Trèjouâ dou patê

Préface

Trèjouâ dou patê – Trésor du patois

Le patois est l'un des trésors de notre riche et inestimable patrimoine culturel fribourgeois. Une certitude: un trésor ne se vilipende pas, ne se gaspille pas et ne doit en aucun cas se perdre. Toute personne sage souhaite le conserver et, c'est encore mieux, le faire fructifier. Comment ?

En organisant des rencontres au cours desquelles des animateurs font lire, conter, traduire, chanter le patois, les sociétés régionales de patoisants maintiennent le feu sacré en donnant à leurs membres et sympathisants l'occasion de le parler, de l'écouter, voire même de l'apprendre.

En l'enseignant dans certaines écoles, quelques patoisants pédagogues donnent ainsi l'occasion à des professeurs et à des élèves de le découvrir et de l'apprendre.

En le jouant sur scène, en le chantant régulièrement dans nos villes et villages, les troupes théâtrales et les nombreuses chorales diffusent à un large auditoire les oeuvres les plus belles de nos compositeurs et auteurs.

En publiant régulièrement des articles en patois dans leurs colonnes, La Gruyère et La Liberté répondent à un besoin d'une partie de leur lectorat qui se délecte d'anecdotes et de compositions patoises.

En diffusant chaque dimanche une émission basée sur l'entretien d'un animateur avec une personne invitée, Radio Fribourg contribue positivement et agréablement à la culture de ce trésor.

En publiant « Nouthron galé patê » en 1985, « Dzêrba Novala » en 1989 ainsi que divers dictionnaires, les patoisants avaient déjà offert aux lecteurs un joli bouquet d'écrits qui étaient un rappel de

ce qui avait été fait par les anciens écrivains, et qui invitaient les nouveaux à persévérer.

Concevoir un nouveau livre, regroupant certains travaux de divers concours des cinq dernières fêtes romandes et inter-régionales, était le souhait de la société cantonale des patoisants. Ces compositions restent souvent dans l'ombre; elles méritent d'être publiées et le travail de leurs auteurs enfin reconnu. C'est ainsi l'occasion rêvée de témoigner sa reconnaissance et de remercier ceux et celles qui se consacrent à leur manière au développement du répertoire, de la prose, de la poésie: en un mot de l'enrichissement de notre patrimoine culturel.

Merci à toutes celles et ceux qui ont oeuvré à l'édition de « Trèjouâ dou Patê ». Que les personnes qui vont le découvrir y trouvent beaucoup de plaisir.

Placide Meyer

Président de la société cantonale des patoisants.

Avant-propos

Amis lecteurs,

Répondant au souhait des amateurs de lecture patoise et constatant que les dernières publications arrivaient à épuisement, le comité cantonal nous a donné la tâche ardue mais passionnante, de découvrir pour vous ce « Trèjouâ dou patê ».

Ce titre a été proposé par Robert Guillet, membre de la commission, lors de la dernière séance à laquelle il a assisté avant de nous quitter pour toujours. Il n'aura pas la joie de découvrir notre oeuvre commune. C'est à lui que nous dédions notre travail, nous avons bénéficié de son riche vocabulaire patois et de ses précieux conseils.

Cette édition se présente en deux volets. Le premier comporte une sélection de travaux de concours des années 1989-1993-1997-2001 et 2005.

Dans le deuxième volet, vous trouverez des écrits de divers auteurs, mais qui n'ont pas fait l'objet de concours. Quelques poésies allègent ici et là les espaces entre les chapitres.

En accord avec les auteurs, nous avons uniformisé l'orthographe, tout en respectant le style particulier de chacun; ceci afin de faciliter l'étude, la lecture et la compréhension de chaque texte.

Depuis quelques années, ne possédant pas de grammaire proprement dite, nous avons adopté ce mode d'écriture plus simple à l'intention des élèves-patoisants et des lecteurs, novices, mais passionnés du patois. Cette orthographe correspond à l'écriture du dictionnaire en préparation, ce qui facilitera la tâche de tous.

Bonne lecture.

Albert Bovigny, Irénée Braillard, André Descloux, Gérard Genoud, Anne Marie Yerly Automne 2008

Premire partya

travô dè konkour

La mota

Vincent Guillet
Concours jeunesse 1985
Auteur Robert Guillet

Lè riondênè chon rèpri, l'è le furi.

Le mi dè mé, la nê ch'è rakoulâye, lè montanyè l'an vêrdèyi, l'è la poya.

Din la brijon di chenayè è di hyotsètè, lè tropi chon montâ, la ya l'a rèprê lé d'amon.

Lè j'armayi l'an rètrovâ le tsalè ke chumiyè adi dè chon gran l'invrenâdzo. Le trin l'a rèprê piathe din le trintsâbyo onko tan fridà. Din na kotse, le krà dou fu ke rapalè tan dè balè vèyè, i cherè rèinbriyâ avu na brantse dè bèni po dèmandâ a Chi ke l'è ou dèchu dè no on bon è bi tsôtin, la chindâ po dzin è bithè è pâ tru dè rèbritsè. La tsoudêre rèbrênè a chi viyo toua ke tchikè, pou-t-ithre on bokon mafi d'avi chuportâ tan dè lathi. È pu cherè la premire chouye, la chèkonda, è ti lè dzoua le bon lathi dzélâ kàlèrè din la tsoudêre, dou bon lathi dè chi tropi ke chè gouêrnè d'êrba parfumâye dè tan dè chouârtè dè botyè.

Le momin dè trintchi cherè vinyê. Le fretyi, avu krinte è rèchpè, inpunyèrè ha tsoudèria dè lathi, ètsoudâ, betâ in kyô, è kan le chèkrè dou kyô l'arè fê chon dèvê, le lathi kouâyèrè. È pu, frindyi, brathâ, rètsoudâ è adi brathâ. Kan le gran cherè bin èchuyê, le fretyi idyi dou bouébo, avu la fouârthe dè chè bré ke chupouârton le tsô, châyèrè chi fre.

Chu l'inretyà, la retse rèchyêdrè ha mache dè gran. Charâye dèjo la kota dou tsêrdyà, la mota prindrè forma è léchèrè kolâ cha litya ke farè le bouneu di kayon.

Adon, kemin na dona poupenè chon piti, ha mota cherè poupenâye in la verin, tsandzin, in l'èchuyin è in la charin. Le lindèman kan cherè bin èchuyête, i pâchèrè din la mouêre. Chu l'oji ou bin chu le mulè, la mota prindrè le tsemin dou chalâdzo.

Din l'onbro de la kâva, la mota cherè chintyenâye, dorlotâye in la verin, chalin, frotin è, piti a piti cherè vihya de na galéja krotha dorâye. To bounamin chè j'yè chè van ourâ, dàthamin cha pâtha chè va formâ è prindrè on piti go dè j'alonyè. La mota l'è màra ! Kemin on gran chinyà, ch'in va on bokon parto, pou-t-ithre bin yin dè no in prenyin avu li on bokon dè chi boun'ê dou payi di j'armayi.

Mèlie

Jean Charrière
Concours 1989

- Te châ prou kemin l'è. Ha mâre dè Dubois, ch'apêchuê ke l'é pâ j'ou mon konto chta vèya, mè va rè kouthâ...è mè rèhyamâ mé d'êrdzin.

- T'in d'â dza jou vouéro ?

- Trè, è le chèkon, ouna drôla dè monètyâ. Te pou pâ chavê kemin i choufro pêr inke.

Franthê, dyêrthon a la Viye Chérne, vinyê gayâ totè lè chenannè trovâ la Mèlie. Bouna pâtha, l'avê konyu la Mèlie on dè hou dèvêlené k'irè vinyê chè dèbotenâ pê Friboua.

- Inke po...po ton mihyi è po chi ke tè fouârthè a le fére, di Franthê, in tsouthin on patyè dè biyè din le tintèbin de la dzounèta. Dinche i puyê totyi on dêri kou avu chè dê on bokon ritso hou dou chondzo di dzoua a vinyi. Adyu Mèlie. Tantyè a kan ?

Franthê n'avê pâ pu fourni dè dèvejâ; lè mo l'i mankâvan, chè j'yè to pyin dè tràbyo.

- Adyu Franthê, bon rètoua vêr tè. Vouê, tantyè a kan ? Tantyè a kan...

Franthê chè ch'irè muchi avô lè j'ègrâ è Mèlie chè ch'irè katya dêri la pouârta è roubatâye chu le pounâdzo dè cha tsanbrèta ke chintê onko la kolà frètse. Di lordè lègremè li kolâvan chu lè dzoutè in krojin di rontirè din l'indyouliche k'irè dobedya dè chè fotre chu le potré por alâ akuyi intrè lè trâbyè dè chon drôlo dè patyi.

« Ma dona, ma poura dona, portyè te m'â léchya in ya ? In t'indalin kan te m'â bayi le dzoua, t'aré du mè prindre avu tè. Poré ithre

oun’andze, i chu rintyè on kouâ. Panyi pi on kouâ, ma rintyè on kouâ avu on krotè yô la mijére vin a l’inkontra de la mijére ».

Mèlie n’a pâ pu rèdèchindre n’in d’akrotyi on ôtro. L’a j’ou on’invide dè vômi kan l’è pachâye dèvan le meryà. Totè lè kolà ch’inpathâvan du le fron ou minton. N’irè pâ-mé na titha: irè na bàja, na fouêre. Po chè bayi dou korâdzo, l’a ourâ on boufè è teri na golâ de brelête de na chopine k’on komi l’avê oubyâ in modin la chenanna pachâye: de la drôla dè djura ke choulè pâ, ma ke fâ a veri la titha. Tota rèbuyête, ch’è terya pri de la luganna. Dèfro nèvechê. Lè patè chè dèmorâvan outoua di hyiranthè dèvan d’alâ lou j’intètchi chu lè tsenô è lè tsemin. La fèmala vouityivè chi bal, è avu l’éde dou trobyon bu tot’a l’àra, i vêyê danhyi ha nê dou yâdzo pye rido. La nê, la né, to ch’inbrouyivè. L’a panyi yu on komi a bârba rochèta k’intrâvè a la méjon d’in fathe, in tourdzin on chigâre.

- Na! Rin-mé po cht’a né! ...Ouê, ma m’in fudrè portan onkora on por arouvâ a nyâ lè dou bè. Ch’è k’apri-dèman, mè fudrè onko rèpayi le loyidzo; chi dyâbyo dè Dubois chè kontintè pâ d’on dropse: cha-thin fran pê chenanna po hou katre parê. Na. Rin-mé po chta vèya, l’è bon.

Mafite, rèvoute, Mèlie chè ch’irè inpantya chu la payéche. L’avê inprê la pitita lanpa è teri fro lè j’èrmenètè, chobranthè dè chon dzouno tin. La forèta rodze la mindra oujâye mothrâvè bin ke l’èrmenèta irè j’ou mangounâye mé d’on yâdzo

Ha ke Mèlie tinyê din chè man, irè ha dè chè djij’an. Chè ch’irè arèthâye a la pâdze dou trè dè juyè:

« Chta né no chin ti balébin mafi. Po rèmouâ du le Piti Krà tantyè ou Pyê Poyè, n’in fô travunyi. Ma l’i bayè di mouâchè a rire achebin. L’onhyo Guchte (ke l’è in kondji è ke l’è montâ du Lôjena) ch’è okupâ dou trin dou tsalè. Fayi vêre lè j’yè dè Zidôre, le mêtre armayi, kan ch’è apêchu ke Guchte l’avê apyèyi l’èga chin dèvan dèrê. »

On to piti fôri l’a dènubyâ la Mèlie è l’a pachâ a oun’ôtra pâdze. Rèvêyê chi dzoua dè rèmouaye ou Pyê Poyè.

Mèlie n’in d’irè arouvâye a fére chi mihyi ke lè j’on dyon fro viyo pêchke la mijére kan chè vou apèdji a kôkon, fô bin di mèrâhyo po la dèpèdji.

Orfena dè dona è rèkonya dè nyon, la fiyèta irè j’ou brechya è alèvâye pê chè duvè tantè: Norine è Mariè. Kojandêrè dè mégro rènon, vèkechan pouramin din na méjon a la ruva de la Charna, yô l’i dyon lè Pyantsè Dèjo. Po rinpyâ le boufè dè medzaye è po payi lè notè a la pouchta, lou j’arouvâvè dè rèchuêdre.

Ache, chi kovin irè meretâ, Gran Dyu ! Di chudâ, di j’ôvrê in gogète on devindro né dè pâye. Di j’ingravatâ, lè pye grobo è mèprijin, chon rèchayê dè chi pêyo dêrê in lou rèbotenin. Pojâvan chu la trâbya le pri dou pyéji. Ch’in d’alâvan apri, a pêna kontin.

Lè duvè drôlè, totè rèbuyè pê chi trayin, ne vêyan pâ lè biyè, ma chin ke vayan in metsè dè pan è poutithre in buro po li betâ dèchu, oumintè chu la krotha a la pitita.

L’oura dou mâlà l’a chohyâ chovin chu la pour’infan. Kan alâvè a l’èkoula dè l’ôtra pâ dou pon dè Chin Djan, li a fayu n’in d’intindre di krouyè réjon è n’in chuportâ di rèproudzo. To le mondo chavê alintoua ke Norine è Mariè abadâvan le kotiyon è lè j’infan de la kotse krêyan ke Mèlie irè la fiye a Norine.

È la réjante ! Ha inke, tru bin paya pê l’Ètha. N’avê pâ fôta d’aprindre a dènyôtâ lè j’innoyichè de la ya kan lè fran mankon. Ti lè dzoua vihya ôtramin, la mina hôta, oubyâvè tru chovin ke la ya inke bâ vayê chin ke no kothè d’èfouâ. Bin chure, la poura Mèlie n’avê pâ to le chanvré tin la titha a rèkordâ. Chuvin tyin matin, chintê. Adon, la granta bèrihyêre la brutâvè de la linvoua, di j’yè, che n’irè pâ di man.

L’i a katr’an dè chin, Norine è Mariè iran chayêtè le dèvêlené dè Kamintran, kemin tsakon le fâ chu la ruva de la Charna. Na fro bala

fitha avu di menèthrê dè rèthèta, di dèdjijâ onitho. Lè duvè tantè l'avan pachâ on bon momin avu di j'êmi ke n'avan pâ rèyu du on pâr dè j'an. A l'àra yô lè gargôtè chè koton, chè ch'iran rapêrtyè. Mèlie, po dou dzoua, irè a Lôjena vê chon parin, l'onhyo Guchte.

Din la né, tyinta krejenâye ! Ouna fèmala, frèjèrêre, in pachin dou kou tru rido chu le pon dè chin Djan, l'a akrotyi Norine è Mariè. Norine l'è jou trinâye chu thinkanta mêtre, chon manti inkemahyâ din on krotsè de la kariôla. La poura li n'in d'è chobrâye. Mariè l'è j'ou fotya in l'ê pê le monchtro in rôda. A demi intèthornâye, ch'è rèvèya a l'èpetô dè Bertigny avu l'âritha di rin trochâye. Du adon, lè pyôtè n'an pâ mé rèpondu. L'a trinâ to le tsôtin d'ouna kotse a l'ôtra dè Bertigny è, a Totè j'ârmè, Nouthra Dona la rapêrtyivè din chon fourdâ.

Tyinta krejenâye po la Mèlie ! L'onhyo Guchte ke vèkechê cholè puyê pâ vouêrdâ ha fiyèta dè katouârdz'an. Chon mihyi le menâvè on kou deché, on kou delé. L'è du adon ke Moncheu Dubois l'a prê in man lè j'afére de la Mèlie...

In fajin on rèthrin, Mèlie ke chè ch'irè inchumiyête, rèourâvè lè j'yè. Vouére puyê ithre dè j'àrè ? L'a lèvâ le bré è gugâ cha mothra; la granta tsêga katchivè la pitita. Dodzè kou fyêjan ou hyotchi dè chin Muri. Mèlie l'avê dremê oun'ourèta, cha man drête infelâye din che n'êrmenèta a la foye dou ouète dè novanbre, le dzoua dè chè j'an.

« Tanta Norine m'a menâye a « La Ville de Paris » rèyi de la matêre po mè kàdre ouna roba. De la têla dàthe kemin de la chêya, dè kolà vêrda avu di botyè dè dzintiyè è dè pitita dzinthanna. Pu pâ atindre po pachâ chi bi l'âyon. Parin m'a invouyê ouna kârta yô on vê di piti tsa vuthu dè tsôthè dè frotson è dè jilè dè fothêno. A goutâ Mariè l'a inkotchi on dèchê: dou papè i j'anpè ramachâyè dè tsôtin pachâ chu la rèverya dou Pyê Poyè è konchêrvâyè din le chukro. »

- Hà, tyinta mô a la bôla ! Mè fô dèhyindre; ma, chu panyi dèvihya !

Mèlie chè inkotya; lè jelâye bêre ouna golâ d'ivouè, l'a teri fro chon lèvè, ch'è inbortoya dedin, l'a pèjâ chu le boton de la lumiére è l'a vêchâ por a dèbon din le chono.

A katouârdz'an Mèlie chè ch'irè trovâye cholèta. To tsô apri la potâye di tantè, la djuchtiche l'avê prêcha po la pyêhyi.

Moncheu Dubois, omo fêrmo bin konyu din la vela bâcha kemin din la hôta chè ch'irè prèjintâ po la vouêrda de la fiyèta. La djuchtiche è l'onhyo Guchte chon j'ou d'akouâ: dinche Mèlie puyê chobrâ a Friboua avu di dzin ke konyechê bin.

La dzounèta l'a pachâ dou j'an a pou pri bènirà din la famiye di Dubois, on bokon vouêthâye, ma chovin cholèta, Madama è Moncheu iran infelâ din totè lè mârè de la kotse. Lè Dubois n'avan djêmé brechi. L'an de la potâye di tantè, Mèlie alâvè chyâ du l'èkoula trovâ Mariè è la promenâvè avu chon èchkabi a ryè kan le bi tin n'in d'irè. Ma, lè nyolè l'an dabôre j'ou innubyâ le bouneu de la dzounèta.

Xandre Dubois tinyê ouna bouteka dè medzaye i Grôchè Ramè, chi l'indrê yô on yâdzo lè Fribordzê betâvan a chètchi lou kouê è lou têlè dèvan d'alâ lè vindre a Chalàrè, Bâla ou bin Lyon. Chon komêrche martchyivè onithamin. Ti lè j'an kotâvè duvè chenannè è modâvè avu cha fèna a la ruva de la mâ. Ma, chi tâko va-the pâ gânyi trè milion a la lotèri. Du adon, lè fran li an veri la titha. N'in d'avê to don kou prà, è n'in d'avê onko pâ prà.

L'a keminhyi pê pachâ fro Rosa, cha brâv'èpàja ke l'avê èprovâ de l'arèjenâ. Bin inmandji avu lè dzin dè roba, è totè hou j'ôtrè chouârtè dè lârè... Moncheu Dubois l'a ravuchê a betâ lè touâ chu cha fèna è a rin li léchi; panyi le drê ke ha poura Mèlie alichè la rèvêre.

Du ke chè chintu gran mêtre, chin rin mé avê a partadji avu cha fèna, Xandre Dubois l'a pêrdu chon kà è chon onithètâ. Tyè mé lè fran kontâvan è totè lè fathon iran bounè. To chin ke puyê li raportâ

dè bènèfitho, l’a betâ dèje cha pata: Mèlie konprêcha ! L’avê di drê dèchu, puchke l’avê chôvâye din lè krouyo momin. Li a fê arèthâ chon aprintechâdzo in inbouêlin kotyè j’èchkujè a chon patron.

Pu, l’a kotâ chon komêrche dè medzaye. Di dzin d’alintoua, di viyo ke l’an dou mô d’alâ tantyè i Gran-Pyêthè por atsetâ lou pan, n’in d’a j’ou gran mèpri. Ch’è fê ouna pankârta po cha novala intrèprêcha dè makinyon dè méjon: « Friprogest » Ouna djijanna dè bâtimin l’an tsandji dè patron. In rin dè tin l’a bayi le kondji i dzin ke l’i lodjivan.

Lè lodzèmin chon j’ou rètapâ: ouna pitita tsanbra avu châla po chè lavâ è katyêre! N’è pâ din di méjon dinche k’on betè di famiyè ! Moncheu Dubois n’in d’avê on’ôtr’idé. Chin bayivè don di tinyèmin yô chè pâchè le trichto komêrche di kuchè.

***

Franthê, irè rè arouvâ a la Viye Chérne ou choua de la né. Chè ch’irè èthindu chu la payéche, la titha roudja dè vêrgonye è lè nyê innyôtâ pê la radze. Chti dèvêlené, avu Mèlie ke chè ch’irè inpantya in lègremè, l’avê chuto dèvejâ. L’avi prêcha chu chè dzènà è l’avê akutâye in pachin chè dê din chè pê. N’avê pâ j’ou le kà dè moujâ a li è a chon choladzèmin on kou ke l’avê oyu din tyinta mijére vèkechê Mèlie.

Franthê irè j’ou on di premi komi a Mèlie din le novi mihyi ke Moncheu Dubois li avê infelâ, irè j’ou on pâr dè yâdzo bêre a chon notsè. Chè konyechan po dre gayâ bin, a fouârthe. Lou dêrire inkontra n’irè pâ j’ou brutha kemin lè premirè. Din lou j’yè chè yêjê la mima choufranthe, la mime èchpèranthe.

- Chti kou l’è bon ! M’in vé rètrovâ Guchte l’onhyo a Mèlie è avu li, chu prèchke chur ke pori la teri fro de la grifa dè ha krèvache !

***

On mê è demi pye tâ, l’onhyo Guchte, Zidôre dou Pyê Poyè, Franthê è on uchyé rèmodâvan di Grantè Ramè avu Mèlie. Dou jandârme menâvan Xandre Dubois, chè duvè man prêchè din na bohya dè fê.

La mècha a la Fègelena

Emile Maradan
Concours 1989

Din la konba dou Grô Mon, chu la kemouna dè Tsarmê, la Fègelena l'è on bi è grô bin dè montanye a 1424 mêtre, le pye hô de la Grevire.

Ou dzoua d'ora, l'è propriétâ dè Moncheu Tyodôre de Wèk dè Friboua. Ma, i dê portâ le non dè chon premi propriètéro, irè l'intsôtenâdzo di Fègeli, famiye noubya fribordzêre ou dzoua d'ora dèhyinte, in Chuiche po le min.

Ou dzoua d'ora ouna bouna route dè montanye rinpyêthè lè fameu j'ègrâ dou Grô-Mon, chindê rapido, dondzerà è mô l'éji ke fayi chuêdre du lè Pyanê por arouvâ le chu Pyan dou Mon.

Le bin, dè than poujè dè fènâdzo ke pèrmètan l'invernâdzo dè na karantanna dè tsavon. La dêrire famiye ke vèkechê to l'an lé d'amon irè lè Dzenou, ma nyon mé ou dzoua d'ora chàbrè to l'an a la Fègelena, portan, le tèlèfone i rin di grô chêrvucho a hou j'ijolâ è a tota ha kotse fêrmo yin dè Tsarmê. Din le viyo tin, chuto in-evê, che na grôcha nê vinyê a tsêre, dzin è bithè chè trovâvan inmourâ è pâ chin dondji po lou chayi du chi pêrtè.

La tradihyon kontè ke, din le viyo tin, vèkechê a la Fègelena, ouna famiye: le chènya, la dona è lè trè j'infan, chin relachyon avoui le richto dou mondo, hou brâvè dzin vinyan djêmé a la mècha in Tsarmê. L'inkourâ de la pêrotse de la Chinte Krê vêyi pâ chin d'on boun'yè, tota ha famiye chin mècha, ke vèkechan kemin di chêrvâdzo to l'an. L'a fi a dre, pêr on dè Tsarmê ke travayivè lé d'amon, dè vinyi oumintè on a dou kou pêr an a la mècha, la demindze, pâ ke chobrichan chin chèkoua rèlidzyà. Le chènya l'a rèpondu ou mèchadji ke n'irè pâ nèchechéro, ke l'avi totè lè demindzè la mècha ou tsalè ache bin tyè in Tsarmê.

L’inkourâ ch’è pâ tinyê po batu. La demindze matin, chè fâ a rinpyèhyi pê le tsapalan po tsantâ l’ofitho. L’è j’ou matenê por arouvâ a la Fègelena a l’àra de la gran-mècha, kemin le dèjirâvè. L’a fyê a la pouârta dou tsalè è, a cha chorèprêcha, l’è on to piti l’infan ke l’è vinyê li ourâ, adi mé èthenâ in vêyin le chènya, la dona è lè dou pye grô j’infan a dzènà outoua dou foyidzo prèyi avoui na granta dèvouhyon. Lou j’a invouyi on bondzoua pyin d’amihyâ ma le chènya li a fi chunyo dè chè tyiji po pâ lè dèthorbâ; ke l’andze dejê la mècha chu le mourè dou krà dou fu. L’inkourâ, le bè hyou, n’in rèvinyi pâ dè vêre tan dè dèvouhyon ma chin vêre l’andze. Kan la mècha l’è j’ou fournête, chè chon ti abadâ, tota la famiye l’a chaluâ le prithre avoui gran rèchpè, l’an invitâ a partidji lou pouro goutâ.

L’inkourâ, le kà charâ pê chin ke vinyê dè vêre, l’a oubyâ la chemonche è lè rèproudzo ke l’avi inkotyi in montin chi chindê pêralu por arouvâ vê hou j’èrmito.

L’a invitâ le chènya a vinyi oumintè on kou a l’ofitho in Tsarmê po mothrâ a chè pêrotsin on krètyin pyin dè dèvouhyon po l’èdifikachyon de la pêrotse.

Le chènya, in bon katolike li a promè ke la demindze apri cheri a la mècha ou mohyi dè Tsarmê. L’inkourâ l’è rèmodâ vê le velâdzo in atindin avoui pahyinthe ke la chenanna chi pachâye. Le dechando né, l’a rèkemandâ ou margiyé d’avi l’yè chu le montanyàre de la Fègelena po li raportâ cha manyére dè chè konportâ du le tin de l’ofitho. Le montanyâre l’è intrâ ou mohyi kemin lè hyotsè arèthâvan dè chenâ. In pachin la pouârta, l’a èhyêtâ dè rire, ari-rè a l’èlèvachyon è ou dêri èvandjilo. Chon konpouârtèmin l’a fi chkandale ou mohyi, lè dzin chè rèverivan, indinyâ, le margiyé chuto, l’a pâ rèpyakâ dè vouityi chi drôlo dè pêrchenâdzo. Achtou la mècha fournête l’a fi chon rapouâ a l’inkourâ. Chi inke l’a fi tyirâ in li dèmandin le portyè dè chi rire pê trè kou è chin dèvan ti lè pêrotsin.

L’omo de la Fègelena li a rèpondu: « L’é du rire dè vêre, in intrin din vouthron mohyi, le dyâbyo in pêrchena, kornu è fajin di grimachè,

intrâ pê la pitita pouârta è chirkulâ intrèmi di ban dè vouthrè pêrotsin. Ou mitin de la mècha, l'é pâ pu m'inpatyi dè rire in vêyin, parê a on chindzo, le dyâbyo, on kou chu ouna dè vouthrè j'èpôlè, on kou chu l'ôtra, in èprovin dè vo chohyâ on mo a l'oroye. Ou momin de l'èlèvachyon le pouro dyâbyo l'a roubatâ avô vouthra roba in fajin le pèridrê pu l'è j'ou tsêre chu le tapi dèvan l'ouchtâ, irè a n'in muri dè rire ! A la fin de la mècha, l'é yu le dyâbyo katchi dêri l'ouchtâ ke vouityivè pê la béte dou retâbyo è k'inchkrijê chu on partsèmin totè lè dichtrakchyon di pêrotsin, totè lè fôtè dè tsakon dè là, du tin de l'ofitho. A totè lè j'inchkripchyon chè chèkojê d'on grô rire è tapâvè le mu avoui chè grantè kouârnè. ! » L'avi bin dè tyè rire !

L'inkourâ l'a rin trovâ a rèproudji a ch'n'èthrandzo pêrotsin è l'a léchi rèprindre le tsemin de la Fègelena.

***

Din le to viyo tin la pêrotse irè pâ ha dè Chin Lorin kemin ora, l'è vinyê bin pye tâ kan l'an rèfê le mohyi, in 1738.

La rèmouâye a Polon

Henri Python
Concours 1989

Lè grandji

Chu le bin in Pèloula l'i avê adon po grandji Djan è Poline, i l'avan ouna grôcha famiye, trèdzè j'infan, chê bouébo è cha fiyè, è tyintè balè fiyè ! Chejintè è travayàjè. Lè pye grô di bouébo travayivan dou tsapouè. Duvè fiyè iran dza maryâyè.

Vejin, è bouébelè dè think'an, m'in chovinyo bin dè ha famiye. Chovin, la demindze du lè viprè è achebin le dedzà, on chè dèmorâvè avu lè pye dzouno. Bin chure avu lè bouébo, n'irè pâ tyachon dè chè dèmorâ avu lè fiyètè ! L'inkourâ l'ari vuto fê dè no galandyi.

Poline l'avê vouêrdâ cha dona Mêna (Philomène). Le tsôtin on la vèyê chu le ban dèvan la méjon, l'evê i chè tinyê din la kadotse dou forni. Kotyè kou, kan le tin irè bi, on vèyê Mêna, kana in man, chè promenâ din le velâdzo tantyè ou mohyi; dutrè mo avu ma dona, n'irè pâ ouna batoye.

To alâvè bin pê Pèloula kan on grô mâlà l'è vinyê fyêre la dolà. Djan avu chè bouébo Pol è Luvi, le dyêrthon Placide, inkotyivan dou bou din le rupito de la Rotsèta. L'avan adjuchtâ na voudêja po teri in'amon on grô fothi. Lè dou fe réchivan chu le tron, Djan è Placide iran a la palantse de la voudêja. Kan le fothi l'a bayi bâ, l'a dzubyâ chu le têrin dzalâ. Chin l'a bayi on a-kou, la palantse l'è vinyête in arê è Djan l'a rèchute a la titha. Le pouro li l'a trèpachâ chu pyathe.

L'inkourâ, le mêdzo, lè vejin chon arouvâ, iran ti abathourdi.

Chin irè le 9 d'avri 1919. Djan l'avê 56 j'an.

Poline l’a j’ou on grô korâdzo po menâ a bin chi trin dè kanpanye. Kemin on mâlà n’arouvè djamé cholè, teché k’on ôtro ch’inkotsè.

Din le velâdzo on a oyu dre ke lè j’èretê a Tônon, le propriètéro, volan vindre le bin. Lè j’on iran kontin, lè j’ôtro vêyan dza Poline avu cha binda chu la tsarêre, a min ke puéchè l’atsetâ.

Chin ke dêvechê arouvâ l’è arouvâ. Le dzoua de la mija, Poline le kà grô, l’a pâ pu alinyi lè mile è l’a chu chin ke l’atindê: vouityi apri otyè d’ôtro.

Hou ke l’avan dèchidâ dè vindre lè têrè a Tônon chè chon betâ por idyi Poline a trovâ on ôtro bin. I l’avan di konyechanthè din la Brouye; l’an rèkemandâ ha famiye a on chinyà dè Delley è Poline l’a pu chinyi la konvinhyon dè loyidzo. Din le velâdzo tsakon irè benéje ke l’avan trovâ ôtyè, è ti l’avan promè dè li bayi on kou dè man po la rèmouâye.

Inkotyi la rèmouâye.

Dè chuite apri le boun-an 1922, Polon, kemin li dejan adon, l’a dèmandâ ti lè j’apyê dou velâdzo po chi pènâbyo dzoua dè fèvrê. Ti lè payjan, dè bon kà, l’an achurâ Polon dè li vinyi in éde. Irè achebin po lè j’on l’okajyon dè dre on « a rèvêre » a ha vayinta fèmala. Lè j’omo l’an keminhyi a rèvoudre a l’intoua de la méjon, inkotyi lè tsê, adjuchtâ lè j’ètsèlètè, lè panêrè, lè j’abo, achurâ lè j’akolè. Le châron è le martsô l’an j’ou dou travô po kotyè chenannè. Le chalê l’a pachâ din totè lè méjon po betâ in ouâdre lè bori, tsandji on èthala, gréchi è rapondre lè lachè. Lè tsèroton l’avan on bokon l’orgouè, d’ayeu bin betâ, d’avê di j’apyê in ouâdre, po mothrâ i broyâ ke pêr d’amon i chavan achebin travayi !

Le tropi ke dèvechê rèmouâ a pi l’è j’ou bin inkotyi. Lè pi parâ è tinyê bin poupro. Duvè chenannè dèvan le gran dzoua to budjivè din ha méjon. Dza di tsê têrdji, bin nyâ.

Le dedzà dèvan la rèmouâye iro avu me n’ami Ernest a Lorin, on bokon kouryà kemin ti lè bouébo, on ch’è teri pri dè ha méjon. Polon no j’a bayi on mochi dè pan, no dou, a bohyon chu na pêrtse de l’abrèvyà, on gugâvè chi rêmoua-minâdzo.

Polon, avu lè pye dzouno l’è vinyête dre adyu a ma dona, l’a dèvejâ dè chi pochyin ke la trakachivè. L’a promè ke rèvindrè no dre bondzoua duche a kotyè j’an. Di grôchè lègremè kolâvan chu chè dzoutè, ma dona pyorâvè, ma chèra batoyivè avu Nanie ke l’avê adon ondz’an. È mè, iro trichto dè moujâ dè vêre modâ me n’ami Piéro.

La demindze dèvan la rèmouâye l’inkourâ, chu la dzêyire, l’a fê lè j’adyu i pêrotsin ke dêvechan modâ. Ch’irè j’ou le tsôtin on ari oyu vôlâ lè motsè.

Chin k’on a oyu lé ! Lè dzin, chuto lè fèmalè ke chenupâvan è ke chayivan lè motyà po panâ lè lègremè. Du la mècha, tsakon avui hou dè che n’âdzo, irè di j’arèvêre, di bon voyâdzo, on ari de ke le velâdzo voli modâ.

Du lè viprè, lè fiyè Mélie è Lina tarlatâvan chu la tsarêre avu lè fiyè de l’indrê, lè dzouno chè chon teri pri, l’avan achebin ôtyè a lou dre.

Chi dzoua irè j’ou pènâbyo, le chèlà chè muchivè dza dêri le Jura, Polon ke trakouâvè pê l’othô, rèvoujê di bouêthè, di patyè dè j’âyon è di paperachè.

Le gran dzoua

Le demikro 22 dè fèvrê dè l’an 1922, iran j’ou matenê pè Pèloula. A katr’àrè lè j’omo iran dza a l’èthrâbyo po gouêrnâ è aryâ. Le tropi

dèvechê ithre prè po chat'àrè. A pêna dzoua, le tropi modâvè bin inhyotsatâ, ouna pitita chenaye è di piti chamouni po lè modzon. I fajê bi tin ma on bokon frètsè le matin. Lè j'armayi bin nipâ, di bounè botè, chavan le tsemin le pye kour. Tyinta bala brijon on momin din chi piti matin d'evê. Polon, in katson, chè panâvè lè lègremè.

Chon modâ pê Ôtaruva, le Moulin-Nà, Korminbà, Bifou. A la montâye dè Rojêre lè banyè martyivan chu la ruva dou tsemin, chu la toupa po choladji lou pi.

Ouna vouêrba apri, te ché lè j'apyê, bin inboralâ, grelotyérè, kouvêrtè è bâchè, arouvon in Pèloula. Chu di tsê, lè j'on batin nà, frè vêrni, lè tsèroton l'an tsardji lè màbyo, to le trin de l'othô chin oubyâ la mê dou pan, l'inmoyà è lè bochatè dè vin. Lè fiyè korchan de na tsanbra a l'ôtra po vouityi che n'avan rin oubyâ.

Pê vê lè dji j'àrè, kemin m'a de ma dona, to irè prè. L'an ridji Mêna chu le piti tsê a redalè avu le piti bouébo è Nanie. Polon l'a vouityi kontre le mohyi po dre on dêri adyu a chon Djan ke rèpojâvè din cha foucha botyatâye.

Mè, l'aré bin amâ vêre h'inmoda ma iro a l'èkoula. Dona no j'a de kemin chin irè trichto. L'an j'ou on bi dzoua. No no rèdzoyivan dza por akutâ chin ke lè tsèroton vindron no kontâ chu chi voyâdzo. I parè ke to l'è bin jelâ, in pachin a Furboua to le mondo irè chu le lindâ di pouârtè po vêre pachâ hou dodzè j'apyê è le piti tsê avu Polon. Irè dou djêmé yu.

A Bifou chè chon arèthâ na vouêrba po medji na mouâcha è bêre on vêro. Lè tsavô l'an achebin j'ou lou drê d'avêna, po lè j'inkoradji a fére la montâye dè Rojêre. La dèchinte du Mijeri alâvè prou bin, arê la montâye dou Moulin Gri kontre Avintso l'ou j'a fayu lou kranpounâ.

Chon arouvâ a Delley a la vèprâ. Le tropi l'avê prê le tsemin pê Olêres è Dondedi, irè pye kour, ma di krouyo tsemin ! In arouvin a

Delley chon j’ou bin rèchu, tsakon volê lou vinyi in éde. Lè tsavô iran arnâ, l’an trovâ la pyathe po ti lè lodji po la né.

Kan l’an j’ou to dètsêrdji irè né. La vèya l’è j’ou granta è la né kourta. Le lindèman, du le dèdzounon, lè tsèroton l’an prê le tsemin dou rètoua. Chè chon arèthâ bin kotyè kou...i dejan ke lè tsavô iran mafi ! Kan chon arouvâ ou velâdzo iran dzoyà...kontin dè lou voyâdzo !

Kotyè j’an apri

Po la binda a Polon, alâvè prou bin. L’avan prou travô po to betâ in ouâdre. L’an j’ou dou mô a lou j’akothemâ a chi patê kouètsou. Din la Brouye le furi chè fâ pye vuto tyè pêr d’amon. Irè le momin dè betâ in hyà. Lou j’a fayu atsetâ le payi, aprindre a konyêthre lè têrè, iran di to dèboubenâ, ne chon pâ j’ou in rètâ din lou travô.

L’anhyanna Mêna l’a pâ chuportâ le payi, l’è mouârta l’an d’apri. Polon l’è rèvinyête ti lè j’an a Tolèchin, l’avê na mache a rakontâ, on ch’innoyivè pâ dè l’akutâ.

Lè j’an l’an pachâ. La krije dè vint’è-nà l’è arouvâye. Kemin ti lè payjan Polon l’a j’ou chon lo dè mijérè. Dou dè chè fe chon modâ po Dzenèva, vouityi apri dou travô. Trè dè chè fiyè chè chon mariâyè din la kotse è Nanie l’è intrâye ou kovin di j’Ursuline. Grantin din le velâdzo lè dzin l’an vouêrdâ on bon chovinyi dè Polon.

Lè man

Amédée Clément
Concours 1989

I-vo dza moujâ a to chin ke no fan avui lè man? Vouére dè chunyo rènovalâ a to momin, ti lè dzoua derin to l'an? Fô ithre adoubâ de na man po chè rindre konto dè cha vayà.

Lè man l'an achebin fôta dè ti lou dê, por ithre chuti: le pàdzo, la mothra, le grô dê, le dê de la baga, le piti dê.

La man drête dê pâ chavê chin ke fâ la gôtse. Hou ke l'an frê i man, l'an chyâ tsô ou kà. Chin l'è di rèvi k'on pou oure prou chovin.

Di man grobè, kontyè, k'achinton bon la têra; di man fênè avui di j'onyè in kolà, di man dàthè por anyatâ, di man dyintè po prèyi è tan d'ôtrè.

Hou brâvè dzin dè mihyi, tyè faran-the chin di man yôtè è adrêtè. Por aprindre on mihyi, fô keminhyi pè chè fére la man. Chi k'arithè grantenè chon mihyi, on di ke l'a pêrdu la man.

L'outon, le payijan chênè a pyêna man por ingrandji l'an d'apri dè tyè nuri dzin è bithè.

Le bolondzi, lèvâ dèvan ke tsantè le pu, rêmouè a chubré di duvè man la pâtha ke bayèrè nouthron pan dè ti lè dzoua.

Le ramouneu pouârta bouneu, l'è li ke l'a hôta man chu totè lè tsemenâ. L'artichte pintre dê avê dèjo la man totè lè kolà ke faron dè chon travô ouna rèouchête.

Chi ke n'a pâ pouêre d'ourâ cha bochèta on di ke l'a le kà chu la man, che vou ithre chur ke chin ke bayè arouvichè ou boun'indrê, le bayèrè dè man a man avui prà d'èchyin.

Betâ la dêrire man chu on travô, chin i dèmandè farmo dè konhyinthe è d'atinhyon. Xandre è Luvi chè rinkontron, chè bayon la

man in dejin, kemin chin tè va-the ? Hou ke chon mafi dè lou kontrèyi fournechon di kou pê lou bayi la man.

Le makinyon k'adzitè lè bithè è lè rèvin, vo derè, ha inke ou bè de la rintse vin de na premire man.

Din nouthron payi, din lè piti tyinton vôton adi a man lèvâye, chin l'è a non la Landsgemeinde.

Hou ke l'an la man bèniràja l'è hou ke l'an la tsanthe, ke rèouchon pêrto yô di j'ôtro, chovin chè frêjon lè din.

Kan ouna kemouna tsandzè dè chindike on di ke l'a pachâ la man ou novi ke ch'apyêyèrè a prindre in man lè j'aférè dou velâdzo.

L'ôtri, di lârè dè bou l'an fê man bâcha chu on moulo dè fothi, le jandârme, l'ou j'a betâ la man ou kotson.

Ha dzorèta tan galéja hou j'an pachâ, ora i va a la dèvàra. Fudrè la rèprinde in man, la betâ intrè bounè man.

No j'an majalâ la gouna dri dèvan Tsalandè, l'avê oumintè ouna man dè bakon.

Chi ke vou rindre chêrvucho dê chavê bayi on kou dè man.

Prou chovin, chè tràvè di dzin malirà, ke tsêrtson dou chèkoua dè totè pâ, i puon tyirâ dzouar-è-né le numèrô dè tèlèfone 143 è ch'intindre dre in franché « ici la main tendue ».

I-vo dza kriji di j'amouirà ke chè promênon la man din la man, l'è bin inke on chunyo dè bouna chindâ. Ch'arithon chu on ban a la ruva dou tsemin, djuchto ouna pièthe po léchi kore lou man por atathâ ou boun'indrê po ch'anyatâ l'on l'ôtro.

On chôfeu k'arithè cha kariôla dri dèvan hou vérè dzônè chu la route, fâ chunyo dè la man, chin i fâ gayâ pyéji a hou k'atindo po pachâ.

Ora la mouda l’a dyora pachâ ma din le tin irè pâ tyachon d’alâ robâ ouna fiye po le maryâdzo chin dèmandâ cha man a chon chènya è a cha dona.

L’i a mimamin ouna hyà ke l’è a non la rê a la man, pêrmo ke cha rachena rèchinbyè a ouna man.

Le brakonyé pouchtâ ou pi de na chapala tin bin in man cha dzihya, chè bayè achyin d’apoyi chu le gatoyon ou bon momin.

Le furi, lè bi vuji ke krèchon dou lon dou ryalè ou fon dou prâ cheron tayi pè le krebiyi ke l’a la man po trèhyi krebiyè è krebiyon.

L’è avui lè man dè l’âchiyâre ke ch’inkotson lè j’âchiyè po lè ramirè è po lè tê.

Din chon tsalè, l’armayi âryè adi a la man, i-vo dza yu lè balè kopètè ke l’a chu chè pàdzo ?

On gadzenèri l’è chi ke châ to fére, betâ la man a to, l’è on to chuti.

La fitha remanda di patêjan dè Chiro in 1985, l’è j’ou menâye dè man dè mêtre.

Lè man lè pye bèniràjè chon prou chure lè man dou mêdzo ou bin dè la bouna-fèna ke rèchuêvon on infanè, ouna ya novala ke fô vuto inbortoyi è trèpojâ dàthamin chu le kà dè cha dona tota frebiyàja dè le léchi tourdyi.

Kemin l’i a pâ dè ya chin la mouâ, inke onkora on rètràvè la man drête de l’inkourâ ke bayè le chunyo dè krê avui l’ivouè bènête chu le vâ, chu on kouâ ke chè rèvintâ por a dèbon.

Pyéje-t’a Dyu ke l’i ôchè din le mondo proumatêre dè man bèniràjè po fére le bin, le krouyo vin dza to cholè.

La Poya dè 1939

Albert Bovigny
Concours 1993

Chi galé demâ dè la fin dè mé le chèlà bonyivè. Lè thinkanta vatsè dou tropi l'avan dza bin medji chi patchi d'amon dè la djithe dè Valon. Lè fiêrtsô a pekè to-t-a l'intoua dou patchi terivan pâ mé tan. Kan lè bithè trovâvan pâ mé tru a medji chu le patchi alâvan rapèrtchi totè lè trotsè ke povan akrotchi delé di chê, intrèmi di pityè.

Du goutâ lè j'armayi chon j'ou akuyi le tropi è l'an nyâ lè vatsè ou tsalè po lè j'aryâ. Hou inke, on bokon chorèprêchè, chè léchivan manèyi na bouna vouêrba dèvan dè bayi lou lathi. To parê, irè pâ tan lè j'arè d'aryâ ! Portan, ti lè j'an, le dzoua ke le tropi modâvè po lè hôtè, lè j'armayi aryâvan drê du goutâ. On kou fournê d'aryâ l'a tyè mé a inhyotsatâ hou balè j'armayè k'iran j'ou bin inkotyè lè dzoua dèvan. Lè kuvè iran j'ou lavâyè è tondyè, lè vatsè bin èthriyè, irè bi a vêre.

On dyèrthon l'è vinyê rapèrtchi trè viyè banyè è na boiteuje k'irè j'ou èkouéchya ouna né ke duvè vatsè chè ch'iran dènyâyè a l'èthrâbyo. Hou katre vatsè iran j'ou rèyè po chobrâ ou bâ. A mèjera ke lè j'armayi pindan lè chenayè è lè hyotsètè ou kou di j'armayè, lè dènyâvan è lè léchivan kore in-an le patchi. Adon lè bithè l'avan dza konprê ke le dzoua de la poya irè arouvâ. Kan chon j'ou totè fro, y verivan a l'intoua dou tsalè è pyatâvan dèvan la deléje. La montanye lè j'aterivè. Dè l'ôtra pâ dou tsalè, dèvan la pouârta dou trintsâbyo, le barlatê l'avi rakoulâ le tsê a j'ètchilè bouârnè po l'y tsèrdji le trin dou tsalè. Ou fon dou tsê l'y avi duvè tyéchè ke l'anhyanna l'avi rinpyâ dè medzaye po lè j'armayi, di pâna-man, di linhyu, è to chin ke fayê po fére a medji. Fô dre ke l'avi dza mé dè trint'an ke la mére-gran inkotyivè to chin ke fayê po lè j'armayi. I oubyâvè djèmé rin. Pèr dèchu l'y an tsèrdji lè mâlè i j'armayi, lè

dyètso, lè dyiètsè, le brotsè, lè j'oji, la tsoudêre verya chin-dèchu-dèjo ou ku dou tsê, lè chôlè nyâyè pèr dêrê è po fourni la kouvêrta rodze.

On kou ke to l'è j'ou prè le tropi ch'è inmodâ. Lè thin j'armayi è le bouébo, vuthu dè lou bredzon de la demindze, tsakon a lou pyèthe din le tropi. Fayi pâ betâ lè dou pi din la mima bota. Prèchâyè k'iran, lè bithè dèchindan le patchi gayâ a la korcha dè gran dou ryô, tantyè ou fon di Konbalè è chu le rèpyan ke mênè a Vuadin. On kou pachâ le moulin dou Briyè lè bithè chè chon kalmâyè è l'an kontinuâ lou tsemin din le tredon di hyotsètè è di chenayè. A la Méjon dè Vela dè Vuadin la chomiére chè tinyê ou fon di j'ègrâ po vêchâ on vêro i j'armayi. Din chi tin l'y avi pou dè j'oto è le tropi chuèvechê chon tsemin chin ithre dèthorbâ. Ou kabarè dè l'Èku a Bulo irè le chèkon vêro è i Montagnâre dè Bro le trèjimon. Le bouébo dè tsalè k'irè pâ abituâ ou vin irè dza to dzoyà. A la chayête dou velâdzo dè Bro, apri gayâ duvè j'àrè dè route, le tropi ch'inmodâvè amon le tsemin dou Mothèlon. L'oura dou Valê l'avi tséhyi lèvi lè nyolè, la yê irè bala bleuve. I vinyê dè fyêre katr'àrè ou mohyi dè Bro, i fajê fèrmo tsô.

On tro d'amon dou chalâdzo dou Pecho le tsemin intrâvè din la dzà, L'ê irè pye frè, i chintê bon la montanye. Rin mé dè velâdzo, pou dè méjon, nyon mé a la ruva dou tsemin po vuityi pachâ le tropi. A la Pinta d'Avô rè on vêro a bêre, a la Pinta d'Amon achebin. Chti kou le bouébo n'in d'avi proumatêre, la titha keminhyivè a veri. E portan bayivè a travunyi, lè vatsè chintan la fan, i èprovâvan dè ch'inmandji deché è delé dou tsemin po l'y touâdre kotyè bounè mouâchè d'êrba. Arouvâ i Patchalè pè vê ché j'àrè, l'afère keminhyivè a grèpiyi dri hô. Fayi galéjamin akuyi po fére avanhyi chi tropi ke chè léchivè ateri pè ha boun'êrba dè montanye. L'y avi portan onkora gayâ oun'àra dè tsemin in pachin pè la Kurârda por arouvâ chu le patchi dè Tichenèva. On kou pachà la Kurârda on léchivè chu la drête le chindê ke menâvè i tsalè di Goyè è dè Portsèrèche. Le dêri tro amon la dzà i montâvè dri hô è l'è adon ke

lè pye viyè bithè k'iran dza j'ou poyi on pâre dè j'an l'an pachâ dèvan lè j'ôtrè por arouvâ lè premirè chu le patchi.

In pachin la deléje, tyinta yuva! Chi lordo patchi in on mochi dèvan lè j'yè. Chi grô bi tsalè bin dotchi chu on rèpyan ou mitin dè ha koutha. La tsô Ryonda, Brinlêre è Foyèran, to chin chè dèkràvè in mimo tin. Le chèlà ke chè muchè to bounamin dêri la fritha di Mèrlâ è ke hyêrè adi hou bi vani. On kou le tropi arouvâ chu le patchi, lè vatsè l'an pu lou gouêrnâ a lou djija in montin to bounamin è in lou j'abrèvin a la goye. L'avan tota la né por alâ amon ou tsalè. Du le fon dou patchi fayi gayâ trè-kâr-d'àra po l'y arouvâ.

Le barlatê k'irè montâ le premi avoui le mulè, rèdèchindê dza por alâ fére on chèkon yâdzo. L'y fayi portâ amon to chin ke fayi po trintchi le lindèman matin, lè màlè i j'armayi po ke puéchan tsandyi dè j'âyon pu de la medzaye. Dou yâdzo le dèvêlené, on yâdzo le demikro matin dèvan d'aryâ. To chin ke fayê po le premi dzoua irè amon dè bon matin. Lè j'armayi l'avan dza inkotyi l'aryà, pindu lè lin dè tsenèvo i vèrkou. Le bouébo ke l'avi dremê kotyè j'àrè irè rè bon, irè dza j'à a la dzà de la Fayêre rapèrtchi na punya dè dé po tsouhi ou fon dou koyà, l'avi portâ on tètson dè bou du la maye d'avô dou tsalè tantyè ou trintsâbyo, rinchi lè brotsè è la mithra po kolâ, inprê le fu, tsoudâ na tacha dè nê po lè j'armayi, l'avi a pêna j'ou liji dè nyâ chè chôrkè. Le fretyi l'avi dza inkotyi la grôcha tsoudêre, le kyô, lè badyè è to chin ke fô po trintchi. Le koyâ irè pindu ou kemâhyo è rèpojâvè chu la chèrvinta. To-t-irè prè.

Pê vê chi j'àrè lè premirè vatsè arouvâvan ou tsalè, iran pâ rè j'ou aryâyè du ke l'avan tchithâ le bâ, l'uvro lou faji mô. A mèjera k'intrâvan ou tsalè fayi dèpindre lè chenayè è lè hyotsètè, lè pindre i pêrtsè chu le cholê è nyâ lè bithè a lou lin. Lè pye viyè alâvan cholètè a la mima piathe tyè l'an dèvan. È pu to tsô lè j'armayi chè chon betâ a aryâ. Chi premi matin iran tyè katro po keminhyi. Le barlatê irè onko pâ dè rètoua avoui le mulè è chon yâdzo. Le chèlà hyirivè dza le ketsè di vani, i fajê frètsè. Lè brotsè dè bou iran rido pyin, on oyê tchirâ « kàlà », le bouébo korchê pè l'aryà avoui cha

mithra è alâvè la vudji din la tsoudêre. Kan iran trè ou katro a tchirâ in mimo tin la mithra irè pèjanta, fayi bin ringâ po l'abadâ a la hôtyà dou koyà. La tsoudêre irè chu le fu ke le bouébo atujivè du tin-j'in-tin. Fayi ètsoudâ to bounamin chi lathi. Lè vatsè arouvâvan to pyan. Ou bè dè duvè j'àrè le barlatê irè rèpri avoui chon yâdzo è ch'è achebin betâ aryâ è adon le fretchi l'a pyakâ d'aryâ por alâ avanhyi cha mota. Kan lè j'armayi l'an j'ou fournê d'aryâ, l'an fê lè dji j'àrè è chon rèdèchindu i Patchalè por alâ rapèrtchi lè vi è lè kayon ke lè dzin dou bâ l'avan menâ amon. Irè pâ rin d'akuyi hou bèthètè du lè Patchalè tantyè a Tichenèva, bayivè galéjamin a trakouâ.

Le fretchi irè chobrâ ou tsalè po trintchi, le bouébo li édjivè. Chi inke fajê ti lè piti travô. Rinchi la mithra è lè brotsè-aryà din le grô no k'irè a-pou-pri than mêtre d'avô dou tsalè, l'ivouè n'arouvâvè pâ ou tsalè, la chourche chayechê tru avô. Li fayi menâ avô le bochè dè l'ivouè k'irè montâ chu na breda a duvè ràvouè è ke le barlatê ramenâvè amon avoui le mulè. Portâ dou bou ou trintsâbyo por atuji le fu, édji a trére la mota, betâ le goutâ chu le fu, intrè tin rabyâ l'aryà, lè vatsè chobrâvan to le dzoua dedin. Lè j'àrè pachâvan rido chi chèkon dzoua de la poya. Le dumidzoua le bouébo l'è j'ou amon le pêru, tantyè dèjo la rotse dè Brinlêre, trére kotyè motè dè brinlètè pu lè j'a pyantâyè din na rèthèta dèkouthè le tsalè. Chin bayivè proumatêre dè brinlètè po betâ ti lè dzoua din la choupa dè tsalè to le tsôtin. Ti lè dzoua on in tayivè na punya è chin rèkrèchê a mèjera.

Li fayi achebin inkotyi lè loyi, l'y rèbetâ dè la chô po bayi on lètson i vatsè ou momin d'aryâ, inpyâ lè kornètè dè chèré k'on inpyèyivè kemin gréche a aryâ. Alâ a la dzà rètsèrtchi dou dé po le koyà, chayi lè pouê, alâ lè rapèrtchi na vouêrba apri, onko rapèrtchi lè vi. La vèprâ, kan l'avan rèkeminhyi a aryâ, fayê rè kolâ din lè dièтso a la tsanbra a lathi, mantinyi le fu, pyumâ di pre dè têra è inkotyi la choupa dè tsalè, fére di bubè por inprindre le fu le lindèman matin è onko na mache dè j'ôtro travô.

Le dèvêlené du aryâ lè j'armayi betâvan fro lè vatsè è rabyâvan l'aryà, pâlâvan la bàja din le tonberô ke le barlatê alâvè menâ in-nan le patchi. On kou le travô fournê, irè lè j'àrè dè marindâ. Le tyin pyéji dè medji ha bouna choupa dè tsalè èpècha bin rafonthâye dè hyà frètse. Chin chè medjivè a la kuyi dè bou din le grô dyètsè k'irè ou mitin de la trâbya, avoui dou pan è dou fre. Du marinda irè gayâ né, adon chè tinyan ti a l'intoua dou fu achetâ chu on piti ban, lè j'on chu lou chôla. Din le krà dou fu on chomê bourinyivè trantchilamin, du tin-j'in-tin na hyanma hyirivè le trintsâbyo. Lè j'armayi kontâvan kotyè chovinyi, di konto dè brakonyé, di j'ichtouârè ke chè pachâvan din hou montanyè, i dèvejâvan dè pèchiêdre, dè voudêjè, dè grô j'orâdzo, dè hou tsôtin ke mankâvè d'ivouè ou bin k'iran prê din la nê in-an le mi d'ou è ke fayi gouèrnâ lè vatsè kotyè dzoua ou fin dè tsô. Chin irè le pye bi momin de la dzornâ. Ou bè de na chyâye le bouébo l'avi chono i faji onko chon dêri travô, i vêchâvè on vêrelè dè gota i j'armayi è alâvè chè kutchi. Du lé hô i oyê lè j'armayi tsantâ onkora na tsanthon ou duvè pu ch'indremechê.

Po le fretchi è le bouébo le travô irè gayâ ti lè dzoua le mimo. Ma lè j'armayi l'avan prà dè j'ôtro travô. Lè premi dzoua fayi fourni dè hyoure: lè Tsurlètè ou pi dè Foyèran, la Forhya, la Tsô Ryonda, lè krouyè pyathè dou patchi. N'in d'avan po na chenanna. Adon on akuyivè lè vatsè in avô. Apri fayi bin chure inkotyi dou bou, prà dè bou. Lè pyantè iran èbokâyè a la drèthô è réchyè a la granta réche. Lè pye bi biyon bayivan di pityè, kotyè kou di j'âchiyè. Lè kuvè, lè chinyon è lè màlè pyênè dè nyô bayivan dou bou a bourlâ. On tsapyâvè le bou a la tsèta. L'è le barlatê avoui le mulè k'amenâvè le bou tantyè ou tsalè, n'in fayi prà po trintchi to le tsôtin. On le léchivè on an ou dou in mayè dèvan dè le bourlâ, fayê ke chi bon chè. In-an le mi d'ou fayi fènâ la Tsô Ryonda dré dèjo le vani dè Brinlêre. Chin bayivè na rèjêrva dè fin po lè krouyo dzoua. On in ramachâvè ti lè dzoua dutrè felâ k'on trinâvè bâ ou tsalè. Fayê chè bayi achyin dè pâ lè léchi kore, hou felâ cheran adon j'ou lou j'inpèthalâ ou fon dou patchi. È pu fayi èpêrèyi, inpantchi la bàja k'irè j'ou menâye in-an le patchi. Di kou kan faji l'orâdzo fayi ch'abadâ ou mitin de la né

por alâ rapèrtchi lè vi ke chè tinyan din na dzorèta amon le pêru. Kan faji dou gro tin l'ivouè roubatâvè di lordè pêrè tantyè avô chu le patchi.

Le barlatê n'alâvè pâ travayi avoui lè j'ôtro j'armayi. Intrèmi dè duvè chouyè, l'avê prou a fére a barlatâ le bou, lè pityè, on bin dou kou pê chenanna i menâvè avô lè motè, lè chèré è na pechinta mota dè buro chu la yudze tantyè i Patchalè è du lé lè tsèrdjivè chu le tsê a redalè po lè menâ i kâvè dou Pecho, ou dèchu dè Bro. Lé, le tinyâre li amenâvè la martchandi po le tsalè: la chô po lè bithè, le pan è la medzaye po la chenanna è la pouchta po lè j'armayi. Hou inke rèchèvechan du tin-j'in-tin di novalè dè lou fèna ou bin dè lou miya. Le bouébo n'a rin j'ou dè novalè dè to le tsôtin. « rin dè novalè, bounè novalè ». Kan to chin irè tsèrdji chu le tsê a redalè i rèmontâvè i Patchalè. I ch'arèthâvè on kou bin dou i pintè dou Mothèlon po léchi chohyâ le mulè è bêre kartèta. I Patchalè i dètsêrdjivè ha martchandi din na pitita bouata, rè apyèyivè le mulè a la yudze, tsèrdya de na chatse dè chô. Fayi pâ tru tsèrdji la yudze po ke le mulè pouèchè in-an po rèmontâ ou tsalè. Adon irè dza lè j'àrè d'aryâ. Le lindèman li fayi rèfére on yâdzo avoui le mulè bâtâ po portâ amon le richto. N'in portâvè li mimo ouna partya chu l'oji.

Le dechando né l'y vinyê chovin di j'invelè, on lè vêyê arouvâ ou fon dou patchi. Du lé lou fayi gayâ trè kâr-d'àra tantyè ou tsalè. Le bouébo chè rèdzoyivè dza, i moujâvè ke prou chure chin bayèrè kotyè batsè din chon bochon. Hou j'invelè portâvan achebin na botoye ou duvè è kotyè chigâre po lè j'armayi pu bayivan di novalè dou bâ. Du marinda on lou bayivè a choupâ dè ha bouna hyà èpècha avoui na tacha dè nê. Adon on dèvejâvè prà dè dyêra. L'an dèvan lè j'aleman l'avan dza prê l'Autriche è la Tchèkoslovaquie, i chintê la pura. Hou dzin pachâvan la vèya avoui lè j'armayi pu alâvan dremi chu le cholê, chu le fin dè tsô. Le lindèman i rèmodâvan, lè j'on a la bèka dou dzoua por alâ chu lè vani dè Brinlêre è Foyèran, di j'ôtro pachâvan lè Tsurlètè por alâ fére on toua pè lè Goyè è Portsèrèche pu rèdèchindan pè la Kurârda è lè

Patchalè. Kotyè-j'on pachâvan la Forhya pu dèchindan chu lè j'Ou-d'Ètsè è le Grô Mon. N'in d'a achebin dè hou ke chobrâvan ou tsalè po vouitchi trintchi pu alâvan fére on toua pè le Pêru po vouitchi lè tsamo è rèdèchindan le du-midzoua to drê i Patchalè po rèmodâ a pi ou bin in vèlo pè le Mothèlon.

La demindze du-midzoua lè j'armayi prenyan kotyè j'àrè dè rèpou, i alâvan dremi na vouêrba. Le bouébo k'irè on inradji de la montanye amâvè bin alâ rôdâ pè lè vani. Na demindze tantyè chu le Pyan trovâ le vajiyê, l'y avi na galèja brechàla dè tyindz'an. Oun'ôtra demindze pè chu la Forhya è bâ i J'Ou-d'Ètsè yô ke l'y avi chi bi tropi dè nêrè a hou de la Kran. Pè na bala demindze dè juiyè ch'è inmodâ to cholè pè la Tsô Ryonda è to drê amon chu Brinlêre. Du lé hô l'a rèyu on yâdzo hou velâdzo de la pyanna, Bulo è Friboua, Remon è le Dzubyà ma chuto Vôru, chon velâdzo è le Prâ di Molètè du yô irè modâ avoui le tropi dou mê dèvan. Le tyin dzouyo dè rèvêre du lé hô ha bala Grevire è ti hou vani. Dêri la bèka dè Brinlêre, chu on piti rèpyan, l'y avê on tropi dè tsamo ke chè rèpojâvè ou chèlà. Lé hô, bin katchi, l'y avi nyon po lè dèthorbâ è l'y chè pyéjan. Ma lè j'àrè alâvan adi, irè dyora le momin dè rèdèchindre. L'a vuto ramachâ dutrè bal'èthêlè è l'è rèmodâ dè rido dri bâ pè hou rotsè, irè pâ tyachon d'arouvâ in rètâ po le momin d'aryâ. A pêna arouvâ ou tsalè, lè j'armayi tchirâvan « kàla », li fayi rè tavalâ.

Pu l'è arouvâ la demindze de la Chin Dzâtyè, lè j'armayi iran to redyè. Le du-midzou l'an keminhyi a aryâ bin pye vuto tyè dè kothema è chinbyâvè k'alâvan pye rido. Achtou fournê d'aryâ l'an dènyâ hou vatsè è rabyâ l'aryà dè rido, l'an medji na mouâcha chin tarlatâ è chon modâ a-pou-pri a la korcha avô le patchi. La Chin Dzâtyè irè la bènichon di j'armayi i pintè dou Mothèlon. L'avi prou chure na fèna bin na miya k'iran vinyêtè amon a la Pinta! Le bouébo è le barlatê ke l'avi onko pâ chèdz'an chon chobrâ ou tsalè, fayi kôkon po vouêrdâ le tsalè è le tropi. Lè j'armayi chon rintrâ lè j'on apri lè j'ôtro outre la né, le dêri djuchto po keminhyi a aryâ. Le

delon n’an pâ fê grô travô pèr inke, aryâ è trintchi, betâ fro lè vatsè è rabyâ l’aryà. A pêna on demi dzelôvrê dè rèpou dè to le tsôtin irè pâ dè tru.

Le mi dè juyè l’a pachâ, on fajê tyè mé ouna mota pêr dzoua. Fayi dyora moujâ a agotâ lè tinpruvè. Hou inke iran rin mé prèchâyè dè lou rapèrtchi por aryâ. Lè dzoua dè pou tin fayi mimamin alâ akuyi lè dêrirè po povi keminhyi a trintchi pâ tru tâ. Bayivè on bokon min dè travô, le bouébo irè benéje. Kan l’è vinyê in-an le mi d’ou lè dzoua iran dza pye kour, le matin l’avi na nyolèta bleuve ke trinâvè pè lè fon. On vêyê kotyè kou dè boun’àra lè tsamo ke vinyan lou gouêrnâ chu le patchi, amon pè lè tsô l’y avi pâ mé tru a medji. I chintê l’outon ma l’y avi adi prou êrba po tantyè a la bènichon dè Bulo.

Pu l’è arouvâ le katro dè chaptanbre, le dèvêlené lè j’armayi l’avan djuchto fournê d’aryâ, on viyo dyèrthon l’è arouvâ du le bâ por anonhyi k’irè la mobilijachyon. Lè j’armayi ke fajan dou chèrvucho lou fayi dèchindre tot-a-l’àra, iran mobilijâ. Tyinta novala, lè j’Aleman l’avan invayi la Pologne le premi dè chaptanbre, la mobilijachyon irè j’ou dèkrètâye le dou è chi l’omo l’avi fê ribote dou dzoua pê lè pintè dou Mothèlon è l’è arouvâ tyè le dèvêlené dou katro avoui ha krouye novala. Ou tsalè l’an ti pachâ la pye krouye vèya dè to le tsôtin. Le lindèman dè boun’àra l’an aryâ, trintchi dè rido pu le fretchi, le chèkon è on’ôtr’armayi chon modâ in léchin on’armayi dè dji-j’è-vouèt’an, le barlatê è le bouébo. Hou inke l’an rèvou chin ke l’an pu è chon modâ avoui le tropi chin hyotsatâ. To dou lon di tsemin è di routè lè dzin fajan na trichta mina, on vêyê dza pou mé dè chudâ, kotyè j’on k’alâvan in rètâ rèdyindre lou konpanyi. Chi tropi to kapo, chin hyotsètè, l’è arouvâ ou bâ a la djithe dè Valon du yô k’irè modâ ou mi dè mé. Le lindèman l’a fayu alâ rapèrtchi lè vi è lè pouê k’iran j’ou gouêrnâ pê le vajiyê. Li ne fajê rin mé dè chèrvucho è irè dèchindu du le Pyan ou tsalè dè Tichenèva avoui lè modzon, l’y avi adi prou êrba po dutrè

chenannè. L’a onko fayu alâ avoui na viye èga k’irè pâ j’ou mobilijâye, tsèrtchi lè motè k’iran chobrâyè è le trin dou tsalè.

Ha rindya dè 1939 chàbrèrè on krouyo chovinyi po ti hou j’armayi.

La rapeniche è le bouneu rètrovâ

Robert Gremaud
Concours 1993

Din le velâdzo dè Velâ-lè-Pyannè, le bin di Goyè irè a n'on Krichto Rapin, grô travayà, li dejan Rapena tan èthé avarihyà. Cha fèna a non Jéni irè fèrmo galéja è dè bon kà; l'avan po famiye trè bouébo è na fiye. Le pye viyo, Luvi, vint'an, li dejan Loulou.

A dutrè than mêtre pye yin, l'i avê la méjon a l'èkofê, Martin Techo pechin l'omo. Cha fèna alâvè in dzornâye deché-delé, bayi on kou dè man vê lè payijan po gânyi kotyè chantimè. L'avan tyè na fiye, Lina, galéja grahyàja dè dji-j-è-ouèt'an. Hou dou j'infan chè ch'iran nyâ d'amihyâ chu le tsemin de l'èkoula ke fajan on tro inthinbyo. On evê chon j'ou inkotyi po dzuyi on piti tèâtre di j'infan a Tsalandè. Iran chin Dzojè è Nothra Dona. Chin ke l'avan a dre irè bi è bin aprê; l'an bin tinyê lou pyèthe, l'inkourâ lè j'avê fèlichitâ.

On kou Luvi bâ de l'èkoula, Krichto l'a pyèhyi chon bouébo a Grandzenàvoua, volé n'in fére on payijan dè rèthèta. Irè dza de ke l'è li ke rèprindrè le pochyin dè chè têrè, dè chon bin, li k'irè le mèyà a l'èkoula. La dona Jéni ke konyechê chon Loulou l'a kudji fére konprindre a che n'omo ke chi bouébo n'èthé pâ fê po travayi la têra, ke l'avi fan dè mé ètudèyi, rèkordâ l'aleman, chin li farè fôta din chon n'avinyi. Tyè ke chè krê ? Dè vinyi on kuryà, on grâta papê. Rin dè chin, l'è tyè bon dè l'invouyi on an a Grandzenàvoua, chin li bayèrè le go dou mihyi dè payijan. Chi dzouno Loulou, kan vinyê in kondji a la méjon, parlâvè pou dè chon travô pè Grandzenàvoua, irè pye chyâ po le pyéji dè rèvêre cha miyèta d'èkoula, Lina, la fiye a l'èkofê.

Le dzoua dè la mija dè bou a la kemouna, in rintrin, Martin l'èkofê ch'arithè ou kabarè, ou vindâdzo chè tràvè Krichto Rapin. Martin chè betè a cha trâbya in fathe dè li è li fâ: avui chi l'evê ke chè fâ gran è frê le bou ch'è bin vindu. Bin dè tru tyê, ke di Krichto. Kan fô

bayi vint'è-thin fran por on tsiron dè brantsè, l'è di fago ke vinyon tyê!

Martin: Vo j'é achurâ dè tyè payi on tsiron dè brantsè, che l'a dou grobo l'è pâ tru tchê!

Krichto: Ora tè, mèhya tè dè ton travô, mèhya-brè, tire-lunyu.

Martin: Vo j'ithè bin gayâ grindzo vouè, tyè ke l'è ke va pâ ?

Krichto: Ora tè, te fari bin dè vuityi chu ta fiye, dè la churvèyi, li ke koua apri mon bouébo, la demindze i châ pâ tyint'èchkuja trovâ po le vêre.

Martin: Che l'è chin, vo deri ke vouthron Luvi, l'è li ke vin la tsèrtchi, kemin le konyecho vu pâ gravâ ma fiye dè le kortijâ, dè chayi avui li, l'an ti dou l'âdzo. Ma fiye l'è pâ ouna ke koua apri lè j'omo kemin vo volê le dre ! L'a prou ètudèyi pè lè j'èkoulè po tinyi la pyèthe ke l'a ora. Kemin po fére le minâdzo pè l'othô l'è tota chutya, fô pâ vo tronpâ Moncheu Rapin.

Krichto: Techo, pyèka dè gabâ ta gouganna, te lè chotin, t'i bon po l'inkoradyi a kore apri mon bouébo. Atin pire, fô pâ tè krêre ke vu léchi mon fe maryâ la fiye a n'on tapa-cholin ke l'a tyè duvè tchivrè din on èthrabyè, te châ ke fari to po li gravâ.

Martin: Fô pâ vo fotre dè mè ke l'é tyè duvè tchivrè, i mè bayon proumatêre dè bon lathi è l'i a nyon ke betè dè l'ivouè din le brotsè !

Krichto: Tyè ke và a dre chin ? L'y a nyon ke betè dè l'ivouè din le brotsè ?

Martin: I và a dre ke n'in konyecho on ke l'a bin di bithè a l'èthrâbyo è ke l'a pâ trovâ dè mi tyè dè moyi chon lathi in betin dè l'ivouè din la boye, ch'è fê a yètâ ou min ke ch'atindê, kemin irè le chèkon kou l'a j'ou na fyêrt'amanda.

Krichto: Te di chin por mè, krouye linvoua ke t'i, che te vou pâ hyoure ton moua tè foto na motcha.

Martin: Vo j'ê rin a nèvouâ, n'in d'an bin dèvejâ pè la fretyire, mimamin ou komité de la chochiètâ. T'â bin gânyi, rapena.

Krichto l'a pekâ on fu, l'a de: vu pâ mè kontrèyi avui tè, bourtyâ ke t'i, ch'è abadâ è l'è chayê dou vindâdzo de na tourdze. Le karbatyé ke l'a yu, ch'è dèmandâ chin ke li arouvâvè.

Arouvâ vêr li, cha fèna l'a rèmarkâ k'irè nèrveu, mô veri, li fâ: Tyè-â-the chta né ? T'i bin gayâ grindzo. L'è a kouja dè ha granta linvoua dè Techo, ma fê a bichkâ in pyin kabarè. Tyè ke l'y a j'à ? L'omo n'a rin rèpondu. A la premire okajyon, Krichto l'a prê chon bouébo Luvi a pâ è li a de: Akuta Loulou, i vudri pâ tè fére dè la pêna, ma chin ke mè trakachè mè fô tè le dre, l'é apèchu ke t'i bin chovin fetchi pê vè lè Techo, la demindze te pâchè la vèya pèr lé. Che l'è po kortijâ la fiye chu pâ d'akouâ, chin n'è pâ por tè, chin l'è tyè na damejala dè magajin è dè burô, l'a pâ lè man a travayi la têra, tè fô pyèkâ chin, vu pâ tè rèvêre kore pèr lé. D'ayeu hou dzin n'an èchtrafa dè fortena. Che te chavé chin ke mè chu inkormantyi, chin ke l'é chyâ, chin ke l'é tsouyi, mè chu fê dou pochyin po fére tsèvanthe avui chi bin. Ora t'i avèrti, te châ chin ke t'â a fére, i èchpéro ke te m'akutèri pêchke te châ, i konto chu tè po rèprindre le bin avui tè frârè. Che te vou kortijâ na bouna fiye dè payijan, tè fô vouityi de la pâ de la kariére, vê Dzojè Dèyon, l'an duvè fiyè è on bouébo, lé te cheri bin rèchu, te pori fére on bon parti. L'an on bin a l'adrê, na mache dè poujè dè têra, mimamin dou bou chu le hô, l'outon on l'y vê on bi tropi, lè j'èthrâbyo chon pyin. Fô tsèrtchi a mantinyi cha fortena, on a prou mô dè la gânyi. Hou damejalè dè byoutâ l'an d'abouâ to dilapidâ, chin ne fâ pâ le bouneu. Loulou l'a to akutâ, l'è modâ din cha tsanbra chin rin dre, chin rin dèmandâ, l'an pâ rèyu dè tota la vèya. Le lindèman irè kapo, dèvejâvè pou, panyi a trâbya, le prône dou chènya li a fê na pyâye chu le kà, irè to trichto. Chi dzouno kouâ chè moujâvè: mè ke l'avé tan dè pyéji d'alâ trovâ ha fiye, pachâ na galéja vèya vèr là. Tyè ke va moujâ Lina dè pâ mè vêre arouvâ? Tota la chenanna cherè in pochyin, chè moujèrè, Loulou l'è pâ vinyê, ôtyè l'y a. Demindze du goutâ, du tin ke le chènya fajê on

chono chu le kanapé, Loulou l'è modâ in katson po rèvêre cha miya, volê li kontâ chin ke le chènya atindê dè li. Apri l'avê bin akutâ, Lina, na lègrema din lè j'yè, vouêtè chon martchan è li di: Adon Loulou, te vâ m'abandenâ ? Na, na Lina ma galéja miyèta, la prin din chè bré è li di: L'è pâ tyachon dè chin, i t'âmo tru. I tâtsèri dè tè vêre in katson, in atindin prin pahyinthe è korâdzo. T'é chovin de: Le mihyi dè payijan mè va pâ, n'è pâ por mè, vudri fére ôtra tsouja, modâ duche por aprindre l'aleman, por oun'ôtra prateka.

Ha katsotiche dè kortijâ l'a dourâ bin kotyè tin, le tsemin ke va a la kariére pâchè pâ yin dè vê l'èkofê, on piti kontoua, on chindolè a la travêcha d'on prâ è inke la méjon a l'èkofê. On dzoua Jéni, la dona, ch'è ch'irè trovâye cholèta a l'othô avui Luvi è li fâ: Di vê Loulou, te vâ adi kotyè kou trovâ Lina, t'â djèmé pyakâ? Akutâdè dona, i ché ke vo j'ithè bouna avui mè, i pu pâ pyèkâ, la léchi, me n'amihyâ por li l'è prèvonda. Vo chédè ke ha fiye tsantè ou mohyi avui le kà mixte, kan i tsantè na kobya cholèta, d'oure ha galéja vouê dâthe, chin mè rèbuyè le kà. La vêyo dèchindre du la louye, on chè vouêtè, on chè travè pri l'on dè l'ôtro. Moujâ a abandenâ ha fiye chin l'è du, l'è on krêva kà atan por li tyè por mè. Po chin mè fudri modâ du inke, d'ayeu chi mihyi dè payijan mè va pâ, l'è pâ por mè. Akuta Loulou, i vu pâ tè dèpuchtâ, tè konprinnyo, i ché ke Lina l'è na bouna fiye, chejinta, travayàja, l'è amâye din la chochyètâ kemin din chon travô. Che on dzoua le chènya aprin ôtyè è ke tè fâ poutamin, tè fô li dre chin ke t'â chu le kà, i prindri ton parti, tè chotindri. Vo rèmârhyo dona, mè fâ pyéji dè vo j'oure, vo mè rèbayidè dou korâdzo.

Le dumidzoua de na demindze dè furi, Krichto chè promenâvè, fajê na vijita, le toua dè chè tsan, dè chè prâ, vêre che to krèthê dè djija. Vê la vèprâ cha kuryojitâ l'a tsanpâ a alâ tantyè vê lè Dèyon de la karyére, chè fronnyi pèr lé po chavê ôtyè, po gugâ è fetchi chon nâ pè lè j'èthrâbyo. Yoni, la patrena l'è chayête: bondzoua Moncheu Rapin, vo j'ithè bin novi pè chyàtre, tyin bon chi vo j'amênè? Voli rèvêre on yâdzo Dzojè l'y a grantenè ke l'é pâ rèyu. Vo tsijidè mô,

l’è pâ inke vouè, l’è j’ou vouiti por akovintâ le modzenê po chti tsôtin. Achtâdè vo na vouêrba chu le ban. L’an dèvejâ dè choche è dè chin. Krichto li dèmandè: vo j’é adi le bouébo è lè duvè fiyè po vo j’édji ? Vouê, du tin ke chon pèr inke i va bin. L’y a the pâ mon fe Luvi que chè tirè pri dè ouna ? Pâ ke chatso, l’é djèmé yu pè chyàtre. Vo dèmando chin puche ke l’é yu prindre le tsemin din chta dirèkchyon. Lè duvè bèchenè n’in pârlon pâ, i châyon todoulon inthinbyè, n’é djèmé rin apèchu. Ma, kortijè-the pâ la fiye a Techo l’èkofê ? I l’y alâvè ma l’é fê pyèkâ. Chin n’è pâ na fiye por on payijan. Yoni li fâ: L’è tru galéja, i règrètè dè l’abandenâ. Chi l’arè cha chemocha dèman!

Le lindèman ou dèdzounon le chènya l’avi na mina frêde è krâna, i fâ a chon fe: di vê t’â pa fournê dè m’infyoulâ avui ha pivôla a Techo. Ti j’ou avèrti, te m’â pâ akutâ, te koua in katson pèr lé, te vou mè tinyi titha, atin pire tè vu pâ fére la ya dàthe duche in léve. Akutâdè chènya, l’é mé dè vint’an, l’é l’âdzo dè prindre na dèchijyon po mon’avinyi, d’abôr i tinyo a fére on maryâdzo dè réjon, pâ dè rapena, d’avarihyà. Dèvan chin i vu modâ duche, voyadji on bokon, avi l’okajyon d’aprindre di linvouè, vivre avui di j’ôtrè dzin. Vo, vo j’amâdè vouthron mihyi, chin vo va dè veri la têra dè chènâ è rèkoltâ, chin vo j’è bayi, ma mè, mé i va mé i vêyo ke chin m’è pâ bayi. L’è kemin ma de le profècheu dè Grandzenàvoua: Tè, tè vêyo pâ payijan, ton chènya chè tronpè, te fari mi kemin réjan oubin komi dè komêrche. Tiéje tè krapô que t’i. Le chènya ch’è korohyi. Te châ to chin ke l’é fê, to chin ke l’é payi pê Grandzenàvoua po t’inichyâ a nouthron mihyi, to chin n’è rin, te n’in tin pâ konto, te vâ m’abandenâ, chin l’è le rèmârhyèmin, l’è ta rèkonyechanthe ou chènya, l’è na mèprêcha ke te mè fâ ! L’è chayê dè l’othô furyà, i royivè lè pouârtè.

Le lindèman, Jéni la dona l’a kudji fére konprindre a che n’omo ke chi bouébo n’irè pâ le mimo tyè chè dou frârè. Tè fô pâ tè vindji, tè rèbrekâ chu li, léche le alâ in tota konhyinthe, l’a prou inchtrukchyon è l’è kapâbyo de chè dèbrouyi mimo. Bin chur te le chotin, ke li

rèpon Krichto, te l'â vouèthâ chi bouébo, du tin k'irè a la rèkruva t'in d'â invouyê di patyotè dè bonbenichè è totè chouârtè.

Kan cherè pèr lé i moujèrè kan mimo ke cha dona l'è j'ou bouna por li, mè vou pâ oubyâ dinche. Avui chè dou bi chèrtifika d'èkoula, Luvi l'a pâ j'ou dou mô dè trovâ na pyèthe kemin komi dè burô din na chochyètâ dè « Crédit agricole » din le tyinton dè Bâla. Kan l'a de ou chènya ke modâvè tô dzoua, l'a j'ou na bouna dèpuchtâye. Va pire, te chari chin ke l'è tyè dè gânyi ta ya.

A la vèya Luvi l'è j'ou fére chè j'adyu vê Techo l'èkofê. Lina, cha miya l'avi dou pochyin por li, avui di lègremè din lè j'yè li a bayi la foto dè chè vint'an din on bi kâdro dorâ in li dejin: Loulou prin chin, beta le in bouna pyèthe din ta tsanbra, t'ari on chovinyi dè mè, te châ ke t'âmo fèrmo. I vudri pâ ithre oubyâye, èkri mè, di mè chin ke te fâ, tè lètrè cheron on inkoradzèmin po pahyintâ a tè rèvêre. Luvi li di: I vu pâ mankâ dè t'èkrire, dza por avê le pyéji dè yêre tè lètrè, ti pâ intrèprêcha por èkrire di grantè pâdzè. Lina l'avi dou mô dè léchi modâ chon martchan, ha kajolèrida ch'è onko rèkemandâye dè pâ l'abandenâ, l'avi pouêre dè chè vêre cholèta.

A la méjon, la valije irè prèchta, Luvi l'a de a rèvêre a chè frârè è cha chèra, le chènya irè introvâbyo! L'a inbranchi cha dona ke l'avi di lègremè din lè j'yè in li dejin: Loulou, àbya pâ dè prèyi, d'alâ ou mohyi, chin tè cherè on chotin din ton travô, tè rinkontrè è po ton'avinyi.

Cha dzoua apri, la dona l'a rèchu na lètra. Luvi dejê: mè chu trovâ inke, din ha chochyètâ ke l'a to chin ke fô po lè payijan: du la bèluèta a fèmê tantyè a la pye grocha machina a mèchenâ in pachin pè lè j'angré, lè chèmin è totè lè badyè.

In arouvin m'an bayi la tâtse dè rèchponchâbyo magajinyé. Chu j'ou rèkemandâ a n'on profècheu po rèkordâ l'aleman. Te deri ou chènya ke to chin ke l'é aprê a Grandzenàvoua l'è pâ pèrdu, i mè vin bin, le rèmârhyo. Kan le chènya l'a yê la lètra, chin li a rèlèvâ la titha, l'è vinyê tot'ôtro, l'a yu ke le bouébo l'avi pâ tot'abandenâ.

Lina l’a achebin rèchu na lètra, Loulou li dèvejâvè dè chon travô, dè chin ke fajê la demindze. Irè èkrite amouryàjamin.

A Tsalandè Luvi l’è vinyê in kondji, a la méjon tsakon irè benéje dè le rèvêre. Chi dzoua l’a pâ mankâ d’alâ ou mohyi oure tsantâ cha miya. Chin li a bayi le règrè dè rèmodâ è le pyéji d’avê oyu ha bala vouê. L’a pachâ le du-midzoua in famiye vê lè Techo, l’a avèrti cha dàthe ke l’avi fan dè modâ pye yin, aprindre l’anglé, irè chon pyan por inkotchi chon’avinyi. Voli pâ chè maryâ chin avê prou konyechanthe d’ôtyè. Ha dèchijyon ne pyéjé pâ tan a Lina, li a de: Portyè modâ ache yin ? I oudrè tru grantin dèvan dè tè rèvêre. Luvi li a de: Fô pâ tè fére dè la bila, t’i ma prèfèrâye, nouthre n’amihyâ dourè du l’èkoula, tè fô avê konfyanthe. Lina li di: Ô mè fudrè prou tè konfyâ a Nouthra Dona è mè, mè rèfyâ a li por tè vouêrdâ.

Le lindèman, Luvi l’è j’ou rèprindre chon travô, Lina l’avi rè le pyéji dè rèchuêdre di lètrè è dè li rèpondre. Din cha dêrire lètra i dejê choche: Ma miya amâye, i vudri pâ tè vêre in pêna, onko min pyorâ in yêjin ha lètra, mè fô t’avouâ ke l’é on’ingadzèmin d’on an in Angletêra, din on komêrche « import-export », po lè j’èkriturè in franché. Chin mè bayèrè le tin dè rèkordâ la linvoua. L’ari bin amâ tè rèvêre ma le tin mè mankè, le tsandzèmin chè farè a la fin dè chti mê. Fâ tè pâ tru dè pochyin, te vêri on an l’è vuto pachâ. Che chu yin dè tè, dèvan ta foto mon kà l’è pri dè tè.

Ha grahyàja l’avi pâ tan dè dzouyo dè chintre che n’amouryà ache yin dè li, l’avi pâ chovin dè chè novalè, to djuchto che li a invouyê ôtyè po le Boun-An. La dêrire lètra ke Lina l’a invouyête l’è rèvinyête in rètoua, dèchu irè markâ « inconnu ». La poura li, chavê pâ tyè moujâ dè chin, lè j’ôtrè lètrè iran bin arouvâyè, yô l’avi the pachâ ? Ch’è betâye a pyorâ. Du inke, rin mé dè novalè, i chavê k’arouvâvè ou bè dè l’an dè che n’ingadzèmin, ma kan-mimo, l’ari pu mè dre ôtyè. Cholèta din cha tsanbra ch’è betâye a rèyêre chè lètrè pu di lègremè kolâvan doulon di dzoutè, irè trichta, l’avi dou tsagrin. Cha dona ke la koncholâvè kemin i povê li a de: Demindze

no j’oudrin in pèlerinâdzo i Mârtsè, i vu dre ou chènya dè vinyi avui no prèyi Nouthra Dona po ke t’ôchè di novalè.

Céline Techo l’a rinkontrâ Jéni la dona a Luvi è li a dèmandâ che l’avé di novalè dou bouébo.

Ma poura vo, l’y a bin grantin ke l’é rin rèchu, le dêri kou irè dèvan Tsalandè, i dejê ke l’avi dyora fournê chon tin lé in’nan, apri i volê pachâ a on’ôtro payi. Ma fiye li a invouyê na lètra è ha inke l’è vinyête in rètoua. Vo fô dre a Lina dè pâ tru ch’in fére, chin l’è on dzouno ke li fô voyadji, kan l’arè bin yu di payi i rèvindrè, vo chédè i l’y tin a Lina, mè n’in ché ôtyè. Bin di chenannè è di mê l’an pachâ, adi rin dè novalè po l’amouryàja, l’a prê pahyinthe è konfyanthe din la prèyire.

Outre le furi, ou mi dè mé, le komité de la chochyètâ dè tsan l’a inkotyi na chayête po fithâ lè vint-è-thin k’an dou kà mixte. Irè po la dêrire chenanna dou mi dè jouin è ti lè minbro iran invitâ a lou j’inchkrire. Cèline a l’èkofê l’a de a cha fiye: tè fô t’inchkrire po ha korcha avui tè kamerârdè. Dou dzoua, i dê ithre na bala chayête, chin tè farè dou bin in pyèthe dè tè marmedyi pèr inke. Le prèjidan li a dèmandâ: Lina, i vo l’intinhyon dè vinyi a la korcha ? La dona m’inkoradzè, ora chu intrè dou. Vo fô vinyi, no j’an fan dè tsantâ pèr lé è vouthra vouê no fâ fôta. L’a onko inchichtâ: no cherin dzoyà, vo j’arê dou pyéji è vo volê pâ règrètâ d’ithre vinyête. No pâchèrin i j’Êrmitè, no farin na vijita ou mohyi è apri no goutèrin lé. Du inke no j’oudrin onko pye yin. È bin, che l’è dinche l’y oudri, vo lécho m’inchkrire, vo puédè kontâ chu mè.

Le dzoua dè l’inmoda, le matin dè boun’àra iran na vintanna a prindre l’otokàr, le tin irè bi. Achtou prè, le chôfeu l’a prê la route dè Bêrna, Loutsêrna è in dirèkchyon di j’Êrmitè. Apri la vijita ou mohyi l’an j’ou on bon goutâ. Du inke l’avan onko bin di kilomêtre a fére. L’an tan bin tsantâ è rijârdâ ke chè chon pâ apèchu ke l’avan pachâ na frontêre. Iran tot’èthenâ dè lou trovâ ou Tyrol. In arouvin a Innsbruck le chôfeu l’a fê on toua dè vela è l’a arèthâ cha machina

chu la pyèthe dè l'Hôtel de Suisse. L'è inke k'iran atindu po la marinda è la kutse. Iran benéje dè betâ lè pi a têra. Féli Kolly, rèchponchâbyo de la korcha lou j'a rèkemandâ dè ti ithre inke a chat'àrè po la marinda. Chè chon gayâ ti inchtalâ a na tèrache onbrâye, l'avan ti pye chê l'on tyè l'ôtro. Féli l'è j'ou dedin ch'intrèvâ che to cherè prè a l'àra konvinyête po la marinda.

Oun'ôrèta apri i rèvin è di a Lina Techo: vinyidè vê, mè fô vo prèjintâ kôkon. Ma nekoué, l'i a nyon ke konyecho pèr inke. Vinyidè pire avui mè ! I chon monta ou preni, ou pêyo di vijitè. On gran dzouno avui na barbèta chè rèvirè è di: Ma Lina, me n'amouryàja, vin din mè bré ! Mâ, l'è tè Loulou ? Li chàtè ou kou, l'inbranchè in pyorin chu chè j'èpôlè. N'in rèvinyê pâ dè trovâ che n'amouryà pèr inke. Lè dou chu le kanapé, Lina li fâ: mâ, Loulou portyè te m'â rin de, rin panyi m'èkrire, te châ ke n'in d'é choufê dè chin ! Tè fô mè pardenâ, mè chu betâ a oun'èpràva: rin dre, rin èkrire por ithre privâ dè tè rèponchè. Dèvan dè dèvejâ dè maryâdzo volé ithre chur dè nouthre n'amihyâ; thin mê dè tin, l'é trovâ gran, n'in d'é achebin choufê. Bin chovin iro cholè din l'innouyo, i prenyé ta foto è mè moujâvo, kan-mimo i t'âmo Lina, te mè mankè. Kan cheri rè pri dè tè l'ari prà dè dzouyo.

L'è du inke ke mè chu betâ in relachyon avui le komité dè vouthra chochyètâ dè tsan. I chavé ke hou dou kà mixte volan fithâ lè vint-è-thin k'an de la chochyètâ. Lou j'é fê la propojichyon dè vinyi che a Innsbruck. La marinda lou cherè ofêrta, mè chu bin rèkemandâ dè tinyi chin in chèkrè, voli tè fére na chorèprêcha. Mâ, Loulou, t'â fê to chin po mè rèchuêdre inke ? Vouê ma miya è in dè pye tè promèto le maryâdzo po chti l'outon. I chu ché in rinpyathèmin, adon cheri dè rètoua ou velâdzo po la bènichon. Mèrthi, mèrthi Loulou, ta dèchijyon mè rèdzoyè, chè chon inbranchi.

On chèrvetà l'è vinyê lè j'avèrti k'irè l'àra de la marinda. Din la châla bin garnya dè botyè, on drapô rodzo a krê byantse irè pindu a la parê. Ti lè minbro de la chochyètâ chon dza inke. La grahyàja, tota rijolinta, intrè ou bré dè chon prètindin. Ti dè bè outoua de la trâbya,

in tapin di man aplôdichon lè j'amouryà rètrovâ. Lina inbranchè chè kamerârdè, Luvi chaluvè to le mondo in lou dejin to le dzouyo ke l'a dè rèvêre di dzin dè cha kotse, lè rèmârhyè d'ithre vinyê, d'avi rèpondu a che n'invitachyon. Du marinda l'è la rèdzoyechanthe. Di menèthrê in vithire dou Tyrol inbriyon la mujika. L'è din le dzouyo è la danthe que chè fournè la vèya.

Le lindèman, la rinkontra l'è a nov'àrè dèvan l'ôtel. Dèvan dè tchithâ cha miya Luvi li a rènovalâ la promècha d'ithre dyora rintrâ ou payi, le mariâdzo cherè po l'outon. Vouê Loulou i m'in tinyo a chin ke t'â de, i t'atindo avui inpahyinthe, mèrthi por to.

Du lé, le kàr l'a pachâ pè le Lichtenstein è du Sargans dè gran dou lé dè Wallenstatt pu tantyè a Zurich. L'an goutâ in route, l'an pachâ pè Bêrna por arouvâ a la vèya a Velâ-lè Pyannè. Ouna k'irè in dzouyo l'è Lina. Cha mèyou kamerârda li fâ adon: Ti benéje, te règrètè pâ d'ithre vinyête ? Ô na ! L'è on chovinyi ke chu pâ prèchta d'oubyâ. A chi l'ôtèl l'é pachâ la pye bala vèya dè ma ya. Irè prèchâye dè rintrâ po kontâ chon dzouyo a cha dona.

La bènichon aproutsè, Luvi Rapin l'è rintrâ la dêrire chenanna dou mi d'ou, l'a fê a chavê a cha famiye ke volé chè maryâ. Apri ha novala le chènya l'a fê la pé avui chon bouébo. In famiye chè chon konchultâ po fikchâ la dâta dou maryâdzo è l'indrê de la fitha. La dona, Jéni l'a de: No fô fére le goutâ ou kabarè. No, lè fèmalè, no volin achebin ithre de la fitha, no volin pâ avê to le travô chu lè bré. Dinche no cherin ti libro por ithre inthinbyo ou goutâ. Krichto li fâ: Te châ, fithâ ou kabarè, chin va no kothâ tchê. Jéni li rèpon: L'è le premi di j'infan ke chè mâryè, te pou kan-mimo fére on èfouâ ! Ke ché vê lè Rapin kemin vê lè Techo, l'an trakouâ por inkotyi chi dzoua dè nothè.

L'è le mi d'oktôbre, le delon de la bènichon le mohyi l'è to parâ dè botyè. Lè famiyè è lè j'invelè chon inke, mimamin di kouryà è di kouryàjè. Lina Techo l'è tota vihya dè byan, tantyè i botè, bin frejya è chu la titha on tsapotè inrubanâ, on vouâle ke li dèchin chu lè

j’èpôlè, din la man on botyè dè hyà byantsè. L’è intrâye ou bré dè chon chènya ke la mênè dèvan l’ourtâ. Dêri li, Jéni Rapin ou bré, chon fe Luvi bin alekâ, in vithire dè nothè, chtiche va prindre pyèthe dèkouthè Lina.

Dèvan Dyu l’an rèpondu fèrmo i tyèchyon ke le prithre lou j’a pojâ: Luvi Rapin, voli vo prindre por èpàja Lina Techo inke prèjinta ? Vouê la vu ! Lina Techo, voli vo prindre por èpà Luvi Rapin inke prèjin ? Vouê le vu ! Le prithre l’a bènê lè frèpè è lè chè chon betâyè ou dê l’on l’ôtro. Le prithre lè j’a dèhyarâ maryâ po la ya.

Le kà mixte lou j’a tsantâ Nouthra Dona di Mârtsè è di j’ôtro bi tsan. Lè maryatson chon chayê dou mohyi to dzoyà in lou bayin le bré. Apri l’è j’ou lè j’inbranchyè, le punyè dè man, lè bounè parolè è di batoyichè. Ou kabarè la châla è le goutâ, to irè prè po lè rèchuêdre. L’an bin fithâ, bin tsantâ è danhyi din le dzouyo. Outre le goutâ, Krichto k’irè in ronye avui lè Techo du ke chon bouébo kortijâvè Lina, l’a fê la pé avui Martin Techo è l’an bin trinkâ inthinbyo. Lè koujenêrè l’avan inkotyi on bon goutâ ke l’a règalâ ti lè j’invitâ.

Hou dou maryatson chè chon pâ maryâ a la lèrdyire. Fô lou kouâdre le bouneu, la chindâ din lou minâdzo è le korâdzo dè chuportâ lè rèbritsè de la ya.

L’evê

Raymond Sudan
Concours 1993

La yê l’è tota grije
I fâ na lorda bije.
Pâ la mindra brijon
La nê tyè ti lè chon.

Ouna lula, ke fâ,
Lè tsemin chon dzalâ.
Dèjo lè pi krejenè,
Chinbyè ke tsifrenè.

To chin ke l’è in fê
I vo yètè lè dê.
Po ch’in dèbarachi
Fô l’i léchi cha pi.

On vê tyè di yêchon
Pindre ou tê di méjon.
Pu, a l’intse dou no
On pou pâ inpyâ on po.

È le riô mimamin
On l’i va in patin.
Achebin lè piti
L’i tràvon lou pyéji

A rinda, pri d’la chê
Ou bounomo dè nê
Avoui na krochèta,
Nâ dè rirochèta.

Dou j’anhyan vouêton chin
Chè dyon : « Hé ! L’è bin yin
Le tin yô no, ti dou
Rijin kemin di fou,

Dzuyin, no dèmorin,
No choutâvan pi dyin
Deché, delé dou riô
Po fourni brè dè tsô.

Tyè chàbrè-the, élâ
Ora, chon ti maryâ,
Nouthrè piti j’infan
K’no j’âmin adi tan !

Rintrin a la méjon,
Chinto di j’èfrethon.
Alin no rètsoudâ
L’on l’ôtro bin charâ.

Chinto mè ni d’agache.
Chu le forni dè molache .
No cherin bin ou tsô,
Po no dou l’è prou grô.

Le chèlà va muchi,
Alin din nouthron ni,
No l’i chin bènirà
Kemin di j’amouirà. »

Nouthron galé kurti

Amédée Clément
Concours 1993

Nouthron galé kurti ch'èthin a la kotse de la méjon. Than pi dè gran, karanta dè lârdzo, on kâro dè têra ke pou a pou pri nuri on minâdzo to l'an.

Din on bè chè trâvè on bi chyà, din l'ôtro on bourdzinti, di duvè pâ di j'anpè, di rejin rodzo è nê, di grejalè. Ou pi d'on mu chè, na rèthèta po lè hyà, oun'ôtra po totè hou pyantè ke bayon bon go ou ruthi, a la chalârda è ou bouyon; le richto l'è po dou kurtiyâdzo.

L'evê nouthron kurti l'a drê a chon rèpou. Dèjo chon byan manti dè nê, « le fèmê dou pouro » chè trâvè chin pochyin. Che fèvrê fâ pâ chon dèvê, mâ le fâ dza. Fô totèvi ch'atindre a di rèbritsè, l'oura di chenayè ke chovin no j'amênè le rèlin; kan dzâlè le Bèni devindro, la dzalâ fâ rin dè mô, ma chuto i fô djêmé rèbuyi la têra le Bèni devindro.

L'è pâ lè j'an tinpru ke chon lè mèyà, ma piti a piti la têra chè rètsàdè: « tenêvro d'èvri, la retsèthe dou payi. ». Ouna raya dè chèlà intrè na rochya dè piodze, achtou apri la râye dè Chin-Martin.

Le koukou l'è rèvinyê, vôlè dè dzà in dzà, tsantè dè cha bala vouê. Chin l'è le chunyo ke le furi l'è pâ bin yin, ke l'è le momin dè rèbetâ in ya le kurti. Kan le chèlà « le forni dou pouro » chè fâ adi pye yô è ke le rèvi no di: « Ou mi dè mâ di fâvè, ou mi d'èvri di fâvètè, ou mi dè mé rin », adon, l'è gran tin d'inpunyi la trin po rèveri la têra, l'i infatâ dou fèmê, trochâ lè motè, apyanâ avoui le rathi, trachi lè chindê.

La rèthèta dè hyà no fâ dza chunyo avoui lè hyotsètè di nê, lè pekoji, lè kenoyètè, le bourdzinti. No fô moujâ po chènâ, pyantâ totè hou bounè tsoujè ke tsakon âmè è ke nyon rèfoujè. Ma chuto pâ dè

pochyin po lè mônè ke vinyon to cholè, yô n'in d'a pâ fôta, tyè moujâ di tsemijè ou bon Dyu ?

Pyanta-mè vuto, pyanta-mè tâ, dèvan la Chin-Djan te mè vêri pâ, chin l'è po lè pre dè têra, fô chuto pâ lè pyantâ chu le bok, atrapon krouye go, le pèchon l'è bin mèyà, kemin po lè ri-rochètè.

Ora no chin dza ou keminthèmin dou mi d'èvri, fô veri chè j'yè vê on novi furi, lè ryondênè chon rèpri, in chubyin, vôlon dè totè pâ.

A la fin d'èvri, le mu-chè adôdâ de la pâ de l'adrê chè betè a hyori dè totè kolà, di krebiyè d'ouâ, d'èrdzin, di j'yè-dè-tsa, di pâcha-mêdzo, di dzelofrêyè, di mâbrètè.

Le premi dou mi dè mé, l'i farè bon pyantâ chon nâ chu le bourdyè. Ou pi dou mu l'a krè on rojê chêrvâdzo, fudrè l'intâ ou bon momin. Din le kâro yô chè tràvon lè bounè pyantè, ou furi la koujenêre chè rèdzoyè dè vinyi tayi di brinlètè, po n'in fére di chavouryàjè pilâ. Inke achebin, l'i tràvèrè dou kalamin, dou pelèvouè, dou tsafouyè, dou tseri, dou remani, de la choudzèta è bin chur dou pyèrochè.

Yêr-a-né le chèlà l'è j'ou muchi ou cha, l'è prou chur po dou pou tin, l'a pâ mankâ, no j'an oyu le dèthê outre la né, le lindèman, le tin irè âyo, fô vouiti l'armana po chènâ è pyantâ. Kan la lena krè, fô betâ chin ke krè in dèchu de la têra, è kan la lena dèkrè, fô betâ chin ke krè din la têra.

No j'iran dza dêveron nouthron kurti kan on a oyu na krejenâye, achtou apri l'a keminhyi a pyovê, no j'a fayu tragalâ lè badyè è no betâ a chotha. Bèniràjamin, irè tyè oun'avêcha. Tyè voli-vo, fô prindre le tin kemin vin, lè fèmalè kemin chon è lè j'omo po chin ke chon. Dè tota fathon fâ adi bon po kôkon.

Raoudzê, no fô on pyantyà po betâ lè tsou freji ke ch'akouârdon tan bin avoui la tsanbèta. L'è achebin le momin po lè porâ, lè chèleri, lè grôchè kouthè (lè maringou); pâ oubyâ lè j'inyon, chènâ lè pê, lè trinètè, lè ri-rodzè, lè fanfyoulè a bêhyè, fô lè chènâ chu le bok, grapiyon mi lè bêhyè. L'i a onkora de la pyèthe po dou fanâ, di

ravounè, di ri-rodzè, de la chikoré dè kurti, de la chalârda, di j'èpenatsè, dou barboutsè dè kurti.

Din na kotse, chu on tsiron dè viyo fèmê, di kudrè poron krèthre a lou djija tantyè a l'outon, fudrè pâ on frelutyè po lè j'abadâ. L'è achebin le momin dè têrâ lè pre dè têra, pyantâ na dodzanna dè tomatè.

Ora ke to l'è pyantâ, to l'è chènâ, na bouna tsalà farè le richto avoui la rèverya di dzoua.

Inke no ou mi dè jouin, lè frêyè keminthon a veri, chon dyora bounè po betâ chu la trâbya dèkouthè la drobya hyà, achebin po fére de la konfiture avoui de la rubârba. Le chyà l'è tot'in hyà, fô pâ oubyâ dè n'in betâ a chètchi avoui di hyà dè tiyo, chin fâ de la bouna tijanna po l'evê.

On bi matin, na lorda dèrbounêre ou mitin di pre dè têra, prou chur on dêrbon, fô achtou l'i betâ na trapa po le rèvintâ.

Fô chè bayi achyin dè totè pâ, inke dèkouthè, lè tsou chon graviyi dè pyà, in vuitin on bokon dè pri, on vê lè penèvàlè ke trachon apri hou pyà, ouna penèvàla pou n'in medyi intrè 50 è 60 pêr dzoua, bèniràjamin. Che fâ dutrè dzoua pou tin, adon, lè lemachè châyon dè totè pâ, chè tiron pri de la chalârda, di frêyè, mimamin di krijètè. Po chin dèfére on bokon, fô lè nuri avoui kotyè gran dè pojon.

In léve, na trotse dè chalârda tota hyèpya, on pêrtè dèkouthè, prou chure na tartalêre, ha achebin l'arè chon konto. Ora l'è le momin dè bêrhyâ lè fanfyoulè. Duche a cha dzoua, lè dzoua rèvirèron dza.

Le tsôtin cherè chu pi ou keminthèmin dè juyè fâ dza na tanfa, adon, a la peka dou dzoua ou bin vê le tâ, fo inpunyi la kokache por arojâ yô prichè le mé. Lè j'anpè arouvon màrè, lè grejalè rodzè è nêrè achebin, to chin ke fô po fére dou dzu oubin de la dzalâ, achebin po betâ a la dzalêre.

Che no j’an on dzoua dè piodze, fô ch’inpyèyi a trére lè mônè. Lè pê, lè fâvè puyon chè ramachâ, raoudzê, chin farè pâ rintyè ouna choupèta.

Intrè la fin dè juyè è la mi-ou, fô trére lè pre dè têra. Achtou apri fô chènâ de la trotsèta, di j’èpenatsè è de la chalârda d’outon. Lè fanfyoulè prichon dè ramachâ. Lè dalyâ chon hyori, dè tyè n’in fére di bi botyè.

Le mi dè chaptanbre chè prèjintè dza. Le chyà l’è mà, di balè grapè nêrè ke fudrè dèbyotâ po betâ ou bochè. Lè tsou freji chon fèrmo bi, n’in d’a mimamin ke l’an èhyatâ. Lè dzoua vinyon rèthrin, le kurtiyâdzo krè ôtyè min. No chin dyora a la pouârta dè l’outon, ha bala chèjon.

A la fin dou mi d’oktôbre, cherè le dèri thinyon po to rèvoudre, rin léchi pêdre ou kurti. On rèvi farmo djuchto: « A Totè j’ârmè tré tè râvè ». Lè ri-rodzè, lè ri-rochètè, lè chèleri, la chikoré dè kurti, lè kudrè, to chin le fudrè infatâ din la kâva dèvan la dzalâye. Le porâ li, pou chobrâ din têra po l’evê, du tin ke dzâlè pâ tru fê, lè tsou achebin.

Ora ke to chi kurtiyâdzo l’a trovâ cha pyêthe a chokrê, dèvan ke dzalichè, fô inpunyi la trin po rèveri la têra dou kurti, dinche, on arè mèyou tin ou furi.

Brâvo kurti, du j’an a j’an te no bayè on bi kurtiyâdzo,

On tè chonyè chéve è léve ko on châdzo.

Nouthron travô l’è achebin nouthron pyéji,

Ke l’evê tè léchichè in bon rèpou tantyè ou furi.

A l’èkoula

Raymond Sudan
Concours 1993

No j’avan on viyo réjan,
Chè pê iran dza gri è byan.
Kan l’é yu po le premi kou
Iro tyè on piti greyou.

Ti l’i terivan lou tsapi
Dou krâno chindik ou tôpi.
On le vèyê chyâ dèvejâ
Avoui le mounê, l’inkourâ.

Pâ todoulon tan bin vuthu
In dèpye irè to panthu.
Chur pâ bi, on kou dèvuthu.
Pu, l’avê on chon dè fèthu.

I alâvè d’on pâ dègadji
Troupâvè poutamin, pêrdji.
Rido, i fyêjê dou talon,
On l’odzê du yin, non dè non !

Irè onko bin mô payi
Po chin ke fajê, pouro li,
Ti lè dzoua dè boun’àra hô,
Prou chure, n’in d’a fê dou travô.

Dè furi, fajê chon kurti
Chi i chyâvè, to rabrachi
I admirâvè chè bêhyè,
Chè rirochètè è trinètè.

Lè tyintè balè fanfiyoulè,
Hou j’èpenatsè, brinlètè,
Lè frêyè è lè j’êrbètè,
Hou j’inyon, hou balè râvè.

Bon tsantre è bon mujichyin
Amâvè chuto le latin.
È kan menâvè lè j’ouârdyè
Irè ko le tsan di j’andzè.

Hà, nouthron viyo è tan bon réjan
L’è mouâ ora, l’i a kotyè j’an
I tsantè ou mitin di chin
Hou bi tsan in grègoryin.

Chu pâ cholè a le règrètâ
Chi l’omo k’irè bin d’amâ
Chu cha foucha, ti lè j’an
N’in d’a ke dyon: « Pouro réjan ! »

Mè chovinyi d’infanthe

Suzanne Richard
Concours 1993

I chu vinyête ou mondo a Pon-na-Vela, to pri de la tsapala d’avô, dèkouthè le pon dè Tuji; chi pon ke dejan le Pon dou Dyâbyo.

No vèkechan avu mè gran-parin. Mon chènya travayivè a la graviére chu Môмon, i inkotyivè la martchandi po le barâdzo dè Rochin. Ma dona ch’okupâvè dè mè è dè ma pitita chèra. I fajê le minâdzo por ouna galéja binda.

Think’an pye tâ, no j’an rèmouâ to pri dou lé, avu ouna bala yuva chu le Molèjon. No j’èthan din ouna pitita méjon a dou j’ètâdzo. Dèjo l’i avê lè propriyètéro è no, no loyivan le dèchu. Èthé viyo. No payivan vin fran pa mê. L’i avê l’othô po rèchyêdre lè dzin, on pêyo po dremi è achebin ouna tsanbrèta po rèvoudre le ni. No j’èthan a l’èthrê, ma din le tin, on èthê abituâ d’ithre intètchi. L’i avê rin dè lumyére, no no hyirivan avu la lintêrna è la lanpa a élo.

Le furi è le tsôtin èthé galé. No j’alâvan idji le patron. Irè on piti payjan. L’avê thin a chê poujè, i vèyê pâ tan bi, adon kan i apyèyivè cha vatse dèvan le tsê no j’amâvan ithre inke outoua. I no léchivè teri la tsarèta dè Tsarmê, mè la terivo pê lè petson, ma chèra tsanpâvè.

Tyintè galéjè dzornâ no j’an j’ou pachâ. Ma l’evê, kan i fajê ouna lula, no j’èthan pâ tan vouèthâ. Lè mu dè l’othô vinyan bi byan dè dzêvro. L’ivouè k’irè din le bidon i dzalâvè. La hyanma dou potajé arouvâvè pâ a tsoudâ. Irè ouna vretâbya dzalêre.

Adon ma dona prenyê lè ketalè è lè pilè ou pêyo yô no dremechan, è fajê la popote chu on « butagaz ». Din ha tsanbra, l’i avê on piti forni è pu di tuyô ke travêchivan tantyè a la tsemenâ. Inke no j’avan bon tsô.

Di j’evê k’èthé, din chi pêyo, no dremechan mon chènya, ma dona, ma chèra è mè, no fajan la popote, no medjivan, no fajan lè ketalè, chin i dourâvè on mê ou dou è kotyè kou mé.

No j’èthan kemin di j’oji din on ni, prèchke l’è j’on chu lè j’ôtro. È pu bin chure, le konfouâ no konyechan pâ. Lè katyêrè èthan fro dèkouthè la grandze, èthé pâ tan pyéjin kan i pyovechê ou bin ke l’i avê la bije, faji bin frê. Le dèvêlené, no j’alâvan avu ouna lanpèta.

I fayê alâ tsêrtchi l’ivouè ou no k’irè dèkouthè l’èthrâbyo. No la portâvan amon lè j’ègrâ, no betâvan le bidon chu on taborè è dèjo l’i avê on ôtro bidon yô no betâvan lè lavirè. Kan le bidon irè pyin, no j’alâvan le portâ avô è no le vudjivan din on piti riô ke kôlâvè dèkouthè la dzeniyire ke mon chènya l’avi fê.

No j’avan bin chure di dzeniyè è di kounelè. Le furi no j’adzetâvan di pudzin, èthé galé dè lè vêre, èthan dzôno, charâ lè j’on kontre lè j’ôtro dèjo ouna grôcha lanpa.

Totè lè duvè chenannè, no j’alâvan tantyè a la Rotse avu on tsarè, apri dou fromin è de la medzaye po hou bèthètè. No fayê trè j’àrè po fére le toua. No chin j’ou j’à pê 26° in dèjo. Inke no j’èthan kontintè d’arouvâ a la méjon.

Mon chènya èthé on gadzenèri. I fajê di galéjè dzébè avu di tê in tyolè. Mè parin loyivan on kemon. On fajê on bokon dè rèkouâ po lè kounelè, è no fajan on grô kurtiyâdzo.

Mè rapèlo pâ a tyinta fitha, mè krêyo ke l’è a Pintèkotha, no j’alâvan tsêrtchi di brantsè din la chê, no fajan di pititè krê è no j’alâvan lè betâ din lè mochi ke no j’avan chènâ ou kurti. No prenyin l’ivouè bènête è no prèyivan dèkouthè hou krê ou mitin di pyanton.

I fayê achebin alâ apri dou bou, fére di butsiyon por inprindre le fu ou potajé. Ma dona no fajê di bon kunyu, de la choupa, de la polinta, di bunyè. No j’avan pâ a no pyindre.

Din le tin, i fajan la grôcha buya dou kou pêr an. Ma dona ke l'avê pâ tan dè chindâ i dèmandâvè a cha chèra dè vinyi li bayi on kou dè man. I betâvan a moyi le lindzo din di chèyè, i prinyan l'ivouè dè pyodze ke kolâvè avô la tsenô. Apri, i inchtalâvan la kouleuje, i betâvan l'inmoyà dèkouthè le no. I keminhyivan pê dègrochi le lindzo avu di grô mochi dè chavon è di brochè dè rijèta. Le frotâvan, le tapâvan è le betâvan a kouêre din la kouleuje. Apri, le chayivan, le rètapâvan è le betâvan a rinchi din le no ke l'avan lavâ po l'okajyon.

I betâvan ouna kouârda nyâye d'on âbro a l'ôtro è pindan le lindzo avu di pinthètè. I chintê tan bon chi lindzo ke chètchivè ou chèlà. N'in d'avan po dou a trè dzoua è irè pènâbyo. Intrèmi di buyè ma dona i lavâvè a la man.

Lè vakanthè èthé pâ konyu, ma mè i amâvo alâ vê ma gran-mére ou dèchu dou velâdzo; l'i avê di balè vatsè. I alâvo a l'èthrâbyo avu mè j'onhyo, lè vouityivo ariâ. Apri, i chayivan lè vatsè po bêre a l'abrèvyà, è rè alâvan cholètè a lou lin. I amâvo bin alâ in vakanthe, èthé vouêthâye pê mè tantè.

No j'alâvan a l'èkoula ou velâdzo. I fayê martchi vin menutè. L'i avê l'èkoula di bouébo è l'èkoula di fiyè. Du le premi an ou dêri an, no j'èthan inthinbyè è no j'èthan outoua dè karanta.

L'evê, kan nèvechê dou a trè dzoua a chyêdre, l'i avê le triangle ke pachâvè teri pê katro tsavô, èthé galé, lè ruvè dou tsemin, chin fajê kemin on ban, no j'èthan pâ dèrandji pê lè joto. Din lè j'an thinkanta, n'in d'avê duvè ou velâdzo. No povan alâ no yodzatâ chin pouêre. No fajan di ski avu di dàvouè dè bochè, no betâvan oun'agrafe di duvè pâ avu ouna fichala por infelâ lè botè, no frotâvan hou dàvouè avu dou chavon è no dzubyotâvan dinche.

Mè, kan l'é inkremâ l'avé chat'an è l'avé pâ keminhyi l'èkoula. Ma premire Komenyon irè ouna demindze a la matenêre. Totè lè demindzè l'i avê la matenêre, la gran-mècha, lè viprè è chovin le dèvêlené l'i avê di prèyirè.

No j’èthan to dè gran bin vihyè. Ma dona i fajê a fére nouthrè j’âyon a la kojandêre.

A la méjon no j’avan rin dè tèlèfone. Mon chènya alâvè travayi in vèlo. Le bolondji pachâvè dou kou pê chenanna. Ti lè mê, no j’avan le komi d’achuranthe ke vinyê intyéchi l’êrdzin di primè, i mè rapèlo chin fajê katre fran.

No j’amâvan bin le premi dou mi d’ou. No fajan alâ kotyè motsètè. Di kou irè bin tan chè ke la toupa prenyê fu. Ma dona ôthâvè chon fourdâ è mon chènya chon vèchton, po dèhyindre.

Chin Nikolé èthé por no ouna bala fitha. Le dèvêlené nouthrè parin betâvan ouna tyéchèta chu on èchkabi pu betâvan de l’avêna dedin. No, no j’alâvan ou yi totè benéjè è le lindèman chin Nikolé èthé pachâ. No j’avan to dè gran di bi kadô è pu bin chure ouna vêrdze. L’avêna irè lèvi. Mè l’i é kru tantyè a tyindz’an !

Drê apri chin Nikolé, mon chènya i keminhyivè le tsalandè. L’i fayê trè chenannè. I fajê la vela dè Bethléem avu di méjon ke fajê mimo, di montanyè, di pon avu dè l’ivouè ke kolâvè, de la mocha, dou tari, de la chabya. Irè vertâbyamin bi è to chin irè èhyiri. Lè dzin vinyan du yin po vuityi. A Tsalandè èthé pye chyâ nouthra tanta dè Dzenèva ke prokurâvè ôtyè. Ma chin ke no j’avan, no l’avan grantin. No j’èthan dàthè avu nouthrè dèmori. Mè parin l’avan pâ tan d’êrdzin, i rôdâvan djêmé è èthan kontin avu chin ke l’avan.

I lè rèmârhyo po to chin ke l’an fê po no j’alèvâ.

Ma ya dè dzouna fiye.

Concours 1997

Apri mè chovinyi d'infanthe, i vu vo kontâ mè chovinyi dè brechàla.

Din le tin, kan no j'èthan in âdzo dè fére ôtyè, nouthrè parin no pyêhyivan vê di dzin ke l'avan fôta dè kôkon po ch'okupâ di j'infan è idyi ou travô dou minâdzo. Le tsôtin no j'avan trè mê dè kondji, ma che no j'èthan pyêhyi po travayi no j'avan drê a katre mê. I fayê djuchto fére la dèmanda.

A chi momin, l'avé katouârdz'an, i volé alâ travayi. Chin fajê ouna botse dè min a nuri po mon chènya è pu dinche l'avé on piti gadzo. I volé alâ, èthê la mouda. N'in d'avê k'alâvan dza a dji-dodz'an. I chu j'àvoua din on dzouno minâdzo dè payjan. Chi domêne èthê chi dè mè gran-parin, a la ruva dou lé de la Grevire, yô èthé vinyête ou mondo. A vin menutè dè vêr-no.

Di dzouno payjan ke no konyechan bin, puchke vinyan dou mimo velâdzo tyè no. L'avan trè j'infan: trè j'an, dou j'an è on'an. La patrena atindê chon katrimo poupon. Le bintsè ke loyivan èthê piti, ouna dodzanna dè poujè. I loyivan achebin kotyè kemon è pu ouna pitita chérne amon pê la dzà.

I mè chovinyo dè mon premi travô. L'é du lavâ di fôdè kontyè, ke betâvan a moyi din le piti no, dèvan dè lè betâ a kouêre din la kouleuje.

I vu kan mimo vo kontâ kotyè fregâtsè ke l'é fê kan mè patron travayivan yin de la méjon. I mè fayê achebin fére lè ketalè. Bin chure, l'i avê rin dè lavyà. I lavâvo lè j'éjè din ouna grôcha chèye chu la trâbya, on kou lavâyè lè betâvo din oun'ôtra chèye è pu alâvo avu mon lindzo è mè ketalè mouvè pri dou boufè po lè panâ.

On dzoua k'èthé cholèta, l'é fê lè j'éjè kemin d'akothema. In alin avu ma chèye tantyè ou boufè, l'é dzubyâ, chu tsejête è tot' èthé inmêrdiyi. L'é achtou ramachâ lè brekè, l'é inkotyi lè j'infan, chu

jelâye amon vê ma dona vouityi che povê pâ alâ ou velâdzo dèkouthè, (trè kâr d'àra a pi rintyè por alâ) atsetâ kotyè tachè è kotyè j'achiyètè po rinpyêhyi chin ke l'avé frèjâ. Djuchto dèvan ke lè patron arouvichan, ma pitita chèra l'è vinyête mè portâ lè ketalè ke ma dona l'avê atsetâ. Irè pâ lè mimè, ma la patrena m'a pâ dèpuchtâye.

On ôtro yâdzo, k'èthan travayi pê lè kemon, l'avé kemin travô dè lavâ dou pâ dè botè i j'infan. Di botè montintè, prèchke nàvouè. Kan èthé cholèta, ma chèra vinyê kotyè kou mè trovâ. To d'on kou, i moujo ke l'é oubyâ dè lavâ hou botè. Adon lè j'é vuto lavâyè è po lè chètchi lè j'é betâyè din le foua dou potajé, è pu i chu rèchayête dèvejâ avu ma chèra. Lè j'infan dzuyivan, è kan chu rèvinyête a l'othô l'i avê ouna monchtra foumêre, i chintê le chupyon è lè botè èthan fotyè. Lè chàlè èthan totè ryondè, l'é prê pouêre. Èthé tramouâye. Lè j'é chayêtè dou foua è chu j'ou lè pyantâ din le no po vouityi che volan pâ rèprindre forma. Ma...èthan kouètè !

L'é de a ma patrena ke léchivo mon gadzo k'èthé dè thinkanta fran pê mê, po payi ouna partya di botè ke fayê rè atsetâ. Chin irè in mile nou thin thinkant'è chê, è lè botè èthan pye tyirè tyè ou dzoua d'ora. Ma, èthê di galéjè dzin, a la fin dou mê l'é kan mimo j'ou mon gadzo.

I mè rapalo achebin k'on dzoua l'avi fê on grô l'orâdzo, on ouragan tarubyo. L'ivouè dou lé fajê di rouvon d'oumintè katre mêtre dè hô. La lumyére l'avê mankâ, l'è vinyê châr-né, lè fenithrè de l'èthrâbyo chon j'ou frèjâyè pè lè kouran d'ê. Mè èthé tramouâye dè pouêre, avu lè trè j'infan outoua de la trâbya de l'othô, tantyè ke lè patron arouvichan.

Le bintsè èthê piti, la famiye ch'agrantechê. L'an j'ou l'okajyon dè loyi on bin pye grô, dè karanta poujè, ouna bala fêrme avu le konfouâ. I fayê krêre k'èthan kontin dè mè, puchke chon rèvinyê mè tsêrtyi po le tsôtin d'apri. Inke l'avé tyindz'an, i amâvo bin ha ya dè payjan. L'y avê on poupon in dè-pye, è pu ouna mache dè travô. Le

matin, le patron è le dyêrthon chè lèvâvan a katr'àrè. On di dou tapâvè a la pouârta dè ma tsanbra por alâ a l'êrba. Inke l'avan on trakteu, mè fayi trinâ le grô rathi. Lè dzoua èthan gran kan i fajê bi tin è ke fènâvan. No dètsêrdjivan le fin tantyè a ondz'àrè dou dèvêlené. L'i avê rin dè chohyèri, i fayê to fére a bré. On èthê on chu le tsê, on chu le cholê è dou chu la tètse. L'avé tyindz'an, èthé tota bohya kemin ouna pitita viye. Ma, èthan galé avu mè, no j'èthan bin nourê è mè bayivan chaptanta fran pê mê.

L'outon, ou mi dè chaptanbre, l'é du modâ po fére me n'èkoula mènadjire. No dèvechan alâ ou velâdzo dèkouthè. No j'alâvan a pi, trè kâr d'àra du vêr no! È pu chin èthé katre mê a chouêdre. Dè mon velâdzo no j'èthan duvè, no j'alâvan inthinbyè.

Dzounèta, i chavé rin de la ya. Èthé galéjamin toyèta. A l'èkoula portan, èthé to dè gran din lè premirè, i volé alâ mètrèche. L'è inke ke l'é aprê ke Chin Nikolé irè pâ veré, èthé inradya. Kemin i krêyé adi a Chin Nikolé, bin chure ke chavé pâ kemin vinyan lè piti j'infan. I krêyé adi ke lè trovâvan din lè tsou. A mè, i mè fajan akrêre k'èthé vinyête ou mondo vê le potyé, on piti rabotson to nê ke chè lavâvè djamé, ke travayivè din on foua to pri dè mè gran-parin. I m'an fê akrêre ke ma dona, in pachin dèvan le foua, l'a oyu pyorâ, èthé mè è ke l'avé j'ou de la tsanthe, ôtramin cheré j'ou la fiye ou potyé. N'in d'é volu on bokon a mè parin dè m'avê léchi krêre a to chin dinche grantin.

Apri me n'èkoula mènadjire l'é volu fére ôtra tsouja tyè d'alâ chêrvinta. Mè patron chon pâ j'ou tan kontin. L'i avê ouna fabreka dè kartenâdzo din le velâdzo. L'é pu intrâ din ha fabreka, no fajan di bouêthè dè mothrè. No j'èthan vouète a dji j'ôvrêrè. L'i avê achebin ma chèra. No no konyechan totè puchke no vinyan de la mima kotse. No travayivan bin, ma no rèkathalâvan bin achebin. Mè èthé ouna fiye dzoyàja, alêgra. Po le du-midzoua, ma chèra è mè, no prenyan on potè dè kâfé nê tsô. Kemin i fajé tyè dè rèkafâ dè rire, hou ke travayivan avu mè chè krèyan ke din le potè l'i avê de la nyôla.

L’i avê ouna fèmala a la titha dè ha fabreka, èthê têrubyamin galéja !

L’ardzin ke gânyivo, le bayivo a ma dona. I mè bayivè thin fran pê chenanna. Adon, mè rèbayivè po mè vithi. I l’é pu m’atsetâ on vèlo vê a trè vitèthe, i kothâvè dza trè thin thinkanta fran. Avu ma chèra, no fajan ouna mache dè kilomêtre. No rinkontrâvan pyin dè galé dzouno. La demindze né no j’alâvan i prèyirè. Lè dzouno di velâdzo vejin vinyan in binda no j’atindre a la chayête dou mohyi po vinyi ou kâfé nê.

Di kou no dzuyivan i kârtè, no j’akutâvan de la mujika. Ma dona no j’avê atsetâ ouna tyéchèta ke dèvejè avu le gramofone; i volé chin ou bin on tsin !

È pu, no bêvechan dou kâfé nê è che l’i avê di bouébo dè payijan, di kou l’avan ouna topèta dè nyôla. Anfin, no j’an j’ou bin rèkathalâ è no fajan rin dè mô.

Din le velâdzo i fajé achebin partya dou kà mixte. Chin mè bayivè l’okajyon dè chayi on bokon. No j’alâvan in rèpètichyon on kou pê chenanna. No tsantâvan totè lè demindzè è lè dzoua dè fithè, a la mècha è a viprè. No, lè dzouno, no fajan achebin lè rèpojyà po la Fithâ-Dyu.

I vu kan mimo vo j’in kontâ ouna.

Din chi tin, chè maryâvan le delon dè Pâtyè, le delon dè Pintèkotha, ou bin le delon de la bènichon. La nothe irè to dè gran na bala fitha. Le kà-mixte tsantâvè la mècha, apri no tsantâvan po lè j’invitâ ou kabarè. No j’avan on vêro a bêre, lè litre dè byan mankâvan pâ (Rocailles) dè chi ke fajê mô a la titha!

No bêvechan dou ou trè vêro, è pu lè fiyè è lè dzouno k’èthan pye viyo l’avan tréti on martyan oubin na miyèta, adon i modâvan por alâ danhyi. Ti hou litre pyin ourâ chin mè fajê mô ou kà, adon l’avé to dè gran trè a katre vêro dèvan mè. Po fére la malina i bèveché

chin kemin dè l’ivouè. On kou chu vinyête malâda. I m’an portâye din on pêyo, chu on kanapé, avu ouna ketala po rèmètre....

Kan mè chu rèvèya, outoua dè think’àrè, l’i avê to ke verivè. Outoua dè mè èthé pyin dè kunyu po le déchê dou dèvêlené; pêchke l’i avê ouna marinda.

Ma pitita chèra l’è vinyête mè rapêrtchi. I chu dèchindya le velâdzo to dè dzubyèta.

Pê bouneu k’èthé ouna fiye, pêchke cheré j’ou on bouébo, cheré prou chure j’ou on têrubyo choulon.

I vo rèmârhyo, mon Dyu!

La dyêra dè mil-nou-thin katouârdzè

Maurice Caille
Concours 1993

Hou dzoua inke, l'avé to dyuchto chat'an. Di bri dè dyêra chirkulâvan din lè gajètè è din le payi.

Lè dêri dzoua dou mi dè juiyè. No j'iran in trin dè ramachâ di grétè ou bin di cherijè che vo j'amâdè mi. L'i avê in fathe dè la méjon dou Hyou Rouyi, on monchtro grétê de na hôtyà k'ouna grant'ètyila dè katouârdzè j'ètsèlon n'arouvâvè pâ ou ketsè. I fayi trè j'omo po l'abadâ è la rèmouâ de na loche a l'ôtra. Iro inke avui dou j'ôvrê ke mon chènya l'avê akovintâ po fènâ. Iran a non Pacifike è Dèmètriske, hou inke n'oujâvan pâ montâ to hô.

L'avé dza bouna titha, m'invouyivan dèvan là. L'è ou bè ke lè grétè iran lè pye balè. Bin chure ke n'in medjivo a pou pri atan tyè ke n'in betâvo ou krato, chi piti panê ryon ke no pindan ou toua di j'antsè avoui ouna hyintere in kouê. Lè dou iran dèjo mè, i rèchouêvechan lè bôlatsè chu lè potè. Mè tyiron: « Krouyo krapô, t'â pâ dyora fournê dè no bonbardâ avoui tè pepin ? ».

Pu, vin a pachâ la chêrvinta dè kura a l'inkourâ Robadey, ke yêjê la gajèta k'irè j'avoua apri a la pouchta. No tchirè: « L'è la dyêra, l'è la dyêra ! »

Mè dou j'omo ch'on pâ jou tru èthenâ. N'a pâ mankâ, le lindèman du goutâ lè j'infan dou velâdzo d'amon chè dèmorâvan chu le tsemin è teché k'arouvè Méli dou kabarè tot'èchohyâye è ke no tchirè: « Vo fô alâ chenâ le tokchin. Lè j'Alman l'an atakâ la Franthe, i menachon dè pachâ pê la Chuiche po prindre a révêrtson la linye Maginot.» Achtou de, achtou fê, lè bouébo bi kontin d'alâ teri hou kouârdè. N'avê adi pâ le tèlèfone ché d'amon. On intindê dza la brijon di hyotsè dè Grevire, d'Innê, dou Granvelâ è dè Velâchemon.

Le chekrètéro dè kemouna irè vinyê afichi la foye dè mobilijachyon. Adon, lè fènyà d'Innache, di Piti-Pyin, di Parêrè, arouvon to ékarantâ du lè fènâdzo. On tsavô k'arouvâvè, l'avê lè trê dou bori ke trinâvan inke bâ. Lè frârè Chudan arouvâvan du la tsô dè Biregâ (ora chè rèmârkè pâ-mé, l'è j'ou rèpyantâye). Lè fèmalè pyorâvan, lè j'infan chavan pâ bin chin ke chè pachâvè, to le mondo irè fro.

La vèprâ, on vèyê di chudâ prindre le trin. Mè chovinyo pâ chin ke ch'è pachâ apri, ma l'è chure ke bin di fèmalè chè chon betâyè a aryâ è a chèyi a la fô, adon l'i avê rin dè fôcheuse a tsavô ou bin a moteu din le velâdzo.

Ouna chenanna pê lè Tsô d’Èthavanin

Maurice Caille
Concours 1993

La vèye dè keminhyi a fènâ lé d’amon irè la fitha de la Madelêne, patrena de la pèrotse. Din chi tin chè fithâvè mé tyè ora. Irè ouna di pye balè fithè dè to l’an. Le momin d’alâ fènâ i tsô irè arouvâ. Lè dêri dzoua de la chenanna pachâ, n’è pâ chin pochyin, chin aprèanchyon ke no l’i moujâvan, in inkotsin le butin po cha dzoua. Ke lè fô chan intsapyâyè, avoui ouna dè rètsandzo, lè kôvê, di bounè molètè, on grô tsoudèron, ouna pila a frekachi, ouna boye dè vin litre po portâ l’ivouè, le chokolâ ou bin le kâfé nê; pu di ketalè è to chin ke fô po koujenâ cha dzoua. Onko dou sparadra che djêmé on chè tayivè in molin la fô, ou bin ch’on a di dzohyè ke chàton pê lè pi. Di kouvêrtè, di j’âyon dè rètsando. Di badyè: fudrè ouna réche, ouna drèthô, di tenâyè, ouna réchèta. Ou tsalè no tràvèrin prou chure on petsâ, on mayè, on pôfê, po hyoure outoua di mayè chu le patyi a kouja di modzon è di tyivrè. Pu fô pâ oubyâ tsakon chon kuti dè fata.

Le delon matin, le chènya ke l’avê pâ dremê adrê, kan chè rèvèyi i vinyê dè fyêre trè j’àrè ou mohyi, l’è chayê inke dèvan. La yê irè bal’èthélâye, irè bi hyâ. I keminthè a tinyi le trin. « Lèvâdè-vo, no j’an le bi tin, on vi pâ ouna nyola ! » La dona l’a inkotyi le dèdzounon. No, lè trè frârè è dou j’ôvrê, no j’arouvin in bâyin. Le chènya no di: « Vo fô bin medji, le tro l’è gran. To l’i è prè, vo j’ari tsakon vouthron bon yâdzo. Vo fô vo j’inbriyâ è bouna tsanthe pêr lé d’amon ! »

No fô dèchindre ou velâdzo d’avô po rèmontâ vê la tsapala yô no no j’arithin po no rèkemandâ a Nouthra Dona dou Dàh in dejin ouna kourta prèyire. Du inke la montâye l’è granta è pènâbya, grèpi ti hou kontoua kroji din le vani. Pu no j’arouvin chu la Routse, bi kontin dè betâ bâ nouthrè yâdzo po chohyâ ouna vouêrba. No chin dutrè

j’èkipè ke fênon, tsakon por là, tsakon lou tsô. Hou ke fênon ou dèchu di Râpè ch’inbriyon de la pâ de la Chêrna; hou ke fênon ou dèchu dou Pyan dou Tsalè van dri-hô pê le Kôvâ. No j’an pâ, kemin hou di Râpè, l’ivouè ou tsalè, no fô inpyâ nouthra boye d’ivouè ou borni, in pachin ou fon dou patchi dou Pyan dou Tsalè. I dyo a Franchouâ: « Montâdè adi, te châ yô chon lè bouênè. Vo keminthèri a chèyi du tin ke kouèri mon chokolâ. N’oubyâdè pâ dè léchi ou tsalè le tsoudèron è to chin ke dê l’i chobrâ.»

Arouvâ ou tsalè, féjo on bon fu din le mourè po kouêre mon chokolâ din le tsoudèron. Mè fô le vèyi po ke n’alichè pâ ou fu, pu chin vêchâ din la boye ke mè fudrè betâ i rin kouèjinta ! I beto on cha dèjo la boye po pâ mè bourlâ, n’ari pâ frê. Mè fô kontâ oun’àra è demi por alâ to hô. Kan chu arouvâ amon l’avan dza fan è chê. L’é trovâ ouna piêthe yô la nê l’avi trê n’a trotse dè vêrochi. Chin fâ on bokon dè rèpyan yô no puin no j’achetâ po goutâ chin tru dzubyâ. No chin ti kontin dè medji dè hou bounè krothè ke la dona l’avi frekachi lè dzoua dèvan. Chin l’è di trintsè dè pan pyondyè din ouna bouna papèta chukrâye è de la kanala è betâyè a kouêre din dè l’élo ou bin de la gréche. Pu ouna bouna mouâcha dè richto dè tsanbèta de la Madelêne è avalâ kotyè tachè dè chokolâ. Chè ke hô inke, l’i a rin d’ivouè è onko min dè biére. Du tin ke no medzin, dutrè krotsèran fan di verolè ou dèchu dè no, dè hou viyo j’oji ke chè chovinyion du lè j’an dèvan. Kotyè kouènè dè bakon ou bin kotyè j’ou, on kou ke no cherin lêvi du inke ! Apri no fudrè rèkeminhyi a chèyi ma i tayèrè pye grê. La rojâ l’è èchuyête, pu to hô l’i a n’a mache dè grejalê, chin n’è pâ pô tayi chyâ, lè fô keminthon a inkouènâ. Fournê to hô, fô dèchindre pye bâ rèkeminhyi na réprêcha. On deché, on delé, po trachi bin drê, in ginyin le fon; ch’on fâ tru dè kontoua, chin chè vê du yin, de la pâ dè Remon ! Le dèchu dè ha tsô l’è lârdzo, fô bin vin minutè po le travêchi avoui on andin. I rèchinbyè a on kunyu k’on arê tayi le bè. Chu katre-than mêtre dè gran, kontâdè vouéro chin farè dè j’andin. Cherè tâ din la vèprâ, kan no dèchindrin ou tsalè po marindâ avoui la choupa ke

Piéro l’arè inkotyi. No cherin kontin d’alâ no j’èthindre chu le cholê, la dzornâ cherè j’ou granta è pènâbya.

Demâ.

Lèvâ dè boun’àra, du tin ke mè kamerâdo dèdzounâvan mè chu betâ a intsapyâ lè fô ke no j’avan prê avui no la vèye. Pu chon rèmontâ por alâ fourni dè chèyi. On dè l’à, l’è j’ou avô ou borni, tsêrtyi na boye d’ivouè, è mè l’é kouê na boye dè kâfé nê. On kou fournê dè chèyi, goutâ. Dumidzoua chu j’ou tayi on krètso chè, léva ou dêrê dou patyi po prèparâ kotyè pityè, pu l’é réchi dutrè bouderon ke no pouârtèrin ou tsalè, po rinpyèhyi le bou ke no bourlin po lè chouyè. Chin tyè, le modzenê cherè grindzo.

Demikro

Dèvan midzoua, trè dè no, chu la pyathe ke no j’an rèyi po fére la maye, no no j’okupin dè montâ lè chitso in betin de la pâ d’avô on bouderon ke no j’avan inkotchi la vèye. Apri no pyantin le mé, chi ke no j’avan vouêrdâ l’an pachâ. No l’avan rèvou, nyâ a na pyanta ou Tsounya, pitita dzorèta a la kotse de la Chérne i Bà. Chu lè chitso no betin ouna bouna kutse dè vèrochi ke no j’avan tayi ou dèchu di tsô è trinâ bâ. Fudrè onkora alâ bâ i Kovâ, trovâ kotyè rârè latè chètsè po fére di pityè pu kontinuâ a chèyi. Dou j’ôtro l’an dza keminhyi a chèyi la Tsô a Djan-Piéro ke l’è pye pitita.

Dedzà

Djan ke l'è dèchindu ou velâdzo apri di komichyon, di j'agrafè ke no j'avan oubyâ, va rèmontâ. No j'avan konvinyê, avoui lè dzin dou bâ, ke no faran de la foumêre ou fon de la Tsô kan le fin cherè chè. Ou djitho l'i avi rin dè rojâ. Kotyè nyolè chayechan dêri le Molèjon. I dyo a Franchouâ: «Tè fô alâ fére ha foumêre, le chètyà l'a korê du tin de la né, le fin dê ithre chè. Dèvan midzoua Djan irè arouvâ avui di fènyàjè brètè dè tsô, balè kontintè dè bêre na tacha dè kâfé nê dèvan dè montâ pye hô. Arouvâyè ou fon de la tsô, lou fayi keminhyi a veri chi fin po bin l'èchuyi. Arouvâyè to hô, fayi bin medji è bêre n'a tacha dè nê. L'ôvrê ke portâvè la boye dè vin litre, irè achebin arouvâ. Apri na vouêrba dè rèpou lè fèmalè l'an keminhyi a rathalâ. Chitou ke l'i a j'à on bon rouvon, lè j'omo l'an portâ chi fin tsô brachyè è l'an arandji po fére na grôcha pyata ke no j'an avanhyi avô na trache rathalâye. Chin-chin le fin chè cherè inbortoyi in roubatin, dèjo, è l'arè léchi dêri li di chouchechè ke l'arè fayu dètsêrpounâ in lè trèkoudenin. On avanhyivè a méjera tyè k'on rathalâvè, dinche tantyè ou fon. No j'an betâ du tro a tro di vèrochi nyâ a hou dè dèvan po ke la pyata n'alichè pâ chè dèpondre. Cherè dza tâ kan lè fènyàjè dèchindron ou velâdzo po rèmontâ le lindèman.

Devindro

Le matin no j'an teri avô hou pyatè po keminhyi a inmayâ. Du tin ke dou dè no alâvan fourni dè chèyi, on bin dou j'omo bayivan tsô fortyè a chi k'irè chu le chitso. Fayi pâ tru charâ po fére ouna bala maya bin ryonda, prou lârdze po l'i betâ trinta a karanta felâ è ke vinyê pâ tru hôta. Fayi chavê l'éridji ou bon momin po rèvoudre to le fin. Che n'in chobrâvè on felâ ou dou fayê lè portâ ou tsalè chu on tro dè cholê ou fon de l'aryà. La maya fournête fô la hyoure tot ou

toua avoui na chê in fyêrtsô a kouja di modzon è di tyivrè. Pu n'in fô fére ouna chèkonda. No j'an onko pâ pu fourni. Chàbrè prou travô po dèman.

Dechando

No no chin lèvâ dè boun'àra po fourni dè hyoure è rèfére on chitso po l'ôtra tsô. On kou èchouè, lè fèmalè chon arouvâyè avui dutrè dè nouthrè bouébo, bi kontin dè vinyi no j'idji. No j'an onko pâ pu to rèvoudre. Chè ke dèman l'è demindze, le bi tin l'è achurâ tantyè a delon, la demindze on fênè pâ. No no j'inkontrin chu la Routse avui hou di Râpè. No j'an onko le korâdzo dè tsantâ dutrè tsanthon, to t'in menin lè marmàlè dèvan dè no j'inmodâ.

Portâ le fin dèjo lè tsô

Pê le mitin dè chaptanbre, fayi moujâ d'alâ portâ hou mayè po lè rèvoudre ou Pyan dou Tsalè d'amon. On le léchivè pâ dèjo lè tsô a kouja di lèvantsè. On bi matin, no chin montâ lé d'amon. Lè modzon iran lèvi dou patyi. No j'iran dutrè j'èkipè ke l'i avan fènâ. Fayi rèyi kotyè dzoua dè bi tin a chouêdre. Po keminhyi fayi dèhyoure hou mayè, pu dèbortoyi on felâ po l'èlardji, duvè troyè pyantâyè de la pâ d'amon, la pinta l'è rêde. Achtou on felâ prè, bin nyâ è bin charâ, le premi ch'abadè avui chon felâ, le premi kou va pâ cholè. Fô betâ la titha ou fon d'on cha ke fâ kemin kaputson ou bin chon jilè por inpatchi ke le hyoujin alichè avô lè rin dèjo la tsemije. Chi ke tin mô chon yâdzo ou bin che l'è tru pèjan, li fudrè dzemotâ kâr d'àra por arouvâ, le kotson to rê po betâ bâ chi yâdzo. Apri avi fê chê ou cha kou le toua du lè mayè tantyè ou tsalè on'è bin gayâ mafi. Le dèvêlené, du marinda no chin fêrmo kontin dè no j'infonthâ po pachâ la né din le fin ke no j'an portâ. On douâ pâ bin fêrmo, on

intin kore le grilèvâ chu lè taviyon dou tê. Le lindèman, rèportâ le richto di duvè mayè, la vêprâ no j'an lè j'èpôlè balè rodzè, i keminthon a pyumâ è a fére mô. On kou chin rèvou no dèchindin ou velâdzo. Po la trèjima maya, no rèmontèrin duche a kotyè dzoua po la portâ avô tota le mimo dzoua. De la tsô dou Velâ de la pâ dè Vatsèrèche, le fin chè portâvè achebin. On felâ dè thinkanta a chouchanta kilo chu lè j'èpôlè. Din le tin on dejê than luvrè. In arouvin ou tsalè, moujâdè-vê ch'on'irè benéje dè léchi tsêre chon yâdzo. Ti hou ke l'an j'ou portâ chi fin, chon pâ vinyê bothu. No j'an betâ nouthron fin tot'ou fon de l'aryà po povi l'i kunyi hou trè mayè. Le tsalè l'è vinyê to pyin.

L'evê arouvè

Fin novanbre ou bin keminthèmin dè dèthanbre kan l'i a oumintè on bon pi dè nê, no no j'inbriyin du gouêrnâ avui tsakon thin felâ pu na yudze a petson, amon de la pâ de la tsapala tantyè ou Pichya dou Dàh, pri dou pon. Du inke, amon la Routse tantyè ou Pyan dou Tsalè d'amon in brathin la nê avui nouthrè felâ, on dè hou dzoua ke fâ na kramena. In arouvin no fô pâlâ la nê po fére on tsemin, po chayi lè felâ lè j'on apri lè j'ôtro. Pu lè nyâ, pê kobyè dè thin po dèchindre dri bâ ou tsalè d'avô. N'alâvan pâ cholè, on kou arouvâ ou pyan fayi chè betâ katre ou thin pê kobya tantyè chu le patchi. Du inke, kan to irè fro, le premi dzoua no j'iran fachilamin na djijanna avui tsakon chè thin felâ, faji n'a bala rintse. Le premi ke ch'inbriyâvè djidâvè cha kobya le pye drê pochubyo din le pachâdzo de la Dzorèta ke chèpârè le Patchi Ronyi. Du inke alâvè on tro cholè, i pin grô dè pye tantyè a la râye. Pu fayi keminhyi a tsanpâ por arouvâ a Nouthra Dona, ou tsemin de la Routse, pri d'on viye fothi, yô lè j'anhyan l'avan hyoulâ na chtatu. A fouârthe di j'an l'è vinyête krouvâye pè l'èkouâcha. Kan l'an inkotchi, l'an fotu bâ le fothi pu l'an rèbetâ la chtatu din la rotse d'amon dou tsemin.

No chin dèchindu avô pê lè Chérnè tantyè ou fon di Rouè, vê le riô. Du inke no dèvechan rèportâ nouthrè felâ amon chu le tsemin. A chi l'indrê l'i pachâvè mé de na thantanna dè felâ. Arouvâ vê nouthrè yudzè in korechin dèvan nouthrè kobyè chu le pyan, no tsêrdjivan lè felâ chu na yudze. Kan l'i avê na bala nê, apoyi kontre le premi felâ intrè lè dou petson l'avi tyè mé a chè léchi tsanpâ tantyè ou velâdzo. Hou dou velâdzo d'amon dèvechan onkora atindre ke vinyichan avui on tsavô po to chin trinâ amon.

Fô onko tapâ le dèjo di felâ ke chon pyin dè nê è dè yache a fouârthe trinâ din la nê. Pu lè vudji è lè betâ ou tsô po lè dèdzalâ è lè takounâ che l'i a di lin ou bin di fonjalon trochâ, po ke chan rè prè po le lindèman.

Kan on avi nyêrgâ to le dzoua a teri hou lin, lè dê fajan mô, on atrapâvè di j'èhyatirè doulon di dê. No, no puan pâ betâ di metannè, le ruhyo terivè è inpatyivè dè nyâ ti hou lin.

No chin in nonanta, l'i a dza trint'an ke lè tsô chè fênon pâ-mé. I vinyon krouvâyè dè vèrochi. I l'an na kontenanthe d'inveron dou thin poujè. On l'i a j'ou kontâ mé dè vin mayè. No l'i an j'ou prà dè mô, ma chi fin irè le bin vinyê.

Lè dodzè mê dè l’an

Amédée Clément
Concours 1997

Chi mi dè janvyé, gran kemin on dzoua chin pan, onkora rèvon du la fitha dou Boun’An, i no fô toparê no rèbetâ in-an, adon k’on châ pâ chin ke l’avinyi va no rèjèrvâ.

No moujin kan mimo a la fitha di Rê, ha tan galéja kothema ke chè mantin achebin è ke bayè prou dè travô i bolondji.

Tyè vo dre dou tin po chi premi mê dè l’an ? Di kou, on tin a pâ tséhyi fro on tsin. Na grôcha bije frêde, tsankramin dè nê ke krèjenè dèjo lè botè, on bi hyâ dè lena chu chi bi manti byan. La têra l’a rèprê chon chono, on mê dè rèpou po lè kanpanyè è lè dzà. Ou mi dè janvyé la nê è le frê inpyon lè gournê. On mê yô fô fèrmo ètsoudâ, la tètse dè bou chè rèthrin a yuva dè nâ. Bèniràjamin, kotyè kou le chèlà, le forni dou pouro, rèbayè on bokon dè ya a chi krouyo mê. Du la mitya dè janvyé, lè dzoua keminhyon dza a krèthre, a la chint’Anténo, le tin dou rèpé d’on mouênо. Janvyé avoui de la nê è dou frê, vô bin mi tyè on mê dà avoui pou dè nê è de la nyola èpècha k’on porê fére di mouni avoui on terâro.

Le mi dè fèvrê l’è chuto le mê yô lè fèmalè dyon le min dè dzanyè. Chi mê, le pye kour dè ti, pâchè bal è bin rido. Maliràjamin n’in d’a ke l’an lou anivèrchéro tyè ti lè katr’an è chin bayè oun’anâye brije-vire. Chovin, l’evê chè fâ adi bin, ma che fèvrê fâ pâ chon dèvê, mâ le farè dza. I vô mi vêre on là chu la kourtena tyè on’omo in mandzè ou mi dè fèvrê. A la Tsandèlàja, lè dzoua krèchon le tin dou rèpé de n’èpàja. Fèvrê l’è achebin le mê yô on l’i fithè kamintran avoui la premire di bènichon, ha dè Bro. Apri vin le demikro di hyindrè è le tin de la karêma ke no j’inkoradzè ou dzàno derin karanta dzoua, tantyè a Pâtyè.

In fèvrê no j’an l’èpâhyo dè tayi, dè nètèyi lè j’âbro a frete. Din la dzà achebin, kan la lena keminhyè a dèkrèthre, i fô inkotyi le bou dè chèrvucho è le bou dè fu. Le katouârdzè cherè la Chin Valantin, patron di j’amouira.

Tyè vo dre dou mi dè mâ ? On drôlo dè mê avoui totè chè din po no fére a motchi, a èthèrni. Che fèvrê l’è j’ou tru boun’infan, i fô rèpayi to chin ou mi dè mâ. Kan i nê a la Chin Dzojè, i nê onkora djij’è nou kou a chuêdre. Le tenêvro dè mâ inpojenè lè prâ. Ke fachichè bi, ke fachichè pou, le vint’yon dè mâ no j’arouvè le furi d’apri l’armana. Chuvin lè j’an, a la fin dè mâ no j’an dza lè Ramô, le Bèni-Devindro è Pâtyè. La fin de la karêma, le tin dè bregolâ lè j’à, dè lè katchi in bayin on lordo pyéji i j’infan ke van lè tsèrtchi din ti lè kâro. Pâtyè i tsê totèvi la premire demindze apri la pyêna lena k’arouvè apri le vint’yon dè mâ. Dinche on rètràvè Pâtyè intrè le vintè-dou dè mâ è le vintè-thin d’èvri. A Pâtyè i chinbyè k’on chô dè l’evê, k’on rèvin dzouno. A la fin dè mâ, kan la nê l’arè vanâ, apri le rèlin fudrè butsiyi lè prâ, dèrbounâ, rathalâ lè foyè chètsè. A la vèprâ, po no fére a krêre ou furi, on mêrlo bin dotchi ou ketsè d’on âbro ch’inkoradzè a chubyâ tantyè a la né. Ou kurti on pou dza chènâ lè fâvè, le rindèmin cherè mèyà. Fin dè mâ, arouvè dza le tin d’avanhyi lè tsêgè di mothrè, di rèlodzo è di hyotchi.

Tsô pou, le furi mothrè le bè dè chon nâ avoui le rèvi ke no di: Ou mi d’èvri n’ôtha pâ on fi. Po chi ke l’a yu trè bi mi d’èvri, l’è dza grô tin dè muri. Ouna ryondêna fâ pâ le furi. Ma kan mimo lè hyà keminhyon a chayi outoua di méjon, di turlupè, di kenoyètè, di vyolètè a trè kolà, di gotràjè. Doulon di chê, bin a l’adrê, on pou l’i vêre lè hyotsètè di nê, lè pekoji, lè takounè.

Lè j’â ke chon j’ou inkaratâ derin to l’evê atâthon l’ê chu le lantsè dèvan lou tilo in atindin kotyè ré dè chèlà po firi to drê vê lè premirè hyà. Din lè dzordi, pè lè dzà, vuitchidè hou foyètè ke keminhyon a betâ lou nâ a la fenithra, a grapiyi tantyè ou fin ketsè di j’âbro po lè vithi kemin di rê. Le koukou tsantè adi parê, n’in châ pâ mé tyè l’an pachâ. Bin chur, on chèkà cha bochèta le premi kou k’on l’intin, ma

l’afére fâ pâ gayâ tsèvanthe ! Che vo l’i pâ onkora fê, l’è la dêrire menuta po tayi lè rojê.

Te lo ché chi galé mi dè mé. Le premi dzoua, la fitha dou travô, chin oubyâ d’ofri on botyè dè bourdyè a cha grahyàja. Lè j’infan, pè kobyè avoui lou krebiyon, pè lè méjon van tsantâ le mi dè mé, in franché, di kou in patê, nouthrè tsan tan galé, chin no fâ a moujâ a nouthron dzouno tin. Lè ryondênè chon rèpri, grahyàjè kemin ti lè j’an. La chèkonda demindze, la fitha di donè, toparê, on dzoua po lè j’inbranchi, lè j’achintyenâ. Chin n’è rin dè tru po to le dzouyo ke chênon outoua dè là. Po chè dèmorâ, dyora arouvèrè la bènichon dè Chuvri. Mé l’è onkora le mê po rogatâ dèvan l’Achanchyon, apri no j’arin Pintèkotha. On è tan benéje dè rèvêre lè bi dzoua, dè totè pâ lè botyè, lè j’âbro bin vuthu, lè dzordi hyori, lè hôtè ke vêrdêyon. I fô rèbetâ in ya le kurti, veri la têra, chènâ la rèthèta, pyantâ, arojâ. Lè j’â, lè dzoua dè bi tin, chin rèpyakâ, dè hyà in hyà rapêrtson dou bon mê dzôno ke van trèpojâ din le magajin a mê. To rèvi, lè j’oji rèfan lou ni, ch’inbriyon a tsantâ du le gran matin ou né, kemin to chin l’è bi, no bayè ou kà fu è frètyà. A la fin dou mê, tyin dzouyo dè rèvêre la poya, lè j’armayi avoui lou bi tropi, le trin dou tsalè, pè lè j’intsan lè bithè van lou rènovalâ.

Pâ pochubyo, no chin dza ou mitin dè l’an. Ou mi dè jouin, mi dou fin, le vint’yon, keminhyèmin dou tsôtin. Lè payijan avoui totè lè machinè ke l’i a ora l’an achtou fènâ. Lè tèrachètè, lè mayintsètè chè bayon achyin po lou kovèrâ. Lè grelè chubyon dè totè pâ. Lè j’â van è vinyon chi dèbredâ, hou galéjè vayintè n’in fan di voyâdzo po kortijâ di bounè hyà ke bayèron chi bi mê dzôno ke l’apikulteu porè chayi onkora chti mê. Le dèvêlené lè ratoluvè chè châyon du dèjo l’avan tê. Jouin l’è le tin di roujè avoui lou hyà rodzo-fu, dzonè, byantsè, n’in d’a mimamin amon la ramire. Lè pelèvouè, lè j’â, dè bon matin chè tiron pri por achenâ atan dè balè hyà. Lè dzintiyè, lè roujè dè montanye chin j’èpenè, di trotsè balè rodzè ke chè vêyon du yin. Doulon d’on chindê on pou achebin kriji di grâta-ku. Du le vint’yon dè jouin no chin dza chu la rèpindya di dzoua. A la Fithâ-

Dyu, din le tin, a la kotse di méjon pyantâvan on mé, on fothalè po prèjèrvâ dou fu dou tin è di krouyo prèjâdzo, ora ha mouda l'a gayâ pachâ.

Ch'on pou dzoyi d'on bi mi dè juyè, l'è grantin tin d'inkotyi lè bochè. Che juyè chè tràvè oradjà cherè por on'evê tsêyo. L'è achebin le tin di grétè, chon bin tan bounè kan on pou n'in medji chu l'âbro, kemin l'i fâ bon apoyi l'ètchila kontre le grétê è chè betâ in tâtse d'inpyâ a rinda le krato. A la chin Dzâtyè, trèjima chenanna dou mê, cherè la bènichon dè Vuthèrnin-devan-Remon, ha dè Balavouêrda, La Velèta è la Tsintre.

Ou kurti to krè a fojon, on mache dè kurtiyâdzo, di j'anpè, di grejalè, di mouron. Din lè kanpanyè on keminhyè a apèchyêdre, ou mitin de la vèrdyà, di gran tsan ke viron chu le dzono, dou bi byâ ke porè ch'ingrandji a la fin dou mê por atan k'on orâdzo vinyichè pâ l'apyèti. Din lè montanyè, lè j'armayi è lou tropi l'an dza poyi la mitya dè lou tin. Le mêtre armayi ch'inkoradzè a fabrekâ chi bon fre dè Grevire dè granta rènomâye yin-lârdzo.

Bèniràjamin ke la kothema dourè adi le premi dè chi mê, èhyiri dè fu dè totè pâ outre la né. Ou mi d'ou la pyodze dêri le bou ke no di le rèvi. Kan l'afére i tsalenè, kan fâ na tanfa, on orâdzo l'è achtou inke è drê apri la râye dè Chin Martin. Po lè payijan, le tin d'ingrandji lè mèchon è lè rèkouâ. La premire demindze rè la bènichon de La Dzà, na chenanna apri ha dè Remon. Ou mitin dou mê on chè rètràvè a Nouthra Dona dou Tsôtin, avoui le rathinbyèmin di patêjan in Tsarmê ou dèchu dè Vounetz.

Lè dzoua dèkrèchon galéjamin, lè rojâ vinyon adi pye yôtè è lè né pye frètsè. A la fin dou mê lè karnikulè arouvèron ou bè.

Tinke no ou mi dè chaptanbre, le mi dè mé dè l'outon, chovin on mê agrèâbyo. Le tin de la tsathe, lè tsin ke dzapon din lè dzà, na krouye pachâye po lè bithè chèrvâdzè. Achtou on kou dè fuji k'èhyatè doulon de la chê, lè tsin ke trachon adi dè totè pâ.

Din la pyanna, a Friboua, din la Charna, la Yanna, la Brouye, le Lé è la vela dè Bulo fithon la bènichon dè pèrto, la chèkonda demindze dou mê, kan lè grô travô chon fournê, lè bithè rèvinyêtè ou bâ. Ora k'on chè dèmarè gayâ to l'an, l'è pâ mé la bènichon d'on yâdzo. Ou mitin dou mê, on rètràvè la demindze è le delon dou Dzàno, chin oubyâ le kunyu i prunô. Le chyà bi nê è bin mà pou chè ramachâ è rèdyindre le bochè po n'in fére na fêna gota. To bounamin, l'outon chè betè in pyèthe, lè bithè chon i rèpé, i fô onkora trére lè pre-dè-têra. On pou vêre lè ryondênè è lè j'èthorni ti in rintse chu lè fi in trin dè patsèyi po lou j'inmoda. La dêrire demindze dou mê, a Remôfin poron bènichenâ.

Le tin di venindzè, chin chè pâchè ou mi d'oktôbre, on pou vêre lè venindyà è lè venindyàjè in trin dè trakouâ din le venyobyo, dè tayi di grapiyon, di balè grapè bin màrè ke bayèron le vin novi ke va dzefâ din lè bochè.

Po lè payijan, l'è gran tin dè veri la têra, chènâ la granna è l'ouârdzo d'outon. Ou dzordi i fô ramachâ la frete, na partya fudrè charâ po n'in fére dou vinkouè. La chèkonda demindze, adi-rè la bènichon de la Grevire (de la montanye), achebin ha de la Vevéje, fro ha dè Tsathi-Chin-Dèni ke chè pâchè na chenanna apri avoui chon bi kortéje.

Le kurtiyâdzo, lè botyè achebin, fudrè rèvoudre dèvan la dzalâ byantse. Din lè dzà, tyintè balè kolà ke tsandzon ti lè dzoua, dou rodzo, dou dzôno, dou rochè. In premi, kan l'oura ch'abadè tsijon to dè dà lè foyè di fothi. Din la yê, kotyè nyolè chè krijon, a la vèprâ, le chèlà va dza muchi ou cha. A la fin dou mê, fudrè pâ oubyâ dè rèkoulâ lè tsêgè di mothrè è di rèlodzo.

Oun'anâye dza on fyê tro in-nan. Tolèchin, to rèthrin, la vatse ou lin. Du pèr ti lè kâro chon rèvinyê, la parintâ, lè j'èmi, prèyi ou chimetyéro to botyatâ. Chon inke, outoua dè lou fouchè, intche-là. Chi chimetyéro ke no j'atin ti, retso è pouro. In atindin, i fô chè tinyi dzoyà chin fére dou mô a nyon. Le lindèman cherè Totè-j'ârmè, on

dzoua po chobrâ in moujiron avoui ti lè patêjan ke no j'an tchithâ, ke l'an pachâ la deléje po le gran patheryà dè lé d'amon.

La chèkonda demindze dè novanbre, la bènichon de la chindzena è ha de la Chin-Martin A la fin dou mê le frê arouvè du pèrto, lè hôtè chon dza kouvêrtè dè lou manti byan, lè j'âbro dèvuthu, le momin por alâ tayi la byantsèta po lè remachè. Lè j'inkotsârè van molâ lou badyè po rèdyindre la dzà, l'evê mothrè le bè dè chon nâ.

Pâ pochubyo, lè j'àrè vôlon, lè dzoua n'an rin, no chin dza ou dêri mê dè l'an. Dèthanbre chè prèjintè avoui totè chouârtè dè chorèprêchè. Ti lè j'an a la mima dâta no j'arouvè la Chin-Nikolé avoui cha bonbeniche, chè bichkubo. Drê apri cherè Nouthra Dona dèvan Tsalandè. Din lè velâdzo è din lè velè l'an dza pèrto iluminâ, pindu di balè girlandè. Lè boutekè chon bondâyè. Lè dzin korchon por alâ rèyi, adzetâ di dèmori dè totè chouârtè.

Din lè kanpanyè, arouvè le tin dè majalâ, dèkapitâ le kayon, inkotyi lè pan dè bakon, tayi di balè tsanbètè bin ryondè. Fudrè fabrekâ dou chantsè, choucheche a ruthi, choucheche i tsou, linju, betâ a chalâ din na tena è bin kotyè dzoua apri betâ a foumâ, che no j'an l'èpâhyo din na bouna bouârna. Lè dzin de la vela âmon mi vêre la tsanbèta chu la trâbya tyè le kayon din le bouèton.

Lè né chon frêdè, pêr on bi hyâ dè lena, le tin l'è tyé, na bala leka, lè j'âbro chon to dzèvrâ. Tsalandè tsô pou aproutsè, la pye bala fitha dè l'an. On oudrè tsèrtchi on bochon dè chapin byan ke fudrè tsêrdji dè bôlè, dè j'ojalè, dè ratè è dè tsandêlè.

Apri vindrè la mècha dè Matenè avoui lè hyotsè ke van trèkordenâ, lè j'ouârdyè è di bi tsan kan van rèthrenâ din lè mohyi.

Pachâ Tsalandè in famiye kemin di brâvè dzin ke no chin, no fâ a moujâ a nouthron dzouno tin yô lè pochyin iran onkora bin yin. Ouna chenanna apri no j'arin le pyéji dè kouâdre le Boun'An, bouneu è bouna chindâ, chin oubyâ la bènichon dè Chin-Chavithro le trint'yon dè dèthanbre.

Ouna puthâye dè chovinyi

Norbert Brodard
Concours 1997

On dzoua ke ne chavé pâ bin tyè fére dè mon tin chu montâ chu lè taréchè. Ne chavé pâ bin chin k'alâvo fikâ lé dèchu. Ma ora ke l'i rèmoujo bin i mè chinbyè k'èthé kemin ateri pa di viyo chovinyi. Din di momin dinche on rèpâchè din cha titha to chin k'on a vèku è fê din cha ya. Di bi pachâdzo, di min bi, dè hou momin ke chon chobrâ ruvâ a cha mèmouâre.

On kou lé dèchu, drê dèjo lè tyolè, pachke le tê n'irè pâ lanbrichâ, mè chu royi mé d'on kou le tsou-râva i laton. Chin mè fajê rin dè bin. I dêvo vo dre ke lè pê ke l'avé chu la bobena, iran kemin hou chudâ ke n'amâvan pâ la dyêra, l'an tyithâ le fron. In m'abotachin din na kotse tota chonbra, yô l'i vêyé atan tyè on novèyin din na tsanbra nêre, l'é apêchu on tsiron dè viyè nipè ke chintan poutamin le pouné.

Tot'in fourgenin din chi brikabrake dè j'âyon pyin dè putha, ke chèkojé in poufin, l'é dègotâ on viyo jilè a mandzè, dou mimo janre tyè chi ke mon chènya inmandjivè po chè rindre i rèpètichyon dè tsan kan vinyê l'outon. Ma chi pouro jilè n'èthi rin mé tyè ouna geniye tota pèrthotâye, tan lè dzêchè l'i avan prê lou rèpé ouna binda dè kou. Apri avê dèkouartalâ to chi komêrche dè viyè patè ke chè dèkucherivan kemin di j'aranyâ, i chu tsejê chu on drôlo dè tsapi dè têla nêre. On galurin tot'inrubanâ, avu le tyin on ari pu fére pouêre a on inpontyà. Ou bi mitin dè chi tsêpi dè fèmala, lè ratè l'avan montâ on to galé ni bin doyè. I l'é prèchke règrètâ dè l'avê dèfê, i krêyé bin ke hou bèthètè l'i avan pachâ bin di bi dzoua.

Din on patyè tot'inbortoyi avu di fichalè, l'é trovâ ouna roba brèna dou viyo tin, on kotiyon avu totè chouârtè dè brodèri è pu on kâdro tré to chkulptâ, ou mitin dou tyin trônâvè le potré d'on omo vuthu in

demindze. Ha roba è chi potré m’an fê moujâ a hou j’èpà k’èthan lè dou propriètéro de la méjon yô mè trovâvo a chi momin. La fèmala, a chin ke mè dejê mon chènya, irè a non Katherine è l’omo Dzojè. Chon ti dou mouâ in l’an mile nouthin vin. Ma ha Katherine irè ouna viye râpa kemin chin n’è pâ pochubyo dè l’ithre. Lè dzelovrê chè vithivè avu di j’âyon tayi din di chatsè è koju mimo. Le tsôtin i rôdâvè to gran pi nyu. Che n’omo irè onko pye rapin. Chè bithè ke krèvâvan dè fan èthan ache mégrè è chètsè tyè l’ârma d’on chèrtin Pilàte. Chè dou tsavô fajan pitchi avu lou kouthè ke rèchayechan du dèjo la pi. On dzoua k’irè dèchindu bâ ou velâdzo fére on tsarê, on dzouno fâchèyà, in mothrin lè kouthè dè hou dou pikre, li dèmandè: « A vouéro lè chahyo ? » Adon chti dyê, ke ch’apalâvè, in lèvin la kuva d’on di dou bidè li rèpon in rijin: « Intra adi pu no porin keminhyi a patsèyi. »

Po n’in rèvinyi, ou fon dè hou taréchè, dèjo ouna grôcha pela dè karton dè totè chouârtè chè trovâvè ouna viye kutsèta in bou dè frâno tota dzirnâye. Ha kutsèta l’é bin rèkonya, puchke avu mè frârè è mè chèrè, chi bouébo è trè fiyètè, no j’an dremê dedin, inveron on an dè tin, a tsakon nouthron toua. Kan i moujo a ha dona ke ch’è hyenâye di than kou chu chi piti bri, bin chovin avu on bi fôri dè bouneu, ma achebin avu ouna lègrema ke ginyivè a la ruva di j’èhyopè, kan on di j’infan irè malâdo, ou bin to chinpyamin pachke èthê tru mafite li mima.

Din hou grôchè famiyè, avu na binda dè j’infan, la ya irè trèpidinta ma bala. On vèkechê dè pou d’afére, on chè charâvè lè kàdo, on chavê chuto partadji. La trâbya n’irè pâ to dè gran tsêrdja dè vivre, on avê chuto rin a tromintâ. L’è j’ou arouvâ ke lè ratè rèchayechan di trô avu lè lègremè i j’yè. Mimamin ke din lè tin mégro on avê la pi di rin ke povi prèchke chè dèmorâ avu ha dou vintro.

Vo j’alâdè mè dre ke ti hou chovinyi l’an dè l’inportanthe rin tyè por mè. Chin l’è bin ke tsakon ôchè chè poupro chovinyi. Ouna ya chin chovinyi l’è j’ou ouna ya vajuva. Lè viyè tsoujè no rapalon lè viyè

dzin, pèchke l’è lè viyè dzin ke no j’an konchèrvâ totè hou viyè tsoujè.

Bin chovin i mè dèmando chin ke cherè la chovinyanthe po nouthrè piti-j’infan, lè vretâbyè vayà moralè de la ya l’an bin tsandji. On moujè rin mé tyè d’alâ togran pye rido. On è lè j’èhyâvo de la vitèthe. Ma i vudré pâ pintura le dyâbyo chu la ramire. Chin ke fudrê l’è ke lè dzin chè kontintichan dè chin ke l’an è pu dè min dzaloji le bin di j’ôtro.

On a rin mé dè rèchpè po lè tsoujè. On âmè tyè chin ke l’è batin nà. Lè jâyon ke chon pachâ dè mouda, on ch’in dèbarachè. Lè moubyo on bokon pachâ dè kolà, on lè betè dèvan lè méjon, yô lè ramâchon avu di kamyon.

Hou j’individu k’on apalè lè j’umin n’an dè vayà tyè kan puon travayi; kan y vinyon kancho, ou bin ke keminthon a tsebrotâ, on lè pyathè din di méjon po lè viyo. To chin ke rapouârtè pâ, on le betè d’a pâ, ou bin on ch’in chèpârè. I fô bin dre ke che lè dzouno ne vouêrdon pâ mé lè j’anhyan din lou minâdzo, l’è bin a kouja dou manko dè pyèthe, è pu i fô chuto dre ke chon bin mi din di méjon yô k’on pou lè chonyi.

Lè grô tinyèmin chon fro dè pri por on’ôvrê ke l’a trè ou katro j’infan, è pu lè mèyou martchi chon tru piti.

L’avantho dou progrè n’è pa rintyè j’ou on mô. L’evê lè méjon chon bin ètsoudâyè, bin ou kontréro dè chin k’on a vèku din hou viyè karbôlè. Hou k’èthan achètâ chu le forni, l’avan le ku dè tsothè ke chintê le chupyon, ma hou ke dzuyivan i kârtè a la trâbya l’avan ouna grôcha pi d’ouye.

Lè machinè a lavâ pu a chètchi le lindzo, chin l’è ôtyè po lè fèmalè dou dzoua d’ora, a konparâ avu nouthrè donè ke fajan la buya l’evê, pa ouna monchtra bije, in chè dzalin lè man chu l’inmoyà ! Portan l’é râramin oyu ma dona chè pyindre. Èthi fête por amâ è

intrètinyi to chi piti mondo outoua dè li. I chàbrèrè por mè ouna mèrvèye dè fèmala.

Ora on a vuto fê dè chètchi chè j'ayon kan chon brè. Din mon dzouno tin, ou tin de la dyêra, chu j'ou pyèhyi vê on grô payijan katr'an dè tin. Ma tsanbra n'irè pâ ètsoudâye a la krouye chèjon. On alâvè pa ti lè tin trére fro di biyon din lè dzà, prou chovin on arouvâvè le dèvêlené mâre brè. Lè tsavô i chètchivan a l'intrètsô, ma mè, din ma dzalêre dè tsanbra, bin di kou i martalâvo dè frê. Le matin èthé bin kontin dè choutâ a l'èthrâbyo po prindre na punya dè tsô. Avu hou j'âyon dè frotson èpè on chobrâvè matso to l'evê. On chè pyenyê pâ tan, la ya irè fête dinche. On è j'ou fathenâ a la dura.

Ora to l'a bin tsandji, to l'è modèrnijâ, mèkanijâ, èlèktronijâ, manipulâ. Lè payijan l'an di machinè por aryâ, fènâ, mèchenâ, po to fére. Din le bâtimin l'an di machinè po kroji, po tsêrdji, po bètenâ è abadâ. Din lè burô, di machinè po kalkulâ, to l'è informatijâ, to chè fâ dyora avu di j'ordinateu.

Ma bayin-no achyin ou rèvê de la medâye. L'y a ouna karantanna d'an i fayê prà dè bré po fére prà dè travô, ou dzoua d'ora on a fôta dè min dè bré po fére adi mé dè travô. Avu to chin, adi mé dè dzin l'an min ou bin rin mé dè travô. To chi tsandzèmin, ha modèrnijachyon, l'a avutrâ ouna chêrtêna poéji. On ou rin mé le martsô fyêre chu chon inhyeno, onko min le chêtre intsapyâ cha fô. Lè hyotsètè di tropi din lè prâ la né, chin i ènêrvè lè dzin. On pu k'anonthè le dzoua in tsantin, on a invide dè li teri dèchu. Ma la boura ke fan lè j'oto, nyon l'a a rèdre. Lè galéjè mèlodiyè ke brechon le kà è k'intrètsanton lè j'oroyè chon j'ou rinpyahyè pa hou novalè chouârtè dè mujikè ke chon rin mé tyè de la boura, dou pêrthoroye. Lè j'infan ke ch'in van a hou vèyè dè tèknô, kemin i apèlon chin ora, ke chon achordoyi tota la né, chon prèchke chure d'ithre choua a lou vint'an.

I l'é dou pochyin po nouthrè piti-j'infan. Lou ya cherè pye trakachya, min trantyila tyè la nouthra. No fô vouêrdâ konfyinthe, la dzounèche

d’ora l’è pyêna dè bouna volontâ. Nouthron tâtso l’è dè adi rè no teri pri dè là, dè lè j’inkoradji, lè chotinyi, ma chuto bin lè j’amâ.

Por no, la ya l’è j’ou on chindê bordâ dè roujè èpenàjè k’èthan pye agrèâbyè a vuityi tyè a ramachâ. A nouthrè j’infan i lou kouâjo prà dè roujè avu di tijè dè vèlu. L’a dyora dou mil’an ke lè dzin chu têra èchpêron ke chin i oudrè mi. L’è pâ le momin dè no dèkoradji.

I chu prèchke chur ke bin dè hou tsoujè ke vinyo dè vo kontâ vo lè moujâdè achebin. Ma chin fâ tan dè bin dè chè chovinyi.

Lè kontrebandyé

Gilbert Chammartin
Concours 1997

Dan lè montanyè don Tyrol, l'y avê on pachâdzou ke n'èthê konyu tyè din kontrèbandyé. Dyijè-vouète dè là avanhyivan a la rintse avu tsakon on cha dè pura dè Bêrna chu lè j'èpôlè. Lou dêri dè la kobya, lou pye dègourdi dè la binda, ch'apèchièvechê dza du grantenè ke chon cha vinyê adi pye lèrdyê. Ethê dza prè a chè rèdzoyi, ma l'a moujâ to d'on kou ke pout'ithre chon cha l'avê on pèrtè.

Chan èthê bin tru veré ! Ethê ouna pêrda, bin chur, Ma ha trinnâye dè pura n'alâvè pâ mankâ dè diridzi lè jandârme chu la pichta. L'a don kriyâ i j'ôtrou dè lou j'arèthâ, è chè chon ti achetâ chu lon cha po bêre ouna golâ è lon panâ lou fron.

Pandan chi tin, lou dêri l'è rètornâ in darê tantyè on keminhyèman dè la trinnâye è lin y a betâ lou fu avu avu cha pupa. On moman apri, l'a oyu ouna frakachya a chè fére a chènyi. Èthê lè dyijè-vouè cha ke chontâvan avu lè dyijè-cha kopin achetâ dèchu !

Chu lè dzènà dè ma dona.

Ouna dzeniye byantse
Ke tsantè pè la grandze
L'a fê on piti kokolâ
Po lou poupon ke douâ !

Ouna dzeniye grije
Ke koua pè la bije
Po fére on piti kokolâ
Po lou poupon ke douâ !

Ouna dzeniye rodze
Ke tsantè pè la lodze
L'a fê on piti kokolâ
Po lou poupon ke douâ !

Ouna dzeniye nàre
Ke koua dan la foumàre
Po fére on piti kokolâ
Po lou poupon ke douâ !

Kan on apyièyivè lè j’armayè

Anselme Roulin
Concours 1997

Chin l’è ôtyè k’on vê diora rin-mé par inke: apyèyi di j’armayè !

Lè piti payjan fajan lou travô avu di vatsè. Din lè grô trin dè kanpanye, chuvin yô, l’avan dou pâ dè bà. Chin irè di bà tsathrâ, i lè j’inpyèyivan po la tsaru, po l’êche, po lujatâ. Po chayi hou grô tsê d’êrba kan fajê farmo mou, lè tsavô iran prou chovin inrinbyâ, in pyêthe dè dètsêrdji i prenyan lè bà. Apri dutrè dzemotâyè le tsê irè a la grandze.

Ora i moujo, kan i alâvo a la tsaru avu duvè vatsè, iran ache yôtè tyè di tsavô, i alâvan bin avu lè lachè. Kan i arouvâvan ou bè dou mochi i chavan bin lou j’arèthâ. Mè chinbyè ke lè vêyo adi alâ to trantyilamin in rondzin, pu dre ke lou mankâvè tyè la parola.

Hou vatsè, i poyivan avu mè. Kan iro in tsan dèjo lè vani, lè tyirâvo du le tsalè pê lou non...i mè rèpondan! Iran a non Comtesse è Binète. On an, on di mulè ke l’avê mé dè trint’an l’a pèlâ. L’é menâ la bàja avu Binète.

In karanta, l’é rinkontrâ ouna payjanna ke mè di: « Chu arnâye, l’omo l’è mobilijâ, l’èga achebin. L’é to chu lè bré, aryâ, chèyi l’êrba, trinâ dedin lè tsarètè... » Chu chin li dio: « I l’é adi on bori dè vatsè, che t’i d’akouâ i vinyo dèman matin ». I chu vinyê ti lè dzoua tantyè ke l’omo l’è arouvâ. No j’an apyèyi ouna vatse è to l’è bin jelâ.

Ora chin l’è dou pachâ, lè machinè l’an rinpyathi lè tsavô è lè j’armayè. Chin mè fâ a moujâ ke fô djêmé rin mèpriji, mimamin kan l’è on viyo bori dè vatsè. Chin k’on a yu on pou adi le rèvêre.

Galéja mayintsèta

Robert Gremaud
Concours 1997

Din la chê doulon dou ryô,
Intrèmi di brantsètè dè kuchiyon,
L'é apèchu on oji pâ bin grô,
Po mi le vêre mè beto a krèpeton.

L'è na mayintsèta cholèta,
Bin inpyumâye è galéja.
Pèr inke i tsêrtsè a fére on ni
In chèkrè din lè moureni.

Chta brâva mayintsèta
L'a rapèrtchi din chon bè
Dutrè brindiyè dè biola,
Di boutsè ke trochè, adjuchtè.

Chu di brantsètè l'a fathenâ
Bin in ryon outoua dè li,
Ôtyè dè tenache, le fon d'on ni,
N'è pâ le momin dè dzajiyâ.

Te la ché rè pyin le bè
Dè foyè, dè pyumètè dàthè.
Chi l'oji trakouè chin rèpi,
Avui pou d'afére l'a fê le ni.

Din chi galé bri to dà,
Dèjo lè moureni foyu,
Mayintsèta l'a dèpojâ di j'à,
Lè kôvè, i chè tin dèchu.

Pèr inke a l'intoua
Le kamerâdo fâ la gârda,
Rinpyèthè cha pèrnèta
Kan di kou ch'in va.

Vouè l'è le gran dzoua !
Lè j'ojiyon châyon dè la koukiye.
La mayintsèta l'è bèniràja,
I l'a nourê la famiye.

Katro piti j'afamâ inpyon le ni,
Brechi pè le chi dè l'oura,
Atindon la dona la titha hôta.
L'i fô trakouâ po trovâ a nuri.

Medjidè, medjidè,
La dona tsêrtsè, bayè,
Motsè è tseriyè,
Ourâdè vouthron bè.

Hou j'oji bin inpyumâ,
Dyora cholè poron vôlâ.
Din la dzà i van lou j'indalâ,
Vivre lou ya in tota libèrtâ.

L'y chè tinyon dzoyà,
N'è pâ na dzébe, l'è lou paradi,
L'è la pyéjanthe di j'oji,
Fô lou kouâdre bouna ya.

Hou dou Mu

Albert Bovigny
Concours 2001

Din lè j'an du 1930 à 1939, din nouthron payi, lè j'aférè alâvan pâ mé po prà dè j'intrèprêchè. Bin di payijan achebin l'avan dou mô dè nyâ lè dou bè. Lè j'on arouvâvan pâ mé a nuri lou famiye, di j'ôtro fajan dichkuchyon, hou ke l'avan kôchenâ lou fayi payi. Kotyè j'on vindan lou bin è lou bithè è modâvan po l'èthrandji. La famiye Tsêrêre dou Mu faji partya dè hou inke.

Le tsan dou premi dè mé

Le premi dou mi dè mé 1938 lè j'infan à Dzojè è Marie dou Mu alâvan tsantâ le mi dè mé po le dêri yâdzo. Totè lè dzin dou velâdzo dè Vôru chavan ke la famiye ch'inkotyivè a modâ po la Franthe. Dzojè l'avi aprê a chè j'infan on tsan in franché ke faji a chayi lè lègremè di j'yè a ti hou ke lè j'akutâvan. Inke apri vo trovâdè lè kobyè dè chi bi tsan.

Départ pour la France

Les durs sillons que ta sueur inonde
Sans t'enrichir ont fatigué tes bras.
Viens père, il faut chercher un nouveau monde,
Un ciel plus doux et des champs moins ingrats.
Quittons mon père cette terre rebelle,
Pauvre on en part, riche on y reviendra.
Non, mes enfants la Suisse est bonne et belle,
Restons chez nous et Dieu nous bénira.

Enfants j’ai vu partir des caravanes,
Rêvant hélas de fabuleux destins.
Ils s’en allaient défricher les savanes,
Leurs os blanchis couvrent ces bords lointains.
Un fol espoir leur fit quitter la Suisse,
D’un seul été le feu les dévora.
Pauvre et content moi je tiens à la Suisse,
Restons chez nous et Dieu nous bénira

Enfants pourquoi fuir nos riches campagnes,
Que manque-t-il à nos heureux cantons?
Chênes et sapins couronnent nos montagnes,
Dans les prés verts bondissent nos moutons.
Demain les blés feront plier les granges
Et de nos fruits le grenier s’emplira.
Sur nos coteaux mûrissent les vendanges,
Restons chez nous et Dieu nous bénira.

Du 1936 a 1938

In 1936, Dzojè l’avi aprê k’in Franthe l’y avê prà dè bin a vindre. Kotyè payijan de la Grevire iran dza modâ, lè j’on din le Jura franché, di j’ôtro in Chavouê, ma di bon j’afére chè fajan achebin din la Charente, de la pâ d’Angoulême. On grô bin dè dutrè than poujè k’irè a non «Le Saint Sauveur» irè a vindre a Marthon, a na trintanna dè bouênè d’Angoulême. Outre l’outon 1936, Dzojè ch’è inmodâ avoui chon frârè Jèvié, ke tinyê bouteka a Bulo, por’alâ vouityi chi bin. Chin lou j’a pyé, la têra irè bouna, l’evê fèrmo kour, gayâ rin dè nê, lè bithè povan patherâ to l’an, l’y fajan tyè on bokon dè fin por avê na rèjêrva. Ma ouna bouna partya dou bin irè adi a èchartâ è a drinâ. Ouna granta méjon avoui trè j’èthrâbyo drobyo è

a tsakon di dou bè on tinyèmin. De la pyathe po duvè famiyè è on grô tropi dé bithè.

Ma Dzojè l'avi pâ l'akouè d'adzetâ chin cholè, li mankâvè bin di biyè din cha kemôde po payi chi bin. Adon, l'a moujâ a cha chèra Marie è chon bio-frârè Luvi, payijan chin j'infan è ke l'avan bin kotyè mile a la banka. Chin fâ ke, in-nan le furi 1937, Dzojè, Luvi, Jèvié è Marcel chon ôtro bio-frârè chè chon inmodâ po Marthon, por'alâ onkor'on yâdzo vouityi chi bin. Dè rètoua, Dzojè è Luvi l'an dèchidâ dè l'adzetâ dè mitin. Kemin lè j'aférè alâvan rin tan bin, Dzojè l'a pâ volu vindre le bin dou Mu, l'arè tru pêrdu. Outre l'evê 1937-1938, hou dou payijan l'an inkotyi lou bithè, lou machinè è lou badyè po la mija. In-nan le furi 1938 l'an ti dou fê lou mija. To irè bin inkotyi è bin poupro è l'afére l'è pâ tru mô j'elâ.

L'inmoda

Le premi dè jouin 1938 on lordo vagon dè tsemin dè fê tsêrdyi dè màbyo, dè j'âyon, dè badyè è dè to chin ke l'avan rèyi po prindre avoui là, modâvè du la gâre dè Vôru po Remon, Dzenèva è la Franthe. Le lindèman, lè j'èpà Grandjan è la famiye Tsêrêre dou Mu avoui lou dji j'infan, la dêrire a non Marie-Thérèse, ke l'avi katre chenannè, prenyan achebin le trin po Marthon. La parintâ è prà dè dzin dou veiâdzo iran vinyê a la gâre po lou dre a rèvêre. On vêyê chayi lè motyà di fatè, bin di fèmalé pyorâvan ma lè j'infan iran benéje dè fére chi bi voyâdzo. I fajê fèrmo tsô, on vertâbyo tin dè tsôtin. La dona n'avi rin mé dè lathi è l'avan inkotyi to chin ke fayê dè lathi Guigoz po la pitita Marie-Thérèse po lè dzoua dou voyâdzo.

Lè premirè rèbritsè

To ch’è bin pachâ tantyè a Dzenèva. Pye yin y alâvan, pye tsô i fajê. Din chi trin, lè dzin l’an keminhyi a ourâ lè fenithrè è inke dza la premire rèbritse! In pachin din on tunèl, le bicha yô ke le lathi po la pitita irè rèvou, l’è j’ou chohyâ fro dou vagon pè la fenithra ourâye. Rin mé po nuri ha fiyèta! Tyin pout’afére! Ti lè kou ke chi trin ch’arèthâvè na bouna vouêrba din na gâre, Dzojè korchê deché è delé po trovâ dou lathi po la pitita. Dou dzoua pye tâ, to chi mondo l’è kan-mimo arouvâ a Marthon. Bin chur, lé nyon po lè rèchiêdre. Lou j’a fayu martchi na grôcha demi-àra por arouvâ din lou novala méjon.

Le lindèman, le vagon di màbyo dèveché arouvâ outre le du-midzoua. Le dèvêlené a chat’àrè rin n’irè arouvâ. Le dzoua d’apri l’an aprê ke lou vagon irè j’ou ratinyê in’arouvin chu Franthe. Dzojè k’irè ordenanthe d’ofihyi ou chèrvucho n’avi nin dè fuji ma on pichtolè; l’avi rindu chè j’âyon a l’artehnà ma l’avi pu vouêrdâ chon pichtolè. ln’intrin chu Franthe, le vagon di màbyo l’è j’ou kontrolâ è lè douanié l’an trovâ chi pichtolè. A kouja dè chin, chi vagon l’è j’ou ratinyê è lou j’a fayu tèlèfonâ, patsèyi, travunyi è bringâ mé d’ouna chenanna po fére a inmodâ chi vagon du Dzenèva. Ou mitin dè jouin le vagon l’è arouvâ a Marthon, to irè inke fro le pichtolè ke lè douanié franché l’an vouêrdâ din lou terin. Pout’ithre ke l’è adi lé ou dzoua d’ora. L’è dinche ke dji dzoua dè tin l’avan gayâ rin dè j’âyon a lou betâ po travayi, rin dè ketalè a l’othô, rin dè màbyo è lou j’a fayu dremi chu la paye. Kan bin lè Franché ne volan pâ mé travayi la têra, lè j’èthrandyi k’adzetâvan di bin iran pâ totêvi bin rèchu. L’an kan mimo trovâ di bounè dzin dou veiâdzo po lou prèthâ chin ke fayê po fére a medji po ha grôcha famiye.

On grô mâlà

La pitita Marie-Thérèse k'irè pâ j'ou nourête adrê to dè gran dou voyâdzo l'a djèmé pu chè rèbetâ. L'a trinâ kotyè dzoua è l'a bayi chon dêri chohyo l'avi tyè ché chenannè. Apri totè lè rèbritsè di premi dzoua, tyin mâlà ! Frè arouvâ lé in-nan, adi rin dè j'èmi, gayâ nyon po lè chotinyi, lou novala ya keminhyivè mô. Dou dzoua pye tâ irè l'intêrèmin. Le chènya Dzojè ke portâvè le piti vâ, la dona, lè nou j'infan è lè j'èpà Grandjan, chè chon imnodâ a pi po le mohyi dè Marthon. L'inkourâ, le hyê dè mohyi, le krokemouâ ke l'avi kroji la foucha, nyon d'ôtro din le mohyi le dzoua de l'intêrèmin. Di krouyo chovinyi dè lou premi dzoua in Franthe. Ma n'irè pâ le momin dè chè dèkoradyi. L'avan adzetâ chi bin po l'y travayi è rèfére lou ya dè payijan.

Le travô ch'organijè

Ou mitin dou tsôtin le travô ne mankâvé pâ. L'an keminhyi to tsô a rèbetâ in ouâdre lè tinyèmin è lè j'èthrâbyo. Lou j'a fayu adzetâ kotyè vatsè, è di tsavô. Lè trakteu iran adi pâ dè mouda. Lou fayi achebin fére on bokon dè fin. Ma, le grô dou travô irè dè rèbetâ in vayà chi lordo bin k'irè j'ou abandenâ kotyè j'an. Dzojè chonyivè lè bithè, hyojê lè patheryà, fènâvè è rèkordâvè avoui lè pye grô di j'infan. Luvi ch'irè betâ du lè premi dzoua a èchartâ, betâ bâ di pyantè, trére lè tron, fére a choutâ lè grôchè pêrè è inkotyi kotyè poujè po chènâ. In-nan le mi d'ou l'an keminhyi a tsèruâ, èrtyi, roubatâ è kan l'è j'ou le momin l'an chènâ le fromin d'outon. Po rin pêdre dè tin, lè fèmalè portâvan lè dji-j'arè è le kâfé chu le prâ. Ou pye yin, lou fayi martchi gayâ na demi-àra. Outre l'outon lè chê pye grô di j'infan l'an du prindre le tsemin de l'èkoula. Lou fayi vin menutè po dèchindre ou velâdzo, a pou pri na demi-àra po rèmontâ a la méjon. La demindze to chi mondo alâvè ou mohyi, lè j'on a la

matenêre, lè j'ôtro a la gran-mècha. Dzojè l'è j'ou tsantâ chu la louye. Ou bè dè kotyè mê chè chon fê di j'èmi, chuto lè j'infan k'alâvan a l'èkoula. La ya ch'organijâvè ma to chi mondo moujâvè adi a la Chuiche. Le payi dè che n'infanthe ch'àbyè pâ dinche rido.

Le mô dou payi

Ou furi 1939, la chèra a Djojè, Marie Grandjan, ch'innoyivè poutamin. L'è vinyête malâda, l'avi l'ouchtanna, le mô dou payi. Dè ha maladi nyon povi la vouêri è lè j'èpà Grandjan chon rèmodâ, chon rintrâ ou payi è l'an trovâ a loyi on galé bin in Grevire. Dzojè è Marie Tsêrêre chè chon rètrovâ cholè chu chi lordo bin avoui lou nou j'infan. Le pye grô, Polon, l'avi adon na tyindzanna dè j'an è apri y chièvechan ti a on'an pri lè j'on di jôtro. Avoui cha bouébo è duvè fiyè iran bin montâ po travayi chi lordo bin. L'an 1939 l'avi pâ tru mô keminhyi po la têra. La granna irè bala è tsakon chè rèdzoyivè po mèchenâ chi premi an dè lou ya in Franthe. Lè dzoua iran gran è pènâbyo, le travô mankâvè pâ. Ma outre le tsôtin i chintê dza la pura, on dèvejâvè a pyan dè dyêra.

La dyêra

A la fin dou mi d'ou 1939 l'è arouvâ le premi dzoua de la granta dyêra. Tota l'Europe chin dèchu dèjo. Ti lè Franché in âdzo dè chèrvi chon j'ou mobilijâ. Dzojè k'irè Chuiche, l'a pâ j'ou fôta dè modâ. Ma l'è j'ou dèmandâ deché è delé po bayi di kou dè man i famiyè yô ke lè j'omo iran ti chu le fron. La famiye ch'è fête di j'èmi. Hou vayin bouébo d'ouna tyindzanna dè j'an ke l'avan bin aprê a travayi iran bin rèchu vê lè vejin po lou j'édji i grô travô. Lè tsavô iran achebin ti lèvi, lè payjan apièyivan di bà è di vatsè. Rin grantin apri, lè j'Aleman chon rintrâ in Franthe, lè Franché chè ch'iran pâ

inkotyi adrê po lè ratinyi. Lé payijan dèvechan levrâ lou granna è lou bithè po lè j'Aleman. Bin chur k'iran payi ma chin lou fajê mô ou kà. Ou bè dè kotyè mê, outre le tsôtin 1940, lè chudâ aleman chon arouvâ to pri d'Angoulême è chè chon arèthâ a rinda le velâdzo dè Marthon. Lè dzin dou velâdzo oujâvan pâ mé pachâ delé dè ha frontêre. To vinyê râ, tot'irè rachyenâ. Kemin ti lè Franché la famiye Tsêrêre l'a vèku hou j'an dè dyêra a travayi, tsouyi è din la pouêre ma, kemin iran Chuiche, le chènya l'è j'ou trantyilo, l'a pâ j'ou fôta d'alâ ou fron, adon ke prà dè vejin chon j'ou tyâ ou bin dèportâ.

Lè bon j'an

Ou keminthèmin de la dyêra, Djan-Yôdo, on novi bouébo, l'è vinyê aportâ dou chèlà din la méjon è koncholâ on bokon la dona è tota la famiye ke pyorâvan adi la pitita Marie-Thérèse modâye po le payi di j'andzè kan chon arouvâ in Franthe.

In 1945 la ràvoua l'a veri, to l'è rèvinyê in ouâdre. Dzojè l'a rè pu travayi chon bin avoui di tsavô, lè j'infan krèchan, lè pye grô iran bâ de l'èkoula, lè bré mankâvan pâ por èchartâ, pêrèyi, tsêruâ, chènâ è mèchenâ. Pou dè j'an apri l'an adzetâ di machinè è on trakteu. Dè kotyè j'an la famiye l'a fê tsèvanthe. In 1947 Dzojè k'irè vinyê in Chuiche po la bènichon l'a vindu le bin dou Mu è in 1948 l'a adzetâ duvè j'ôtrè propriètâ a rinda chon bin: «la Chabrite è la Jaumerie ». Lè pye grô de la famiye l'an trovâ dou travô din lè j'alintoua, lè j'on chè chon maryâ è di piti j'infan chon vinyê rèdzoyi to chi mondo.

Du la fin de la dyêra, gayâ ti lè j'an, Dzojè ou bin Marie chon rèvinyê trovâ lou parintâ in Grevire a la bènichon de la montanye. I prenyan avoui là on di j'infan, pye tâ di piti j'infan k'alâvan adi pâ a l'èkoula è chobrâvan tantyè a Tolèchin. Gayâ ti lé j'an achebin, di j'invelè alâvan lè trovâ du la Chuiche. Lè dou premi di bouébo chon vinyê fére lou rèkruva in Chuiche: Polon in 1946 a Kolonbié è

Armand in 1947 a Lôjena. Lè j'ôtro n'an pâ j'ou fôta dè vinyi fére lou chèrvucho. Ma le dêri, Djan-Yôdo, ke n'avi djèmé vèku in Chuiche, l'a volu fére chon chèrvucho din le payi dè chè j'anhyan. L'a fê cha rèkruva in 1960 a Dzenèva è l'a travayi dou j'an dè tin in Grevire dèvan dè rèmodâ din cha famiye.

La fitha avoui lè dzin dou payi

Dzojè dou Mu irè achebin on'omo dè chochiètâ. Dou tin k'irè a Vôru, l'avi fê partia dou tir, è de la mujika ma le kà dè j'omo ke tsantâvè ou mohyi irè la chochiètâ k'amâvè le mi è irè j'ou bin di j'an dou komité. Adon, in 1948, kan irè rèvinyê ou payi po la bènichon, Dzojè l'a invitâ tota la chochiètâ dè tsan a vinyi trovâ cha famiye a Marthon. Adon, outre le tsôtin 1949 dou kàr pyin dè j'omo, chon modâ du Vôru on matin a chi j'àrè po na chayête dè katre dzoua in Franthe. Le premi dzoua hou dzin l'an goutâ a Vichy, tsantâ kotyè bi tsan a l'ambassade dè Chuiche è chon rèmodâ pè vê trè j'àrè po fére le richto dou tsemin. In chi tin n'avi bin chur rin dè j'otoroutè è lè chôfeu chè chon onko tronpâ dè tsemin, l'an fê on lordo kontoua dè thinkanta bouênè intrèmi dé Montluçon è Guéret, in pachin pè La Châtre. Kan l'an j'ou trinâ to le du-midzoua è tota la né pè hou routè dè Franthe, irè dza dzoua kan chon arouvâ a Marthon è lè Tsêrêre iran in trin d'ariâ. Hou j'invelè l'an pachâ dou dzoua lé in-nan. Le dechando, le kà l'a tsantâ po lè dzin dè Marthon, è hou d'Angoulême. Chon mimamin j'ou fére na verya tantyè a Royan, a la ruva de la mâ. La demindze matin, l'an tsantâ ouna bala mècha ou mohyi dè Marthon. L'inkourâ de la pèrotse ke konyechê tota la famiye Tsêrêre l'a fê on bi pridzo ke l'a rèdzoyi lè j'invelè è achebin lè Franché k'iran ou mohyi. Le delon matin a la bèka dou dzoua hou dou kàr chon rèmodâ du Marthon por arouvâ le demâ matin dè boun'àra a Vôru.

La ya kontinuè

Apri ke kotyè j'on di j'infan chon modâ de la méjon, Armand, le chèkon di bouébo è Francis le katrimo, ke l'avan de la famiye, l'an kontinuâ a travayi la têra. Adon le bin l'è j'ou partadyi in dou è l'an okupâ, avoui lou famiye, tsakon on tinyèmin i dou bè de la bâtiche.

Pu lè viyo parin l'an tyithâ chi mondo. Dzojè l'è moua ou mi dè dèthanbre 1958. Kotyè mê apri, on di bouébo, Gérard, k'irè on bokon rètardâ, ke l'avi djèmé pu alâ a l'èkoula è ke pachâvè to chon tin avoui chon chènya, l'è j'ou le rètrovâ ou paradi. La dona Marie l'a chièvu ou mi d'oktobre 1960. Pu l'è j'ou le toua d'Armand in 1985.

On jubilé

In 1988 la famiye Tsêrêre l'a organijâ na granta fitha, le thinkantyimo dè lou j'arouvâye in Franthe. Po chin fithâ, l'an invitâ ti lou koujin dè Chuiche. Ouète dè là chè chon inmodâ du Vôru po Marthon on devindro matin è l'an pachâ duvè dzornâyè avoui hou koujin è lou famiyè ke l'avan pâ rèyu du grantin. N'in d'an trovâ mé dè than: lè j'infan a Dzojè è Marie, lou j'omo è lou fènè, lè piti j'infan è lè riére pitij'infan.

La demindze matin, l'avan organjâ ouna mècha dou chovinyi ou mohyi dè Marthon. Prà dè j'èmi dou velâdzo è di j'alintoua iran vinyê lou tinyi konpanyi è lè koujin dè Chuiche, l'avan betâ lou bredzon po le grô pyéji dè ti hou k'iran vinyê ou mohyi. Du la mècha chon ti j'à ou chimetiéro, fére ouna prèyire chu lè fouchè a Dzojè, Marie è lou trè j'infan. Le du-midzoua, apri on bon goutâ, totè hou famiyè Tsêrêre, lou j'èmi è lou koujin l'an fithâ, danhyi è tsantâ in franché è in patê tantyè ou né. Le delon matin, chè chon ti tyithâ lè lègremè i j'yè è lè Chuiche chon rèmodâ po lou payi.

In 1996, l’è le pye viyo di Tsêrêre, Polon, ke l’a tyithâ chi mondo, chin povê dre a rèvêre a cha famiye. L’an trovâ on dèvan-midzoua, indremê po l’ètêrnitâ, chu le prâ, to pri dè chè fayè. In l’an 2000, la chèkonda di fiyè Yvonne l’è achebin j’ou rètrovâ chè parin, chè trè frârè è cha chèra din le paradi.

A Marthon è din lè j’inveron lè famiyè Tsêrêre dou Mu chon bin konyè è damâyè è ou dzoua d’ora, ti lè j’an, di koujin è di j’èmi van lou bayi le bondzoua du le payi dè lou j’anhyan.

Dzâtyè è Nanneta, piti payjan d’on yâdzo

Robert Guillet
Concours 2001

Dzâtyè è mè, Nanneta, no vèkechan tan bin chu nouthron piti bintsè, yin dè to, dou velâdzo, di dzin, de la chirkulachyon. Po l’i arouvâ, to chinpyamin ouna tsarêre mô fondâye, tot’a l’intoua di j’adzè yô dè gran matin lè j’oji chè dèmorâvan in tsantin. Avu kotyè banyè è dutrè bèthètè: di tchivrè, di kayon, di dzeniyè, no rèchpirâvan a pyin pormon le boun’ê ke no vinyê di montanyè.

No j’avan pâ fôta dè tan dè chi l’ardzin. Lè j’infan iran alèvâ, l’avan èchemâ deché, delé. On’ari de ke le chèlà chè lèvâvè rintyè por no. Ma le Bon Dyu l’a pâ volu ke no vèkechan ache bin. L’è vinyê chènâ on bokon dè pêvro ou mitin dè nouthrè dzouyo. I no j’è arouvâ on mâlà, ma dèvan dè vo le kontâ i vudré vo j’èchplikâ kemin no j’arandjivan nouthron piti trin-trin.

Le matin no no lèvâvan pâ bin vuto. Dzâtyè pè vê chi j’àrè alâvè gouarnâ, l’avi pâ tan dè hou brotsè a aryâ, duvè vatsè è ouna tchivra, bayi a medji, fèmâ, aryâ è pu alâ kolâ avu na pitita boye in bou. In rèvinyin dè kolâ i abrèvâvè chè bithè ou grô no dè bou dèvan la méjon pu fajê la paye. Mè, Nannèta, fajé le dèdzounon, ouna bouna tacha dè kâfé, on bokon dè buro, dou bon pan fi mimo è na motèta dè tchivra, no j’in fajan dutrè pa chenanna. Du dèdzounon, ti dou no j’alâvan a l’êrba avu na galéja tsarèta a duvè ràvouè. Dzâtyè terivè, mè tsanpâvo, to alâvè chu du rouvètè. Pu mè fayê rèvoudre le pêyo, èkovâ, kotyè kou rèkourâ, l’y avê totavi lè chôrkè a Dzâtyè ke trinâvan din na kotse, mè fayê lè rèvoudre a l’othô, fére le yi k’irè invrenâ dè bi redyô. Pu l’avé le pochyin dou goutâ, i fajé totavi ouna bouna choupa i j’inyon, on pya ou porâ, di pre-dè-têra. Kotyè kou de la tsê.

Dzâtyè travayivè fro, le furi fajê di fago, tsapyâvè dou bou, fayi bin chè tsoudâ avu ôtyè è pu fayi chayi le fèmê, l'inpantchi, lujatâ, dêrbounâ, butsiyi è pu, mè bayivè on kou dè man po fére le kurti.

Le tsôtin fayê fènâ, to chè fajê a bré, chèyi, dèjandanyi, chèkàre, ramachâ. No j'apyèyivan na vatse po teri nouthron piti tsê a redalè. Lè dzoua dè pou tin, Dzâtyè tôpèyivè ou bin mè rounyivè mè ni d'agache. Mè, Nannèta, mè fayi takounâ, intrètinyi le kurti, fayi vêre kemin irè bi è pu l'avê lè botyè ke fayi arojâ.

L'outon, fayi rintrâ le kurtiyâdzo, trére lè pre-dè-têra, ramachâ lè pomè. La kâva irè pyêna, no j'iran trantyilo po pachâ l'evê.

L'evê, Dzâtyè gouêrnâvè, èthriyivè, inkotyivè la pathera, kan fajê pâ tru krouyo faji dou bou. Mè, fajé le minâdzo è pu ètsoudâvo le forni. A la vèya no j'avan kotyè kou lè vejin po fére na partya dè kârtè. La vèya chè fourneché totavi pa na bouna tacha dè nê è on bon piti vêro dè poma po no prèjêrvâ de la kouêrla !

Ora l'è le momin dè vo kontâ nouthron mâlà. On bi matin, Dzâtyè rèvin tot'a l'àra dedin in bramin ou chèkoua: « Nannèta, Nannèta, vin vuto, la tchivra n'a pâ mé on chunyo dè ya. » Mè, tan prèchâye, chàto dou yi, infelo di tsôthè a Dzâtyè in pyathe dè betâ mè kotiyon è chàto a l'èthrâbyo. Nè l'on, nè l'ôtro no povan fére ôtyè, ti dou no pyorâvan in vouitin la poura tchivra. Li no vêyê pâ mé. Irè la vèye de la bènichon. To trichto, Dzâtyè mè di: « Ma chin dê pâ no gravâ d'alâ fére on toua a la bènichon.

Adyu la poura tchivra è vive la bènichon !

La lena

Amédée Clément
Concours 2001

La lena virè outoua de la têra, nouthra pyanèta, in vint-è cha dzoua, chat'àrè è karantè trè menutè, a la dichtanthe moyêne dè trè than vouètantè-katre mile è than kilomêtre.

La lena l'è ouna di nà pyanètè ke viron outoua dou chèlà. Lè pâchè de la lena van de la novala lena ou korbo de la lena; premi katyi, pyêna lena, korbo dè lena, dêri kartyi po fourni avoui la novala lena.

Du la novala lena, cha dzoua apri chè tràvè le premi kartyi, katouârdzè dzoua apri arouvè la pyêna lena, è vint-yon dzoua apri le dêri kartyi. La lena chè lêvè djêmé a la mim'àra, arouvè, rèmodè, no chuê pêrto, a pâ la lena nêre (novala lena).

D'a premi l'è le chèlà k'èhyêrè la lena.

Po bin konprindre la grochyà è la pojichyon de la lena din la yê i fô chavê duvè tsoujè: kan la lena krè èhyêrè adi mé, kan i dèkrè èhyêrè adi min.

La lena montè din la yê in trèdzè dzoua è demi, rèdèchin din le mimo tin. Kan la lena chè tràvè ou pye pri de la têra, chin vou a dre ke l'è ou pèrijê è kan l'è ou pye yin chè tràvè a l'apojê.

Pye la lena l'è pri de la têra, mé i influanthè chu la kruva di pyantè. Chti'an no j'arin trè j'ètsekè dè lena, la premire, intyire le nà dè janvié, la chèkonda inpartya le thin dè juyè è la trèjima le trinta dè dèthanbre ou piti dzoua.

Din le viyo tin lè j'achtrolôge l'an bayi i pyanètè le non d'on metô: l'ouâ po le chèlà, è la lena l'a rèchu l'êrdzin.

La lena dè Tsalandè l'è on bon chunyo po l'an novi. L'è na bala né dè Matenè ou bi dè lena. La têra ke chè rèpàjè dèjo chon byan mantô avoui la nê ke tchikè dèjo lè botè, chin no j'inpyè dè dzouyo

è no betè ou kà fu è frètyà. Chin lena a Tsalandè (lena nêre) l'è pâ on tan bon prèjâdzo.

La lena rochèta. Chti'an keminthè le vint-è-trè d'èvri po fourni le vint-è-trè dè mé. L'è din ha dourâye k'on rètràvè lè chin dè yache du le ondzè ou chèdzè dou mi dè mé. A l'opojâ cherè le tsôtin de la Chin Martin, ché mê pye tâ.

La lena rodze ke korèchpon a la pyêna lena avoui in dè pye dou dzoua dèvan è dou dzoua apri, in to thin dzoua.

La lena dè mê, po lè maryatson, mè moujo du j'ora dourè pâ-mé tan grantin.

Lè j'an ke l'an trèdzè lenè, chovin chon pâ lè mèyà. Chu think'an li a dou j'an dè trèdzè lenèjon.

Chédè-vo ke l'è avoui la lena k'on arouvè a apèdyi la dâta dè Pâtyè ? Dinche, Pâtyè tsê totêvi la premire demindze apri la pyêna lena k'arouvè apri le vint'yon dè mâ.

Chin la lena l'i arè rin dè ya chu la têra. La lena è le chèlà influanthon l'ivouè de la mâ ke chè rètirè è rèvin d'apri lè chêjon.

Kan la lena krè, lè dzin l'an bin mé dè nyêrga.

Lè rêyè di fèmalè arouvon pye ou min din le tin de na lenèjon. Po la dona ke l'è in vayà, l'i fô nà lenèjon po bouébâ. Dou tin de la pyêna lena, lè châdze-fènè dêvon trakouâ dè totè pâ po rèchuêdre bin mé dè poupon tyè dè kothema.

Din chi mimo tin prà dè dzin l'an dou mô dè dremi. Chu lè routè achebin, on chè rin konto dè hou dzoua dè pyêna lena avoui mé d'akchidin. Po di pêrchenè chanchubyè, la lena pou lè gravâ din lou chindâ, din lou imeu.

Le vint'yon dè juyè dji-j-è-nou than chouchant-è-nà, l'amérikin Neil Armstong avoui cha boye chè roubatâ chu la lena è l'a pyantâ chon drapô dèvan dè rèmodâ. Apri li, ondzè j'ôtro j'achtronôte chon modâ

po la lena, mimamin avoui ouna karyôla po n’in ramenâ katre-than kilo dè pêrè.

Tyin bi tablô pê na bala né dè tsôtin kan la pyêna lena parmi lè j’èthêlè chè mirè din le lé. Ke dou j’amouirà chu on ban, chè chàron du to pri, chin l’ou bayè prou chure oun’idé dè bouneu.

Mimamin le poête, Ch. Trenet, l’a fi a tsantâ la lena: « Le chèlà l’a oun’inkontra avoui la lena, ma la lena l’è pâ inke è le chèlà atin ! »

Intrè dou vani kan la lena chô, bala ryonda, montè adi mé, èhyêrè par dèchu lè dzà kemin on chèlà; tinke ouna bala né po lè brakonyé.

Arouvè achebin ke la lena chè mothrè gayâ pou, i dzuyè a la bâra avoui lè nyolè.

Konprindre la lena, vivre avoui li, lè j’anhyan l’an travayi la têra bin dèvan no è l’an chovin gugâ de la pâ de la lena. Orintè on pou chè prokurâ le kalandrê de la lena ke fojenè dè rinchènyèmin, on vertâbyo djido po lè kurtiyârè, a chavê kan fô chè bayi achyin po chènâ, pyantâ, èrari, rèvoudre.

Pyantâ è tayi lè j’âbro, lè rojê kan la lena i dèchin, lè j’intâ kan la lena i montè. Le mi dè mâ, on bon mê po tayi. Le bou dè moulo, i fô le tayi kan la lena dèchin, intrè le premi è le dêri kartyi. Le bou dè lena...l’è chi ke l’è j’ou robâ outre la né.

Po le bou dè tralèjon, fô le tayi intrè la novala lena è le premi kartyi. Po betâ le vin in botoye, le fére kan la lena dèkrè. Lè konto, lè rèvi chu la lena vinyon de la hyinthe è de la vouitya dè nouthrè j’anhyan.

Kan la lena l’a le chêrnyo chin vou a dre ke no j’arin on tsandzèmin dè tin.

Kan la lena rènovalè pê le bi tin, trè dzoua apri no j’an la pyodze. Cht’ache l’è pâ tan bin lunâye cht’i matin! Chi l’omo l’è gayâ lunatike. Ithre din la lena! Chovin lè j’amouirà chè promèton la lena !

Cht’iche l’a kudyi dèkrotyi la lena ! Iro po tsiji de la lena ! Ti hou rèvi dèvejon dè lena.

I pu pâ m’inpatyi dè rèlèvâ chi konto ke ch’è pâchâ l’i a fêrmo grantin in Grevire din le galé velâdzo dè Lecho:

Kan Kolin ch’in rèvinyê outre la né dè la fêre dè Tsathi-Dé, li ke l’avi dza bu chon drê, ch’inpyêyè in arouvin a la méjon, d’abrèvâ che n’èga ou no dè kemouna. La lena irè bala pyêna. Chè mirâvè din l’ivouè dou no, è Kolin dè chè dre: « Ma Kokote bê chu la lena ! ». Achtou ouna grôcha nyola pâchè dèvan la lena, l’èga ke l’avi prou bu lêvè la titha è Kolin tot èpouiri dè vêre ke la lena n’irè pâ mé inke, chè kru ke cha Kokote l’avi avalâ l’âchtro. Adon, pâ tan rachurâ Kolin rèvou che n’èga a l’èthrâbyo, chàbrè pri dè li chin rin dre a cha fèna. Chè fajê dou pochyin po la dèdzerâye dè cha Kokote.

Ou piti matin, chè betè a la promenâ din le velâdzo, in ché in lé, in chè moujin, puchke ma Kokote l’a avalâ le lena pouârtè rin, dè tota fathon ti lè mê n’in d’a ouna novala !

Le chindike dè Lecho kan l’a yu Kolin chè tragalâ din le velâdzo li fâ:

- Te n’èga l’è malâda ?

- Ma, mouja-tè vê, Kokote l’a avalâ le lena in bèvechin ou no è l’a onko pâ rindya !

Le chindike ch’è moujâ intrè li, che la Kokote l’a onko pâ rindu la lena, Kolin l’a dza rindu la réjon !

Achtou l’a konvokâ lè konchiyé dè kemouna in lou kontin la mèprêcha a Kolin. Adon, kan na novala lena chè mothrèrè din la yê, no fô pâ la léchi pêdre è po chin no fô bâti on tê ou dèchu dou no dè kemouna, in dè-pye dè chin, chi tê betèrè bin a chotha nouthrè buyandêrè po fyêre chu lou j’inmoyà.

Krêdè-le, krêdè-le pâ, la lena fâ partya dè nouthra ya.

La tsoudêre ke ch’innouyè

Gérard Genoud
Concours 2001

Chin chè pachâvè trè j’an in arê, apri on partâdzo. L’an trovâ l’èchkuja d’inprontâ na tsoudêre po na fitha...è pâ la rindre a chi ke li chàbrè adi le richto dou trin dou tsalè.

« Chu vinyêt’ou mondo, l’y a on pâr dè j’an. Ma avoui l’âdzo, vo chédè, la mèmouâre... Di chovinyi, n'in d’é prà. I pori vo j’in kontâ na puchinta vouêrba.

Ou dzoua d’ora, cholèta din na kotse d’on velâdzo, i chondzo chovin a ti lè voyâdzo ke l’é fê, du le bâ ou tsalè a la poya è du le tsalè ou bâ a la rindya.

Ô ! Ke mè chinté tan bin chu chi tsê dou trin dou tsalè. Chin dèchu dèjo, i mothrâvo i dzin ma bala è lorda panthe nêre. Vo chédè pâ kemin i m’innouyo, cholèta din ma kotse.

Chu j’ou aprèthâye dè totè pâ, in yin è in lârdzo. N’in d’é tinyê di tsalè, du lè Mortê a Tsuatsô. Chin dèvejâ dè Varvalanna, dou Pyan dè Tichenèva, èpu...èpu... A me n’âdzo, vo chédè, la mèmouâre...

Ô ! I pori rindre onkora bin di chêrvucho, mimamin avoui mè ridè ke chon vinyêtè a fouârthe dè rèchuêdre me n’anche chu lè potè pê di j’armayi pâ tru avouitin. Ma lè tyin bi tsôtin l’é pachâ.

Dè moujâ a to chin ou dzoua dè vouè, mè fâ oubyâ ke chu cholèta din ma kotse.

Po tsandji dè tsalè, chin mè bayivè le bate-kà, dè mè vêre nyâye chin dèchu dèjo, chu duvè pêrtsètè po mè portâ chu lè j’èpôlè.

Ou trintsâbyo, kan iro pindya ou toua, è k’iro pyêna dè lathi, mè betâvan chu le fu po mè tsoudâ. È hou hyanmè ke mè lètchivan la panthe, mè fajan tsandji dè kolà. Le fretyi mè gatoyivè avoui chon

dèfajyà, tantyè a mè bayi lè j'èfrethon. I prinyan bin chouin dè mè, avoui pêna, mè panâvan dou kou pê dzoua avoui on bokon dè hyindrè po mè fére a rètrovâ la kolà dè mon dzouno tin. N'in chu j'ou rèlukâye dè totè pâ, karèchia pê lè j'invelè ke pachâvan ou tsalè. Vinyan vouitchi lou bithè ke l'avan poyi, pu achebin choupâ la hyà è bêre kartèta.

In moujin a to chin, cholèta din ma kotse, chèparâye dou trin dou tsalè, mè fâ lè lègremè i j'yè.

A la vèya, din ma kotse, dèkouthè le krà dou fu, i fajê bi oure dèvejâ lè j'armayi. Dèvejâvan dou travô dou lindèman, kontâvan di gandouâjè dè bounè rodzo, dè pèchyêdre, è bin chure fajan ingrèyi le bouébo, in li dzuyin di toua dè kayon, le fére a kore, po dre on moujiron, le fére alâ apri dè la gréche dè toua ou tsalè vejin... Tyintè galéjè vèyè l'é j'ou pachâ dèkouthè chi krà dou fu, kan le bou fâ di krejenâyè è ke lè j'èpèluvè chinbyon montâ tantyè din la yê. In moujin a to chin, mè chinbyè rèvinyi in viyè lenè.

On dzoua ke ch'inkotyivan po la rindya, lè jarmayè iran alekâyè adrê. A l'èga achebin, li avan betâ cha kobya, è irè apyèya adèbon. Ma, va-the pâ k'in alin ou trintsâbyo po kotâ le têvi de la bouârna, m'avan oubyâye din ma kotse, iro infoumachya pê kotyè j'èkovirè ke l'avan fotu din le krà dou fu yô chobrâvè onkora kotyè brâjè.

Èchêrvadji, m'an inpunyête pê mè manchiyon, prèchâ bin chure, in mè betin chu le tsê m'an léchi tsêre chu le pâyèmin dou tsalè. Chin l'a fê a montâ on grô bokon la vouê dou mêtr'armayi, pêchk'iro on bokenè kabothâye. Ou fon dè mè l'é bin ruju, in katson bin chure.

Hou grô dzoua dè rindya, vo fayê vêre mè patron. Chè gonhyâvan atan tyè mè. I chinbyâvè ke lou mandzeron iran tru piti, fayi vêre lou tsemijè brodâyè dè bal'éthêlè, iran ache tindyè tyè ma lorda panthe nêre chu le tsê dou trin dou tsalè.

Hà! Vo chédè pâ kemin i m'innouyo, din ha kotse dè chi velâdzo. Boun'infan, mè patron m'an léchi chayi dè furi pachâ, por alâ ou

kortéje de na fitha dè mujika din on velâdzo vejin. Mimamin ke fajê pâ tru tsô, on mache dè dzin iran inke. M’an aplôdi, in mè vêyin pachâ. Mè gonhyâvo dè dzouyo, kemin on pu chu la danye d’on mohyi.

È ou dzoua d’ora, cholèta din ma kotse vo chédè pâ kemin m’innouyo.

Chorèprêcha k’irè ma dêrire chayête, chti tsôtin l’é pâ rèyu mè j’armayi, mè tsalè, mè j’armayè, mè montanyè. Chu achurâ jou rinpyèhya pê na dzounèta. Hà ! Tyin krouyo tsôtin l’é pachâ. Che lè dzin l’avan le kà ache grô tyè ma panthe, duchèran chavê, ke chèparâ na tsoudêre dè chon trin dou tsalè, l’è kemin chèpârâ dou bèchon ke chon j’ou todoulon alèvâ inthinbyo. »

Ichtorike dè Marly

Antoine Brulhart
Concours 2001

La têra dè Marly

Fô keminhyi pê chavê chu tyè on poujè lè pi: mi konyèthre nouthra têra po mi l'amâ. L’y a j’ou di tin ke fajê prà pye tsô tyè ou dzoua d'ora. Dè chi tin l’y a di milyon dè j'an, in Chuiche na granta partya dou Plateau irè dèjo l'ivouè è a Marly l’y avê du kotyè mêtre a 100 mêtre d'ivouè. H'ivouè montâvè du la mâ Méditerranée. Din la molache de la Dzarna l'an rètrovâ di kokiyâdzo è mimamin di din dè rekin. Pu, le klima l'a tsandji, l'a fi prà pye frê. Adon lè yêchi l'an avanhyi, pu kan chè chon rèteri l'an léchi di grôchè pêrè, di rotsè kon tràvè adi ou dzoua d'ora din la têra dè Marly. Chin fâ di chorèprêchè è di fré kan bâtechon di méjon ou bin di routè. Pê bouneu, lè rotsè chon pâ totè ache grôchè tyè le blok èratike a trè pointè dè Pêrafortya. Kan lè yêchi chè rèterivan, nouthra bala riviére « La Dzarna » piakâvè dè kroji chon yi, è fajê na tèrache. No j'an dinche katro tèrachè. La premire a 690 mêtre d'altitude, a Pfaffenwil, to t'ou dèchu dè Marly-le-Grand, kan on va a Tinterin. La chèkonda a 660 mêtre, la tèrache dou Pubyè. La trèjima i Rapètè, a 640 mêtre. La katrima, la pye granta, a 620-630 mêtre, ke va dou fon dè Marly-le-Grand tantyè ou fon dou Piti-Marly, du lè Pralètè tantyè ou Rièdelè, yô ke chè tràvon lè velâdzo dou Gran è dou Piti-Marly. È, to t'avô, la riviére avu cha bala pianna, a 610 mêtre ou velâdzo dè Marly-le-Grand.

La Dzarna

Din l'èmichyon de la Radio remanda chu La « Dzarna », in 1982, l'avan de: la Dzarna l'è i Fribordzê chin ke La Venoge l'è i Vôdouâ ! Du yô vin chi non la Dzarna (La Gérine in franché) ? È bin, i vin dou

sèlte. In sèlte i ch'apalâvè « Argerona ». Chin i vou dre: l'ivouè ke chayè de la dzà. L'è chin ke vou achebin dre le mo patê Dzarna. La pràva ke nouthron lingâdzo l'è farmo viyo. Ha Dzarna l'è on to bi riô, l'y a to dè gran prà d'ivouè, mimamin kan fâ chè. Chon dèbi moyin l'è dè 2'180 litre a la chèkonda. Din lè kruvè (crues), n'in d'a prà dè pye: in 1985, l'an méjerâ 94'000 litre a la chèkonda. L'è on riô dè montanye. Lè dzin dè Marly le châvon. Van pâ chè tinyi dedin kan fâ pou tin d'amon. Che bayè on grô l'orâdzo di duvè pâ de la fritha dou Koujinbê, du La Berra tantyè a Pianachiva è du Prâtzê a Chin-Chavithro, ha mache dè riô ke l'y dèchindon inhyon pu arouvon in mimo tin din La Dzarna. Chin fâ na chèta ke ch'intin tantyè a Marly. N'in d'a ke korchon avô po vouityi. Chin arouvè to lârdzo, a on mêtre dè hô. Apalon chin le « roulô ». In 1973, on n'omo din la chuchantanna, k'irè pâ dè Marly, on pèchenê k'alâvè i trêtè, l'è jou chorèprê è ch'è innèyi, avu chon tsin.

La Dzarna prin cha chourche in on n'indrê ke l'a on non indjâbyâ: « Le Krà de l'Infê », a 1600 mêtre d'altitude. È ha inke chè fyê din La Charna a 570 mètre. Chin fâ na diferinthe dè nivô dè 1030 mêtre chu 24 kilomêtre. L'é pâ fôta dè dre ke l'ivouè kàlè rido. N'in d'a fê di chuvè in travèchin Marly. L'è po chin ke l'an bâti di digè, di barâdzo, du l'an 1902. L'an achebin fê di j'inrotsèmin kontre lè ruvè. L'an piantâ di vêrnè; chin l'è di j'âbro ke krèchon rido è k'âmon l'ivouè. L'an profitâ dè fére on lârdzo tsemin po lè pièton, chu lè duvè ruvè, du tot amon tantyè a la Charna. L'y a to dè gran di dzin ke chè promênon. L'y è farmo alêgro, a l'onbro le tsôtin, ma pâ d'onbro in n'evê parmo ke lè chê è lè j'âbro chon di foyu. Chu la kemouna dè Marly thin pon pêrmèton dè pachâ de n'a ruva a l'ôtra.

La Dzarna chè fyê din la Charna a l'indrê ke l'è a non « Le Port ». On piti tro pye amon, din la dzà, a la ruva de la Charna, l'y a dou chimetyéro sèlte: l'è na nèkropole a dou toumouli. Le pye piti dè hou dou toumouli l'è j'ou foyi in partya in 1919. Le chèkon toumouli, prà pye grô, l'a 35 mêtre dè diamêtre è 5 mêtre dè hôtyà. Vo vêdè ke ou keminthèmin de la Dzarna no j'an trovâ lè Sèlte avu le non

dou riô è ke no lè rètràvin a la fin avu lou chimetyéro. Inke l'y a le port fluvial dè Châtillon ke l'è j'ou dèjêrtâ pè la vela dè Friboua apri ke ha inke chi j'ou fondâye, in 1157. È ch'on montè onkor'on tro dou lon de la ruva drête de la Charna, on arouvè din lè tin modèrne, a l'ujina èlèktrike dè Ôtaruva, ke chè tràvè chu la kemouna dè Marly.

Lè j'induchtri

Portyè vo j'é tan dèvejâ de La Dzarna ? Parmo ke l'ivouè l'è la ya, è ke l'ivouè fâ vivre. Che Marly l'è to dè gran j'ou on velâdzo d'induchtri l'è grâthe a la Dzarna. Du la Dzarna i l'an bâti on kanal ke fajê a veri lè ràvouè, lè moteu. L'y a j'ou on moulin a gran, na farvâdze, na réche, na tanèri, na buyandèri, na fabreka dè pura, dè fô, dè linhyu, dè biére, d'angré (putha dè j'ou), d'akumulateu, na pisikulture. L'y a achebin lè non ke chon chobrâ ou kadâchtro ke puon no charvi a mi konyèthre lè j'aktivitâ. A l'indrê ke l'è a non « Les Charbonnières », prou chur k'on a fabrekâ dou tsèrbon dè bou chu lè ruvè de la Dzarna. Onkor on ôtro non « La Folla » fâ a mouja ke a chi l'indrê lè j'ivouè de la Dzarna betâvan in rèmouâye on moulin a foulon (pelon dè tsâno ke foulon lè linhyu, la matêre dè lanna, le kouê, moulin a marti-pelon, martenè). È pu, chuto, l'y a j'ou la papètèri dè Marly, du 1411 a 1922, ke l'a dourâ 511 an. Dè to chi tin l'y a j'ou 16 propriètéro. L'avan dêri irè Louis Landerset, du 1871 a 1900. Chi l'injènieu tsandzè lè machinè, fabrekè achebin le karton, bâti di méjon po lè j'ôvrê, fabrekè l'èlèktrichitâ è n'in fâ profitâ achebin lè j'ôtro: levrè la fouârthe è la lumiére èlèktrike a la farvâdze, a la fabreka chuiche d'akumulateu, a l'Ôtel de la Kri-Biantze. In 1900 Louis Landerset mouêrè chubitamin, d'oun'atake. In 1901 l'an pu èkrire: « Du ke la papètèri l'è in pyêna aktivitâ l'y a rin mé dè pouro a Marly. Tsakon l'y tràvè a gânyi chon pan è on travô ke korèchpon a chè kapachitâ ».

In 1961, 40 an apri la papètèri, l'è Ciba S.A., photochimie, dè Bâla, ke l'è vinyête chu lè ruvè de la Dzarna. Lou fayê na mache d'ivouè. L'an atsetâ tota la pianna chu la ruva drête è onkora on n'ôtro bin chu la ruva gôtse, in to 570'000 mêtre karâ, chin fâ 158 poujè. Lè dou payijan l'ou j'a fayu pyakâ por adèbon. Ma, pê bouneu, la payijanèri l'è adi bin prèjinta, chuto ou Piti-Marly, a Tsejalè è din lè duvè kemounè payijannè dè Pêrafortya è Vrelachi.

Lè dzin

Marie-Claire L'Homme, di j'Archivè de l'Ètha dè Friboua, mè dejê on kou: « L'è èthrandzo ke ti lè Chuiche volon ithre vinyê don n'ôtro payi, kemin che nouthron payi chi pâ j'ou abitâ dza du farmo grantin ». L'è portan vré ke nouthron payi l'è abitâ du grantin. Lè chpèchialichte ke l'an èkri l'ichtouàre dè Marly djon ke l'y avi dza di Marlinouâ 5'000 an dèvan Jésus-Christ. Din ti lè ka iran inke in 58 dèvan Jésus-Christ. Irè di Sèlte, di j'Èlvête. Di Sèlte n'è rin chobrâ dè lou méjon parmo ke lè fajan in bou è in pizé, on mèhyo dè paye è dè têr'âjiye. L'an achebin fotu le fu à lou méjon dèvan tyè dè modâ avu Divico è chè chudâ ke l'avan pouêre dè l'invajyon di Jèrmin. Ma, kemin vo chédè chon j'ou arèthâ pê Jule a Chèjâ, a Bibracte. È chon rè arouvâ a Marly, inkâdrâ dè chudâ romin avu lou chèf, Martilius, nomâ chèf dè velâdzo pê Jule a Chèjâ.

Le non „Marly“

Chi Martilius irè on viyo chudâ, on vètèran rèteri dou charvucho aktif, on lèjenéro ke l'avê bin meretâ dè l'Anpire. L'avê bâti cha méjon chu la trèjima tèrache dè Marly, i Rapètè, bin a l'adrê, avu na bala yuva chu le Plateau è le Jura; on l'y vê muchi le chèlà tantyè a la né. Martilius l'a bayi chon non a Marly, Martilius, ou bin fundus

Martiliacus, le fon, le bin a Martilius. Chi non chè tranchformâ avu le tin è l'influanthe de la linvoua sèlte. Le non l'è adon vinyê Martily, avu on i grèke a la fin k'irè inpyèyi pê lè Sèlte, pu le premi i l'è tsejê. Chin l'a bayi Martly. Pu le té l'è vinyê adi pye fêbyo è on n'è pachâ dinche dè Martly a Marly. Chi non rapalè achebin la famiye « de Marly » ke l'a vèku a Marly dou 12imo ou 14imo chiêklo. Iran lè chevaliers de Marly ke dèpindan di chinyà d'Arkonthi. Le premi dè hou chevaliers de Marly, Wilencus de Marly, l'a bayi totè chè têrè dou Port (38 poujè) i mouêno d'Ôtaruva kan chon arouvâ du la Franthe in 1138 po fondâ le kovin. Lè chevaliers de Marly chon j'ou lè patron dou mohyi, chta dre lè protèkteu de la parotse. L'an pachâ in fajin le bin. Dayeu la parotse l'a prê lou j'ârmè è chi l'èkuchon l'è adi chi de la parotse dè Marly ou dzoua d'ora. In apri di chevaliers de Marly, la parotse l'è jou ratatya a la vela dè Friboua, din la baniére dou Bourg, avu Èpindè, Arkonthi, Drelarè. Chin irè chuto po le militéro, po mi povê chè dèfindre. Du 1848 Marly fâ partcha dou dichtri de la Charna.

La parotse

Kemin vo chédè, la parotse l'è l'organijachyon di krétyin po lou ya inthinbyo è intrè là. La parotse dè Marly l'è farmo viye. Rèmontè ou chèjimo chiêklo. Èpindè ch'è chèparâye dè Marly in 1160. Tsevreyè, Tinterin è Chin-Chavithro, ch'è chon dètatchi dè Marly in 1630. Du adon la parotse ch'è konpojâye di kartchi dou Gran-Marly, Piti-Marly, Pêrafortya è Vrelachi. Tsakon di kartchi l'avê on « juré » nomâ pê l'athinbyâye dè parotse po trè j'an. Hou juré dèvechan fére a rèchpèktâ lè lê, vouardâ le kontakte avu le gouêrnèmin, prèjidâ l'athinbyâye dè parotse. Iran achebin minbro dou konchèye di « mœurs » prèjidâ pê le kuré. E le protèkteu de la parotse ch'okupâvè de la finanthe. L'Eglije ch'è dè to tin prèokupâye dè l'inchtrukchyon. L'è po chin ke le kuré fajê achebin l'èkoula, a la

kura, duvè j'àrè pêr dzoua, ma rintyè in'evê. L’y vinyan tyè lè j'infan ke volan. Le mohyi dè Marly l'è bâti chu di fondèmin dè l'an 1000 è dè 1540; i dâtè dè 1787 è la novala kura, chi bi bâtimin a trè pinyon ke rèchinbyè a on tsathi, l'è dè 1782. To pri dou mohyi è de la kura l’y a l'ôtel de la Kri-Biantse, k'ègjichtè du 1411. Chti an, la parotse l'a vindu la Kri-Byantse a on partikuyi. Vin dè tsandji dè non: la Kri-Biantse l'è vinyête « L'Acacia ». Marly l'è la parotse dou tyinton ke kontè le mé dè tsapalè. N'in da 10, kemin a Tsarmê è a Djin, chin kontâ la tsapala di Pére dou Chin-Chakrèmin è ha de la Michyon katolike dè Pologne, lè duvè chè tràvon ou Piti-Marly, è l'an dè tsapala tyè le non parmo ke l’y dyon la mècha ti lè dzoua è ke chon prà pye grantè tyè di tsapalè.

La kemouna

La novala konchtituchyon fèdèrale dè 1831 è la lê d'aplikachyon fribordzêre dou 20 dè dèthanbre 1831 l'an inchtituâ lè kemounè. Lè kartchi de la parotse dè Marly chon adon dèvinyê di kemounè avu oun’organijachyon kemin on la konyè adi ora. Che lè tsoujè l'an pâ vouéro tsandji a Pêrafortya è a Vrelachi, ke féjon partcha dou chahyo chkolére dè Marly, l'è pâ dè mimo a Marly. In 1930, kan rin n'avi onkora tsandji po dre, Marly kontavè 744 j'abitan. Nin da 6'880 in l'an 2000. E vouéro dè j'infan, nouthron avinyi, din hou tsifro ? L’y a in to 600 j'èléve i duvè j'èkoulè primérè, ou Gran è ou Piti-Marly. L’y a achebin oun'èkoula chèkondére, ou Piti-Marly. L'è j’ou ourâye in 1974 è kontè 485 j'èléve di 15 kemounè dou chahyo dè djuchtiche dè pé dou Mourè. M'aritho chu h'èmâdze pyêna dè ya di j'infan dè nouthrè velâdzo de la Ruva drête.

Lè trè Marie in voyâdzo ou Maroc

Suzanne Richard
Concours 2001

No j'èthan trè bounè kamerâdè, no j'alâvan ti lè dedzà du midzoua a Friboua po fére lè magajin. No j'an dèchidâ dè betâ totè lè chenannè dji fran a la banka por alâ rôdâ on kou.

No j'an ourâ on karnè ou non di trè Marie mimamin ke no no j'apèlâvan pâ dinche.

Apri dou j'an ke no j'avan tsouyê, no j'an pu dèchidâ po chi voyâdzo. Pâ fachilo: ouna volê alâ a Pékin, oun'ôtra volê alâ a Lourdes, la trejima èthê rin dèchidâye dè modâ.

Apri avê vouityi ouna mache dè gajètè dè voyâdzo, no no chin dèchidâyè d'alâ vejatâ lè grôchè velè dou Maroc.

No chin modâyè le trè dè novanbre. Tsakouna l'è arouvàye a la gâre dè Friboua avu che n'omo. I volan no vêre vanâ. I ché pâ che I'avan pouêre ke no modichan pâ. No chin montâyè din le trin. No j'an fê a kotô d'avê di lègremè, ma lè motchà èthan bon chè. No j'éthan balè benéjè d'alâ rôdâ cholètè. Kan lè tsa chon yin lè ratè i danthon.

No j'an prê l'avion a Dzenèva. Apri trè j'àrè in l'ê, no chin arouvâyè a Marrakech. Apri avê atèri, l'avê ouna mache dè hou djido avu di pankârdè yô l'avê le non di j'ôtel. To d'on kou, no j'an trovâ le nouthro. Kan no j'an yu chi I'omo avu ouna granta roba, on kaputson è di banbochè, no no chin de: "Dyu châ yô no no chin inbrigadâyè". Arouvâyè a l'ôtel alâvè bin. No j'éthan lè trè Marie din le mimo pêyo.

Le lindèman matin, no modâvan a chi j'àrè è demi po Casablanca. A chi j'arè lè bagâdzo dèvan ithre dèvan la pouârta. No j'avan portan dèmandâ dè no rèvèyi a thin k'arè, ma le tèlèfone l'a pâ

chenâ. Pê bouneu, l'é du mè lèvâ por alâ pechotâ, l'é vouityi ma mothra éthè chi j'àrè on kâ, l'é tsanpâ on kri... vo j'arâ du vêre chin, kemin di dzeniyè din ouna dzeniyire. No no chin lavâyè kemin lè tsa, la lavèta bouna chètse. No no chin vihyè, no j'an pâ j'ou liji dè vouityi chin ke no volan betâ; chin ke no tsejê dèjo la man. Kotâ lè valijè, è to drê a l'otokar. No j'an pachâ pêr dèchu le dèdzounâ. I keminhyvè bin...

Du Marrakech a Casablanca le payijâdzo èthé galé; di tro èthé bin vê, di tro l'i avê tyè de la têra bala rochèta, kotyè j'âbro, kotyè méjon apèdyè chu di poyè. Dutrè j'âno tsêrdji. Prèchke le dèjê.

Arouvâyè a Casablanca, no j'an vejatâ la Mosquée Assan II, la pye bala dou mondo. Chin l'è le mohyi di j'arabe. Apri no chin jelâyè tantyè ou tsathi d'Assan II. No j'an tyè fê le toua dè la propriètâ, no j'an pâ pu dedin. No chin achebin j'ou vouityi la foucha dè chon chènya è dè chon frârè. No j'an dremê a Rabat.

Le lindèman no chin modâyè po Meknes. Inke no j'an vejatâ lè gournê dou Chultan è lè j'èthrâbyo avu di bi tsavô. Èthé ôtyè dè bi a vêre. No chin pachâyè pê Volubilis yô no ch'in j'ou vêre di rinè, di mu dèlâbrâ, di grôchè pêrè intètyè, to chin chu di kilomêtre.

Apri no j'an kontinuâ nouthron tsemin por arouvâ din la grôcha vela dè Fès. Lè trè Marie l'an j'ou de la tsanthe. Kemin l'avan payi le voyâdzo pye tyê tyè lè j'ôtro, l'an pu alâ dremi din on ôtèl dè premire katégori. L'an pu marindâ avu le djido, no j'an aprê ouna mache dè tsoujè chu le payi.

I no j'a de, ke che povan gânyi tyindzè fran par dzoua, i povan fére a veri le minâdzo; k'on avê tyè a vouityi le potré di j'infan, mothrâvan le piéji dè vivre.

Apri la marinda, no ch'in j'ou trinâ din on kabarè yô l'avê de la mujika, no no chin de: « Inke ou mintè no porin no dèmorâ ». Èthé pâ tan èhyiri, no no chin achetâyè po bêre on vêro, ma lè trè Marie

èthan cholètè avu lè menèthrê. È bin tyè, no j’an bu nouthron vêro è no chin j’elâyè ou yi.

Le lindèman matin no j’an vejatâ lè souk, chin l’è le martyi. Lè takchi in’an lé i chon pâ tyê. On fran-thinkanta dè nouthrè fran po thin kilomêtre.

Tyin pout’afére! Po keminhyi no j’an yu ouna kobya dè dzeniyè èthan nyâyè pê lè pyôtè, èthan poutithre tyindzè a vin inthinbyè. Tyintè pourè bèthètè. È pu di j’omo achetâ chu di tyéchètè, di trontsè ou bin bâ inke bâ k’atindan lè dzin. L’i avê achebin ouna mache dè j’âno tsêrdji dè tapi, dè ketalè, dè kurtiyâdzo, dè tsoudèron, dè matêre. È pu din hou tsemin l’è tan èthrê ke no j’èthan to dè gran apèdyè kontre lè mu po lè léchi pachâ. Ma hou ke menâvan hou j’âno èthan têrubyamin galé, chon pâ nêrveu pêr lé ! To d’on kou no j’an apêchu k’on’omo èthé to gran dêri no, mè, èthé rin trantyila, ma to d’on kou no j’a bayi, a tré-ti, on piti botyè dè minta. No chavan pâ portyè ma no j’an to tsô konprê...no j’alâvan vejatâ ouna tanèri !

Kan no chin arouvâyè lé dedin, i chinté on chon dè bithè krèvâyè. L’i avê di j’èthindyè dè bochè lè j’on kontre lè j’ôtro avu dè l’ivouè dè totè lè kolà. Inke i betâvan a rèvinyi lè pi di bithè. L’i avê di j’omo avu lè tsôthè rèbrekâyè tantyè amon lè kuchè ke troupâvan din chi dzu, l’avê l’ê têrubyamin èpè. Apri i betâvan hou pi a chètyi dèchu di tê dè méjon. In to ka i fô ithre koradyà po travayi ti lè dzoua din on paryè chon. No j’an inke konprê portyè no j’avan rèchu ha brantsèta dè minta, èthé por atènuâ le chon. Apri no j’an yu oun’èkoula; l’i avê ouna thinkantanna dè j’infan dè chate a vouèt’an achetâ chu di tapi oujâ. No j’an j’ou drê a ouna galéja tsanthon.

Le lindèman a la peka dou dzoua, no chin pachâyè pê di montanyè, on velâdzo dè nomade è no j’an yu lè premi dremadéro. No j’an du dèmandâ che èthé di kamélo ou bin di dremadéro, ma kemin l’avan tyè ouna boutha l’è di dremadéro. Èthé galé dè lè vêre alâ bêre din on piti goua. Èthan rin pouirà, vinyan no lètyi lè man. Chi dzoua lè

j’ou gran, puchke no j’an fê thin thin kilomêtre, èthé le chate dè novanbre, i fajê vint’è nà dè tsô. Inke-no arouvâyè a Marrakech. Apri ch’ithre lavâyè no chin j’ou marindâ. Du tin ke no medjivan, no dichkutâvan dè chin ke no poran fére le dèvêlené. No no chin de: No volin alâ in vela, chu la granta pyathe dè Jemaa El Fna. No j’an prê on takchi. Mè, lé payi le chôfeu avu la bocha dou minâdzo. Le tin dè dèchindre è dè fére le toua dè l’oto, k’ouna di Marie l’avê dza kôkon a chon bré. On dzounè ke ch’èthé inpojâ po no fére a vejatâ la vela. I no j’a de to tsô ke fayê bin kotâ è bin tinyi lè cha, pachke l’i avê di lârè. Lè duvè j’ôtrè Marie chyêvechan. To d’on kou no j’a menâ avô on tsemin...irè to né. Èthé l’intrâye d’on martyi; èthé têrubyamin èthrandzo mimamin ke l’i avê on mache dè mondo. Mè, l’é pâ volu l’i alâ; i chinté kemin on kuti intrè lè j’èpôlè, èthé rin rachurâye. I duvè Marie è ou dzouno, l’é propojâ d’alâ bêre on vêro. Adon i no j’a menâ chu ouna têrache. No j’an fê ché pâ vouéro dè j’ègrâ. Dèkouthè no, di j’infan dè dji a dodz’an ke no vouityivan avu ouna drôla dè yére, to chin èthé pâ po no rachurâ.

A chi dzouno, no li an payi a bêre, no li an bayi a foumâ, no j’an achebin bayi di chigarètè ou chomelyé pachke pêr lé, chè konyechon ti. No j’a de ke gânyivè ouna mache d’êrdzin. Mé tyè nouthrè j’omo in Chuiche. On gabèri, on dzanyà!

To d’on kou, mè k’èthé rin trantyila l’é de k’èthé mafite, ke no j’avan fê on gran voyâdzo chi dzoua è ke volé rintrâ. No j’an rèdèchindu lè j’ègrâ è no j’an rèprê le takchi. Ma chi dzouno volê pâ no léchi alâ dinche. I no dèmandâvè trinta kou le pri dou takchi. Kan no j’an j’ou kotâ lè pouârtè de l’oto, no j’an fê ouna béte a la fenithra è no li an dèmandâ portyè no dêvan li bayi ôtyè. No j’a de k’èthé por alâ marindâ avu cha grahyàja. No li an bayi on piti biyè è no chin modâyè, tramouâyè dè pouêre.

No j’èthan tan drôlè, ke no j’an pâ chu dre ou chôfeu a tyin l’ôtèl no j’èthan. L’è inke ke no j’an yu ke no j’èthan balébin pâ djuchto. Maliràjamin le takchi èthè dza yin. No j’èthan kan mimo to pri, a dou thin mêtre. Dèvan le bâtimin l’i avê di j’ègrâ. I chu tsejête, l’é fê

kemin le Pape, l’é béji la toupa, po rèmarhyâ le bon Dyu dè ithre chayête dinche. Apri no chin j’elâyè bêre on bon vêro po no rèbetâ dè nouthra vèya.

Le lindèman no j’alâvan vejatâ le martyi k’èthé a la mima pyathe tyè la vèye; l’é èchplikâ a nouthron djido nouthra fregâtse. No j’a de ke chi dzounè l’arê pu no menâ din chi martyi è pu kemin lè pyin dè kontoua, no j’aran djêmé pu chayi cholètè. I l’arê pu no rèmandâ dou thin kou le pri dou takchi po no fére a chayi; ke che no volan alâ cholètè, no fayê prindre on djido de la méjon dou voyâdzo; no le pâyèran bon martyi, è dinche no cheran trantyilè. Chi dzoua chu la granta pyathe l’i avê on tsêrmià dè chèrpin ke no lè betâvè outoua dou kou po la foto, kontre kotyè chantimè. Di galé chindzo è pu de la mujika. Le dèvêlené, no chin j’elâyè a ouna fitha dè lou payi.

Pêrto yô no j’an pachâ è vijitâ, l’i avê on ôtro djido po no j’èchplikâ lè kothemè de la kotse. Kan no chin j’elâyè ou mohyi di j’arabe, l’omo ke no j’a èchplikâ lou relidzyon èthé tan prèvon ke no j’an konprê ke lè dzin ke chon pâ tan cholido dè titha, apri l’avê akutâ, i chan pâ mé yô n’in chon. Mimamin no, no j’èthan èthenâyè dè chavê ke le Bon Dyu di j’arabe èthé le mèyà.

Lè dzin i chon têrubyamin galé, lè dzouno l’an prà dè rèchpè po lè viyo. Che kôkon l’a dou mô dè matchi, è bin on dzouno i vindrè li idji. Kan no dèvejâvan avu là, portan i chon pouro ma i no dejan: Chta né vo vinyidè marindâ intye-no ! I l’an rin, ma y bayèran to.

Lè j’omo è lè fèmalè l’an tréti di grantè robè. Di fèmalè, on in vê pâ tan. L’an la figura katya, on lou vê tyè lè j’yè pu le nâ. Ch’on lè vouêtè on bokon fê chè katson. È pu lè dzin i chon pâ prèchâ kemin vêr no. L’an chur pâ fôta dè mêdzo po lou chonyi lè nyê.

Din lè j’ôtèl no payivan le kâfé le mimo pri tyè vêr no, ma che no no j’arèthâvan din on velâdzo è ke no j’alâvan ou kabarè no payivan le kâfé trinta chantimè. Lè tachè èthan pâ tan pouprè, pou t’ithre ke lè lâvon pâ ti lè kou, ma no chin adi inke !

A medji, no j’avan prèchke a ti lè rèpé la « tagine ». Chin lè dou ri ou bin dou pan i j’oji, vêr no lè le « taboulé ». Pu avu chin l’i avê de la tsê: on kou de la dzeniye, on kou dou kounelè, on kou dou vi, on kou de la bovena avu di ri-rochètè, di piti pê, di fanfiyoulè. Ha tsê èthé pâ tan mégre, l’i avê de la gréche outoua. L’avê rè le go dè chin ke no medjivan kan no j’èthan bouébèta. Ha gréche ke gurlâvè, i amâvo chin. È to chin èthé prèjintâ din ouna grôcha ketala avu on kevihyo. In to ka l’i avê to dè gran prà a medji.

Le dzoua d’apri èthé le dzoua dou rèpou, le dêri dzoua. No j’an dremê grantin. È pu no, kan no modin din on payi pouro, no betin kotyè j’âyon ke no betin pâ-mé, ma in ouâdre din la valije po bayi lèvi. No j’avan prê di vichpyon, dou chokolâ. Lè trè Marie l’an dèchidâ d’alâ fére on toua yô l’i avê di dremadéro. Ma ouna di trè èthé tsejête la vèye, l’an du fére a vinyi le mêdzo pachke l’avê on dzenà èmoratyi, i trinâvè la pyôta, adon l’è chobrâye a la tsanbra. È pu lè duvè j’ôtrè l’an prê hou viye j’âyon è chon j’elâyè vê hou dzin ke l’an di dremadéro. No lè j’an trovâ. No j’an montâ a tsandzo, no j’an fê di foto, no lè j’an payi è pu no lou j’an dèmandâ che volan hou vithirè. Vo j’arê du vêre hou dzin, i pyakâvan pâ mé dè no j’inbranchi, dè no rèmarhyâ, dè no dèmandâ che no j’avan pâ onkora mé dè j’âyon a lou bayi. On bokon dè pye è no cheran j’ou prèchke nyuvè po rintrâ. Apri no chin rintrâyè a l’ôtèl po vêre kemin alâvè la Marie èchtroupyâye. Ma y alâvè kan mimo. Le dumidzoua lè trè Marie l’an tèlèfonâ a on djido por alâ ou martyi fére di j’inpyètè po portâ a la méjon.

Dou djêmé yu ! Lè martyan dè kouê no korchan apri por atsetâ vêr-là. Din chi martyi l’i avê dè to: di robè, di tsôthè, di ketalè, di tapi, de la ragotiche. No chayivan de na bouteka po rintrâ din oun’ôtra. Patsèyi, le premi kou l’è pâ tan fachilo, ma po fourni on prin prèchke go. To d’on kou no j’an pachâ dèvan on magajin dè tijannè. No chin intrâyè din ha bouteka, no j’an dèmandâ che l’avan pâ de la tijanna po rujâ. A mè, la premire Marie, le komi m’a de dè mè lèvâ, pachke no j’èthan achetâyè. L’a keminhyi a m’inpunyi lè « punyè d’amour »

è i m’a de ke l’avé dji kilo a pêdre. Tyin malenitho ! L’a prê kotyè bokô yô l’i avê di j’êrbètè, l’a fê on mèhyo è pu mè kilo dêvechan modâ, èthé achurâ !

La chèkonda Marie k’èthé ache grôcha tyè la premire, l’a pâ volu chè léchi totyi, ma i l’a kan mimo atsetâ la tijanna. La trèjima Marie l’avê fôta dè rin puchke l’avê dza ouna taye dè vouipa, i vu dre prêma. È pu, kemin no rintrâvan le lindèman, i fayê rèmoujâ a nouthrè j’omo. Po pâ ithre tru dè yache, no j’an dèmandâ che l’avê pâ on mèhyo dè tijannè po rèvinyi amouiràjè. No j’an rèkafâ a pichi i tsôthè. Apri katr’àrè dè martyi lè chàlè di botè tsoudâvan, lè dzènà totchivan prèchke le gravyé. Lè trè Marie chon rintrâyè tsêrdyè kemin di j’âno ma la bochèta vudya. No j’an marindâ, ma èthé le dêri dèvêlené, no volan pâ alâ dremi dinche.

Pâ tan yin l’i avê di kalèche. No j’in d’an loyi ouna è no chin rè j’elâyè in vela. Èthé vertâbyamin galé, to èthé èhyiri. Lè trè Marie l’an prê pyathe, ouna dèkouthè le koché è lè duvè j’ôtrè dêrê. No j’an tsèrèyi on bokon le koché ma n’in d’avê tyè po che n’èga ! Apri on dêri vêro, no fayê rèkeminhyi a inpatyotâ. Duvè Marie l’an pâ tru mô dremê ma a katr’àrè dou matin kan chè chon rèvèyè, la trèjima Marie l’avê pâ kotâ lè j’yè de la né, èthé in chyà, a dzenà chu cha valije ma kontinta...èthé kotâye!

No chin modâyè dè Marrakech avu trè j’àrè dè rètâ pachke l’i avê la nyola. Ma no chin bin arouvâyè in Chuiche.

Nouthrè jômo to kontin dè no rèvêre, no, totè benéjè, no j’avan le mèhyo dè tijannè din le cha...i povê bin alâ.

On bi voyâdzo, lè trè Marie n’in d’an adi pyin lè j’yè.

La Katri dè l’Inhyô d’Amon

Paul Girard
Concours 2001

L’Inhyô d’Amon, l’è n’a granta è bala fèrme chituâye ô dèchu d’on bi velâdzou d’a pou pri katrou milè j’ârmè. On bi payi, chovin in pyin chèlà è bin trantchilou. I l’é fâ bon vivre, mâ ora, in’

evê, l’i fâ na lula a pâ betâ frou on tsin. L’è l’evê le pye du dé vin dêri j’an.

Fanfouè dè l’Inhyô d’Amon, l’è on fyè l’omou in pyinna chindâ, avoué la fouarthe d’on bà. L’è frou pè ti lè tin è i l’a totavi ôtyè a fére. I tin bin cha méjon è chon bin, mâ l’è fêrmou du. La Lucie, cha fena, l’è n’a pitita dzin tan bin galéja. Kan i travayè pâ, i prêyè è kan i prêyè pâ, i tsantè ôtoua dè la méjon. Lè dou l’an ouna pechàla dè djijèchat’an, la Katri. L’è tan bala è grahyàja, avoué dé pê kemin dè l’ouà ke l’é van tanty’ô métin dé rin. Kan i pâchè pè lou velâdzou l’a totavi on bon mo, chuto po lè j’anhyan ke chon achetâ dèvan lô méjon. Lè dzin chè rèviron tré ti chu chon pachâdzou, in chè dejin: « Ha pitita i dé ithre oun’anzèta dô bon Djiu. »

Mâ, lè dzounou j’omou iran achebin inke a la gugâ è l’é in d’avé bin kotiè-j’on ke l’aran volu la kortijâ. La pitita i chinbyâvè pâ chin rindre kontou, tan brâva k’irè. Portan on dzoua, in rintrin a la méjon, on dzounou lé a barâ lou tsemin è lé a rahyâ dèchu. La pitita chè dèfin dè totè chè fouarthè, mâ l’omou l’è bin pye yô tyè li. Apri avé rèchu on fiê kou dè poin, la dzounèta l’a pêrdu konyechinthe. Kotiè tin du chin, adon ke rèprin on bokon lou dèchu, i keminthè a réalijâ tota l’anpyire dè cha mijére. Du lé in-an, i tsantè pâ mé, i dèvejè pâ mé, i l’a lou kà bin pèjan è chon chènya chè dèmandè portyè, mâ i di rin. La fiyèta i pô achebin rin dre è i derè rin por’on mache dè tin. Lè dzoua è lè mê i pâchon è nouthra poura bouéba i vé bin k’ôtyè l’è in trin dè krèthre dèje chon kà.

L’è diora Tsalandè è Fanfouè ch’in va ô velâdzou por’adzetâ ôtyè a la fêre. Bin chur, i pâchè pè la pinta yô ke l’é a dza bin dé dzin. Lou krouyou dzounou l’é è achebin è i l’a dza bin dè tru bu. In véyin Fanfouè, i lé brâmè «vouéte-mè Fanfouè, t’â bi ithre pye yô tyè mè, mâ te mè fa pâ pouêre. Va pi a la méjon è te vêri ke l’é a pâ rintyè a l’èthrâbyou k’on atin dou novi, a l’othô achebin.» Lou pourou Fanfouè ke l’avé, tanty’ora, rin konprê l’è modâ to penô. To por’on kou, lou kà lé fajé mô, chon chohyou irè on bokon kour, mâ i avanthyivè din la nê, la titha pyinna dè pochyin. I keminthyivè a moujâ ô drôlou dè konpouârtèmin dè cha Katri. I moujâvè a ch’tô dzin ke ch’iran piorintè, fotu dè li è i véyé dza tota ch’ta vêrgonye lé tsiji dèchu. Mâ, pè mâleu, pye i avanhyivè, pye i ch’inradzivè.

Arouvâ a la méjon, l’è j’elâ to drê din la tsanbra a Katri, k’irè in trin dè piorâ din n’a kotse. Tyè â-thou fê l’é dèmandè Fanfouè in lé tréjin cha tsemije, è l’è inke ke l’a rèchu la vertâ in pyinnè potè. Kemin fou, è d’ouna vouê a fére gurlâ lé taréchè tantyé lé-hô, a la traléjon d’la méjon. La poura fiyèta poué tyè piorâ; irè muda du ch’ti krouyou dzoua din lou bou. Adon, Fanfouè l’a ôrâ la pouârta, è d’on gran kou dè pi, l’a fotu frou la pitita ke l’è j’elâye roubatâ avô lou chindê. La dona l’avé n’a têribia pouêre, mâ i l’a kan mimou fotu frou on mantô è na kouvêrta. Nouthra bouéba l’a pu ché trinnâ tantyè dévan lou mohyi. L’avé mô, têribyamin mô, kemin ch’on lé avé piantâ n’a fortse din la bourdze. E pu l’é a j’à ha lumiére d’ouna tan bala hyiranthe, ke l’a fé ch’ôrâ la pouârta dô mohyi. To por’on kou, l’a chintu ôtyè dè tsô ke chè betâ a bramâ dè to chè pormon. Du inke, rin mé tyè la né è n’a granta tyêja.

Lou lindèman, kan l’inkourâ l’è arouvâ, in tsantolin, ô déchu dé j’ègrâ, l’a yu ke la pouârta irè grant’ôrâye è l’a j’ô pouêre. Tyè lé a-the pèr inke chè dèmandâvè l’inkourâ, ke l’avé portan bin hyou a drobiou toua. L’é avè dô chan pèrto, dô chan ke markâvè kemin on chindê tantyè dèvan l’ôrtâ. In ch’avinhin, l’a apachu d’a premi, on mantô, pu n’a kouvêrta dè tsavô. È lé dèje, l’a rèkonyu la Katri dè l’Inhyô d’Amon. L’é avé achebin on bouébelè to kontchi ke

tsêrtchivè ôtyè po ch’agripâ. L’inkourâ l’a lèvâ lé j’yè in dejin « mon Djiu, pityi chôpyé po hô dou j’infan.» Inke, tot’ô fon dè chon kà, l’a kemin chintu ôtyè è ouna vouê lé a de « i fô pâ tè fére tru dé pochyin, brâv’omou, i cheri pri dé là ti lè dzoua.»

Pè bouneu, la Katri irè dè bouna chindâ è chè rèbetâvè bin dè chè chufranthè; irè tan bin intornâye pè l’inkourâ è cha charvinta.

Lou vintè-katrou l’è arouvâ. A la miné lè dzin chon intrâ ô mohyi, mâ i l’an keminhyi a chè vouétchi lè j’on lè j’ôtrou. On kâr-d’àra l’è pachâ, pu na demi-àra; on véyé rintyè lou tigelè rodzou ô dèchu dé l’ôrtâ. I fajé kemin ô chouâ de la né, lou mohyi irè pâ ètzôdâ, pâ ouna chapala, pâ oun’orèdzicha, mimou la pitita rèthe i mankâvè.

Kan l’inkourâ l’è arouvâ, i tinyivè on poupenè din lé bré. Chi poupon, i l’a èlèvâ in dejin marsi mon Djiu. Kan i chè réveri kontre l’achinbyâye, l’a de: « Vo chédè tré ti koué l’è ch’ti bouébou ! I l’é dza fithâ Tsalandè avoué li è cha dona, mâ i lou fari pâ avoué vo. Lou mohyi l’è nê è frê kemin vouthron kà è che vo volé rèbetâ d’la ya è d’la lumiére inke dedin, alâdè a la méjon è moujâdè a chin ke vo j’é fê. I deri pâ mé dè mécha dèvan tyè d’avé trovâ na piathe po chi piti è cha dona. Ke Dju vo bayichè chon pardon! ». Lè dzin i alâvan ô mohyi, mâ tot’irè vudyou. Lou dzoua dé Rê, l’inkourâ irè dè rètoua. Apri avé de la mècha, i chè rèveri in dejin: « Irou pâ malâdou, mimou ke lou kà mè chanyivè, i chu dèchindu din la pyanna è l’é é trovâ dé brâvè dzin ke chè tsêrdzèron dè mè dou j’infan, hô ke vo j’é fotu frou. I l’é fê chin ke l’é pu, puchke vo j’é fê muri dè pochyin Fanfouè è cha fêna ke n’avan portan rin fé dè mô.»

Lè j’an pâchon é lè dzin àbyon ridou. Nyon dèvejâvè mé de la Katri dè l’Inhyô d’Amon, mâ i chinbyâvè ke la punihyon dè nouthron Chanieu i pianâvè chu lou velâdzou, è k’irè pâ bin yin.

Ouna demindze du la mècha, lè dzin i chobrâvan chu la piathe dô mohyi è la pinta irè, por’on kou, konpyètamin vudya. Kan l’inkourâ l’a volu rintrâ intche li, i chè chon tré ti teri pri. Lou chindike l’avè pâ kotâ lè j’yè d’la né, è lè pochyin ke portâvè chu lè j’èpôlè

chinbyâvan lou pièyi in dou. I ché bin portiè vo j'ithè inke, lô di l'inkourâ. To por'on kou, vo rèmoujâdè a chin ke vo j'é fê l'é a dè chin diora trint'an. To por'on kou, vo j'é pouêre ke vo j'arouvichè ôtyè, vo j'é pouêre dè muri, vo j'é pouêre d'ithre betâ d'apâ kemin vo l'é fê po hô pourè dzin dè l'Inhyô d'Amon. Vo j'é pouêre pachke lou Gran Konchaye l'a dèchidâ dè hyoure vouthr'n'èpetô, to l'è inke. E l'inkourâ, d'ouna vouê dè tenêvrou l'a de: « Alâdè a la méjon, adznoyidè-vo è inpyorâdè lou pardon dô Bon Dyu.» Chin dre on mo dè pye, i chon ti modâ, dè pouêre dè ch'ateri onkor'on kou, la kolére dé Moncheu l'inkourâ.

Kotyè tin apri chin, pèr on dzoua dè fêre lè dzin l'an yu pachâ oun'oto ke l'è j'elâye ch'arèthâ dèvan l'èpetô. L'in d'è dèchindu on fêrmou bi l'omou, gran è bin vuthu. L'a léchi chayi n'a pitita fèmala ke chè betâye dèkouhè li. Lè dzin i ôjâvan pâ dre on mo. Lou chindike ch'è kan mimou dèchidâ d'avanhi in dejin « Moncheu, vo j'ithè achurâ d'la vela è vo j'ithè inke po hyoure l'èpetô.» Lou pochyin l'é irè èkri chu lè potè. « No j'an to fê po vouêrdâ nothr'n'èpetô, no jan betâ dou milion po adzetâ dé machinè nàvouè, mâ i chè tràvè pâ on mêdzou ke vô chobrâ inke.»

«Tyè chi chè ke lé in d'a on ke chabrèrè; I vo fô pâ tsêrtchi pye yin, i chu vouthron novi mêdzou, è chin l'è ma dona ke cherè ma man drête. » Nyon dejé rin è on'aré pu oure vôlâ lè motsè. Lou dzounou mêdzou l'a prê in man chon'afére. L'a tranchformâ deché è delé, betâ dé grantè fenithrè po léchi pachâ lou chèlà. On an apri, l'èpetô irè kemin nà, avoué on bi park è dé ban tot a l'intoua

L'Inhyô d'Amon achebin irè bi a vêre, lou mêdzou l'avé adzetâ è to rèfê.

La tan bala fèmala ch'okupâvè chuto dé j'anhyan. Irè amâye dè hô pourè dzin ke la véyin kemin ch'irè n'a boun'andzèta. I pachâvè la man chu totè hô tithè biantsè, mâ i dejê djèmé on chol mo. Du tin j'in tin, i prinnyé on dè hô j'anhyan din chè bré, po lé rèbayi on bokon dè korâdzou. Kan i pachâvè pè lou velâdzou, ti la chaluâvan,

mâ djèmé nyon l’a oyu lou bri dè cha vouê. Ora lè dzin l’apalâvan « l’onbrou dô mêdzou », pachke chovin on la véyé ô bré dè chon fe è bin dé fèmalè l’aran volu ithre a cha piathe. On dzoua k’irè cholèta pè l’Inhyô d’Amon è ke vouétchivè frou, l’é a j’à, djuchtou ô métin dô tsemin, na hyartâ, kemin on fu ke bourlâvè chin bou.

I rèmoujâvè a ch’ta né, la pye trichta dè cha ya, kan chon chènya l’avé fotya avô lè j’ègrâ. To chin lé rèpachâvè pè la titha. I lé avê chi piti kouà inbortoyi d’la kouvêrta dô tsavô, è pu ha granta lumiére a la pouârta dô mohyi. Chin chin rindre bin kontou ch’irè betâye a dzènà po prèyi, mâ irè pâ mé la mima tsouja, pâ mé kemin tanty’a ch’ti dzoua. To por’on kou, i dèvejâvè avoué lou Bon Djiu, ke lé avé rèbayi la vouê. Irè tan benéje ke l’a keminhyi a tsantâ. Lou lindèman, i dèvejâvè avoué lé j’anhyan è lé tchirâvè pè lô non. Lè j’anhyan l’an bin vutou rèkonyu ch’ta bala vouê, tan amâye è tan dàthe, mâ n’an rin de. Nouthra Katri irè kemin kure, l’avé pouêre dè katenâ, tan gran irè chon bouneu.

On dzoua dè tsôtin, in pyinna mèchon, l’an menâ lou chindike a l’èpetô. Irè pâ bi a vêre, lou trakteu lé avé pachâ dèchu è i konyeché nyon mé. Apri on bon mê è avoué lé choin dô mêdzou è de la Katri, l’a pu rè ôrâ lè j’yè. La bala fèmala irè inke è lou mêdzou achebin. Lou chindike l’a keminhyi a dèvejâ. I konfechâvè avé fê bin dô mô a hô dè l’Inhyô d’Amon. L’è a kouja dè mè ke Fanfouè è Lucie chon mouà, i farè diora trint’an, è i ché pâ yô l’è Katri. L’é tan dé rèmouà po ch’ti dumidzoua. Irou chou è i l’é chavouatâ l’anà è tota la ya dè ch’ta bala pitita Katri, mâ, ora l’è tru tâ po mè fére a pardenâ, i la rèvêri djèmé. La bala fèmala l’è modâye è l’è j’elâye chè katchi pri dè la chtatu dè Nouthra Dona po piorâ. Lou lindèman irè vijita dô mêdzou è la darire tsanbra irè ha dô chindike k’irè cholè. Lè lègremè lé korchan avô la tsemije è i dèvejâvè avoué kôkon a koué i dèmandâvè lou pardon. La bala dzin è lou mêdzou chon arouvâ vêr li, i l’avan to oyu. « To l’è fournê ora lé di l’infirmiére. L’é a grantin ke t’i pardenâ, pachke, che lou Bon Dyu

t’aré pâ akutâ, ch’ti dzounou mêdzou i cheré pâ inke po tè chôvâ d’la mouà. »

« Te châ, irou muda è i l’é pâ pu lou dre pye vutou, mâ ch’ti dzounou mêdzou ke l’è mon fe, l’è achebin lou tyo. I chu la Katri dè l’Inhyô d’Amon. »

Le dzouyo ou bè di lègremè

Konto dè Tsalandè
Norbert Brodard
Concours 2001

Guchtin l'avê dyuchto djij-vouèt'an. Èthê on dè hou to chuti ke chavan betâ la man a to. Chon chènya Same, tinyê on bintsè, è pu bin chure, Guchtin li bayivè di bon kou dè man, a pâ chon travô a la réche.

L'intinta intrè lè dou bouatâvè a dèbon. I fô bin dre ke l'avan la titha to pri dou bounè. Chin irè dè ha chouârta dè j'omo ke, che vo lou j'avâ royi chu la bôla avu on mayè, l'aran tot'ou pye atrapâ lè pi pya.

Kan chè tsêrkotâvan, chin tsifrenâvè kemin di gotè d'ivouè frêde ke tsêjon din dè l'élo kouèjinta. On dzoua ke chè chon kontrèyi poutamin, Guchtin l'a dèchidâ dè tyithâ la méjon. L'avê dza kotyè tin ke moujâvè d'alâ fére l'èkoula dè jandârme a Dzenèva.

Vint'an apri, adon k'irè djamé rètornâ in vela vê chè parin, Guchtin l'a aprê ke cha dona l'avê di poutè pyâyè pê lè pyôtè è pu ke, po mi la chonyi, l'avan betâye a l'èpetô. A Tsalandè kan bin chè j'infan l'avan invitâ vêr là, le chènya ne volê pâ dèbantyi de la méjon.

Guchtin ch'è adon de ke le momin irè pou-t-ithre vinyê po fére la pé avu chon'anhyan ke frejivè lè vouètant'an.

Le vint'è katro dè dèchanbre ou matin, kan l'è arouvâ a la méjon, chon chènya chôrkèyivè dè l'othô ou pêyo avu oun'achyèta dè brâjè chu lè tyintè l'avê puthotâ dou chukro. Cha dona dejê dza ke la foumêre ke chin dègadjivè rindê la chintya bin mèyà è pu k'in mimo tin chin dèpojenâvè l'ê.

Chè chon inbranchi kemin che rin ne chêyè. Iran ti dou tru fyê po mothrâ lou rèchintya. I fô bin le dre k'èthan j'ou alèvâ a la dura. Lou

parin l’avan mé dè pochyin po lou bayi dè tyè medyi tyè dè lè j’achintyenâ è lè myôtyi.

Guchtin l’avê din l’idé ke fayê rèfére on kou on Tsalandè din ha méjon. Avu dou papê dè rotsè è pu kotyè bôlè ke l’avê atsetâ ou magajin, de la mocha è pu on chapelo k’irè j’ou rapartyi avô la dzà, l’a montâ on payijâdzo avu di montanyè. Po chin garni, l’è j’elâ hô chu lè taréchè vuityi che trovâvè ôtyè.

Din na kotse, dèjo di viyè nipè, l’a trovâ ouna tyéche chu la tinyta irè èkri: « Tsalandè ». Guchtin l’a portâye bâ ou pêyo.

On kou le kevihyo inlèvâ, ouna poufâye dè chovinyi li chon arouvâ in pyênè potè. On piti l’èthrabyè krouvâ dè j’âchiyè ke chon chènya l’avi montâ avu di bâthon dè kàdra. Chin Dzojè è Nouthra Dona n’avan rin tsandji, lè mâdzo panyi. Din ouna rèthe, on infanè èthindê chè bré, on’ari de ke li dèmandâvè dè le portâ. Lè fayè l’avan pâ pêrdu on cheul fi dè lou lanna, adon ke li, l’avê le dèchu de la titha galéjamin dègarni. Guchtin ch’è de ke môgrâ oun’ârma è on bokon dè hyinthe, lè dzin iran rin mi fagotâ tyè lè bithè.

L’âno gri, bin chure, kan on li pèjâvè chu le kotson i brinotâvè la titha ouna vouêrbèta. In fajin alâ cha titha hô è bâ, chinbyâvè li rèproudji: « Â hà, toparê, t’i rèvinyê mè tsêrtyi, l’avé bin kru ke t’alâvè mè léchi muji din ha tyéche. Ma, i tè pardeno pêrmo ke chu tan kontin dè tè rèvêre.»

Le pardon! Guchtin l’è chobrâ ouna vouêrbèta chin rin fére, chin rin dre. L’è adon ke l’a konprê ke Tsalandè irè le dzoua dou pardon. Chon chènya, achetâ a la katsèta dou forni, le gugâvè chin rin dre li panyi.

On kou ke l’a j’ou fournê chon Tsalandè, le dzoua irè j’ou ch’adôdâ dèri lè vani. Guchtin l’è j’elâ a l’othô inkotyi dou té a la kanala, avu na tsanhya dè vin rodzo k’alâvan bêre, a la vèya avu on bon mochi dè trèthe pu dou bon grevire.

In dèvejin frantsemin, l’an dèbredâ lou kà. Chè chon apêchu ke l’avan avutrâ vint’an dè lou ya, in bonyin ou yu d’amâ.

Le tin l’a pachâ bin tan rido, ke tot’èthenâ l’an oyu chenâ le premi dè Matenè.

Apri avê tsanpâ on chomê din le moua dou forni po mantinyi le tsô, chè chon inmodâ po la mècha.

Adzenoyi l’on dèkouthè l’ôtro din lè premi ban dou mohyi, l’an yu ou mitin d’ouna kavêrna, l’infan Jéju kutyi chu la paye dè cha rèthe ke chinbyâvè lou dre, avu on bi fôri: « I chu tan kontin ke vo j’ôchâ fê la pé, i mè rèpinto pâ d’ithre vinyê chu têra ! »

Chitou l’ofitho fournê, n’an pâ tarlatâ po rintrâ intye là. Chon arouvâ a la méjon ti dou bènirà d’avê fê la pé.

Le chènya mafi, l’a inbranchi chon fe pu l’è jou dremi din la tsanbrèta dèkouthè le pêyo in léchin la pouârta ourâye, po ke le tsô pouéchè pachâ. Ou bè d’ouna vouêrbèta, Guchtin k’irè chobrâ èthindu chu la pyata dou forni, l’a oyu ke chon chènya chohyâvè èpè. Apri avê achoroyi on momin, l’a konprê ke chon anhyan pyorâvè in katson. Guchtin l’a chintu chon èchtoma chè gonhyâ. Di lègremè l’an dzefâ du dêri chè j’èthopè po li kolâ avô lè dzoutè.

Adon, po le premi kou dè cha ya, Guchtin l’a vertâbyamin konprê chin ke vayê a dre, lègremâ dè dzouyo.

***

On moujiron

Che l’é volu èkrire chi konto, ke l’é volu to chinpyo, l’è bin po rèbetâ ha tan bala fitha dè Tsalandè a cha vertâbya pyathe.

On Tsalandè tot’inprê d’amihyâ è d’èchpèranthe.

On Tsalandè po rèakothemâ nouthrè j’infan d’avê mé invide dè bayi tyè dè rèchuêdre.

Léchin a la Chin Nikolé chi l’èpâhyo po pyahyi dèjo le bochon è ou pi di tsemenâ ti hou prèjin ke chon j’ou kemandâ.

On infan no j’è bayi

Robert Gremaud

No j’è vinyê on’infanè,
Din le bri inkotyi, to doyè
L’è dèpojâ on bouébelè,
Inbortoyi din di landzè.

Kan on novi infan arouvè,
L’è le dzouyo din la famiye.
Po la fiyèta l’è on frârè
K’akrè le chèrhyo dè la famiye.

L’inkourâ va no le batyi
Le dzoua dè la Chin-Dèni.
Li bayèrè le non dè Douâdzo,
I cherè inchkri ou batichtéro.

La chèra, voudêja apri chi piti,
Dona baye–le mè le vu portâ,
Din lè bré le vu brechi, le kajolâ.
Ma poura tè, léche le pâ tsiji.

Ma, vuityidè tanta Méli
Chi galé piti din le bri,
L’a di bounè dzoutè frètsè,
Bin di pê è di bi j’yè.

L’infan avui chon galé fôri,
Din lè bré dè cha dona,
Chintin chon kà to pri,
Bin chovin ch’indouâ to dà.

On infan l’è la fyêrtâ dè cha dona
I vê chu li lè j’yè dè chon pére,
On piti nâ, na titha chejinta,
Lè botsè fênnè, le potré dè la mére.

Dona chovin chè fâ dou pochyin,
Ch’avanthè din la tsanbrèta
Chu le bè di pi, to bounamin,
L’infan ri in vêyin cha dona.

Che fô ch’abadâ, trakouâ ôtyè mé
Ke chê dè dzoua kemin dè né.
Pou inpouârtè, le lavotâ, le koncholâ,
Le piti Dzouârdzo l’è tan d’amâ.

Ma vuityidè onhyon, tanta,
Chi bouébelè ke chè promênè,
Ora ke n’a pâ mé cha robèta,
Rijolin i trachè, chè dèmênè.

L’a bouna tsanba, bon pi,
Cherè bon po grapiyi lè vani,
On to dègremiyi, rèvèyi,
Di brè por on vayin fretyi.

La dona chondzè a che n’infan,
Tyè bayèrè-the kan cherè gran ?
On’omo inchtrui, on kuryà,
Le vudri pâ, chon di j’innoyà.

Cherè bin mi kemin réjan
Por aprindre a yêre i j’infan.
Pou-t-ithre tsapouè, mathon,
I porè no rètinyi la méjon.

Chondjidè pâ por ora bouna dona,
Léchidè krèthre voutron bouébo.
L’è a la gârda dè Chin Dzouârdzo,
Chon bouneu cherè cha rèkonpincha.

La dzà

Amédée Clément
Concours 2005

I mè tin a kà dè vo dèvejâ on bokon dè la dzà ke m'intrètyirè to dè gran. Fâ tan bon li chè promenâ, intrâ din on bou l'è kemin ch'on intrè din la méjon d'on ami, no fâ a moujâ ou rèpou. I chinbyè k'on pou mi chohyâ kan lè chapin vinyon a vouthra rinkontra avui lou grantè brantsè, l'è kemin che volan no tindre lè bré.

Totèvi bala è avinyinta, la dzà. A totè lè chèjon: le furi tsô-pou kan to keminthè a vêrdèyi, le tsôtin po l'i trovâ on bokon dè frètyà, l'outon kan lè foyè ti lè dzoua tsandzon dè kolà, l'evê kan la dzà chè rèpàjè dèjo chon manti byan.

Tot'in chè promenin in rakètè, on pou chyêdre è rèkonyèthre lè trachè di bithè chèrvâdzè.

La dzà rèchyê na binda dè promenyà, dè rôdèri, hou ke kortijon, ke chè tinyon pê la man, hou ke l'an di rèbritsè, ke choufron, ke pyàron. Din la dzà i van rètrovâ le rèpou, la pé, mimamin on bokenè dè bouneu.

A nekô chon lè dzà ? La pye granta partya chon i kemounè ke fan pye ou min na mija dè bou ti lè j'an. Dou bou dè chêrvucho è dou bou dè fu ke l'è betâ in moulo. Kan arouvè na tinpitha on pou vêre din lè dzà di pyantè ke ch'inbortoyon, ke chè pyêyon, ke chè frêjon. Kan « Lothar » chè inmandyi vêr no, di kotsè intyirè chon j'ou ètharbalâyè.

Din la dzà ou dèchu dou velâdzo, in troupin chu di pevô è di korbalè, in pachin dèkouthè na budzenêre, no chin din na kotse dè chapin rodzo, di thuvè, di chapalè, di balè pyantè ke faron on dzoua dou bou dè chêrvucho. Chin bayèrè di lèvirè, di tralèjon, di lan po la mènujéri, di taviyon, mimamin di j'inchtrumin dè mujika, di djigè

(viole, violon, guitare) a kondihyon dè betâ bâ hou pyantè a la bouna lenèjon.

Mâliràjamin, chuvin lè kotsè, on rinkontrè on chapi a mityi chè; adon prou chure ke hou krouyè bèthètè (bostryche) chè chon infelâyè dèjo l'èkouâcha po teri fro la châva è fére a krèvâ na pyanta k'irè channa.

Di kou, din on patyi on l'i rinkontrè on chapin to cholè ke l'è a non on tsoumyà yô lè bithè van lou betâ a chotha. Por on viyo chapin dè montanye cherè on chapi.

In vuitin dè totè pâ on pou tsêre chu on chapin byan, chin l'è le vouârnyo, fêrmo bon po lè j'â le tsôtin kan lè muchiyon chè beton a roudyi outoua di korbalè.

Le bostryche va djêmé chè lodyi chu on vouârnyo pêrmo ke l'èkouâcha l'è tru dura.

Din la dzà on pou l'i rinkontrâ di j'inkotsârè avui lou réchè a moteu ke fan na boura dou dyâbyo. I l'an fê on abatya dè grôchè pyantè ke l'an èkotâ, pyumâ è dèpondu in biyon po n'in fére on dradyu. L'an betâ dèkouthè on galé biyon po l'i kroji na fontanna. Lè pyantè pye pititè chon jou betâyè in moulo po dou bou a papê. On tro pye yin, on lordo tsiron dè dèpoye, di chinyon, dou dé, de la bronda por inprindre le fu.

Yô l'i a on dondyi dè lèvantsè i fô pâ tru betâ bâ dè grôchè pyantè ke pyon lè ratinyi.

Kemin l'i fâ bon, ou furi, dè ch'èvadâ din on dzovin kan lè bordzon mothron le bè dè lou nâ; kan lè j'ojalè trafikon po fére lou ni din di bochenè ke faron invide po Tsalandè.

Êpu'th'adon le chapin chàbrè adi le rê de la dzà kemin din le tsan dè Tsalandè.

Ma din la dzà l'i a pâ tyè di chapin. On pou chè trovâ dèvan on lordo tsâno, chin l'è dou bou fêrmo du, ke ch'inpyêyè din la

menujèri, po fére di bochè a vin, di parkè, di travêchè dè tsemin dè fê, di pityè. L'outon, le tsâno bayè di j'ayan po rapikolâ lè pouê-thinyâ. On pou achebin moujâ ou rèvi ke no di dè kôkon « Cholido kemin on tsâno ». On l'i tràvè onkora le frâno ke pou krèthre tantyè a karanta mêtre dè hôtyà. Dou bou byan ke ch'inpyêyè pè lè gadzenèri po fére di mandzo è di parkè.

Le fothi l'è têrubyamin bon por ètsoudâ, i fô le tayi kan la lena dèchin, intrè le premi è le dêri kartyi. On kou ke l'è bâ fô le kartyalâ, le betâ in moulo, le réchi a la mèjera, le tayi chu le tsapya-bou è le léchi chètyi ou mintè dou j'an. L'outon dèjo lè fothi, on troupè chu lè fênè. Chovin, amon la fonda di fothi grapiyè le tari.

Chédè-vo ke le bou dè lena l'è chi ke l'è j'ou robâ outre la né. Le meléje, on âbro ke chè pâyè na bala vithire l'outon, l'è on bou ke va bin po fére di màbyo, bouajâ di tsanbrè, l'è on bou ke fâ a rèchayi di bi nyô.

Din la dzà, chè tràvè l'ayê k'inpyêyon lè j'èbènichte. L'i a achebin l'arâbyo a gelin, l'arâbyo di chê. Ou Canada in fajin oun'intaye din la fonda, n'in tiron dou chiro.

La byola avui l'èkouâcha byantse, dou bou tindro ke bourlè bin. Ouna byolêre l'è na dzà dè byolè. Avui lè fênè brantsè dè byola on pou fére di remachè.

La dâye, le trinbyo, le tsathanyê chon bon po lè pityè, fan ti achebin partya de la dzà.

In dèfro, dou lon de la chê on pou l'i trovâ di kornyolê, di grâta-ku, di manechivè po nyâ lè fago, di vuji a kordon dè lota, di chôdzè di mouâ, di kàdrè ke chon lè premirè a hyori ou furi.

Avui to chin k'on vê è k'on intin, la dzà chàbrè pâ cholèta, di bithè è di bèthètè charvâdzè l'an lou rèkatse din la dzà, chè mothron pye chyâ a la peka dou dzoua ou bin a la vêprâ.

Le renâ, on to rujâ, chovin i léchè le tachon li inkotyi cha kanna po l’okupâ on kou ke le travô l’è j’ou fê. Ou furi, kontre le dèvêlené, a rinda la dzà, on pou avê la tsanthe dè vêre na nyâ dè piti renâ ke chè roubaton outoua dè lou dona. Po nuri cha binda, la renârda tséthè totèvi in dèfro dè chon tèritéro po rapêrtyi chuto di tôpè, che l’a on bokon dè tsanthe pou-t-ithre arouvèrè avui na dzeniye.

Ou mi dè juin, ch’on konyè lou pachâdzo, on ravuchè dè vêre din on vudyo na tyivra-chevreuye avui dou galé tsevri in trin dè roudyi dè l’êrba tindra.

Kan na kobya dè pouê-thinyâ chô du la dzà l’è prou chure por alâ rèveri on tsan dè pre dè têra ou bin on tsan dè grô byâ.

Tinke a la ruva de la chê, na lêvra ke choutolè, lè j’oroyè balè drêtè, ch’arithè, achoroyè, rèmodè a chô dè pouê !

Bin chure, lè yêrdza chon achebin de la partya, di nê, di bron avui na mothilèta byantse chu le pitrô, chè dèmàron dri-hô dri-bâ d’on âbro a l’ôtro.

Fô pâ oubyâ lè fouênè, di totè rujâyè ke châyon rintyè outre la né kemin lè petou.

Ouna pitita ke fâ rin dè chèta: la mothèlèta ou pèlâdzo ke tsandzè dè kolà d’apri lè chèjon.

L’outon din la dzà on pou rinkonktrâ di tsahyà avui lou bicha, la dzihya chu l’èpôla, prè a léchi kore lou tsin. On tro pye yin, apoyi kontre on fothi, prè a fére fu, on ôtro tsahyà. Lè tsin chè beton a dzapâ, achtou on kou dè fuji ke rèthrenè, chyêvu d’on kou dè kornè, van pâ l’ou j’in d’alâ moutsè, lè tsahyà !

Ma l’i a pâ tyè lè tsahyà, l’i a achebin di brakonyé, là i korchon to l’an. Konyechon lè pachâdzo. I chyêvon lè trachè di bithè, chon totèvi i j’adyè avui lou fuji a dradya, konyechon lè j’adyu po chè pouchtâ chin chè fére a yètâ pè le gârde-tsathe.

Che vo j'ithè in trin dè tsanbèyi din la dzà, vo puédè vo trovâ in fathe de na pankârda akrotya a la fonda d'on âbro, chin i vou a dre ke ha dzà l'è jou betâye a ban, inke, lè bithè puon lou betâ a chokrê è lè tsahyà è lè partikuyi l'an pâ le drê dè léchi kore lou tsin.

L'i a onkora ti lè j'oji. On pou lè vêre è lè j'intindre din la dzà. A la peka dou dzoua chè beton a pioulâ, a chubyâ, a tsantâ.

L'i a le koukou ke no j'anonthè le furi, le momin dè chenayi cha bochèta. On to rujâ le koukou, ke va ôvâ din le ni i j'ôtro j'oji po lè fére a kôvâ.

Le peka-bou ke kràjè di pêrtè din la fonda di j'âbro. Le pindzon chêrvâdzo, la chuvèta, le korbé, l'agache, la krubyèta, le dzé, le krotsèran, la vêrdanna, le kouèrodzo, le ku-rodzo, le mêrlo, le tyinchon, le petôji, l'éye. N'in d'a onkora bin mé ke poupyon la dzà.

Che vo j'i bouna yuva din la dzà, du le furi a l'outon, krèchon lè tsanpinyon, di bon è di krouyo ke châyon du dèjo lè foyè chètsè apri na bouna pyodze, kan le tin tsoudêyè, ke tànè ou bin ke chô la râye dè Chin Martin.

Lè premi cheron lè marmiyètè, lè dzôni, lè bolè, lè pi dè muton, lè kouârnè d'abondanthe, chovin on pou pâ lou bayi dè non, ma di krouyo n'in d'a bin pou. Ouna bouna frekachya dè tsanpinyon chin l'è fêrmo rapikolin.

In chayin de la dzà, in pachin pê na râra yô l'an rèpyantâ apri oun'abatya, on pou kuyi di frêyè, di j'anpè, di grejalè ke van tan bin po betâ avui la hyà drobya, pu achebin fére di konfiturè è di bon dèchê.

Mè fô achebin vo j'intrètinyi avui kotyè hyà de la dzà, ou furi lè premirè a chayi chon lè hyotsètè di nê. Achtou apri vin le takounè, lè hyotsètè di bou. Lè pekôji a trênache, a bâthon, dè bou, dè Chin Djan. Lè kenoyètè dè furi è d'outon. Le bourdyè, lè violètè, la vâbya, la pâcha-mêdzo, la hyà dè li, la gotràja, l'ô di j'oua avui chè

prêmè hyà byantsè. Le pèdzon, la brevire, lè j’yè dè tsa (ne m’oubyâdè pâ), lè roujè, di grâta-ku è l’èpena byantse.

Che vo voli tsandji d’ê, vo j’i rintyè a vo j’infatâ din la dzà. Po hou k’âmon bin martyi on pou trovâ di j’indikateu apèdyi a la fonda d’on âbro ke no bayè la dourâye è la kolà a chyêdre po trovâ le bon tsemin por arouvâ ou boun’indrê.

Lè dzà chè rènovalon to dè gran, lè forethê dri apri lè j’abatyè, rèpyanton. Lè grannè ke tsijon pêr inke bâ dzêrnon, krèchon piti a piti po bayi on dzoua di balè pyantè.

Vêr no, no j’arin dou mô dè no pachâ de la dzà ke no bayè l’èpâhyo dè ruminâ, d’achenâ, dè gugâ tota la vayà ke pou no prèjintâ. L’è le tèmouin dè nouthra bala natura ke no fô grantin onkora tsouyi din tota cha byoutâ.

Nouthron bi Molèjon

Albert Kolly
Concours 2005

Nekoué ne t’âmè pâ ?
Tè, le piéji di j’yè.
Di j’êmi tantyè ou bâ
T’aré dè tyè ithre fyê.

T’i prà pye bi du la Grevire.
Te prin di j’ê dè Cervin.
Chin tè fâ bin a rire
Dè no fére inkrêre chin.

Ch’on tè vê du la Vevéje
Te chinbyè bin pye bachè.
È adon, te tè chin to benéje
Dè parèthre min grachè.

Te fâ le bouneu di martchà
Ke, du le furi a l’outon
Pê kobyè, inpronton tè patheryà
Tantyè ke n’in chêyan rèvon.

Hou ke volon tè grapiyi
L’è adon prou min dondzerà,
L’i an betâ dè tyè lou j’agiyi,
Avui lè moyin dou dzoua d’ora.

Kan te betè ton byan manti
Ti hou k’âmon la dzubya,
Chu tè hyan vinyon lou mafiti
È n’in profitâ to le dzoua.

Lè chovinyi d’on bouébo dè tsalè è d’on barlatê

Martson dou Dzubià èkri chon patê
Jacques Marchon
Concours 2005

I l’è in mile nou-thin karant’è thin, l’è achebin la fin dou barâdzo dè Rochin è ke l’an betâ in’ivouè le lé de la Grevire. Ou furi dè chi l’an, mon chènya m’a akovintâ po bouébo vê di j’Andrey, l’avé tyindz’an. Le patron irè on bon tinyâre dè montanye, cholido è pyin dè nyê. Le matin l’é rinkontrâ mon frârè Dèni ke m’a de: « Le tropi a Julon êrbè dèman, tè fudrè inkotyi tè j’afére, di bounè botè, on tsapi po kan i pyà è ouna bouna krochèta. Dè boun’àra, apri aryâ fudrè inkotyi hou vatsè, lou betâ lè chenayè, lè hyotsètè, ke chi bi tropi chêyè prè po modâ, po chè rèdzoyi dè rèvêre la dyithe ». No j’an vint’è thin vatsè è na djijanna d’akopâyè, di rachè fribordzêrè.

On kou aryâ le tropi ch’in va, l’armayi in titha avu chon mandzeron, lè tsôthè dè tridzo, chin oubyâ le loyi, la krochèta è chon tsapi.

Tyinta bala brijon din chi matin dè furi. Le trin dou tsalè, la tsoudêre è totè lè badyè por aryà è trintyi, na lintêrna pindya ou ku dou tsê teri pê di tsavô. Kemin hyartâ la lena k’èhyêrè è la lintêrna.

Du le Bry no chouêvin la route tantyè in Ruchille, du inke no travêchin la Charna pê le pon dè Tuji, Pon-na-Vela è la Rotse po rèdyindre la dythe dou Grô Krà, propriètâ di mouênè dè chint’Anne.

L’è le dari kou ke no pâchin chu le pon dè Tuji, lè bithè chè rèdzoyon dè rèvêre la dyithe.

A la dyithe

Iran trè por aryâ. Fonfon, Julon ke trintyivè, Luvi le barlatê, pu mè le bouébo. Dè bon matin, fayê akuyi por aryâ, kotyè kou brè dè rojâ è

dè pyodze. To le dzoua: bouébo de ché, bouébo delé, rapartchi lè vi, nètèyi la bouata i pouê, mè botè vinyan bourlâyè dè brathâ dèvan la tsoudêre, atuji le fu, tsoudâ le kâfé. On medzivè din on dyètsè avu la kuyi dè bou a la mouda de la choupa dè Kappel, on bèvechê achebin la litya apri k'on avê chayi le fre, chin irè l'apèrô.

La rèmouâye

Apri trè chenannè a la dyithe l'è la rèmouâye tantyè i pye hô pathouryà. Modâ dzoyà du la Rotse no chin montâ Bataye in pachin pê lè Bâchè j'ivouè, no no chin arèthâ ou tsalè di j'Invouètè po la né.

Le lindèman matin du aryâ, no chin modâ por alâ ou Pyan-dou-Mon. Du le Pyanê irè di j'ègrâ. No fayê to tsèrdyi chu le mulè. Lè j'armayi chè tsouyivan pâ panyi. To portâ le trin dou tsalè chu l'oji è chu la yudze, teria pê on tsavô.

Ou Pyan-dou-Mon

No chobrâvan katre chenannè, mè alâvo tsartyi lè brinlètè po la choupa a l'adrê dou rèvê, l'è on kâro ke chè tràvè darê lè rotsè dou tsalè, yô lè chevreuye chè pyéjon, din ha bachêre dou riô por alâ lou dècharâ.

In Crozè darê

Apri katre chenannè ou Pyan-dou-Mon no chin montâ in Crozè darê po dji dzoua, no j'èhyorin le pathouryà parmo k'apri l'è lè modzon ke pathouron. Lè pathouryà iran adon chèparâ pê di mu in pêrè.

Chovin on vèyê pachâ di vipérè, l'êrba irè dè bouna kalitâ dè pouârta-rojâ. Le tsalè irè ou pyan dou vani.

Vê la fin dè la vèprâ, kan le chèlà alâvè chè muchi darê la fritha, du tin ke lè j'armayi aryâvan on vèyê lè tsamo ke pathourâvan pri di frithè, irè alêgro dè lè vêre din lè rotsè. Le bouébo, kan l'avê dou tin badê, vinyê chu le lindâ dou tsalè, n'in kontâvè chovin na djijanna. L'é chu portyè l'i avê chovin di j'invelè outoua dou tsalè: tsahyà è brakonyé.

A la montanye on irè pâ gorman, le matin dou kâfé è de la hyà, a midzoua de la choupa, dou lathi trintyi, po la marinda la polinta ou bin di pre dè têra frekachi. De la tsanbèta on kou par'an a la chin Dzâtyè.

Lè Mortê

La ya l'a pâ tsandji i Mortê. Apri dji dzoua fayê montâ a mile-vouè thin mêtre pê di chindê pèralu è mô kondihyenâ po lè bithè. Ou dzoua d'ora l'a rin tsandji, môgrâ chin irè fêrmo damâdzo dè n'in fére ouna fayêre, l'êrba irè dè premire kalitâ po prà aryâ. Lè vatsè chobrâvan inke du le tyindzè dè juyè a la fin dou mi d'ou, irè la pye hôta tsoudêre dou tyinton. Inke amon lè j'armayi chè lêvon a duvè j'àrè è demi por aryâ lè vatsè chu pyathe. Dinche lè bithè tsouyon lou pi, ou yu dè pachâ a travê hou pêrè.

Lè j'armayi ch'ètsàdon lou kâfé chu pyathe. I tragalon avu là, brotsè, mithrètè è to chin ke fô. Le barlatê pouârtè le lathi ou tsalè avu la boye. Le matin, i fô aryâ dèvan ke lè vatsè alichan in tsan, chovin le matin, on vèyê yô lè vatsè iran kutyè, irè bi byan pê la dzalâ, l'arè prèchke fayu di metannè por aryâ. A chi j'àrè on irè dè rètoua po dèdzounâ è trintyi.

N'in poré fére on lêvro dè to chin ke ch'è pachâ, l'è pâ tru mô j'elâ, lè j'armayi iran dà avu mè.

Kan lè vatsè iran chu la Titha Nêre y fayê ouna bouna demi àra po lè rèdyindre. I fayê portâ le lathi avu la boye dè trint'è thin litre, fayê vinyi vudyi è rèmontâ on yâdzo. L'é oujâ bin di botè dè fére hou korchè chéve è léva. Ou tsalè no dremechan drê dèjo le tê, chovin lè j'aranyâ pindan chu la figura. Kan vinyê l'orâdzo ke yudzivè, on irè pâ tan a nothè. Kan bayivè dè hou grô j'orâdzo on rintrâvè lè bithè, chuto kan iran chu la Titha Nêre, on irè kontin dè lè j'avê rapartyè chuto k'iran ou tsalè le matin por aryâ.

Le barlatê

Le trèjimo intsôtenâdzo l'é fê le barlatê. Irè mon koujin Marc ke fajê le bouébo dè tsalè. Irè Ambroise ke trintyivè, irè on galé patron, chovin i tsantâvè outoua de la tsoudêre. Derin duvè chenannè, ma fayu rinpyathi Dèni, chè ch'irè byochi a na man. Ma fayu mè betâ a aryâ. Du dèdzounâ a chat'àrè è demi i dèchindé vê Bunyâ a la Tsintre portâ a chalâ, duvè motè è on chèré chu le bâ. I prenyé on boyon dè lathi ke fajé a tsoudâ vê Lèonide in Tsarmê. Chovin l'avé on tayon dè kunyu, chin mè rènovalâvè. N'in profitâvo po bayi dou fin ou mulè. I fayê avê di bounè tsanbè po fére ha mârtse, katr'àrè du lè Mortê a la Tsintre, chin kontâ le rètoua, irè di grantè dzornâyè.

Kan i dèchindé in Tsarmê dèveché prindre la chonye po moncheu Rime, lé dejan Butin, i èkrijê lè komichyon in patê. Kotyè kou achebin mè fayê pachâ a la farvâdze po farâ le mulè. Le mulè irè pâ mètyin ma irè pouirà. On dzoua, kan i dèchindé di Bâchè j'Ivuè l'é kriji on kàr bariolâ, chin n'a pâ pyé ou mulè, i chè inpontâ, l'an rintyè pu l'arèthâ ou tsalè di j'Invouètè.

Kan no j'avan dou tin libro on inkotyivè dou bou din la dzà, pu fayi le portâ fro.

Ma dona l'è vinyête mè trovâ i Mortê. Iro kontin dè la rèvêre. M'a portâ dou kunyu.

La nê ou mi dè juin

On chavê ke la nê irè chovin inke chu lè frithè ou mi dè juin, in karant'è chê no j'iran ou Pyan-dou-Mon, l'a nyu trè dzoua dè tin, n'in d'avê trinta thantimêtre. Lè vatsè chon chobrâyè dedin, gouêrnâyè ou fin, le lathi l'avê prà béchi.

Ti lè tsôtin l'avê di dzin dou bâ ke vinyan fènâ, pêrmo ke inke amon l'i avê on modzenê ke chobrâvè to l'evê po gouêrnâ na vintanna dè modzon. Mon frârè alâvè li portâ a medzi di kou a tsavô, che l'i avê tru dè nê alâvè in ski. Fayê amâ chi travô po pachâ ti lè j'evê a mile katro-thin mêtre. To pri, a la Fègelena, n'in d'avê on ke chobrâvè, irè a non Pipoz.

Por ithre bouébo dè tsalè, fô avê dou karaktéro è pâ tru ch'innoyi, parmo k'a la montanye l'i a di bi dzoua ma achebin di krouyo momin. Chi ke l'a poyi kemin bouébo dè tsalè chin pèlâ, bayè on omo dè rèthèta.

Din la konbèta di Mortê.

Din ha konbèta i konyecho on riô ke chô dèkouthè le tsalè; y prin cha chourche din le Vani-Nê, l'è la pye hôta montanye dou tyinton dè Friboua ke fâ limita avu le tyinton dè Vô. Chi riô pâchè pê lè Marindè è d'apri lè dre, h'ivouè chô a la dutchire dè Balavouêrda. Ti lè promenyà iran kontin d'alâ l'ou dècharâ a chi riô.

Totè hou j'anâyè pachâyè in montanye, chin m'a dègremiyi è n'in vouêrdo on bon chovinyi.

Fanchèta

Colette Esseiva
Concours 2005

Chu na viye banye, tyaka nêre. L'é dyora vint'an, mè rapalo pâ djuchto. N'in d'é yu di tsandzèmin din ma granta ya. Chu chure la pye viye dè l'èthrâbyo. Chu bin ryonda è chuto, l'é adi mè kouârnè. Kan vouêto hou dzounètè, chin kouârnè, avui lè j'ou ke chayon chu la kropa, mè vin a rire. Rèchinbyon a di vi ke l'an tru krè.

Parè ke l'è a kouja di novi j'èthrâbyo ke li dyon di « stabulations » ke lou j'an rounyi lè kouârnè, po ke pouéchan pâ lou byochi, che di kou lou vinyê l'idé dè lou tsèrkotâ. Toparê no chin di brâvè bithè, trantyilè, vuitchidè no... Anfin, ou dzoua dè vouè l'è dinche. No l'i chin a pou pri in libèrtâ din hou « stabulations ». No puyin alâ è vinyi kemin bon no chinbyè. Alâ fro, mimamin kan fâ na lula a vo dzalâ lè nari. No j'an on indrê po medji, on pori prèchke dre on pêyo. Kan l'è l'àra d'aryâ, no fô pachâ vê la machina a aryâ ke fâ le travô prèchke cholèta. L'è achebin di kou on « ordinateu » ke dèchidè vouéro no j'an drê a lètchi!

À ! Kan i rèmoujo ou viyo tin! A l'èthrâbyo tsakena l'avi chon lin. Totè, on konyechê nouthra pyathe. On l'i alâvè cholèta, pâ fôta dè no dèpuchtâ. No j'avan totè di balè kouârnè è no j'in èthan fyêrtè. L'evê achebin no chayivan. Matin è vèya, le mêtre no menâvè ou no. Chin no fajê na pitita promenârda po no dègourdi lè pyôtè è rèchpirâ on bokon d'ê frè. Pu l'è vinyê le tin di j'abrèvyà din l'èthrâbyo. No rondjivan dzoua apri dzoua, chin rèvêre le chèlà. Rin èthenin che no j'iran on bokon kurè ou momin dè la premire chayête ou furi. Fayi no vêre choutâ è lèvâ le ku dè totè pâ, ganbadâ amon è avô le prâ, èbouârnyè pê la hyiranthe dou chèlà. È cht'êrba frètse, chin tsandzivè dou fin, pu le vo dre. Lè mêtre no churvèyivan, pèchke di kou n'in d'avê ke rupâvan chin chè ratinyi, pu bramâvan dou gonhyo dèvan midzoua.

Ou dzoua dè vouè, parè k’on è a la mouda. On no tràvè pèrto din lè boutekè, pâ po dè veré bin chure, ma in « peluche » in fanfreluchè, chu di tachè ou bin di ketalè. On pou trovâ a pou pri to chin k’on và ke no rèchinbyè. Ma, dèvejâdè mè pâ dè hou tourichte din lè boutekè dè chovinyi, atseton to por là ou bin po l’ou j’infan: « Vouête kemin ha vatse l’è galéja ! Ê pu chtache, avui cha roba i kolà dè la Chuiche, kan on li pêjè chu le vintro chè betè a bramâ ».

Mè moujo ke che lè vuitchivan d’on bokon pye pri, tràvèran na biyôta yô l’è èkri « made in China ou bin Taïwan ».

Lè mimo tourichte kan chè promênon din lè montanyè è ke no rinkontron, l’an chovin na pouêre dou dyâbyo. Ratinyon lè j’infan ke volon no vêre du pri.

È bin mè, Fanchèta, rijolo in katson. Pèchke anfin, no chin pâ di vatsètè dè Camargue kemin din « Interville » a la tèlèvijyon, panyi di bà a la « corrida », no chin tyè di brâvè vatsè ke tsêrtson ronye a nyon. Pâ fôta dè no vuitchi kemin di bithè charvâdzè.

Le fayê

Didier Grandjean
Concours-jeunesse 2005

I faji frê chi matin inke, le dzoua chè lèvâvè a pêna kan le fayê arouvâvè a cha fayêre akrotya ou hyan di kouthè. Apri on dêri toua, a la vèya l'avi yu ke totè chè bithè iran channè è ke la montâye puyi chè fére. Rintyè ouna fayèta li fajê dou pochyin. Li avi rèmarkâ ke tranpinyivè on tan chi pou. Li avi bânyi chon pi kontre l'invrema è chinbyâvè chè vouêri. Kemin ke chê l'inmoda puyi chè fére chin li.

In ourin la demi pouârta de l'èthrâbyo l'è j'ou chorèprê dè vêre la pye viye dou tropi kutya din on kâro de l'arià avui dou j'anyi to frè. Kemin chin puyi ithre pochubyo. N'avi portan rin dèvenâ dè kontréro lè dzoua dèvan è ne ch'atindi pâ a chin. È onkora k'irè la pye viye dè chè fayè è ke n'avi rin rèmarkâ k'amoyivè. Cha viye faya irè achebin ha ke menâvè chon tropi. A chi momin l'a achebin yu ke on di dou j'anyi l'avi dou mô dè chohyâ. Rin d'èthenin a chin, ch'on châ ke vê na viye faya lè j'ènyi chon min cholido è lou dona l'a min dè lathi. Kotyè j'àrè apri chon pour'anyi irè pêrdu. Adon tyè fére tyè dè léchi la viye faya è l'anyi ou bâ, avoui la fayèta malâda.

Chin mé atindre chti kou, fayi modâ avui le tropi. Le fayê dèvan chè fayè avui che n'èpàja è le tsin dêrê, l'avan prê lè tsemin è lè chindê po lou fayêre. Apri trè j'àrè dè mârtse chon arouvâ a lou tsalè.

Kotyè tin dè rèpou po le tropi dèvan ke cholè, lè muton, lè fayè è hou bon j'ènyi ch'invouyichan din la fayêre.

Ma derin chi tin Rémon le fayê è cha Goton l'avan rètovâ le dedin dè lou tsalè, chon piti trintsâbyo, chon piti mourè, le pêyo è le cholê po lè thin mê dou tsôtin tantyè i premi dzoua d'oktôbre, a vèyi è chonyi lou tropi, tantyè a la rindya. Chin oubyâ lou j'amihyâ intrè là: fayê è fayêre.

On mâlà, le fu din l’Intyamon

Noël Philipona
Concours 2005

Nêrivouè, chi bi velâdzo dè l’Intyamon, l’avê di balè méjon krouvâyè in’âchiyè, chu la loyèta di botyè, dèjo lè fenithrè ouna bala tètse dè bou, chu lè pouârtè d’intrâyè ouna krê. Ou mitin dè to chin, on galé mohyi dèdyâ a chin Franthê avu katre hyotsè ke fajan l’orgouè de la parotse. La mityi de la danye irè krouvâye in toula è le koutsè in âchiyè.

L’avê to po fére on velâdzo trantyilo è bènirà. I bi dzoua dè tsôtin kan vinyê la vèprâ, lè dzin dou bâ povan vêre lè tropi k’alâvan in tsan, kotyè ratoluvè ke rôdâvan outoua dou mohyi, dutin ke le chèlà chè muchivè darê le Molèjon.

Le djij’è nà dè juyè mile nou-thin katro, le dzoua dè la fitha dè chin Vincent, le velâdzo l’a pachâ din lè grifè de la môtsanthe. Ti lè j’omo è lè grô bouébo iran lavi, lè j’on din lè tsalè lè j’ôtro fènâvan. Ouna yôta bije chohyâvè din le payi. To irè chè, la têra kornâye.

Din ouna méjon de la pâ dè Velâ-che-Mon, ouna brâva fèmala irè okupâye a tsarpounâ le krin d’on matelâ. Pê vê lè katr’àrè l’a betâ a tsoudâ dou lathi chu na lanpa a èchpri dè vin, è pê mâleu n’in d’a toumâ chu le krin. L’è j’ou le fu din tota la méjon.

La poura fèmala dè fére di j’avouê po tyirâ ou chèkoua è aprovâ dè chôvâ kotyè nipè po chè j’infan. Irè po rin. Ouna bije inradya atujivè lè hyanmè è chohyâvè lè j’âchyiè in fu chu le tê di j’ôtrè méjon. Le mohyi prenyê fu po keminhyi pê la danye. Lè katre hyotsè fondan kemin dou buro ou chèlà, apri l’è j’ou lè ban, la dzèyire, lè j’ourtâ è di viyo lêvro dè mile chi-thin chê. To chin lè j’ou veri in hyindrè. Lè dzin l’an j’ou djuchto le tin d’ourâ lè pouârtè di j’èthrâbyo po léchi chayi lè bèthètè.

On pouro dyâbyo ke l’avê tsouyê katre-thin fran po adzetâ ouna vatse, n’a pâ j’ou le tin d’alâ tsêrtyi chon trèjouâ. Le réjan Lanthemann a gran pêna, l’a chôvâ ti lè lêvro dè la kemouna è l’a tèlèfonâ po dou chèkoua. Le fakteu Dominike Kachtelâ k’irè achebin pètabochon, avu on grô korâdzo l’a chôvâ ti lè lêvro de la pouchta, la tyéche è lè rejichtre de la chekrètéra po lè maryâdzo. Pê vê lè chi j’àrè lè hyanmè keminhyivan a hyintyi. Ouna pouta nyola nêre dè foumêre tsardya dè chourtse kontyivè tota la yê dè l’Intyamon; kemin po katyi de la yuva dè Dyu lè hyindrè è lè brâjè dou mohyi, de la kura, de la méjon d’èkoula è di nonantè méjon, grandzè è gournê.

A la novala dè chi mâleu, lè fribordzê l’an léchi dèvejâ lou kà. Lè chèkoua chon arouvâ vê l’inkourâ Bochud, vê le chindike Geinoz Fèlichyin è le réjan Lanthemann.

Dè dutrè chenannè, l’è jou than-mile fran ke chon arouvâ por idyi ou pye prèchin. Apri ha pouta chyâye, l’a fayu moujâ a rèfére lè méjon.

N’è pâ j’elâ cholè. Tsakon volê fére a cha dyija. Ouna komichyon l’è j’ou nonmâye po fére di pyan è alinyi lè méjon.

Avu la bouna volontâ di dzin, i chon arouvâ a rèfére le bi velâdzo d’ora, pyin d’avinyi, ke tin na pyathe d’anà din l’Intyamon.

Le kalvéro le pye pènâbyo l’è j’ou chi dè ha poura dona yô le fu l’a inprê. In dèpye de la pêrda dè cha méjon è dè to chon màbyo, li a fayu oure bin di j’an lè rèproudzo di dzin mô intinhyenâ.

Choche l’a dourâ tantyè ke chè bouébo chon j’ou in’an è ke l’an pu protèdyi lou dona.

On pou dre ke le bon Dyu l’a rèyi ouna dona, po l’idyi a portâ cha krê.

Lè fènyârè dou Jura

Marcel Frioud
Concours 2005

L'i a dza bin di j'an ke dan nothra kotse irè dè kothema d'alâ fére lè fin dan lou Jura, intrè lè fin è lè rèkouâ. Charé pâ vo dre du kan ha mouda èggjichtè. Irè pâ keman ou dzoua d'ora ke chètson dza lè fin ou keminthèmin dou mê dè mé. On pou pâ dre ke l'è dou fin ma pye chyâ dè l'êrba a chètsi. Lè fin chè fajan pâ dèvan la fin dou mê dè mé è tantyè pê vê lè dêri dzoua dè juin, è kan i fajê dè grantè trinnè i fènâvan mimamin on tro dou mê dè juyè. Lè rèkouâ chè fajan ou mê d'ou.

Dèvan la dêrire dyêra lè kovan po lè chèyârè dou Jura variyâvan intrè katrou fran thinkanta a chê fran pêr dzoua, chan dèpandê de la vayà dou chèyârè, ch'irè di to dzounou iran min abituâ a chèyi è pu fayê bin chavê tapâ la fô è molâ.

Chu lè gajètè, i dèmandâvan di « Faucheurs pour le Jura ». Chan ke và a dre in patê: chèyârè, pachke dan chi tin l'i avê prà a chèyi a la fô. Hou dzan dan chi tin, keman l'i avê pou dè j'oto i alâvan in vèlo tantyè a la dèchtinachyon. Kotyè j'on prenyan la fô avoui là.

Dan nouthra kotse, lè chèyârè, lou dèchtinachyon irè Chinte-krê è la Côte aux Fées. Keman din chi tin l'i avê pou dè travô dan nouthrè velâdzou, prà dè j'omou, chuto di dzouno fe dè payijan alâvan fènâ din lou Jura. On an l'i a j'à tantyè ouna trantanna dè chèyârè, lé in'nan du nouthron velâdzou. Vêr no l'i avê achebin di bon tsantre, on an l'avan formâ on kouatuor po ke pouichan tsantâ a katrou vouê la demindze. Dou tin de la mobiljachyon nyon mé l'avê lou tin d'alâ fènâ o Jura.

Po mon kontou chu j'elâ fènâ du la dêrire dyêra, achebin in vèlo, adon ke lè vèlo n'èthan adi pâ inchtâlâ avoui di vitèthe. Kan i fayê fére la montâye dè Vuiteboeuf a Chinte-krê irè têribiamin pènâbiou.

L’é fê katr’an chi voyâdzo, on an l’avé fê in trin, on ôtr’an l’i avê on grô trakteu ke montâvè avoui on tsê dè paye, l’avé profitâ dè m’akrotchi a chi tsê dè paye du lou bâ tantyè ou dèchu de la montâye dè chate a vouè kilomêtre. Kan chu arouvâ ô dèchu ne chanté pâ mé mon bré. Du Chinte-Krê a l’Auberson l’i a ouna puchinta teria. L’Auberson l’è on velâdzou ke ch’èthan chu ouna galéja grantyà, pâ tan yin de la frontêre avoui la France, lou tèritérou l’è gayâ pian; l’i a prou min a chèyi a la fô tyè a Chinte-Krê è a la Côte-aux-Fées.

Lou premi an ke chu arouvâ din chi trin dè kanpanye l’avan dza akovantâ on dzoun’omou de la Brouye po fére lè fin. La famiye chè konpojâvè dè ha manyére: Lè paran dza chu l’âdzou l’avan dou fe ke l’an maryâ duvè chèrè. I tinyan lou bin avoui duvè méjon, l’avan chê a cha vatsè ke pathourâvan to lou tsôtin dan lou gran pathourià de la kemouna. Trè j’italyin ch’okupâvan dè lou bithè to lou tsôtin. Pê vê think’àrè dou matin fayê ke totè lè pouârtè dè j’èthrâbiou chatsan ourâyè, pu la vêprâ irè parê. Bin chure ke fayê ariâ lè vatsè. Yon di fe travayivè a l’atelié de la méjon, l’ôtrou a l’usine; ti lè dou travayivan po fére di bouêthè a mujika.

Lou premi an ke chu j’elâ fènâ i l’avan on trakteu tranchformâ, kan i chèyivan lou fin iran chovan in pane, adon lou fe ke chèyivè fotê lou kan a l’usine por arindzi chon trakteu. Ma la chèkond’anâye l’avan adzetâ on trakteu to nà, i alâvè pro mi. Ti lè j’avêprâ i fayê to betâ in tsiron, bi tin ou pâ; pu lou landèman fayê rè to chan dèfére, ma irè dou galé fin k’alâvè bin po dèfére. Kan vinyê lou du-midzoua fayê ramachâ lou fin.

Keman a l’Auberson lou têrin l’è galéjaman pian, lè patron l’avan la kothema dè betâ totavi dou tsê apondu ô trakteu. Dinche irè on puchan l’avantâdzo po fènâ. On irè chovan ouna djijanna po ramachâ; dou po fére le tsê, trè po tsêrdzi, duvè fèmalè è trè gamin po rathalâ. Fô dre k’a l’Auberson l’è ouna kotse ke l’i a pâ tan a chèyi a la fô, on fâ chan kan i fâ pou tin ou bin on tsapyè dou bou.

Hou dzan iran rèjenâbiou, on irè bin chonyi è bin lodzi; on avê djij-vouè fran pêr dzoua. Lou dechandou né ou bin la demindze kan on travayivè pâ, no j'alâvan ouna tropa dè dzounou fére on toua in France, pachk'irè mèyou martsi tyè in Chuiche. On kou no chin j'elâ fére on toua tantyè a Les Fours, premi velâdzou chu France. In modan du lé, dèvan tyè dè rintrâ no j'avan adzetâ a tsakon ouna botoye dè vin. Kan no chin rè pachâ a la douane Chuiche po rintrâ, lè douanyé ne volan pâ no léchi pachâ chin payi ôtyè che la botoye irè pâ intanâye. Adon dou di nouthrou l'an frèjâ la botoye chu la route ke dèchan è pu chè chon betâ a dzenà po bêre lou vin ke kôlâvè in avô chu la route. Ma bin chure ke l'an du ramachâ lè brekè pêr dèvan lè douanyé. To l'è j'ou fournê dinche. No chin rintrâ trantchilamin vê nothrè patron.

Ou dzoua d'ora l'i a nyon mé ke va chè prèjintâ por alâ fènâ dan lou Jura, lè keman totè lè moudè ke tsandzon. L'è parê tyè dan lou tin de la glouâre dè Napoléon avoui ti chè chudâ chuiche; l'i a grantin ke l'i a tyè mé la Gârda dou Vatikan po vouêrdâ lou pape.

Lè lou moman, è dè nouthron dèvê dè randre on omâdzou a hou dzan dou Jura por avê bin rèchu nothrè fribordzê, dèvan è apri la dêrire dyêra, Chan lou j'a pêrmi d'avê mé d'éjanthe pandan la pachâye dè krije, chuto dan lè j'anâyè dè tranta a trant'è-chê.

Ouna rata rujâye

Anne Marie Yerly
Concours 2005
Adaptation d'un conte traditionel

Ouna galéja rata grije, chè ch'irè prêcha d'amihyâ, moujâdè vê, por ouna brâja. L'avê la kothema dè pachâ la vèya pri dou krà dou fu, bin ou tsô, l'è don dinche ke l'an fi konyechanthe.

On bi matin l'an dèchidâ, lè duvè, dè modâ po fére le toua dou mondo. Rintyè chin !

Le premi riô, on rialotè dè rin portan, l'è j'a dza chorèprêchè a la chayête dou velâdzo. Rin dè pon, rin dè dyé. Pâ ouna pêrèta po pachâ delé, rintyè na butsèta dè paye, kutya dè travê dè l'ivuè, de n'a ruva a l'ôtra.

La brâja l'a propojâ a la rata dè pachâ la premire: Te chàtè pye yin tyè mè, t'i pye dègadya, va l'ê ! Ma la rata, pouiràja, li fâ: Pâcha la premire, te m'èhyêrèrè le tsemin.

Po fourni la brâja ch'è inbriyâye…ma la paye l'a prê fu; la brâja l'è tsejête a l'ivuè. Adon brâvè dzin, vo chédè chin ke l'è tyè l'ivuè è le fu. L'è j'ou innèya !

È la rata, dè ch'inbourdiyi dè rire, è dè rèkathalâ a vintro dèbotenâ.

A vintro dèbotenâ ? Pu pâ vo dre mi ! Chon vintro ch'è dèkucheri kemin na viye panoche. Lè boui fro, pâ bi a vêre !

Mè fô chin takounâ ! Ke chè di l'èchtroupyâye, i ch'in va vê l'èkofê:

Èkofê, tè fô mè rèkàdre le vintro.

L’èkofê:Tè vu dza rèkàdre la pi dou vintro, ma mè fô de la chêya a felâ, va vouityi vê le pouê che n’in d’a ! Tyota !

La rata va krâ ou bouèton:

Baye-mè kotyè pê dè chêya, chôpyé; l’èkofê vou mè rèkàdre le vintro !

Baye-mè on betsè dè kourtse, ke li di le gouri, l’é fan. Pu apri tè bayèri on fi dè chêya, po l’èkofê, po takounâ ton vintro. Toka !

Dè la kourtse ? I va to tsô ou moulin:

Mounê, galé mounê dè mon kà. Baye-mè on chatsotè dè kourtse, le kayon vou bin mè bayi dou fi po ke l’èkofê mè kojichè le vintro.

Le mounê: Dè la kourtse ! L’è bin galé, ma rin dè fromin, rin dè kourtse: Va apri dou gran, tè fari ta kourtse, ke te puéchè alâ vê l’èkofê rèfére ta kodera. Bedouma !

Inke-la din le tsan dè fromin

Baye-mè dou gran, chôpyé; ke le mounê fachè de la kourtse, po le kayon ke mè bayèrè dou fi, po l’èkofê, ke puéchè mè rèkàdre le vintro.

Le tsan: po-po-po…n’é rin konprê ! Le fromin chè fâ pâ dinche, fô dou fèmê po le fére a krèthre, va apri dou fèmê, pu apri, no vêrin. Bratha !

La rata va trovâ la vatse:

Ouna bala bàja, chin farè me n’afére ! Mè fô dou bon fèmê, dou fromin, po fére de la kourtse po bayi ou kayon po ke l’èkofê mè kojichè le vintro..

Meueuhh…po la bàja, fô dè l'êrba, chin va pâ cholè! Va me rapêrtyi ouna pechinta fortya d'êrba, apri, no vêrin chin ke puyo fére. Mijèrâbya rata dè cholê !

Din lè prâ, fachilo, l'a tyè a prindre…

Ma le prâ l'i fâ: Tyè te mè gatoyè dinche le vintro ?

Èlâ, dèveja-mè pâ dè vintro, vouête le myo…kemin l'a prou mô. L'è findu tantyè ché pâ yô ! Mè fô on bokon d'êrba, toparê, l'è pâ on afére !

Te tè krê ke l'êrba i krè dinche ? Fô dè l'ivuè.

Che te mè bayè dè l'êrba, la vatse porè mè bayi dou fèmê. Le fèmê farè a krèthre le gran ke bayè la kourtse; le mounê n'in farè po nuri le kayon. Le pouê mè bayèrè la chêya ke l'èkofê felèrè…po rèkàdre mon vintro ! Tè vu dza portâ dè l'ivuè !

Dinche y va, kan cheri arojâ, tè bayèri te n'êrba. Benèta !

La rata n'in povi rin-mé. Ma la rèprê korâdzo por alâ ou riô inpyâ on brotsè d'ivuè, l'a arojâ le prâ, ke l'a bayi l'êrba, la vatse dou fèmê, le tsan dou gran, le mounê dè la kourtse, le kayon de la chêya è l'èkofê l'a pu rèkàdre le vintro dèbotenâ.

Le piti tsaperon rodzo.

Traduction du conte « Le petit chaperon rouge »

La méjenèta dou forethê drèhyivè chon piti tê pintu a la ruva dè la dzà.

Le foratê, kemin y dyon chuvin yô, irè pâ tan retso, bin yin dè chin. Ma irè bènirà è chè kontintâvè dè pou: Chon travô pê lè dzà, cha galéja fèna, cha méjon, chon kurtiyè, chon piti tropi dè bèkètè, ma, chuto cha fiyèta.

Hô le galé piti bokon dè furi tyè ha brechàla. Di bi pê yejin ou chèlà, on piti nâ ramouhyâ, di j'yè a danâ on chin. È avu chin, chejinta è chutya ko to, pu tan châdze!

Chin Nikolé li avi portâ on piti mantiyon rodzo a kaputson; le betâvè chovin, l'amâvè tan. Lè dzin li dejan « Le piti tsaperon rodzo » po la boukanâ. I rijê è korchê deché-delé, tota grahyàja.

Chi matin dè furi, cha dona li di: « Fiyèta, tè fudrè alâ trovâ ta mére-gran, delé dou bou. T'é préparâ din chi panèrè ouna kuchôla, pu on potè dè buro ke vinyo dè bouratâ. Va ridô, ou pye drê, dèveja a nyon, inbranche ta mére-gran por no, pu rèvin po goutâ ».

Inke-la chu le chindê: Hâ…tyin dzouyo po la pitita. N'in d'a di tsoujè a dèkrouvâ din lè dzà. Pou dè dzin, ma adon: di bèthètè, di boytè, di j'oji, di ré dè chèlà ke fan a la bâra din lè brantsè, di grôchè rachenè dè tsâno ke l'an di minè ke fan a pouêre, di piti renâ rochè, di tachon mônè, la mothilèta, lè yêrdza, di chevreuye a kuku byan tan pouirà, on pelèvouè deché, on'â delé.

Din hou tin, rôdâvè le là.

Ou kontoua dou Grô Fothi, inke-lo, le Gri ! Faji on fôri…têrubyamin fô ! La dzounèta l'a rin j'ou pouêre, irè akothemâye a totè lè bithè, l'a kudji fouriâ chin rin dre è pachâ chon tsemin.

Va pire !

« Avo galé Tsaperon rodzo, tyinta boun’oura vo j’amênè che ? »

I vé vê ma mére-gran, li portâ dou buro è de la kuchôla

« Hà dinche, vo lécho pâ alâ cholèta. Alin, dè konpanyi, le tsemin vo parethrè pye kour. »

L’a pâ vouér’apondu, l’è jelâye adi apri. Adon, le là li a propojâ dè fére la korcha.

Portyè pâ ?

Le là l’è modâ a chô, vintro a têra. L’è arouvâ a dèchtinachyon in dutrè menutè. I tapè:

- L’è mè mére-gran, vouthron piti tsaperon ke vo pouârtè dou bon buro è…

« Tire la tseviyèta, le chèpon tsedrè è la pouârta ch’àrèrè…

L’afére l’a pâ tarlatâ, l’a rahyâ dedin…l’a ingojalâ la mére-gran tota kruva. Infelâ chon bounè byan, è choutâ din le yi, la kouvêrta pêr dèchu…è pâ rèbudji !

La pitita, pâ inpontâye po dre, l’a chuêvu cha tsarêre in tsantolin.

In arouvin a la kanbutse dè cha mére-gran, i tràvè la pouârta kotâye. L’a tapâ!

L’a oyu n’a pitita vouê malête:

« Kô-lè ? »

- L’è mè mére-gran, vouthron piti tsaperon ke vo pouârtè dou bon buro è on bokon dè kuchôla ! »

« Tire la tseviyèta, le chèpon tsedrè è la pouârta ch’àrèrè ! »

Dedin, to l’è chonbro. Mére-gran i vê pâ-mé tan bi, i konyè chè j’adyu, dè kothema chè diridzè a la chenéde.

Adon le tsaperon ch’aproutsè dou yi to galéjamin por inbranchi l’anhyanna ke chè dèvenè, chu le kouchin.

- Mére-gran, lè tyin grô j’yè ke vo j’ê, vouè !

« L’è po mi tè vêre, me n’infan ! »

-Mére-gran, le tyin grô nâ !

« L’è po mi achintre, me n’infan ! »

- Mére-gran, lè tyintè grôchè j’oroyè !

« L’è po mi t’intindre, me n’infan ! »

- Mére-gran, tyintè grôchè, poutè din !

« L’è po mi tè medji me n’inf… »

Chu chin, la têrubya bithe chàtè chu l’infan è l’avâlè de na mouâcha.

Na, pyorâdè pâ, piti j’infan ! A chi momin chon arouvâ lè tsahyà, ke pichtâvan chi grô là gri, du tan grantin. Ouna bâla, pu rido le grô kuti dè tsathe, l’an ourâ la panthe, mére-gran è le tsaperon in rijin, chè chon ètsapâyè dè chi chon’na-mô. L’an pâ mankâ dè rèmarhyâ lè tsahyà, vo moujâdè !

Le dêri potyé

D'après Henri Pourrat

Le viyo potyé rè-inbriyè chon toua d'on kou vi, avu cha tsanba, la gôtse kemin dè kothema. I abouhyè la titha, chohyin din chè dzoutè, i kràjè la mota dzôna ke virè intrè chè dê. I tirè l'âjiye, ke montè, k'inhyè; l'a ramênè, le pàdzo drê la ratin, la man gôtse dyidè, apyànè.

Tot'in verin, le potè prin cha fouârma mimo. Inke…chàbrè tyè mé a le dèpèdji avu on fyêrtsô…kemin po tayi le buro. Le novi potè l'è adi to vouapo, to gurlotin chu le trabyâ.

Le potyé chè di intrè-li: « N'in d'a ke chan fére chin apri chê mê d'aprintechâdzo. Di j'ôtro, lou fô dou j'an. Pu di j'ôtro ke l'i arouvèron djamé. »

I pyantè chè dê din la ketala d'ivuè, lè va panâ a chon fourdâ dè charpiyére néji.

Mè, i vouêto hou dê: rodzo, oujâ, lemâ dè frochi, hou man ke l'an prê la kolà de la têra, ke l'an achebin la kolà dou fourdâ; la pi chètse léchè vêre lè vênè bleuvè, chinbyè ke le chan ke l'y pâchè l'è bleu achebin, tan le mihyi l'è noubyo, l'omo nopâ.

Le potyé i konyè cha têra kemin i konyè chè pratikè. I châ po nekô è por tyè i fâ chin.

La toupena po le venégro, yô fô fére la bonda pâ tru bâ, pâ tru hô. Le kevihyo ke dyin.

La krutse panthuva po le vin. Le dyètsè po betâ le lathi…ke la hyà puéchè montâ, ke le lathi rèvintichè pâ tru rido…fô di chèkrè po chin ravuchi !

Tot'in rè-inpunyin cha têra, chè j'yè pê fan di j'èpèluvè dè maliche. I brâthè din cha titha on mache dè moujiron ke le fan a rire.

I rè-fetsè na punya d’âjiye chu le toua, virè, virè.

Ouê (ke chè moujè intrè li) apri ma mouâ…cheron bin inmêrdâ…a rèchpè !

L’àra dou « progrès » l’a chenâ. Lè piti mihyi chon kondanâ. Van breji lè moulo, bourlâ lè toua, lè mihyi a techotâ, lè fouhyi, lè batyorè, lè tsarètè dè Tsarmê. È lè ràvouè dè tsê a chahyo, ke pindon amon lè ramirè !

L’omo, l’è on bokon dèvin. I châ ke duche a kotyè jènèrachyon l’i rèvindron a chon mihyi. Ma kemin ?

Chè chèkrê chon chyo ! Lè prindrè dato, din cha foucha. L’an tru dè vayà po lè j’èchpardzemalâ a totè j’ourè. Ch’achin on bokon kemin chorchyé.

Chè dou bouébo ? Piti ch’intèrêchivan. Chon ti dou a la vela. Gânyon fêrmo bin lou ya. Tan mi !

Le potyé chè betè a rire:

« L’è pâ la fin dou mondo, apri to. In-apri dè mè tota la kotse l’arè pêrdu ouna fortena, on trèjouâ, la konyechanthe, le chavê, la chapyinthe dou viyo tin. L’i moujo avu orgouè, mè krêyo ke l’è mon drê. »

Pu adon, kan vindrè la mouda dou « fô-viyo », fudrè to rè-aprindre. Adon i faron vinyi, a grô fré, di chpèchialichte por aprindre a konyèthre la têra è la manêre !

Ha têra, nouthra têra. Lè j’Indien li dyon « la patcha-mama » la têra-dona. No poran djêmé no pachâ dè li, no j’a to bayi: la ya, le pan, lè méjon, nouthron payi, lè j’anhyan l’i chon intêrâ »….

…le potyé chè veri on bokon drôlamin de la pâ dè la fenithra…cha man drête l’a fê kemin por alâ kontre chon fron… kemin po chè kranpounâ.

Chon bi vejâdzo chè dètindu. On dêri fôri l'a èhyiri l'atelié dou potyè.

Oun'andze l'è pachâye !

La dêrire punya d'âjiye chètsè to bounamin chu le toua……

Portyè lè lêvrè chon byantsè

Adaptation d'un conte canadien

L'i a di lêvrè ke chon to l'an parêrè, gri-bron; ouna vithire ke lè katsè bin, din lè chê, din lè prâ, din lè tsan.

Ma in montanye l'è pye dondzerà dè chorvivre, kan l'i a l'éye ke vôlè, le renâ ke vèyè…è lè tsahyà.

Chédè-vo portyè lè lêvrè dè montanye, hou ke lou dyon « variable » vinyon byantsè in'evê ? Mè fô vo kontâ chin:

On pour'omo, gravalâ dè j'infan, dè dèvalè è dè mijérè, brakounâvè bin chovin. Pâ po le pyéji, pê nèchèchitâ.

Irè montâ on matin d'evê, in kontre le vani di j'Ârtsè, du Âyire, dèvan le dzoua po ke nyon le vêyichè alâ. I alâvè d'on bon pâ, le vintro vudyo kemin dè kothema. Irè on to fin tsahyà. Ma chti'an lè bithè iran hô, din la montanye.

Li a fayu alâ grantin chin rin trovâ.

L'a grantin chuêvu lè trachè d'on thê, ma to por on kou la nê l'a rèkeminhyi a tsêre, a tsêre, pâ moyin dè rètrovâ chon tsemin. Faji on « dzoua byan » l'è j'ou èbouârnâ pê la hyêrtâ dou chèlà chu la nê. « Chu pêrdu, ke chè dejê le pour'dyâbyo, che mè fô muri che…mè pouro piti j'infan. »

Ouna lêvra brâna chè trovâye dèvan li, ché pâ kemin. L'a fê dutrè katsevindon dèvan l'omo, pu li a dèvejâ:

« Omo ! Te châ pâ tru yô t'i ! »
« L'è veré. Chu pêrdu ! »
« I ché yô l'è ta méjon, vin avu mè, tè vu ramenâ intye-vo ! »

Chon don rèdèchindu, dè konpanyi avô in Âyire. Le brakonyé on bokon èkafoudi d'intindre ouna lêvra li dèvejâ.

On kou vêr là l'omo, chè abohyâ, l'a anyatâ la lêvra chu lè rin, pu li a de, trichtamin:

« Tè rèmârhyo, galéja béthèta, chin tè, cheri j'ou fotu. Tè lécho la ya, ma baye-tè achyin, mè frârè lè tsahyà chon pâ ti dinche, pou-t-ithre bin k'on dè cht'ou dzoua, n'in d'arè yon ke…Lè dinche por no, pourè dzin, no fô tyâ po vivre è nuri nouthrè piti, achebin. »

Tot'in dèvejin, l'omo anyatâvè adi la lêvra kemin po la ratinyi.

A mèjera, le pê de la bithe l'a tsandji dè kolà, l'è vinyête bala byantse, kemin lè mothilètè. Fro le bè dè chè j'oroyè ke l'è chobrâ nê, le richto la fajê invijibya din la nê.

L'a choutolâ par inke alintoua in rijin…(che lè lêvrè puyon rire) pu l'è modâye tota redyèta in kontre le vani.

Le chêrvucho ke le pour'omo li a rindu, li a chôvâ bin di kou la ya. Apri chin, pâ-mé on tsahyà porè la trovâ.

Lou kà dè ma dona.

Paul Girard
Concours 2005

On dzoua kemin ti lè j'ôtrou, mè deré-vo. No j'iran adi katrou j'infan a la méjon, katrou j'infan ke l'avan bin chyâ fan. Ouna tacha dè lathi è on mochi dè pan, rin dè pye. No chin chayê dè l'èkoula a ondz'àrè è no chin rintrâ a la méjon to tsô, l'èchtoma i keminhyivè a gatoyi on bokon.

Nouthra dona no j'atindê dèvan l'èthrâbiou è, in no véyin, no j'a de trichtamin: mè pourou piti, a pâ kotyè pre dè têra, l'é rin a vo bayi a medji. I vo fô alâ fére on toua pè la dzà por'èprovâ dè trovâ kotyè tsanpinyon, mè i chàbrou inke por inpèthalâ lè pre dè têra.

Achtou de, achtou fê, no chin modâ dè korcha avoué nouthron panê. No j'in d'an bin trovâ è pu no j'an rèportâ on bi patyè dè tsantèri a nouthra dona. Ch'ta dona tan bin bala, tan bin bouna, l'a nètèyi hô tsanpinyon, inkotchi kotyè j'inyon, è to chin betâ a la pila a frekachi.

Mâ dé kou, kan l'i è k'on vô bin fére, on gâtè chovin tré to. Lou chènya i bèveché chyâ on vêro dè bian in goutin è i l'avé totavi on litre k'irè ôrâ din lou boufè dè l'othô.

La dona, ke volé no fére na bouna pyatalâ dè tsanpinyon, l'a moujâ: che moun'omou i bê on vêrou dè min, lé farè pâ dè mô ! Nè on, nè dou, l'a inpunyê ch'ti litre chin lou vouétchi, è n'in d'a fotu na bouna golâye din cha pila. N'è rintyè kan la poura dona l'a yu ke cha pila keminthivè poutamin a borbotâ, ke l'a konprê ke din ch'ti litre, l'é avé pâ dô bian, mâ dè l'ivouè dè javel.

L'a prê ch'ta pila è l'è j'elâye la vudji chu la kourtena. Puthè l'è rintrâye, no j'a vouétchi l'on apri l'ôtrou in no dejin: i vo fô medji hô kotyè pre dè têra, n'é rin mé d'ôtrou a vo charvi. Apri, l'è j'elâye ch'achetâ a la kotse de la trâbya è l'a keminhyi a piorâ. No véyin

chon piti kouà ke gurlâvè, chè man iran dyintè dèvan lè j’yè. Lè lègremè ke pachâvan intrèmi dé dê è ke moyivan la trâbya no fajan tan mô.

I piorâvè adi kan no chin arouvâ dè l’èkoula, a katr’arè. No piorâvan achebin in alin menâ lè tchivrè, medji dè gran dô tsemin.

Avê fan, l’è ôtyè ke fâ fêrmou mô, mâ pâ atan tyè dè vêre piorâ nouthra pitita dona dè ch’ta fathon. L’é a pachâ karant’an dè chin, mâ djèmé, on dè no n’àbyèrè ch’ti krouyou dzoua.

Lè katrou chajon

Paul Girard
Concours 2005

La nê l'a piakâ dè tsêre, lè grantè j'avêchè chon, por ora, pachâyè. Nouthron bi tyanton dè Friboua chè rèbetè a vêrdèyi. Lè payjan l'an on mache a fére, ora ke to chô dè têra. I lô fudré ithre pèrto in mimou tin. I fô lujatâ, i fô menâ in tsan lou fèmê, pachâ la tsaru è l'êche, po ke to ché prè po pyantâ lè pre-dè-têra. Ora ke l'êrba l'è onko bâcha, i fô pachâ l'êche, ha ke l'è j'ô fête avoué dé chahyou dè tsê po frèjâ lè darbounêrè è lè richtou dô fèmê dè l'ôton pachâ.

Lou mi dè mé arouvè a gran pâ è no j'arin dyora lou piéji d'oure lè mayintsètè; hô j'infan ke vinyon no bayi dô korâdzou è ritmâ por ouna vouêrbèta nouthron travô. Kan totè hô balè vouê chè beton a n'in tsantâ ouna dè l'Abbé Bovet, te rèmoujè ke l'è kan mimou bi d'ithre chu ch'ta têra. To chin tè rèbetè lou kà in piathe, t'i kemin d'obedji dè tsantâ avoué là. Tsantâ in pyin travô, vouétchi kotyè kou ô dèchu dè ta titha, l'è dre bondzoua ô Bon Dyu è lou rèmarhyâ por to chin ke fâ krèthre. Tsantâ, l'è achebin ouna prèyire: kotyè mo k'on di in arouvin ô bè d'ouna râye, ô bin a la kotse dô bou è chin, mimou che lè rin tè fan mô.

Marsi, mon Djiu, marsi, è to i ôdrè bin pye chyâ.

Lou premi dè mé l'è pachâ, lè pre-dè-têra chon piantâ, lè ruta chon chènâ, lou fin i fâ dza dè pye tyè trinta chantimêtre. Lè badyè chon prèchtè, totè inkotyè d'evê. Lè fô chon intsapyâyè è lè rathi l'an totè lô din. Lè ruvè dé tsê chon j'ô gréchyè l'ôton pachâ. Lè bori chon cholidou è lè fôchè-tsôthè bin takounâyè. Lè mâyounè chon j'ô rètinyê, è hô k'alâvan pâ mé chon j'ô tsandji. Lè kouârdè è lè prichè chon d'atake, lè manihyè a lô piathe.

Lou tin pâchè, la bije l'a rèprê è ch'è betâye a tsanpâ lavi lè nyolè po léchi pachâ lou chèlà. I rèkeminthè a fére tsô, lou fin l'è bin mà.

Ora i fô lé bayi on bon kou è rèinpyâ la grandze dè bon fin frè è chè. Pére-gran l'a bin èkovâ lou cholê è lè premi tsê dè fin i puan vinyi. Lè j'infan l'an dza tré lô botè por alâ chôtâ chu ch'ti fin ke chin tan bon è po lou bin kunyi. No j'in pâ pouêre dè l'evê.

Ora, bon payjan, ora ke t'i achetâ chu lou ban dèvan la méjon, din lou nâ, la chintya tan bouna ke tè vin du la grandze. T'i mafi, lè tsanbè è lè bré tè fan on bokon mô mâ che t'i on omou kemin fô kota ouna vouêrbèta lè j'yè è mouja a Chi ke t'a bayi to chin è pu, di : Marsi, mon Dyu, marsi.

T'â fê dô bon travô è te pô n'in d'ithre fyê. Chin mimou t'in rindre kontou, t'â moujâ a tè bèthètè. Din lou fin ke medzèron l'é a nè putha nè têra, nè richtou dè fèmê. I medzèron tré to tantyè a la dêrire butse è chin, te lou vêri ti lè matin in ôrin lè parèthâdzou.

Lou byâ l'è bin bi, lè tsan bi dzônou. Din kotyè dzoua i virèrè ô byan è i cherè mà.

Bon payjan, i tè fô rè frou, lou travô t'apalè. I fô chèyi. Daré tè, tè j'infan faran lè botsi, I tirèran frou lè j'uchkè è lè tsardon, kemin tè kan t'irè on bouébou. Dèman, i fudrè tsardji lè dzêrbè chu lè tsê è lè menâ a èkàre. Lou gran l'è bi è pèjan; i farè dô bon pan. La chyà tè kàlè avô lè potè è te rèchin lè tsanbè è lè bré. Mâ i tè fô ankor alâ gouêrnâ lè bèthètè è pu apri, alâ marindâ. Lou duvalné, chu lou ban, dèkouthè ta pitita fèna, man din la man, vo deré dô fon dô kà: Marsi, mon Dyu, marsi.

Lè dzoua chè fan pye kour, i fô rèbetâ la tsemije por alâ in tsan, chuto lou matin. Krebiye apri krebiye, lè pre-dè-têra ch'intsirounon din lè tsê. Pére-gran è lè fèmalè chon dza prè po keminhi a lè chyêdre. I fudrè vouêrdâ dé bokon po rèpyantâ lou furi ke vin è fotre lè krouyou chu la kourtena. To lou richtou cherè pachâ pè lou dyintsè avô a la kâva. On farè dè mimou po lè ré rochètè è lè ruta. Nyon n'arè fan pè vêr no ch'ti l'evê. Te prindri ta pitita fèna a pyin bré po lé dre ke te l'âmè è inthinbyou vo deré: Marsi, nothron Dyu, marsi dô fon dô kà.

Puthè, on bi matin, in ôrin lè j'yè, te vê ke to l'è byan ôtoua d'la méjon. T'inke l'evê ! Dona, vin vouétchi kemin l'è bi. L'è lou momin po la têra dè chè rèpojâ è dè chè rèprindre po l'an ke vin. Bouna têra, douâ bin tantyè ô furi, rèpouja-tè trantchilamin, pachke t'â fê chin ke t'avé a fére.

Mâ por tè, bon payjan, lou travô l'è pâ fournê. I tè fô alâ inkotchi dô bou po bourlâ, l'é a prou chètsè pèr inke. Puthè, i tè fudrè fotre ba kotyè pyantè, pachke l'an ke vin i tè fudrè tsandji lè pounè pè l'èthrâbyou d'amon è achebin takounâ lou bouèton é pouê ke l'è galéjamin roudji. L'é a achebin lou tê dè la méjenèta é j'anhyan ke l'arè, din dou ô trè j'an, fôta dè rètinyi on bokon.

Pè l'èthrâbyou, l'é a achebin ouna bouna dodzanna dè vatsè ke dêvon betâ bâ. L'é arè achurâ bin kotyè galéjè vatsètè è pu kotyè bolatson a ingréchi.

Payjan, vo j'é lou pye bi mithi dô mondou. I tràvou pâ lè mo po lou dèpintâ, mâ i pu vo dre: vouêrdâdè vouthrè têrè pouprè è balè, pachke i l'é a rintyè ouna têra channa ke bayèrè ôtyè dè chan. I chu on fe dè ch'ta têra, on bouébou dè piti payjan k'âmè chon payi. N'é pâ on mêtre dè têra a mè, pachke n'é djèmé j'ô j'à prô ardzin po n'in d'atsetâ on piti tro.

On dzoua, i l'ari pôt'ithre on bè dè têra, a l'onbrou d'on mohyi è i deri: marsi, mon Dyu, marsi dè mè rèprindre è dè mè léchi mè rèpojâ din ch'ta têra k'âmou tan.

To dè bon por vo, brâvè dzin.

La ruva dô tin

Paul Girard
Concours 2005

Fanfouè è Marthe chon achetâ chu lou ban dèvan la méjon. Lè bèthètè chon gouêrnâyè, la paye l'è rèfête è lou lathi l'è dza a la fretyire. Ankor on dzoua dè pachâ, avoué chè bi momin, avoué lou pochyin, avoué lè bounè è lè krouyè novalè.

L'é a diora trint'an ke va dinche è i tsandzèrè pâ tantyè ô momin yô ke fudrè alâ dremi a l'ombrou dô mohyi. Fanfouè è Marthe chon prè, è kan lou Bon Dyu lè tyirèrè, i modèran ti dou po ch'ti mondou k'on di meyà. L'an dza marindâ è i cherè dyora l'àra d'alâ chè kutchi, d'alâ èthindre hô tsanbè ke fan tan mô è rèprindre dé fouârthè po lou lindèman.

Man din la man, i l'an dza fê lô prèyire, l'an dza rèmarhyâ lou Chènyeu por to chin ke l'an rèchu. Ora i chon in trin dè ch'abadâ por alâ in tsanbra.

Mâ, inke ché k'arouvè Albê lou vejin. Kemin totavi, i arouvè avoué ôtyè dè katchi dèje chon paletô. Albê l'è pâ n'inpouârtè koué, l'è konyu a than kilomêtre é j'alintoua. L'a pro ardzin è l'a pâ mé fôta dè chè krèvâ ô travô. To dzounou irè modâ po l'Amèrike, yô ke l'a fê on mache dè chou; mâ l'è chobrâ kemin irè, avoué on kà grô kemin na kudra. Kan on pourou dyâbiou i vin a pachâ dèvan vêr li, i bayè totavi ôtyè a medji è anko kotyè fran po la route.

Lou tê dô mohi irè bri du grantin, po pâ dre k'irè konpyètamin puri. Ora i l'è to nà è on châ bin ke to ch'ti l'ardzin i vin du vê Albê. Kan on lé dèmandè portyè i fâ to chin, i brinnè on bokon lè j'èpôlè in dejin: lou dzoua vindrè yô ke pori rin prindre avoué mè è dinche i bayou to chin ke l'é. Po ma foucha, i l'é dza betâ ôtyè d'apâ. L'ètha n'arè rin dè mè. Kan l'é è k'irou dzounou è pyantâ din na mijére dô dyâbiou, i m'an pâ invitâ a medji a lô trâbya. Ora, i betou to chin ke

l’é din lè man dé pourè dzin, è Dyu châ ke l’é in d’a prô matêre chu ch’ta têra.

Salu Fanfouè, avo Marthe, vo j’alâdè dza dèje lou lèvè, a ouèt’àrè è demi?

Di vê, Fanfouè, no j’in tsantin ouna ô tyè? Akuta Albê, no chin bin mafi ti dou, mâ por ouna tsanthon avoué tè, no j’an totavi liji.

E l’è dinche ke nouthrè trè chè chon betâ a tsantâ dè to kà « Lou tsânou d’intche no, La Marianna, Daré lou pèrê a Goton » tot’in bèvechin la topèta a Albê.

Bin chur ke Fanfouè l’è dèchindu a la kâva, è i l’an rèkeminhyi a tsantâ dé viyè, mâ tan bin balè.

Kan Albê i ch’è abadâ, irè trichtou è i chinbyâvè ithre poutamin mafi, Fanfouè l’avé djémé j’j’ô yu dinche. Albê l’a bayi on bè a Marthe è Fanfouè l’a achouchi tantyè a la kotse de la grandze. Fanfouè volê rintrâ, mâ Albê l’a rètinyê in lé dejin: akuta Fanfouè, i l’é fôta dè tè !

In ti ch’tô j’an, t’i lou cholè a m’avé konprê è t’i dèvinyê kemin on frârè por mè.

I l’é oyu ke ton fe l’a on mache dè pochyin pè l’èthrâbyou. La fêvra dô lathi lé a fé pêdre trinta vatsè chti furi.

Akuta Fanfouè: Déman matin, vin vêr mè, che tè pyé Fanfouè, vin vêr mè.

Lou lindèman, Fanfouè ke l’avé dèvejâ dè to chin avoué cha fèna, l’è dèchindu tantyè a la méjon a Albê. In arouvin, Fanfouè l’a tchirâ, d’abôr on kou, è puthè, on ôtrou kou. Rin ne budjivè, rintyè na granta tyêja. Fanfouè l’a tsanpâ la pouârta, lou tsin irè inke bâ kutchi a l’othô, la titha pyantâye intrèmi dé pyôtè è i vouétchivè Fanfouè in dzemotin on bokon.

Fanfouè l’è intrâ ô pêyou è l’a trovâ nouthr’n’Albê èthindu chu cha kutse. Fanfouè l’a betâ on dzènà a têra, ch’n’émi irè mouâ outre la né.

Chu la trâbya, l’é avê ouna fàra ô non dè Fanfouè. Fanfouè l’a ôrâye è l’a trovâ duvè forètè markâyè d’on 1 è d’on 2 dedin.

Fanfouè l’a prê la premire è l’a yêcha. Irè èkri: Fanfouè mon èmi, i tè dèmandou d’ithre mon krokemouâ. Dinche i ôdrè pye chyâ po pachâ din l’ôtrou mondou, pachke te cheri dèkouthè mè. Mon èmi, i tè rèmârhyou po ch’ti charvuchou d’apri-dèman.

Puthè, Fanfouè l’a ôrâ la chèkonda forèta.

Irè rè èkri: Fanfouè, mon èmi, te châ ke l’é totavi bin amâ ton fe, ke l’è totavi j’ô j’à on brâvou bouébou Va tantyè a Bulou, vê Dzojè Fragnière, l’é a on fyè bi tropi dè karanta dzounè vatsè, on bolatson è kotyè galéjè tourè. Lè j’é adzetâyè avoué mon daré l’ardzin. Te deri a ton fe dè lè bin tsouyi è ke lé kouâjou to dè bon. Din ma fata te tràvèri vin fran ke te bayèri a l’inkourâ, por ouna darire prèyire.

A rèvêre, Fanfouè, a rèvêre mon èmi, Ora i mè fô l’é alâ, pachke dè l’ôtra pâ i mè tyiron dza po tsantâ na tsanthon. Albê.

***

No chin lou vint’è thin dô mé dè mé. On bi dechandou du-midzoua. Dzouàrdzou l’è inke, to nêrveu, dèvan lou mohyi. I atin cha promècha.

On’an l’è pachâ du ke Dzouàrdzou irè j’elâ dèmandâ la man dè la pitita Lucie, a Fanfouè è a Marthe. Lè dou chon j’ô dakouâ è chin to tsô. I chavan ke Dzouàrdzou irè on brâv’omou, drê è travayà. I chè dejan: ch’ti dzounou i charè fére lou bouneu dè nouthra pitit’andzèta.

Anfin, l’è arouvâye, din chon dzakiyon bleu avoué on fôrdâ dzônou è chu la titha on galé tsapi a dintalè byantsè. Irè bala kemin on gran bi dzoua dè furi. Ô bré dè chon chènya i montâvè lou tsemin ke minnè ô mohyi, lè j’yè dza vichâ din hô dè nouthron Dzouàrdzou.

Dzouàrdzou l’è rintrâ din lou mohyi è l’è j’ô ch’adzenoyi dèvan l’ouchtâ. Kan Lucie l’è intrâye, Dzouàrdzou ch’è abadâ è lé a tindu chon bré. Fanfouè l’a betâ la man dè che n’andzèta chu lou bré a Dzouàrdzou. Lè dou j’omou chè chon vouétchi din lou fon dé j’yè, mâ, nè l’on nè l’ôtrou l’an pu dre ôtyè. Lè lègremè i korchan avô lou paletô a Fanfouè. Fanfouè irè portan on fyê l’omou, yô è cholidou, mâ avoué on tan gran kà. La pitita Lucie, tan d’amâ, ch’in d’alâvè, ô bré d’on ôtr’omou. Chin fâ tan mô è tè travunyè tantyè ô fon dè l’ârma.

Lè j’yè dè nouthrè dou mariatson iran fondu inthinbyou din na tindrèthe dè mèche ke volé to dre. Lou mondou l’avé pièkâ d’ègjichtâ tot’alintoua. L’è la vouê dè l’inkourâ ke lè j’a fé rèvinyi a la réalitâ.

Moncheu l’inkourâ l’a keminhyi a dèvejâ kemin che dèvejâvè rintyè por li mimou. I dejê:

L’é a pâ bin grantin ke vouthrè parin vo j’an portâ tantyè inke po rèkemandâ din lou batchimou vouthrè j’ârmètè ô bon Dyu. Ora, vo j’ithè rè dèvan mè, mâ ch’ti kou, vo dèmandâdè vo mimou a nouthron Chènyeu dè vo djidâ din la ya. I vo konyechou bin, è i ché ke du lé-hô I vo j’a oyu.

Kan Lucie l’a pachâ la frèpa ô dê dè chon Dzouàrdzou, lé a de: léche mè djèmé cholèta, che tè pyé ! E kan Dzouàrdzou l’a fê dè mimou, l’a rèpondu: i cheri totavi pri dè tè, din lè bon kemin din lè krouyou momin.

L’inkourâ irè bin totchi; lè j’a prê ti dou din chè bré in dejin. Alâdè mè j’infan, alâdè è ke lou Bon Dyu tinyichè ti lè dzoua cha man chu vouthrè tithè.

Lou Rio d’Intche no

Paul Girard
Konkour 2005

Ouna galéja pitita kotse, bin katya tot’ô fon d’ouna konbèta; l’è du inke ke vin l’ivouè po tot’on velâdzou. H’ivouè chô to drê d’ouna rotse, bin piantâye ô mitin dô domêne a Franchouâ d’la Chalêre. On l’apalè La Chalêre pachke, kan l’i è k’on totsè la rotse è k’on chè lètsè lè dê, on chin kemin on go dè chô. H’ivouè l’è tan bouna, frêde è hyâra, k’on li atribuè mimamin, di povê majike. Bin di dzin l’i vinyon, chuto la demindze du-midzoua po, kemin i âmon a dre, chè rèfére na chindâ. Drôlou kan mimou, l’è ke ch’ta chourche ne dzâlè djèmé, pâ pire pè vin grâdou dèje zérô. I chè tràvè ke ha chourche l’è tota chu lè têrè a Franchouà. La chourche chinbyè pâ ithre bin inportinta, mâ on ne châ pâ bin portyè i gonhyè è gonhyè, chin ke nyon ne pouéchè dre, kemin choche l’è pochibiou. A trè kilomètre in’avô, i fâ dza bin dou mêtre dè lardyà è thinkanta chantimètre dè prèvondyà.

Franchouà d’la Chalêre l’è on fêrmou bi è fyè l’omou, din la trintanna, l’è yô è bin piantâ chu chè tsanbè. L’è achebin on travayà dè rèthèta, ke n’a pouêre dè rin. Totè lè demindzè i va ô mohyi, mâ l’è po prèyi ke l’i va è pâ po gugâ lè j’ôtrou. L’è on omou drê, bon è djuchtou, to kemin chon chènya, è dèvan ch’tiche, chon pére-gran.

Ouè, l’è lou mimou tyè chon chènya, a non Andrê d’la chalêre. Chon ti dou kemin ch’iron j’ô tayi a la tsèta din na rachena dè viyou tsânou. La dona n’è pâ mindra, granta d’on mètre è ouètanta, dé man kemin lè man dè chè j’omou, mâ tan bin dàthè. I vèyè chu to chin ke chè pâchè, atan in dedin tyè in dèfrou d’la méjon. Ouna méjon chinpya, mâ poupra è tsôda tan bin po lou kouà tyè po lou kà. In on mo: on l’i chè chin bin è a l’avri dé krouyèri è dé poutè linvouè. Pôt’ithre ke l’è dinche pachke a la Chalêre on l’i prêyè in ch’abadin è in chè kutsin è l’è dè mimou dèvan è apri lè rèpé. On l’i

prêyè pâ lou tsapalè, mâ on’àbyè djèmé dè dre on mo ô Bon Dyu po lou rèmarhyâ dè to chin ke fâ a krèthre. Andrê i di totavi: « beta Dyu din to chin ke te fâ è te lou rètràvèri to dè gran ». Tot’alâvè bin din ch’ti minnâdzou, dèvan tyè k’arouvichè ch’ti pou l’akchidan ke l’a kothâ la ya a Andrê.

I fajê dza chonbrou pè lè dzà, la nê irè bin mouvoua è on dzibyâvè dè totè lè pâ. Du lou keminthèmin d’la kopa l’i avé na pianta k’ingrèyivè. Andrê l’avé dèchidâ d’la fotre bâ, a ti lè pri. Kan l’i è ke l’avé ôtyè in titha, i pové ithre tèthu kemin na mula. L’a adon de a chon fe: Ch’ta monètyâ dê ithre bâ, pâ dèman mâ anko ch’ta né. Mâ, kemin on di, l’è totavi la darire ke l’è dè tru. On vou rintrâ po gouêrnâ, on’è prèchâ è on vouêtè dé kou pâ mé tan adrê. La pyanta l’è j’ou èbokâye è réchya to tsô. L’è bin modâye, mâ to por on kou va-the pâ chè veri in avô. La grôcha louche dô fon, l’è tsejête chu nouthr’Andrê è li a frèjâ lè rin. Lou pourou l’a djuchtou pu dre a chon fe : « tsouye ta dona è tin tè bin drê din totè lè chituachyon ». Franchouà l’a betâ on dzènà a tèra è djuchtou dèvan tyè dè muri, Andrê l’a anko pu li fére on chunyou dè krê chu lou fron.

Totè lè j’ârmè d’la konbèta chon vinyêtè a l’intêrèmin d’Andrê. Lè j’infan kemin lè to viyou iron inke; l’i in d’a mimou dè hô ke l’an du ithre portâ tantyè ô mohyi. Andrê irè on’omou rèchpèktâ è amâ dè ti. Nyon n’aré volu lou léchi modâ chin li avé de on dari l’adyu. L’i in d’a bin, lè j’omou kemin lè fèmalè, ke l’an chayê lou motyà in véyin dèchindre Andrê din cha darire dèmàra. Andrê l’avé totavi bayi ôtyè i pourè dzin. On tro dè bakon po lè j’anhyan è lou lathi dè chè kotyè tchivrè ke fâ tan dè bin i j’infanè. Kan l’i è ke Marie i fajé dô kunyu i portâvè ti lè kou a medji é pourou. I n’ôbyâvè pâ dè fére on lordou bidon dè choupa por là. I portâvè achebin du tin j’in tin na botoye dè rodzou, ôbin na topèta dè poma. In modin, lè dzin chon tré ti pachâ dèvan lou vâ d’Andrê in dejin: Dyu tè rèbayichè than kou chin ke t’â fê por no, a rèvêre nouthr’n’èmi.

Apri chin i chon rintrâ intche-là, in chavin bin ke rin ne cherè mé kemin dô tin d'Andrê. L'è adon ke lè dou grô payjan dô dèchu l'an keminhyi a profitâ dé piti è a lô fére konprindre k'iran dè tru din la konba. Nouthron Franchouà, ora to cholè po lè dèfindre, dèveché bin dé kou vêre ch'in d'alâ hô pourè dzin, rintyè avoué chin ke l'avan chu là. I chè dejê :

« Lou dzoua vindrè, yô ke vo fudrè payi chin ke vô j'ithè in trin dè fére, vo j'in féjou lou chèrèmin chu la titha dè mon chènya. » Lè j'anhyan chobrâvan, tyè fére d'ôtrou tyè d'atindre chu la mouà ? Lè dzounou modâvan pè la vela por alâ travayi din lè fabrekè ôbin chu lè bâtimin. In modin, i pachâvan tré ti vê Marie è Franchouà po lou dre a rèvêre, pôt'ithre ke no rèvêrin on dzoua nouthra konbèta tan d'amâye. Vinyidè-no in éde, chôpyé. No j'in rinmé tyè lou Bon Dyu è vo dou.

Franchouà tinyivè na vintanna dè vatsè, kotyè balè tourè, na dodzanna dè pouê è pu trè bi tsavô. Irè j'elâ lè j'adzetâ tantyè in Beljike. Di balè bithè pèjantè è yôtè, la roba irè on bokon rochèta è du lè dzènà in'avô l'avan dé gran pê ke rèchinbyâvan a dé dyétrè. Franchouà l'è j'avé rèyi po teri frou le bou de la kemouna. I travayivè kemin na bithe, l'avé fôta d'ardzin po rèfére cha méjon. I l'avé fan dè fére ôtyè dè fêrmou bi è lè pyan iran din cha titha bin ô tsô. Ora, irè to cholè pè la méjon, la dona irè achebin modâye du ch'ti mondou, pâ tan grantin apri choun'omou. I l'avé to bin aprê dè chè j'anhyan è i chavé kemin fére. I moujâvè, du kotyè tin a la pitita Maria ke vikeché avoué chè j'anhyan ô velâdzou dèkouthè, dè la mima pâ tyè la Chalêre, a drête dô rio. Ch'ta dzounèta n'irè pâ kemin lè dzin d'la konba, avoué chè pê chonbrou nê è ke briyivan ô chèlà. Cha pi irè byantse kemin on linhyu è chè j'yè bleu kemin la yê, tan bi.

Piérou, chon chènya, irè rèvinyê ô velâdzou avoué na bala fèna, on la dejé ongrouàje, mâ nyon ne chavé rin ô djuchtou. Irè nirâye kemin lou tsarbon è lè j'yè de la mima kolà. I dèvejâvan din na linvoua èthrandze ke nyon ne konprinyê. I tsantâvan achebin chu

lou ban din ch’ta mima linvoua tan dathe è tsôda kemin lou fu. Franchouà i vinyé chovin lè j’akutâ, in katson. Chè betâvè daré on grô pomê dô fon dô kurti. La pitita dzuyivè d’on drôlou d’inchtruman è rintyè dè l’oure, i tè foté la pi d’ouye. Nouthron Franchouà chè betâvè a chondji a cha ya è a tyè ke rèchinbyèrè chon’avinyi, kan la méjon cherè fournête, l’an ke vin. Kan cheri bin inchtalâ intche-mè, i ôdri dèmandâ a hô brâvè dzin che volon bin mè léchi kortijâ la pitita Maria.

E dinche l’è arouvâ. Kotyè dzoua dèvan la bènichon, Franchouà l’è vinyê rindre vejeta é parin dè ha ke rinpyâvè chè dzoua, cha titha è chè pinchâyè. Irè fêrmou bin betâ avouè chon bredzon to nà è on bi botyè a la man. In pachin dèvan la tsapala dè Chint’Anna, l’a betâ on dzènà a tèra in dejin to bâ “ Nouthra dona, chôpyé, vinyidè-mè in’éde, i âmou ch’ta pitita è i vudré tan fére chon bouneu. Chôpié, Nouthra Dona, bayidè-no Vouthra Chanta Bènèdikchyon. Pièrou, k’irè a la fenithra dè l’othô, l’avé to yu. I moujâvè a cha Maria è a ch’ti brâvou dzounou. I chè dejê, che to va bin i pori dyora mè rèpojâ po tot’a-dè-bon. I mè fudrè fére vutou, èprovâ dè tinyi ankor’on an, tan malâdou ke no chin ti dou. Pityi, mon Djiu, pityi, léchidè-mè vêre on chol kou ha hyiranthe din lè j’yè dè hô dzounou, è pu apri vo pori hyoure lè myo bènirà a djèmé.

Franchouà l’è arouvâ è l’a tapâ to bounamin a la pouârta dô pouêrtsou. La dona dè Maria l’è vinyête ôrâ la pouârta è l’a léchi intrâ chon vejetyà. Franchouà li a bayi chon botyè tot’in li charin la man. Di grôchè lègremè chè chon betâyè a kore chu lè dzoutè dè ch’ta tan bala dzin. Franchouà i pové pâ konprindre lou portyè dè tan dè trichtèche è in ch’ti momin, l’aré volu charâ ch’ta fèmala chu chon kà, la koncholâ, to kemin i lou fajê avoué cha dona, apri la mouâ dô chènya. La fèmala, konprinnyin la jéna dô dzounou, l’a prê ch’ti vayint’omou din chè piti bré è li a rintyè de « Marsi d’ithre inke, Dyu ché bèni dè t’avé mothrâ lou tsemin tantyè vêr no. I m’apalou Choujika, l’è dinche ke mè tchirâvan mè j’anhyan du tota pitita. Din

vouthra linvoua, chin vou dre Suzanna. Mâ, intra ora è vin t'achetâ chu lou ban, pri dè mou n'omou. Vo j'é achurâ bin di tsoujè a vo kontâ. Mariouchka arouvèrè diora, l'è bâ ô velâdzou, por adzetâ ôtyè ô magajin. » I dèvejâvè pâ tan gayâ kemin no, mâ, irè tan galé dè l'oure. I dèvejâvè è cha vouê i chenâvè kemin on bi tsan.

Te pou to no dre, no châvin dza chin ke l'i a din ton kà! No t'in yu bin dé kou ô fon dô kurti.

T'âmè nouthra Mariouchka, pâ vré ? I pu tè dre ke la pitita i vouêtè bin chovin de la pâ dè ta méjon. No j'in bin dé tsoujè a tè dre, mâ pâ anko por ora. No no rèvêrin duche kotyè dzoua, mâ intche tè, che tè va. Che te vou alâ danhyi avoué Mariouchka dechandou ke vin, no tè la konfyin dè bon grâ. Maria l'è rintrâye in tsantolin, mâ in véyin Franchouà, l'a béchi lè j'yè è chè betâye a rodzèyi on bokon. Franchouà ch'irè abadâ è adon, Piérou l'a de: « Akuta pitita, Franchouà i âmèré bin alâ danhyi avoué tè a la bènichon, tyè ke te n'in di ? » Maria n'a rin de dô to, l'è chinpiamin modâye, dè korcha avô lou prâ. Franchouà i volé la chouêdre, mâ lè j'anhyan l'an ratinyê. « Léche la » cholèta, l'è bin dè tru bèniràja po dèvejâ ora. Rèvin dèman né, marindâ avoué no, mâ àbya pâ dè prindre ta pachtringa. I ch'akouârdè bin avoué lou tapalan a Mariouchka, te vêri ». Marthi a ti dou, marthi, i cheri inke dèman né apri avé gouêrnâ. Kemin din on chondzou, Franchouà l'è rintrâ intche-li. L'aré pu youtsèyi tan i chè chinté bin. La méjon irè vudya, mâ i chè chinté pâ mé cholè. Anko vutou fourni lè duvè tsanbrè dô dèchu è mon bouneu cherè fên'adrê. Adon, i pori alâ dèmandâ la man dè ma Maria.

Bin chur, lou tin ch'arithè pâ è pè lou velâdzou rin n'alâvè mé bin. Lè dou grô i volan to teri dè lô pâ mâ ti lè kou k'alâvan a la banka, l'i avé kokon k'irè dza pachâ. On lô dejê: « I chê a rin dè vinyi a la banka, totè lè méjon dô velâdzou chon j'ô adzetâyè. Franchouà irè on bokon grindzou kan l'a oyu chin, mâ tyè fére che l'è dinche. N'in vu kan mimou dèvejâ avoué Piérou, pôt'ithre ke n'in châ mé tyè mè.

I fajé tsô, na tanfa dè dyâbyou è l’ivouè ke keminhyivè a poutamin béchi. Lou riô y korchê pâ mé ache ridou. Franchouà volé fére alâ l’ivouè din lou krà a lujé, pachke l’avé oyu dre k’on volé pâ mé li bayi la patse po chayi le bou de la kemouna. Piérou li a de: « Tè fô pâ prindre pouêre po chin, lè dou grô l’an bi fére lè malin, mâ l’an rin mé a dre inke. » Nouthron Franchouà irè on’omou de la tèra è i amâvè bin dè tru lè bèthètè po keminhyi a lô fére dô mô. Franchouà l’a rèprê korâdzou, apri ithre dèchindu in vela. Lou prèfè li a de: « Fâ tè pâ tru dè pochyin, la patse cherè totavi a tè. L’y a ora, mé dè thinkant’an ke vouthra famiye ch’okupè dé dzà. No chin ti kontin d’avé dé bou ke chon pouprou è bin tinyê, poryè tsandji ?

Irè bin gayâ benéje kan l’è rintrâ a la méjon. Ora i pu alâ vê Piérou è Choujika po lô dèmandâ la man dè Maria. Irè in trin dè rèvoudre ôtoua de la méjon kan l’a oyu Maria ke lou tchirâvè. Mon chènya l’a fan dè tè vêre, pô-thou vinyi. Bin chur, è nouthron Franchouà l’a achourchi cha Maria tantyè a la méjon. Lè j’anhyan iran chu lou ban dèvan la méjon è irè prèchke l’àra dè pachâ a trâbya. Gouta avoué no bouébou, apri, no j’ôdrin ti katrou intche-tè. L’é oyu dre ke ta méjon l’è dèvinyête na vertâbya marvaye, èpu no dou no j’in a dèvejâ afére. Vê duvè j’àrè chon tré ti montâ vê Franchouà. Lè fèmalè l’an volu vouétchi lou kurti, puthè l’othô è lè tsanbrè. Piérou l’a prê Franchouà d’apâ. Akuta bouébou, mè i l’é bin konyu tè j’anhyan è por mè t’i kemin on fe. La Konbèta l’a bin tsandji è on l’y chohyè pâ mé ache bin tyè on kou. Mâ i vu krêre ke te chari chin fére alâ kemin i fô. Mâ n’è pâ dè chin ke vu dèvejâ avoué tè. Te vê dèvan tè tota ch’ta tèra, lou pyan è la koutha i fan ouètanta poujè in to; l’y a vint-è-thin poujè dè dzà è ora, du katrou mê, totè lè têrè dè hô ke l’an du modâ du inke chon i grô. Lè grô chon achebin chu mè têrè. Kan l’y è ke chu modâ, n’é pâ vindu. La patse i fournè lou trinti’on dè dèthanbre è i rènovalèri pâ. Yê no chin j’elâ vê lou notérou è to chin l’è pachâ din lè man dè Maria. I m’a de dè tè dèmandâ che t’i d’akouâ dè to rèprindre. No j’in kokon de la Konbèta ke ch’okupèrè di chouchanta tsavô ke chon inke dèje. Maria è tè vo j’ithè a pou pri na kobya. In betin lè dou bin

inthinbyou, to lou velâdzou cherè vouthrou è avoué nouthr’n’ardzin te richkè rin. Din ti lè ka no tè féjin konfianthe po menâ a bin ch’t’afére.

Mâ Piérou, ditè mè vê kemin fére ? Adzetâ dé machinè, èpu ithre cholè pèr’inke, ora ke lè dzounou l’an pèlâ vê la vela. Akuta-vê bouébou i tè fô pôt’ithre moujâ pye yin tyè chin. Koué tè di dè tinyi ch’ta tèra pènâbia ? Tè diou rintyè dinche: portyè pâ tè lanhyi din lou tourichme, te fâ on an d’èkoula por aprindre, lou richtou vindrè to cholè. Maria i t’édjèrè, li i konyè dza to chin, l’a travayi din bin dé gran j’ôtale a Budapecht, a Paris, a New York, po n’in dèjinyi tyè kotyè j’on. Po bâti, i konyechou ti lè j’intrepreneu ke tè fô. Mouja-lê mâ fâ vutou, te châ ke Choujika è mè no j’in d’an pâ mé po bin grantin, no chin poutamin malâdou ti dou. I èchpérou ke ma pitita fèna i porè pachâ Tsalandè avoué no. Ora, mè fô l’y alâ, duche kotyè dzoua i rèvindri pachke i dêvou tè dèmandâ na granta favà, ôtyè dè bin difichilou. Te vê Piérou, irou prè a vindre mè bin dè margalêre, mâ vindre kan mimou; nouthra dichkuchion i tsandzè tré to è rin n’è mé parê.

Lè fèmalè chon rèvinyêtè è ti chè chon charâ tsôdèmin la man. Maria l’a fê na dzouta a chon tan d’amâ Franchouà è li a de: te châ, i mè pyéré bin gayâ dè chobrâ inke, totavi pri dè tè. Chu chin Franchouà chè fotu bâ din l’èrba, lè j’yè pêrdu din la yê è l’a de bin dé kou: Chôpyé, chôpyé mon Djiu, bèni-no, i l’âmou tan. Trè dzoua apri, Piérou l’è arouvâ. Nouthron brâvou i piorâvè a tsôdè lègremè è i pové to djuchtou chè tinyi chu lè tsanbè. Lou prinnyin a dou bré, Franchouà n’in d’a volu chavê dè pye. Tyè ke l’y a-the Piérou, di mè chin ke t’arouvè ! D’ouna vouê ke gurlâvè poutamin, Piérou l’a keminhyi a kontâ. No chin j’elâ a l’èpetô è i bayon anko trè chenannè a Choujika è a mè pâ dè pye. Te châ, i m’in vé avoué li, i vu li tinyi la man, kan l’y è ke farè lou gran pâ. Bouébou, tota ch’t’ivouè ke t’â bayi é grô, l’è a mè ke te l’â baya. T’â bayi a bêre a ma têra è ch’t’ivouè tè rèvindrè on bi dzoua, è te lou vêri ch’ti dzoua n’è pâ bin yin. Bouébou, te tè chovin dè ha dèmanda ke t’avé fête,

l’y a kotyè tin ? Ouna granta favà ! T’â pâ fôta dè rèpondre dza vouè, mâ dèman ô apri dèman. Mouja-li bin, mâ chuto, akuta ton kà. I âmèré ke t’alichè ô dèchu dô grètson po kroji nouthra foucha, granta dè dou mètre, lârdze d’on mètre è thinkanta è prèvonda d’on mètre è ouètanta, tota in bèton bin tapâ. Kan no cherin modâ, te no betèri, chin vâ è man din la man, ô fon dè ch’ta foucha. La pêra l’è dza fête, kan cherè inke, te la thimintèri bin adrê è dè totè lè pâ. La krê l’è achebin fête, i fâ ôtoua dè dou mètre dè hô. Te la betèri ô fon d’la foucha, chu nouthrè pi. No volin povê vouétchi nouthron Chanyeu dè dzoua è dè né.

Lou dechandou apri, te mênèri nouthra Maria dèvan l’inkourâ è te la léchèri pâ on chol dzoua cholèta, dô tin ke vo cheri chu ch’ta têra. Tè fô lou mè promètre inke è ora.

Nouthron Franchouà irè inprèchenâ pè hô parolè, mâ i l’a rèbrekâ: « Dinche cherè ! »

Va prindre nouthra Maria è rintra ô pêyou, yô ke chè tin Choujika. No volin vo bèni, puthè no prêyèrin on bokon.

To ch’è pachâ dinche, lè j’anhyan chon mouâ. Choujika outre la né è Piérou lou lindèman matin. Franchouà l’a to fê, kemin Piérou li avé de dè fére. Lè dou iran ora in trin dè chè rèpojâ ô dèchu dô grètson k’irè ornâ dè botyè dè totè lè kolà.

Lou dechandou l’è arouvâ è avoué li, lou gran dzoua dè nouthrè dou mariatson ! Lou chènya, to kemin la dona, l’avan de: a on mariâdzou, on chè dê d’ithre dzoyà è i fô danhyi.

No vo vouêtèrin du Lé-Hô. To ch’è bin pachâ, to lou velâdzou irè invitâ. L’i in d’a ke l’an pâ pu fére ôtramin, tyè dè dèvejâ. I trovâvan k’on intêrèmin è dré apri on mariâdzou, chin alâvè pâ dè kobya. Franchouà l’avé oyu ôtyè è ch’irè abadâ. Irè on bokon korohyi mâ l’a bin chu lou katchi. L’a chinpyamin de: Lè j’anhyan no j’an de dè fére dinche è la dèrire volontâ i dé ithre rèchpèktâye. Po fourni, lè dzin chè chon betâ a tsantâ è a danhyi. Mariouchka l’a prê

choun’inchtruman è chè betâye a tsantâ din cha linvoua ke nyon ne konyeché. Cha vouê i gurlotâvè on bokon, kan l’i è ke l’a de in tsantin, arèvêre mè brâvou j’anhyan.

Lou lindèman, in ch’abadin, Franchouà l’a konprê la proféchi dè Piérou ! Cha chourche rèchayivè a kotyè pâ de la krê è lou prâ, k’irè on bokon kemin na grôcha tena, chè rinpyâvè to bounamin dè ch’ta bal’ivouè poupra è frêde.

Franchouà è cha pitita fèna chon chobrâ lè mimou, mâ la ya dô velâdzou l’a tsandji. Lè dou grô dô dèchu n’avan rin mé è i chon modâ po lou Kanada. Nyon n’a pyorâ kan i chon pachâ avoué lô kamion fêrmou tsardji. Franchouà l’avé chyèvu lè konchaye dè Piérou. On lé d’apoupri katrou poujè ch’irè formâ tot ôtoua de la krê è on an apri chin, thin bi j’ôtale chè chon bâti ôtoua dô lé.

Avoué l’ardzin ke Piérou l’avé léchi, totè lè méjon dô velâdzou chon j’ôu rèfêtè. Nouthron Franchouà l’è adon modâ po la vela, po rapartchi ti lè dzounou ke l’avan du chind’alâ. L’i avé prô travô tot ôtoua dè hô j’ôtale po tré ti. Kotyè j’on fajan lè payjan è l’evè, l’avan pro travô chu lè pichtè dè chki. I fayé dé dzin po fére dô bou è lou réchi, dé j’ôtrou ch’okupâvan dé machinè. Iran rè vintè-thin dè chè j’èmi d’èkoula, la pâye irè bouna è lè dzin iran bènirà d’ithre rèvinyê a la Konbèta. Bin chure ke, kotyè kou, l’i avê dé lègremè è on bokon dè pochyin, mâ Franchouà rèbetâvè tré to in ouâdre, pachk’irè on’omou ke prinnyé dô pyéji a fére pyéji é j’ôtrou. Irè on bon patron, ora ke totchivè la thinkantanna.

Apri avé dèvejâ avoué cha fèna, on bi duvêlné, l’è j’elâ vêre chè dzin po lô dre: dèman, l’é fôta dè vo è dè vouthrè fèmalè. I vo fudrè vinyi a la granta châla dè l’ôtale dô Lé dèman né a chat’àrè, vo fô pâ ôbyâ ! Lè j’on iran bènirà, lè j’ôtrou chè fajan dô pochyin.

Kan Franchouà è Mariouchka chon intrâ, on’oyê pâ pire vôlâ lè motsè. Lè dou chon j’elâ charâ la man a tré ti, du trâbya in trâbya.

Franchouà l’a, adon, tapolâ chu chon vêrou. Puthè, l’a keminhyi a dèvejâ, a cha fathon, pyan mâ churèmin. Akutâdè bin, lou j’a de: ma fèna è mè, no j’in dèchidâ dè no rèteri a la « Chalêre ». L’è lé ke l’é yu lou dzoua è no no l’i pyéjin tan bin, ti dou. Lè dou bouébou chon bin piahyi è l’è l’àra por là dè ch’inbriyâ din la ya. I no fô lè léchi fére !!

No j’an dèchidâ dè tranchformâ nouthra Konbèta. No châvan ke vo j’ithè tré ti dé brâvou. No volin fére dè vo nouthrè j’achochyâ. Fournête ch’ta ya d’ôvrê, i vu fére dè vo dé patron. No châvan bin ke to n’ôdrè pâ d’on kou. No volin dza formâ on konchaye, to kemin din na vertâbya kemouna è no j’an konfianthe in vo. Lou Bon Djiu m’a totavi édji è ora, vo vu édji mè-mimou. No volin èprovâ che to va bin è, din think’an, no rèvêrin tré to è no dèchidèrin por dè bon. No chin, bin chure, ora mé dè dzin din ha Konbèta. I pori pâ vo j’atribuâ a tsakon, la têra ke vo j’avâ dèvan tyè dè modâ. L’è po chin ke l’é bâti ha méjon dè vint’è katrou tinyèmin. Li a prô travô pèr’inke, hô chouchanta tsavô a tsouyi, lè botyè a tinyi ô pouprou, chèyi ôtoua di j’ôtale, fére lè fin, ithre prè po l’evê è anko bin dè pye.

I vo bayèri to chin ke vo fô po travayi adrê; lè badiè, lè machine è to lou richtou.

I fari montâ on’atelyé modernijâ por’intrètinyi lè j’inchtalachion, lè tireflêma è to chin ke totsè a la mèkanike. Vo j’ithè katrou ô thin mèkanô, è i krêyou ke tot’ôdrè bin. Nouthra konba dé dèvinyi on vertâbyou paradi. Vo chédè ti chin ke và a dre: pêdre cha patri, l’è pêdre choun’ârma; l’a rètrovâ, l’è ithre librou è fiê. Ora ke vo j’é to de, la dichkuchion l’è ôrâye.

Nyon ne dejé rin, nyon ne pové krêre a tan dè bouneu. Adon, Franchouà l’a rèprê, in ch’adrèthin a kotyè j’on, rintyè po mothrâ k’irè dô charieu.

A tè Dzojè, dè m’akutâ:

Ton chènyia n’avê tyè ch’ta dèrupa dari la chê, dô prâ ingra. Mâ, ora, chin l’è na bala leka, avoué dou tireflêma; t’ari bin a fére. Baye-mè ta man, è no no j’inmodin po think’an, che tè va ? Chu lou rèpian, ô mitin d’la leka, l’i a on bichtrô. Cheré ôtyè dè galé po ton fe è cha fèna.Te pô li fére chin ke te và: di chpèchialitâ, ôbin dô « vutou-fê » po hô ke chon prèchâ. Vo j’avanthou l’ardzin po fére na galéja kanbudze è i tè dèmandou pâ dè j’intèrè. Che vo va, a ti trè, bayidè mè la man è no li van po think’an.

Ora, a tè Riri:

Tè j’anhyan l’an pachâ tota lô ya pè la « Tsèvrena ». Lè tchivrè l’i chon pâ mé; l’an léchi lô piathe po bâti l’ôtale dè la “Marmôta” ke virè fêrmou bin, chuto le tsôtin. Ta fèna l’è j’elâye dou j’an a l’èkoula por’aprindre lou mihyi. On mihyi pènâbyou, mâ, avoué boun’andon, on li arouvè. Che vo j’ithè d’akouâ po think’an; inke ma man, no j’in pâ fôta dè paperache.

Mitchi:

I pu dre: pourou Mitchi, tè te mè tin a kà, t’â chufrê, mé tyè dè réjon. Irè pâ djuchtou dè t’invouyi ô kroton, adon ke t’i pâ kapâbiou dè fére dô mô a na motse. T’i malin è chuti è, avoué kotyè kour, te pô bin fére alâ lou « Rèfudzou di Fouênè ». Tè tsanbè chon pâ mé tan bounè è, l’è po chin ke tè bayèri la pitita ratrak, po montâ è dèchindre. Inke ma man, prin la po think’an, che tè va ? Mitchi ke ne kréyé pâ mé avê a fére a di brâvè dzin, chè betâ a dzènà po fére on bè chu la man a Franchouà, ke chè betâ a piorâ kemin on’infanè.

A tè, Tonin.

Tè, t'i on'omou dé bou. L'i a trè j'an ke t'â rèprê lè dzà è te tin d'okupè fêrmou bin. I vêyou ke chon ache balè è pouprè tyè dô tin dè mon chènya. Tè, è rin tyè tè, te châ vouérou dè bou i fô por'ètsôdâ lè j'ôtale, è vouérou po fére dé bi lan. A Andrê, ton fe, i bayou la réche è, avoué tè konchaye, lou dzounou l'arè vutou fê dè konprindre kemin on'inpyêyè lou bou. I vo fari inchtalâ on bon palan è i tè bayou katrou dè hô bi tsavô. A vo dou dè mè charâ la man, che vo j'ithè d'akouà.

Vo j'é achebin yu ke chè bâti na granta méjon, pri dô lé, on bokon chu lou dèchu. I vu vo dre, chin ke bayèrè, on kou fournê. D'ouna pâ cherè lou mothi, dè l'ôtra pâ l'èkoula. Dèchu cheron lè tinyèmin po l'inkourâ è lou réjan. Vo j'oujou dza dre: mâ, tyè-the chin por on mohyi, ke l'a pâ pire dè hyotsi ? Bin na, lou hyotsi cherè dèkouthè lou mohyi, ma fèna l'a volu dinche. L'a volu prèjêrvâ lè botyè ke cheron chu lè fenithrè dè l'inkourâ. Nouthron bordon ch'oudrè tantyè in vela, vo lou promètou. Lou mohyi cherè pethou na châla ke chè pô chèparâ ô mitin avoué na pouàrta ke dzubyè. No chin ti di j'infan dô Bon Djiu, è din ch'ta châla, no porin tot'achebin fére di mariâdzou, di j'intêrèmin, èpu, no porin achebin l'i danthi a la bènichon. L'è pâ nouthron Chanyeu ke no brutèrè !

Franchouà l'è j'ô aplôdi, tantyè a fére gurlâ dè dzouyou lè trêtè dô lé.

Po fourni, vu vo prèjintâ duvè brâvè dzin: nouthron novi l'inkourâ: Djian Mayâ, fe dè Djian di Tornêrè, ke vo j'é ti bin konyu. Lou réjan l'è Mitchi è l'è lou fe dô kuryâ Luvi Pèrisset dè Furboua; ti dou chon di brâvou dè nouthra pitita kotse.

L'inkourâ, lou réjan Mitchi, Tonin è mè-mimou, no formèrin lou konchaye por on'an, Mitchi cherè lou chindike. Che to va bin, mâ rin

tyè che to va vertâbiamin bin, no farin katr'an dè pye. Vo j'ithè tré ti di dzin dè gran kà è i cherè pâ bin difichilou dè no bin chuportâ.

Po ma fèna è mè, I vouêrdou lou lé, l'ôtale dô lé ke l'è totavi j'à l'èretâdzou dè ma fèna è yô ke rèpoujon chè j'anhyan. L'ôtale dô lé rèvindrè, apri no, a nouthron fe Djian-Piérou. Ma fèna è mè, kemin l'é dza de, no van a la Chalêre.

Che nyon-mé ne dèmandè la parola, no volin hyoure ch't'achinbyiâye; no volin no j'abadâ po dre marsi è dèmandâ a nouthron Chanyeu, a Nouthra Dona è ti lè Chin dè tsouyi nouthron piti paradi.

Lou bouneu irè rèvinyê, anfin, din ch'ta bala kotse dè montanye.

No prindrin ti on vêrlè dè rodzou, dèvan tyè d'alâ dremi. A dèman, chan tyè nè è ti in bouna chindâ.

Avo brâvè dzin.

Vouthron fe dô pikeu

Chovinyi, chovinyi

Rose-Marie Dévaud
Concours 2005

Kan rèvinyo in arê i rèmoujo a to chin. Kemin no j'an pu arouvâ chin j'inkobya, pu avê oun'infanthe pâ tru maliràja.

On voyadjivè din di j'oto chin hyintere dè chèkuritâ, mimamin chin rin dè chita po lè piti j'infan. Chovin tantyè a chê, chate mimo, din na pevôla « VW Coccinelle », ou bin na « dou tsavô » ke chinbyâvè vêchâ din lè kontoua.

No j'alâvan in vèlo chin k'on betichè ôtyè po chè prèjêrvâ la titha ou lè dzenà.

Lè brinyâ iran fê dè piti lantsè pâ tru bin rabotâ, on chè pyantâvè kotyè kou di j'èpenè. Di tsênè inruyè, on chè kontyivè lè man. No no brinâvan kemin di fou po vêre nekoué oudrè le pye hô!

Lè bouébo pachâvan di j'àrè a lou dèmorâ po fére ouna tyéche avui di ruètè. Alâvan a chô dè pouê, dri bâ avô la tsêrêre, ma fournechan kontr'on âbro. Ch'iran rido apêchu d'ôtyè, rin dè frin! Adon, on bokon kapo, rèmodâvan, èprovâvan, kudyivan dè rèfére ôtyè dè bin mi cht'i kou.

On dzuyivè ou jandârme è ou lârè. No fajan di kabânè avui di tro dè bou, di brantsètè, de la fechala. Po chè dèmorâ a la pitita dyêra, fayê di j'arbelothè, di j'èpé dè bou, è di fyê-pêrè. On ch'èkortyivè la titha in dzuyin din le bou, ma irè di tsoujè d'infan. On bokon dè pomârda, on tro dè pata fetyi par dèchu, è no j'iran benéje dinche.

Lè fiyètè, kan iran on bokon pye châdzè, dzuyivan ou motyà, a la baga d'ouâ, avui lou poupé.

L'evê, po chè dèmorâ, no fajan di batayè dè malôtè. A bohyon chu di yodzètè, no j'akrotyivan lè dou pi din ha ke vinyê djuchto dêrê, po fére on gran trin. L'y avê tantyè a na djijanna dè yudzè dinche

apondyè. Che di kou no j’avan di « ski », iran chin rin dè chèkuritâ. Pâ kemin ou dzoua d’ora ! On chè brejivè kotyè kou na tsanba, on bré, pê mâleu na din. Che l’i avê di koupâbyo, rin dè lê po lè puni.

No chobrâvan todoulon fro, dèjo la pyodze, kan nèvechê oubin a la ridyeu dou chèlà, pu pâ pye malâdo tyè vouè !

Ma, l’è pâ le to, fayê moujâ dè ch’inchtruire achebin, pâ po chobrâ tru tâko. No j’iran tsêrdji dè lêvro, por alâ a l’èkoula. Iran fetchi ou fon d’on cha, dèchu, ôtyè a medji po la rèkrèachyon. Hô...hou bretalè no j’èkortyivan lè j’èpôlè. Mimamin ke no chobrâvan bin yin dou velâdzo, on dèvechê alâ a pi. Djuchto le tin dè goutâ è fayi rèmodâ. Le du-midzoua apri l’èkoula, no fajan di komichyon.

Fudri pâ oubyâ hou pouro j’infan pâ tru rèvèyi. Chobrâvan bin di j’an ou mimo kour. Nyon n’in fajê on pya dè chin ! La dona chè bayivè bin dou mô po lè j’idyi. Môgrâ chin, l’an trovâ dou travô, mimamin na miya oubin on martchan!

La « TV », no chavan pâ chin k’irè, onko min lè dju « video » lè « j’ordinateurs ».

Nekoué l’arè moujâ k’on dzoua, on « natel » vinyichè chè fetyi din nouthrè fatè. Hou dzin avui lou tèlèfone apèdji a l’oroye, in tsemin, din lè j’oto, in alin è in rèvinyin de l’èkoula ?

L’i a hou dzouno, kan i keminthon a chayi, bêvon dè hou mèhyo, de la limonârda « vodka, william » bin chukrâye. Rin d’èthenin ke chin i fâ invide i dzounètè. Avô la gardyèta l’afére va dri bâ ! Portan l’è pâ la chê ke lè tsanpè, ma apri, i keminthon a vanglâ, a chè kontrèyi, a travayi a rèbedou a l’èkoula.

Kan on moujè, tyè chè fâ-the pâ po gânyi de l’êrdzin. Lè martchan ch’in foton pâ mô, dè chin k’arouvè in apri.

Pouro j’infan, i léchon lou chindâ chè rinâ. Ma, a propou, du yô l’an-the l’êrdzin po chè prokurâ hou j’afére ? Portan on yê din lè gajètè: in Chuiche, l’i a on mache dè pouro !

Mè chu léchia dre ke l’i a di bouébo, di fiyètè dè trèdzè a katouârdz’an ke chon fro le dèvêlené, lè parin lou bayon la pèrmichyon.

No, no povan pâ chayi la né dèvan d’avê chèdz’an. Ch’on rintrâvè, on bokon apri lè j’àrè k’iran konvinyêtè, fajê bi ! On oujâvè chuto rin dre.

No j’an vèku yin dè ha ya dou dzoua d’ora. No j’a fayu dyindre è chè tyiji. Chin ithre tru vouêthâ è môgrâ to chin, no j’an kan mimo bin krè, no j’iran dzoyà, kontin dè to è dè rin. Pu mè chinbyè ke no no chin bin interi.

Tyè moujâdè-vo ? Fô-the gabâ chi progrè, oubin avê di règrè ?

Chèkonda partya

Kotyè konto
è poèji

La réche dou moulin

Albert Bovigny

Ou dzoua d'ora on vê rin-mé dè hou viyo moulin a la ruva di riô, nibin di réchè ke viron a l'ivouè. Kan iro on bouébelè chè trovâvè din ti lè velâdzo a la ruva d'on riô, oumintè ouna réche, di yâdzo dutrè è on moulin. Chovin, la réche è le moulin fajan tyè oun'intrèprêcha. Le tsôtin, du lè mèchon l'è le moulin ke martchivè chin dèbredâ. Lè payijan menâvan lou gran a màdre po n'in fére la farna ke lou fayi po to l'an è achebin la farna è le rèprin po lè bithè. Ou keminthèmin dè l'evê, achtou ke lè tsèroton menâvan du la dzà lè premi tejon, le monnê pyakâvè dè màdre por inmodâ la réche. Adon, to l'evê i réchivè chè tejon, n'in fajê di pounè, di lan, di laton, di karon dè totè grantyà è totè lardyà. Chin dourâvè tantyè in-nan le tsôtin d'apri, pu i rèkeminhyivè a màdre.

Din chi tin, on réchivè dza gayâ pèrto ou kouran èlèktrike, ma on vêyê adi kotyè kou veri la ràvoua a l'ivouè, mimamin ch'on l'inpyèyivè pâ mé po réchi. Lè totè viyè réchè l'avan tyè ouna lemala è kan on'arouvâvè ou bè, fayi dèpyahi le tejon de la lardyà d'on lan i dou bè. Le viyo réchyà, Guchte Proudzin dè Vôru, l'avi le chorènon dè « kunyu ». L'avi kontâ li-mimo k'on dzoua ke réchivè chè tejon po n'in fére di karon, l'avi oubyâ dè rèmouâ le piti bè dou tejon, è kan l'a j'ou fournê dè réchi chon karon, chtiche irè pointu kemin on tayon dè kunyu. Chi chorènon l'è chobrâ din la famiye tantyè ou dzoua d'ora.

Hou dè Matran l'an achebin lou piti konto. A hou ke chon on bokon pyanê, on lou di: « la réche dè Matran ». Lè viyo dou velâdzo no konton ke la réche ke chè trovâvè a la ruva d'on piti riô è ke le tsôtin, kan l'afére irè chè, l'i kolâvè tyè on fi. Adon, la lemala montâvè le dèvan-midzoua è rèdèchindê le du-midzoua è ke fayi trè

chenannè po réchi on piti lan. Le réchyà l’avi bin liji dè borâ kotyè yâdzo cha pupa intrè dou lan.

Din lè viyo lêvro on pou yêre k’a Friboua l’i avê kotyè réchè din la konba dou Gotèron. Ou dzoua d’ora on n’in vê pâ mé na trache. Din lè velâdzo on vê rin mé dè monnê è dè réchyà panyi è totè hou viyè ràvouè ke verivan a l’ivouè chon j’ou dèmontâyè. Din le tyinton l’i chàbrè tyè mé kotyè grôchè réchè ke travayon avoui di lordè machinè. Po lè moulin l’è gayâ dou mimo, ouna ou duvè grôchè j’intrèprêchè po to le tyinton.

Le tin dè hou viyo mihi vindrè pâ rè. È-the mi ou dzoua d’ora? N’in ché rin. Chin ke ché, l’è ke din chi tin on’alâvè to bounamin, kemin din le redzingon dou tsan dè Djan Risse: To Bounamin l’ivouè dèchin chu la ràvoua dou moulin.

On grô mâlà a Chinchâlè

Albert Bovigny
Teri dou lêvro « Légendes fribourgeoises » dè Joseph Genoud.
Tranchlatâ in patê

L'y a na fyêrta tropa dè j'an, l'avé a Chinchâlè, on bon prithre k'irè ténâ pê gayâ ti lè pèrotsin. Le prèvô dou Gran Chin Bèrnâ l'avi nonmâ chi prithre, inkourâ dè ha pèrotse, kontre l'idé di pèrotsin. Adon, to chin ke fajê irè pâ djuchto. Lè j'an pachâvan ma nyon ne volé l'akutâ è le mohyi chè vudjivè. Le pouro li, l'a tota cha ya pridji, prèyi è dzounâ por èprovâ dè ramenâ chè dzin din le bon tsemin. Ma to chin li a chèrvi a rin. A fouârthe dè dzounâ, le pouro prithre l'è vinyê malâdo, ma nyon l'è vinyê a chon chèkoua. Abandenâ, cholè din cha kura, nyon po le chonyi. Lè dzouno dou velâdzo alâvan mimamin fithâ, tsantâ è danhyi tantyè dèjo lè fenithrè de la kura. Ou bè dè kotyè tin, l'avé bin tan rujâ ke l'a chintu arouvâ chè dêri dzoua.

Kan l'è vinyê le momin dè tyithâ chi mondo, le pouro prithre a l'angoni l'a dèmandâ onkor'on yâdzo ou Bon Dyu d'avê pityi dè chè pèrotsin è dè lou pèrdenâ d'ithre j'ou dinche krouyo avoui li. Le dzoua dè cha mouâ, a la pyèthe de la hyotse dè l'angoni, lè dzin l'an trèkordenâ, tan iran benéje d'ithre dèbarachi dè chi l'inkourâ. Le dzoua de l'intêrèmin, in-an le mê dè novanbre dè l'an 1292, che mè chovinyi chon djuchto, kotyè j'inkourâ di velâdzo vejin, le margiyê, ouna viye fèmala, cholèta ou velâdzo a rèchpèktâ l'inkourâ, è nyon d'ôtro por akonpanyi chi bon prithre ou mohyi è ou chimetyéro.

A chi momin, lè hyotsè dou mohyi chè beton cholètè a chenâ a la vôlâye, di poutè nyolè nêrè ch'intsirenon ou dèchu dou velâdzo. In rin dè tin, in pyin dumidzoua l'è vinyê châre né, lè j'oji vôlâvan dè totè pâ, lè vatsè bramâvan din lè j'èthrâbyo. Ou momin ke le vâ l'è j'ou dèpojâ din la foucha è ke lè j'inkourâ l'an keminhyi a tsantâ le « Dè profundis », on orâdzo têrubyo l'è arouvâ chu le velâdzo, on

ivouâdzo ke dèchindê du la montanye, l’a to ramachâ in pachin, rin n’è chobrâ tyè le chimetyéro è la méjenèta de la bouna dzin k’irè j’ou a l’intêrèmin dè l’inkourâ. Totè lè méjon iran na foucha, ti lè pêyo on vâ, le velâdzo on grô chimetyéro. Portan, kotyè payijan ke travayivan fro, yin dou velâdzo, chon j’ou chôvâ. Ma, in rèvinyin vèr là, n’an rin trovâ d’ôtro tyè on tsiron dè pêrè è on lordo ryô ke pachâvè yô k’irè j’ou le mitin dou velâdzo.

Hou kotyè j’omo ke chobrâvan l’an adon rèkeminhyi a bâti on novi velâdzo in amon dè hou tsiron dè pêrè. L’è po chin k’ou dzoua d’ora le chimetyéro dè Chinchâlè chè tràvè fro dou velâdzo. Le novi ryô, ke pâchè adi ora ou mitin dou velâdzo chô dè chon yi ti lè kou ke l’y a on ivouâdzo. L’è po chin ke chi ryô l’è a non Mortua aqua, Martivue, prou chur in patê la Mortivouè?

Din le to viyo tin l’y avê achebin a Chinchâlè cha minè dè chô ke fajan la retsèthe dou velâdzo è ke chon j’ou krouvâyè è kotâyè pè chi grô l’ivouâdzo.

L’y è kan mimo chobrâ on bi prâ yô ke l’êrba l’è on bokon chalâye è l’è a non le Krà de la chô. In chovinyi dè hou cha minè dè chô, l’an rèbatyi le velâdzo: « Septem Sales » è chin l’a bayi Semsales è in patê Chinchâlè.

La Chupilletta

Albert Bovigny
Teri dou lêvro « Légendes de la Gruyère » dè
Marie-Alexandre Bovet
Tranchlatâ in patê

Tot'ou dèchu d'ouna fritha, de la pâ de la Bèra è dou Koujinbê, on tràvè le patchi de la Chupilletta; pou dè boun'êrba è prà dè pê dè tsin. On yâdzo l'i avi on krouyo tsalè, mô bâti, tyè na pouârta. Fayi pachâ pê l'arià è troupâ din la bàja por arouvâ tantyè ou trintsâbyo. Din chi trintsâbyo on l'i avi djèmé yu fabrekâ na mota, panyi pi na motèta dè tchivra. N'avi rin dè fenithrè è on l'i vêyê bi tyè pê lè gotêrè dou tê. Kan on l'i fajê on bokon dè fu din le foyidzo k'irè fê dè dutrè pêrè, la foumêre inpyâvè le tsalè è on l'i vêyê pâ mé na gota. È in dè pye, kotyè kou dè né, di pèchiêdre l'i vinyan fére la chèta, a fére pèlâ lè mèyou vajiyê. A la bouna chéjon, chin chè pachâvè chu le tê dou tsalè, ma kan faji na frê a pêrè-findre ou bin pè na lorda bije, hou pèchiêdre chè rathinbyâvan ou trintsâbyo.

Lè dou pye fyê dzouno dè Trivô, Dzojè a mè Tantè è Djan dè Purlà ch'iran arèthâ on dèvêlené ou tsalè de la Chupilletta. Irè l'outon, dèvan la bènichon. I fajê dza bouârna-né, na lorda nyola è na pyodze a pâ chayi on bèthornâ. On châ pâ chin ke hou dou dzouno trakouâvan pèr lé d'amon? Lè j'on dyon k'alâvan rapêrtchi di fayè de la pâ dè Thèrnya, di j'ôtro k'alâvan trovâ la bala Mayèta di Tèrtson ou bin ke brakounâvan? L'i avi bin oun'àra k'iran abotachi pri dou fu dè bou to vê, ke voli pâ ch'inmodâ adrê, lè j'yè pyin dè foumêre, kan l'an oyu na boura, kemin che na tropa dè voudêjè avoui di remachè irè tsejête chu le tê. È, to tsô, di chubyâyè è di chihyâyè kemin che totè lè j'agachè è lè krubyètè de la dzà vôlâvan a l'intoua dou tsalè. Pu, di dzin ke dèvejâvan in rôdin deché è delé chu lè j'âchiyè. To por on kou, l'an oyu na krèjenâye ou dèchu dè lou titha pu di pachtringè è di gigè chè chon betâyè a dzuyi, è pè lè

bétè dou tê l’an yu on lordo fu. Pu to d’on kou rin mé, irè rè châr-né. Irè dou dyâbyo!

A demi mouâ dè pouêre, Dzojè a mè Tantè è Djan dè Purlà, lè pê drèhi chu la titha è lè j’yè gran ourâ, chè vouityivan, chin povi dre on mo. Chin n’irè pâ rintyè di loutsèrou, ma prou chur ti lè pèchiêdre è lè voudêjè de la kontâ ke chè ch’iran rathinbyâ a la Chupilletta po fére la chèta. On kou ke l’an j’ou rètrovâ lou j’èchpri, oujâvan pâ chayi dou tsalè è l’an teri bâ dou fin dè tsô du le cholê po le betâ chu l’inretyà pu chè chon kutchi lé, to pri dou fu, charâ l’on kontre l’ôtro. On di adi ke le fu rèvirè lè pèchiêdre. L’an dremê dinche na bouna vouêrba, pu to d’on kou Djan dè Purlà l’è j’ou rèvèyi pè ôtyè ke ronnâvè to pri dè li. L’a yu adon na bithe tota nêre, grôcha kemin on dzouno kayon, ke chè roubatâvè din lè brajê è lè hyindrè din le krà dou fu. Kemin on fou, Djan ch’abadè, yètè on pô inke bâ è li royè on vayin kou chu la titha è ha pouta bithe chè roubatâye din le fu in fajin na pouta chihyâye.

Chin l’a rèvèyi Dzojè a mè Tantè è Djan chè betè a bramâ: « l’é tyâ le dyâbyo, l’é tyâ le dyâbyo! » Tantyè ou matin, ti dou poutamin èpouéri, chè chon charâ l’on kontre l’ôtro è l’an gurlâ le richto de la né. Kan l’è j’ou proumatêre dzoua, chin rèvouitchi din le krà dou fu, adi byan dè pouêre, l’an vanâ a chô dè pouê avô le patchi, chin ch’arèthâ tantyè a Trivô è in bramin: « no j’an tyâ le dyâbyo, no j’an tyâ le dyâbyo! »

Le lindèman, di dzin dè delé di frithè chè chon arèthâ na vouêrba po lou betâ a chotha ou tsalè de la Chupilletta è l’an teri di j’yè grô kemin le pèrtè de la bouârna kan l’an yu on bi grô tachon, adi to tsô ke bânyivè din chon chan din le krà dou fu.

La Dàda

Albert Bovigny
Teri dou lêvro « Légendes de la Gruyère »
dè Marie-Alexandre Bovet
Tranchlatâ in patê.

Konyidè-vo la Dàda? L'è ha viye tsapalèta, ou dèchu d'on poyè, to pri de la Charna, a drête, chu la route dou Granvelâ. Ha galéja tsapalèta chè vê du yin è la danye dè chon viyo hyotyi ch'apèchyê ou travê di j'âbro kan on pâchè to pri.

Lè dzin de la kotse ke pâchon a pi rèmoujon a chi viyo tin kan on l'y vinyê prèyi du to l'Intyamon è chè chovinyon dè chi rèvi ke di: « L'è inke ke vinyan prèyi tè j'anhyan. L'è inke ke rèpoujon. Prêye po lou j'ârmè che te và k'on dzoua on prèyichè po la tuva. » È lè j'armayi, in pachin, tréjon lou kapèta è fan on chunyo dè krê. Ha tsapalèta l'è ora gayâ abandenâye; i vèyè chu lè mouâ ke rèpoujon to pri è k'atindon le dzoua dou gran dzudzèmin

On yâdzo, on mouêno byan l'y vinyê du yin po dre la mècha è pridyi. Totè lè demindzè on vêyê arouvâ lè dzin dè totè pâ po l'akutâ è po prèyi; du le dèchu dou Dâ, du Koudré, di j'Âyirè, di j'Èrbivouè è dè pèrto. Adon, din la pyanna dè l'Intyamon k'irè j'ou retse on l'y vêyê tyè mé di méjon abandenâyè è di rinè. Lè dyêrè è lè lârè l'y avan fê di grô ravâdzo è lè dzin dou payi ch'iran rèteri din lè montanyè. Pu tsô-pou, lè velâdzo chon j'ou rèbâti avoui tsakon lou mohyi, di tsapalè on bokon pèrto è la Dàda l'è j'ou abandenâye.

Portan lè dzin dou Granvelâ l'y vinyan adi du tin-j'in-tin po prèyi è chuto por intrètinyi ha tsapalèta è chin chè fâ adi ou dzoua d'ora. L'y a dutrè than j'an, on chenâvè lè j'èmâryè a la Dàda le matin, a midzoua è le dèvêlené. On'arouvâvè a la tsapalèta pè na krouye tsêrêre pyêna dè pêrè ke dèchindê din na dzà nêre du le Granvelâ è du inke ouna dèrupita alâvè dré bâ a la Charna. Po pachâ delé n'avi rin dè pon; kan l'ivouè irè bâcha on pachâvè a djé avoui dè

l’ivouè tantyè i dzènà ou bin din on grô tron kroji kemin na bârka. Kan l’ivouè irè tru hôta on chobrâvè intye-chè tantyè ke béchichè. On’irè pâ ache prèchâ tyè ou dzoua d’ora.

Pu kan l’è vinyê, din to l’Intyamon, lè dzin l’an bâti tsô-pou di mohyi din lè velâdzo è n’alâvan pâ mé a la Dàda. Panyi hou dou Granvelâ ke l’avan lou bi mohyi ou mitin dou velâdzo. Ma i dzoua dè dzouno di Kâr’tin (trè dzoua de la premire chenanna dè totè lè chéjon), hou ke pachâvan pri de la Dàda dè né vêyan na hyiranthe din ha tsapalèta pè la fenithra dou kà. Chè kréyan ke le margiyê l’avi oubyâ dè dèhyindre lè hiêrdzo. Portan lè j’on dejan ke l’avé on pèchyêdre din la kotse. On dèvêlené le hyê dè kà dou Granvelâ, Piéro, irè dèchindu a la Dàda po chenâ lè j’èmâryè. On yâdzo chon travô fournê, i kotè la tsapalèta a la hyâ è dèchin pè le chindolè avô le grâbo, pâchè la Charna in rèbrekin chè tsôthè tantyè ou dèchu di dzènà è va trovâ chè koujin a Velâchemon. Lé l’y avê achebin na koujena, na galéja brechàla! Outre la vèya, iran ti a l’othô, fro irè bouârna-né. To d’on kou, in’abadin lè j’yè, Piéro vê pè la fenithra na hyiranthe din la tsapalèta de la Dàda. Tot’èpouéri, l’a chintu le chan li veri din lè vênè è l’è vinyê byan kemin on linhyu. Chin ke lè viyo kontâvan din l’Intyamon irè bin vré. Piéro l’è j’ou benéje kan cha tanta li a de dè chobrâ chu pyèthe po pachâ la né. L’avi pâ mé fan dè rèpachâ pri de la tsapalèta de la Dàda ou mitin de la né. Cha tanta li di onkora: « Piéro, i vu pâ tè léchi pachâ pri dou viyo mohyi chta né. Te t’in oudri dèman matin è te pori chenâ lè j’èmâryè in pachin. Vèr tè i chan yô t’i, nyon chè farè dou pochyin.» Nouthron Piéro l’è j’ou to benéje dè pachâ la né vê cha tanta Goton.

Le lindèman, a la bèka dou dzoua, kan lè j’èthêlè hyirivan adi la yê, dèvan le tsan dou pu, Piéro ch’inmodè po pachâ la Charna è in’arouvin a la viye tsapala i chàbrè moutsè chu le lindâ! La pouârta k’irè j’ou kotâye a hyâ le dèvêlené irè intrèbètya. Kô l’è vinyê inke outre la né? Byan dè pouêre ma kourià i tsanpè la pouârta è intrè. Chu l’ouchtâ lè hyêrdzo iran inprê è on mouêno byan dèbè, dèvan lè j’ègrâ chinbyâvè atindre kôkon. Kan l’a oyu la pouârta ch’ourâ, le

mouêno chè rèvirè è d’ouna vouê ke chinbyâvè vinyi d’on’ôtro mondo i di: «dèpatse tè Piéro, l’a grantin ke t’atindo, vin to pri! »

Piéro chè moujè: Koué l’è chi mouêno? Du yô vin-the? Kemin l’a pu intrâ inke, la pouârta irè kotâye?

Le mouêno li rèdi: «Vin to pri Piéro, dèpatsin-no dèvan tyè ke le chèlà hyirichè la yê.» Adon Piéro chè tirè pri to bounamin, chè betè a dzènà po chèrvi la mècha. Djèmé l’avi yu on’inkourâ dre la mècha avoui atan dè piètâ. Di grôchè lègremè kolâvan chu lè dzoutè dou viyo mouêno è chè j’yè hyirivan dè bouneu. Chè pê byan chinbyâvan a n’on chêrno outoua dè cha titha. On yâdzo la mècha fournête, le viyo mouêno li di:

« Piéro, te mè rèkonyè pâ? È bin, akuta mè. L’y a dè chin than-thinkant’an, iro l’inkourâ dè ha pèrotse. Tè j’anhyan dè chi tin iran mè j’èmi. Du adon, lè dzoua di Kâr’tin pâcho tota la né din ha tsapala è atindo ke kôkon vinyichè mè chèrvi la mècha a la bèka dou dzoua, dèvan le premi ré dè chèlà. I prèyivo è pyorâvo tota la né ma nyon l’è vinyê tantyè a chti matin. Akuta onkora! Din chi tin iro tsèrdji dou minichtéro dè to l’Intyamon, ma amâvo mi kore lè dzà è lè montanyè dou payi dè Grevire a tséhyi lè j’oua, lè thê, lè pouê-thinyâ, lè lêvrè è lè tsamo. Iro on bon tsahyà è on fin teryà, ti lè dzoua rintrâvo vêr mè avoui na bithe chêrvâdze. Bin chur ke n’in bayivo na bouna partya i pourè famiyè dè ma pèrotse, ma l’é pâ fê mon dèvê k’irè dè nuri mè pèrotsin dè prèyirè è di parolè dou Bon Dyu. On dzoua, na poura fèmala m’a bayi kotyè pithè po dre na mècha po che n’omo k’irè j’ou prê pè lè grôchè j’ivouè de la Charna è ke l’avan djèmé rètrovâ. Li é promè dè dre ha mècha le lindèman è l’é pâ notâye din mon grô lêvro. Le lindèman fajê gran bi è dèvan le dzoua chu modâ avoui on dè tè j’anhyan po tséhyi le tsamo chin dre ma mècha. Kotyè j’àrè pye tâ, ouna lèvantse mè ramachâvè chu lè hyan dou vani è m’a fyê ou fon d’on grâbo. Mè chu rèvèyi din on’ôtro mondo. »

« Chin Piéro, korohyi, n’a pâ volu mè rèkonyèthre è n’a pâ volu mè léchi intrâ ou paradi dèvan k’ôcho radzetâ mon pètyi in dejin na mècha din ha tsapala on dzoua di Kâr’tin avoui on chèrvin po mè tinyi man. Du adon l’é tyè fê dè rôdâ, prèyi, pyorâ, chufri è alâ rèfyêre a la pouârta dou paradi chin l’y povi intrâ. Totè lè né, dèvan le dzoua di Kâr’tin, l’é atindu din ha tsapala ke kôkon vinyichè mè chèrvi la mècha. Ora, Piéro l’è tè ke t’i vinyê mè dèlevrâ, l’é fournê mon purgatéro. Tè bayo ma bènèdikchion, i prêyèri por tè è duche a on’an te vindri mè rètrovâ in paradi. »

Piéro chè tràvè cholè a dzènà ou pi dè l’ouchtâ, lè hyêrdzo dèhyin, le gran lêvro kotâ a cha pyèthe. To l’è rèvou, kemin che rin ne ch’irè pachâ. I krêyê chè rèvèyi d’on chondzo.

Piéro l’è chobrâ grantin a prèyi è pyorâ din la tsapalèta. Pu to d’on kou l’è chayê dè rido, vouêtè na vouêrba kontre lè montanyè ou dèchu dou Granvelâ è chin rètornâ a la méjon, rèpâchè la Charna por alâ fére chè j’adyu a cha tanta è chuto a cha koujena, ha galéja brechàla ke li avê promè na ya d’amihyâ è dè bouneu. Pu trichto è chin chè rèveri, modè in amon, kontre Monbovon. Chu le lindâ, cha miya pyorâvè a grôchè lègremè in voutin por on dêri yâdzo chi ke modâvè po djèmé rèvinyi.

Le furi d’apri, kan l’êrba keminhyivè a krèthre pè lè j’intsan è k’on bi chèlà è oun’oura bèda rètsoudâvan lè patchi, lè riondênè iran rèpri è lè tropi modâvan po lè djithè. Pèrto ouna novala ya ch’anonhyivè, è lè voyadyà ch’inmodâvan por ithre lè premi a pachâ le kol dou Gran-Chin-Bèrnâ. On dèvêlené d’ouna bala dzornâ, le pou tin l’è rèvinyê è la nê fudrâvè pè lè hôtè. Kemin dè kothema pè grô tin, lè mouêno dou kovin chon modâ avoui lou tsin po portâ chèkoua i voyadyà ke ch’iran pèrdu din la nyola è le pou tin. Trè dè là chon pâ rèvinyê ou kovin. Le lindèman matin a la bèka dou dzoua, lou trè tsin chon arouvâ cholè. Pèrmi hou trè mouêno chè trovâvè on dzouno novitho dèvouhyà, dè bon kà è koradyà. Chtiche vinyê dou Granvelâ.

Dou dzoua pye tâ, kan ha novala l’è arouvâye a Velâ-che-Mon, on’intêrâvè na dzouna brechàla k’irè mouârta chebetamin d’on mô ke nyon ne konyechê!

La bije

Didier Grandjean

I chubyè din lè konbè, chu lè frithè.
Din lè dzà danthon lè j'âbro.
Din totè lè kanpanyè, intrèmi di montanyè
A Monbovon, Machin, a la Rotse è a Bro.

Chinbyè k'vou ch'arèthâ è portan i rèprin.
Chin tan dè hou fathon, ramâchè mon tsapi.
A pêna l'è lêvi ke pâchè chon tsemin,
L'i fô alâ a Bulo, l'è le dzoua dou martchi !

Ora le dzoua dèhyenè,
Va vuto tè kutchi.
Ma, t'â totè lè rujè:
L'è po mi rèvinyi.

Avui l'outon k'arouvè,
Te vou pâ t'in-d'alâ.
L'an ke vin, ou min, tâtse
Dè pâ tru tè mothrâ.

Te no mênè la piodze
Ke vêchè to le fin.
A chokrê din la lodze
I fô léchi fére chin !

Chin cheri po le bin
Di dzin de la Grevire.
Là k'âmon le bi tin
Ma pâ tè, krê-le pire !

À ! chti l'an tyinta routha,
Te no j'a pâ tyithâ.
Tinke rè on bi dzoua
Bin chure tè fô chohyâ.

Djan di panê

Albert Bovigny

L’y a dè chin prà dè j’an, l’y avê a Thèrnya on pouro dyâbyo ke fabrekâvè di panê et di remachè. I travayivè a pou-pri dzoua-r-è-né, to l’evê. Le furi kan la nê modâvè è ke lè tsemin iran pye galé i ch’inmodâvè ti lè dzoua avoui on pechin tsêrdzèmin dè panê è dè remachè por alâ lè vindre din lè velâdzo d’alintoua.

I alâvè pè Tsathi-chu-Monchalvin, Kreju, Tsarmê, mimamin tantyè a Balavouêrda. Ôtyè pye tâ, kan l’y avê rin mé dè nê ou ketsè de la Bèra i ch’inmodâvè ou travê di dzà è alâvè vindre chè panê a La Rotse. Chi l’omo irè achebin konyu yin è lârdzo kemin menèthrê. Prà dè dzin de la kontâ li dèmandâvan dè vinyi vèr là po dzuyi de la dyiga kan l’y avê ouna fitha oubin po na nothe.

On yâdzo chi menèthrê l’avi vindu ti chè panê è chè remachè pè La Rotse è dèvan dè ch’inmodâ po rintrâ vèr li a Thèrnya chè arèthâ ou kabarè de la Kri Byantse a La Rotse po bêre on bobinô. Kan la patrena l’a yu, l’è j’ou li dèmandâ dè vinyi le delon de la bènichon fére de la mujika po la nothe a Frèd di Kouthè è Jabé de La Fin. Djan to-tsô d’akouâ.

Le delon de la bènichon, nouthron Djan ch’inmodè outre le dèvan midzoua avoui cha dyiga, pâchè la granta dzà de La Bèra è apri duvè bounè j’àrè chè prèjintè ou kabarè de la Kri Byantse a La Rotse po dèmorâ totè hou bounè dzin de la nothe. L’a pâ rèpyakâ dè dzuyi di valtse, di polka, di chàta-kan-mè, tantyè on fyê tro apri la miné. Adon Goton, la patrena de la Kri byantse, li a de dè dremi chu pyèthe, k’a chtou j’àrè din ha lorda dzà i rinkontrèrê di pouê-thinyâ, pout’ithre di j’oua, mimamin di là. Ma li ke konyechê ha dzà kemin cha fata, l’a volu rintrâ vèr li, l’avi pouêre ke cha fèna pori chè fére dou pochyin ch’irè pâ a la méjon a la bèka dou dzoua. Adon,

Goton de la Kri Byantse li a bayi chon kovin è po cha famiye on grô kornè dè brèchi k'iran chobrâ du la nothe.

Irè pâ yin dè trè j'àrè dou matin kan nouthron Djan di panê chè inmodâ din ha dzà. Irè bouârna-né dè totè pâ, i vêyê pâ gota, i ch'achoupâvè i pêrè è i rachenè di j'âbro, ma i konyechê le chindê kemin cha fata. L'avi a pêna fê kotyè than mêtre din ha né nêre ke l'a chintu k'irè chièvu. Adon ch'è rèveri è l'a apèchu on tro dêri li on lordo là, chè kemin on pô è ke krèvâvè prou chur dè fan.

L'è djuchto ou momin ke chtiche li achenâvè le ku dè chè tsôthè ke Djan l'a moujâ i brèchi ke la Goton li avi bayi. Nè on, nè dou, i chô chon kornè dè cha blouje bleuve è fyê dutrè brèchi ou là k'irè dré dêri li. Chtiche lè j'a bin medji ma drê apri irè rè inke, n'in voli adi mé. Chin fâ ke nouthron Djan li a bayi ti chè brèchi lè j'on apri lè j'ôtro, tantyè ou dêri. Irè adon arouvâ ou ketsè de la dzà ma li fayi onko rèdèchindre tantyè a Thèrnya. Le là irè adi inke, è li terivè on rathi a fére a pouêre a tota na konpanyi dè chudâ.

L'è adon ke l'a moujâ dè li fére on bokon dè mujika. Din lè krouyo momin, kan on'a dza prèyi Nouthra Dona è ti lè Chin k'on konyè, i fô chè kroji la titha po trovâ ôtyè d'ôtro. L'a chayê la dyiga dè cha fàra è l'a keminhyi a dzuyi totè lè mèlodi ke l'avan dèmorâ la nothe le dzoua dèvan è demi la né. Chin i chinbyâvè bin pyére ou là ke l'a kotâ chon moua è ke choutolâvè kemin che voli danhyi la valtse. On kou arouvâ ou dèchu dè Thèrnya, a la chayête de la dzà, ouna pitita hyiranthe dêri lè vani anonhyivè la bèka dou dzoua. Le là chè rèveri din la dzà è Djan di panê l'è j'ou dèlevrâ dè ha pouta bithe ke li avi tinyê konpanyi demi la né.

L'è tyè adon ke l'a rèmoujâ a chon kornè dè brèchi. L'ari pu dzuyi de la dyiga dèvan è vouêrdâ chè brèchi po lè j'aportâ a cha fèna è a chè j'infan.

Le dyâbyo de la Tanna di Frachè

Albert Bovigny
Teri dou lêvro « Légendes de la Gruyère »
dè Marie-Alexandre Bovet
Tranchlatâ in patê

Kan on montè du Èrbivouè kontre lè Prâ d'Èrbivouè è In Ly, in'amon a drête dou tsemin l'i a lè duvè Frachè. Din le patchi de la Grôcha Frache chè tràvè on koyà dè karanta pi dè toua è de na prèvondyà ke nyon ne konyè. Kan on l'i fyê avô di pêrè chin fâ na chèta è di rèthrenâyè a n'in pâ fourni. Di kou chinbyè na hyotse ke chànè, bin na botoye ke chè frêjè, mimamin, di yâdzo i chinbyè k'on'ou dzemotâ ou fon dè ha tanna. Ch'on tirè on kou dè fuji din chi lordo pèrtè lè rèthrenâyè douron bin kotyè menutè. On viyo konto no di k'on yâdzo, on vi l'è j'ou roubatâ avô din chi pèrtè. Bin chur ke nyon l'a djèmé rèyu. Ma, adon l'an rètrovâ cha hoytsèta on fyê tro pye avô din le ryô de l'Ongrin.

Din le viyo tin lè dzin dejan ke chin irè na pouârta ke menâvè to drê in'infê è ke dè né l'i chayechê di dyâbyo ke vinyan dzuyi di krouyè fâchè i j'armayi. I dejan achebin ke ha tanna di Frachè irè pyêna d'ouâ è dè trèjouâ dè totè chouârtè. N'in d'a bin dè hou ke l'i chon dèchindu po l'i tsèrtchi fortena.

Outre le tsôtin 1864, trè dzouno kouâ de l'indrê ke n'avan pâ vouéro din lou fatè, l'an dèchidâ d'alâ vouitchi apri hou trèjouâ ou fon dè ha tanna. L'an nyâ le pye koradyà di trè a na granta kouârda, l'i an betâ on bicha chu lè j'èpôlè, na lintêrna din na man pu l'an léchi dèchindre to bounamin ou fon dè ha tanna. To por on kou, chtiche tirè dutrè kou chè chu la kouârda è hou k'iran ou dèchu chè chon moujâ ke l'i chè pachâvè ôtyè dè têrubyo. Adon, l'an rèteri amon dè rido. On kou arouvâ ou dèchu, l'an yu chi l'omo, byan kemin on linhyu, lè j'yè gran ourâ dè pouêre, lè pê drèhi chu la titha è povê pâ chayi on mo. Ou bè de na granta chyâye, in bèthèyin l'ou di: « Le

dyâbyo! le dyâbyo! » pu grantin rin mé. Na demi àra apri l'a rèkeminhyi a dèvejâ è lou di: « L'é yu le dyâbyo avoui chè grantè kouârnè! » l'è to chin ke l'a pu dre pu l'è tsejê a demi mouâ inke bâ.

Chè kamerârdo l'an j'ou pouêre k'alichè muri è chon j'ou tchirâ ou chèkoua ou tsalè de la Grôcha Frache. Lè j'armayi chon vinyê lou j'édji a portâ chi malirà tantyè ou tsalè. Kan l'è rèvinyê a li, l'a rèkeminhyi a tchirâ « Le dyâbyo! l'é yu le dyâbyo avoui chè grantè kouârnè! » Tsô-pou, l'a pu lou kontâ k'ou fon de la tanna l'avi yu na pouta bithe tota rodze avoui di grantè kouârnè è ke chin irè prou chur le dyâbyo. Kan lè j'armayi l'an j'ou chin oyu, iran ti bâ dè rire. Lè trè dzouno l'an konprê ke chè fotan dè là è chon modâ to kapo.

In'èfè, le dzoua dèvan, din le tropi, l'avan pèrdu na vatse dou tsèrbon. Dinche la tsê chè povê pâ medji è l'aran du l'inkrotâ chu le patchi. Ma kemin lé d'amon la rotse lè to pri è ke l'i a a pêna on demi mêtre dè têra pèr dèchu irè pâ pochubyo d'inkrotâ na bithe a dou mêtre dè prèvon. L'an adon èkortchi ha vatse po la pi, pu l'an trinâye tantyè ou koyà è l'an fotya avô in on mochi avoui la titha è lè kouârnè. E kan chi dzouno l'è arouvâ ou fon de la tanna, irè chur d'avi yu le dyâbyo. Lè dzin n'in d'an prà è grantin ruju din to l'Intyamon.

Ora, che vo j'i fan d'alâ fére on toua ou fon dè ha tanna, vo l'i tràvèrê pout-itre kotyè trèjouâ.

Le pyan di danthè

Albert Bovigny
Teri dou lêvro « Légendes de la Gruyère »
dè Marie-Alexandre Bovet
Tranchlatâ in patê

Le velâdzo dou Granvelâ irè on yâdzo prà pye amon tyè chi dè vouè. Chtiche chè trovâvè chu le tsemin ke mênè ou Vani Nê, to pri dou lé dè Kudré. Ti benéje, retso dè pou, lè dzin dè chi galé velâdzo de la montanye, vèkechan intche-là, chin mêtre è chin j'inpou. Tot'alâvè po le mi, irè le bon tin. Tota la chenanna, lè dzin travayivan fèrmo, ma la demindze lè viyo chè rèpojâvan è lè dzouno chè dèmorâvan è danhyvan. L'avan mimamin inkotchi na pyèthe, bin apyanâye, intrèmi dè katre parê, yô l'i danhyvan to le du-midzoua, chin dèbredâ. Chi l'indrê irè a non « Le Pyan di danthè ».

Kan l'è vinyê, lè dzin dè lé d'amon chè trovâvan on bokon yin dè to è chè chon teri in'avô po bâti lou méjon intrèmi de la dutchire è de la Charna. Ma, mimamin che n'avi rin mé dè bâtichè de la pâ dè Kudré, la demindze du-midzoua, kemin lè dzoua dè fithè, ti lè dzouno dou Granvelâ, martyan è brechàlè, montâvan ou Pyan di danthè po danhyi è lou dèmorâ. Ma chin n'irè pâ po pyére a Moncheu l'inkourâ de la pèrotse. Da premi, totè hou dzounè dzin mankâvan lè viprè, pu chovin, chi bal dourâvè on fyê tro in'an la né è kan hou dzouno iran on bokon mafi dè danhyi, alâvan avoui lou miyètè lou kutchi di pechintè vouêrbè dèjo lè grôchè chapalè a la ruva de la dzà. Ma, chi bon l'inkourâ l'avi bi ronnâ è brutâ, chin menâvè a rin. Lè dzouno li rèbrekâvan: « Nouthrè j'anhyan l'an to dou lon je j'ou fê kochin è le Bon Dyu ne lè j'a pâ pounê ». Le bon prithre dou Granvelâ prèyivè ti lè dzoua le Bon Dyu dè vinyi a chon chèkoua è ne chavé pâ mé a tyin Chin fayi chè rèfyâ.

Ouna bala demindze dè tsôtin, ti lè dzouno kouâ è lè fiyè dou Granvelâ iran montâ ou Pyan di danthè. La fitha irè bala, la mujika è lè tsanthon rèthrenâvan din totè lè rotsè di vani, lè danthè chè chièvechan chin dèbredâ è nyon ch'irè apêchu ke di lordè nyolè nêrè ch'amochalâvan chu lè frithè dou Vani Nê è dè Tsèrmon. To por on kou, on èyudzo è na rèthrenâye a rèvèyi ti lè mouâ chon tsejê ou mitin dou Pyan di danthè è ti hou ke danhyivan chon jou èpardzemala è apèdji kontre lè parê. Ou bi mitin dè là, l'an yu on kavalyé vuthu dè vê, on manti rodzo pèr dèchu, chu on tsavô to nê ke naruhyâvè, li chayechê di j'èpèluvè di j'yè è dou nâ, l'an ti rèkonyu le kornu, le dyâbyo chu chon tsavô. Chtiche èprovâvè dè lou troupâ dèchu. Ma ti hou dzouno iran vuthu in demindze è lou bredzon è dzakiyon l'avan ti rèchu kotyè gotè d'u bènête, le mimo dzoua, a la mècha è le dyâbyo n'a rin pu lou fére. Adon lou j'a bramâ de na vouê tota routse: « Vo troupâdè chu mon bin, chi rèpyan l'è myo, è mè fô vo l'abandenâ a kouja d'on inkourâ ke vo j'a tsanhyâ kotyè gotè d'u bènête. Ma, vo rakroutsèri dza. A vo rèvêre! ». Adon, on chèkon kou dè tenêvro avoui on èyudzo l'an portâ lèvi le krouyo è chon tsavô tantyè ou dèchu dou vani è l'an ti oyu di rakahalâyè kemin che ti lè dyâbyo de la kotse iran prè a lou tsêre dèchu. Ti lè vani di j'alintoua chon jou èhyéri pè lè j'èyudzo è d'on kou to l'è rèvinyê châr né.

Ti hou dzouno è hou fiyè, byan dè pouêre, l'an vanâ a chô dè pouê, tantyè bâ ou velâdzo, chin rèvouitchi dêri là. Lè dzounètè k'arouvâvan pâ a chiêdre, bramâvan ou chèkoua, ma nyon lè j'akutâvè è l'è in prèyin ti lè chin è Nouthra Dona ke chon arouvâyè intche-là, lè j'yè pyin dè lègremè.

Lè donè è lè mére-gran dou Granvelâ chè rèdzoyivan dè chi krouyo toua ke le kornu l'avi dzuyê a totè hou dzounè dzin. Du chi têrubyo dzoua, lè dzouno è lè fiyè dou Granvelâ chon pâ rèmontâ ou Pyan di danthè. Ma chin l'è pâ j'ou na réjon po lou fére a pyakâ dè danhyi è dè lou dèmorâ.

Le Tsèroton

Albert Bovigny

Huchta! Hota! Hou duvè bramâyè dou tsèroton po fére a veri chè tsavô a gôtse oubin a drête on lè j'ou pâ mé ou dzoua d'ora. Din la chèta di trakteu è di machinè no j'an gayâ oubyâ lè tsavô ke fajan to chi travô cholè l'i a tyè na hinkantanna dè j'an.

Din lè piti bin, kan l'i avê tyè on omo ou dou è chovin tyè on tsavô, hou j'omo fajan ti lè travô; chovin achebin idji pè lè fèmalè. Ma, din lè grô bin, yô ke l'i avi trè ou katro tsavô, le tsèroton alâvè râramin bayi on kou dè man a l'èthrâbyo i vatsè. Du katro ou hink'àrè dou matin, di kou pye vuto chuvin la chéjon, li fayê gouêrna chè tsavô, lèvâ la paye, chayi lè fèmê, èthriyi chè tsavô è lou bayi l'avêna, to chin dèvan dèdzounâ. N'in d'avi bin po duvè j'àrè, è chin tarlatâ.

Po lè grô travô chè betâvan adon a dou, tsakon menâvè on'apyê. Du dèdzounâ, i inboralâvè chè dou tsavô, lè j'apyèyivè ou tsê a fèmê ou bin a la tyéche a lujé. Che chin chè pachâvè l'evê pè na bala nê, on nyâvè la bochèta a lujé chu na yudze. Achebin le fèmê chè menâvè chovin a la yudze. L'evê, fayi onko chayi le bou du la dzà, trinâ lè tejon tantyè a la ruva dou tsemin. Ch'irè a l'apyan, fayi prou dou tsavô po lè trinâ fro. Du lé, lè tejon iran tsèrdji chu di yudzè a chenakè po lè menâ tantyè a la réche.

On yâdzo la nê lèvi, in-nan le mi dè mâ, fayi tsèruâ di kou avoui katro tsavô, dou l'on dèvan l'ôtro, ma achebin kotyè kou avoui trè tsavô a la rintse. Pu onko èrtchi, chènâ, roubatâ, menâ lèvi lè pêrè, pyantâ lè pre-dè-têra a la tsèru ou bin ou butoir, èrtchi lè prâ è adi rè fèmâ è lujatâ, rapêrtchi l'êrba po lè vatsè alâ kolâ è onko tota na redâye dè j'ôtro travô.

Pu, arouvâvè le tin dè fènâ. A la bèka dou dzoua on'apyèyivè dou tsavô a la « faucheuse ». Di kou y dremechan fro, l'avi adon pâ fôta de lè gouêrnâ, adi duvè j'àrè dè gânyi. Kan on avi dou j'apyê è tyè

ouna « faucheuse ». On tsandjivè dè tsavô du dèdzounâ pè vê ouèt'àrè. Dinche, tantyè ou gran midzoua on betâvè bâ bin dutrè poujè dè fin oubin dè rèkouâ. Achtou k'irè dèrojâ, on pachâvè lè machinè po chèkàre le fin dou dzoua dèvan, k'irè j'ou dètsirenâ. Pu fayi l'amochalâ, chin chè fajê di yâdzo a la man, thin ou chè a la roubatâye; ma di kou achebin a la machina avoui lè tsavô. Le du-midzoua, achtou k'irè prou chè, on tsèrdjivè le fin chu lè tsê, on le menâvè a la grandze, fayi prou rè dou tsavô po trinâ hou tsê tantyè chu le pon de la grandze. Chovin, le dèvêlené achtou ke l'avi on bokon dè rojâ, on rèkeminhyivè a chèyi po le lindèman. Le tsèroton è lè tsavô l'avan adon pâ liji dè voutyi lè nyolè è gugâ lè j'èthêlè. Pu l'outon on rèkeminhyivè gayâ lè mimo travô tyè le furi: tsèruâ, fèmâ, lujatâ.

Pu la demindze è lè dzoua dè fithè on'apyèyivè on tsavô ou piti tsê, l'evê ou trinô, por alâ a la mècha, di kou batchi, alâ a la bènichon pu achebin du tin j'in tin tantyè i Mârtsè, fére na prèyire in famiye a Nouthra Dona.

Le tsèruâre

Kan chin vin, du rèkordâ,
Kan lè mèchon chon a chokrê,
I fô moujâ a tsèruâ,
Dèvan la dzalâ è le frê.

Le prâ d'amon i fô veri,
Po l'y chènâ dou bon fromin,
Katro tsavô, fô apyèyi,
A la tsèru dè bon matin.

A la rota, va pâ tan chyâ,
Lè grôchè pêrè fô chayi.
Du dèdzounâ a la vèprâ,
Nouthrè tsavô vinyon mafi.

L'êcha a pekè i fô pachâ,
Kan no j'an fournê dè veri,
Pu fô chènâ è roubatâ
È léchi krèthre tantyè ou furi.

On chovinyi de l’èkoula

Robert Gremaud

Che l’a di chovinyi k’on n’âbyè pâ chyâ, l’è bin hou dè nouthron dzouno tin dè l’èkoula: di routhèri, di krachè, k’on chè fajê l’on a l’ôtro, di punihyon ke no j’an j’à ch’on’avê le mâleu dè dre ôtyè in patê. Kemin chi fe dè payijan, le lindèman dè kondji, le réjan li dèmandè: « Portyè t’â pâ fê tè dèvê? » Le bouébo li rèpon: « J’ai du aider mon père à lujater avec la fuchta. » No j’an ti ruju. L’a j’à na punihyon a fére apri l’èkoula.

La mâye ke vu vo kontâ l’è galéja. On matin ke l’avé batoyi avui mon vejin dè ban, le mêtre m’akroutsè è mè di: « Atin Gremô, tè vu bayi dè tè rèveri, apri ondz’àrè te vindri vêr mè a l’othô, tè vu bayi ôtyè a fére dèvan d’alâ goutâ. » Chu j’elâ tapâ a la pouârta. Le réjan mè bayè on krebiyon è mè di: « Va mè tsèrtchi dou krinchon a la ruva dou ryô, yô le tsemin dè kemouna fâ le kontoua din la bachyère. Te konyè le krinchon ? »

« Ouê, i vêyo, di j’êrbètè. »

Chi ryô chè tràvè a thinkanta mêtre de l’èkoula. In tsemin mè chu dèmandâ kemin fére ! Chè ke dè kothema, vêr no, on goutè a ondz’àrè è demi, n’é pâ dè mothra, mè fô onko alâ chenâ midzoua. Mè fô dre ke mon gran frârè Djan k’irè margiyé pè le mohyi, m’avê bayi a tsêrdze dè chenâ lè j’èmâryè dou kou pèr dzoua; chin irè ôtyè ke mè fayi pâ mankâ. Tyè fére ? Nè on, nè dou, l’é katchi le krebiyon dèje di bochon; kemin vèr no irè pâ yin, a chô a la méjon dèmandâ a la dona dè mè bayi a goutâ pye vuto por alâ chenâ midzoua. La dona mè dèmandè portyè. « È bin, le réjan m’a kemandâ d’alâ li tsèrtchi dou krinchon dou lon dou ryô, ou kontoua dou tsemin, inke ou fon. L’è na punihyon ke m’a bayi, du tin de l’èkoula mè chu rèveri po dèmandâ na choluchyon dè kalkul a chi ke l’è ou ban dêrê. Le réjan m’a yu è m’a bayi ha punihyon ».

« Fô ithre on bokon tâko po t’invouyi a chtou j’àrè, chè krê ke chin chè ramâchè a la punya kemin lè j’èpenatsè ou kurti. Te vou pâ trovâ bin ôtyè lé, n’in d’a tan pou, n’è pâ na kotse po chin, l’è bin tru a l’onbro. »

« L’i vu kan-mimo alâ, li poârtèri chin ke tràvèri. »

Du le mohyi, chu j’ou firi a la bachyère, dou lon dou ryô. Kemin iro pâ bin chur dè konyèthre le krinchon, l’é trê dutrè punyè dè j’èrbètè a la ruva dè l’ivouè. Kan chu arouvâ a l’èkoula, le réjan ke m’atindê chu le lindâ de la pouârta mè di: « Ti j’ou yô mè tsèrtchi chin? » « Chu d’abôr j’ou goutâ è apri l’é inpyâ ma tâtse dè chenâ midzoua. » « T’é pâ de d’alâ goutâ è chenâ midzoua, i volé ha chalârda tot-a-l’àra, pu din chi krebiyon, tyè ke l’è ? Chin n’è pâ dou krinchon, l’è tyè di krouyè j’êrbè! Va mè vudji chin chu le tsiron dè mônè a la kotse dou kurti. »

Chin fâ ke noutron Léon l’a du dzounâ la chalârda ou krinchon. Du chi kou m’a pâ rèbayi dè punihyon apri ondz’àrè. Mè chu moujâ « T’â j’à ton krinchon. »

Le rèvi di: « Fâ chin ke dê, arouvèrè chin ke porè. »

I vu rèvêre mon velâdzo

Robert Gremaud

Po mè ouètant'an, in outon 1981, l'é volu rèvêre mon velâdzo dè Bârberètse, rèvivre mon dzouno tin. Chu on rèpyan, ou bâ de na granta koutha, ou dèchu di rupitè de la Charna, yin de la chèta di routè l'è Bârberètse. Thin grôchè méjon dè payijan, le mohyi, la kura, l'èkoula, le kabarè, le kajâ de la ponpa, la méjon dou forethê è ouna tota viye méjon yô lodjivan di pourè dzin, l'è to chin ke fajê chi piti velâdzo.

L'y a chouchant'an ke l'é tchithâ la famiye por aprindre le mihi dè bolondji. Ma mè chovinyi l'y chon gran. Chi mohyi dèdyâ a Chin Muri, yô chu j'ou inkremâ, mon gran frârè irè margiyé, mè fayi li bayi on kou dè man po chenâ lè j'èmâryè, la mouâ, lè j'intêrèmin. L'evê, le mohyi irè pâ tsôdâ, lè dzoua dè kramena lè pèrotsin l'avan frê è le prithre betâvè di gan po dre la mècha. La méjon d'èkoula l'è adi la mima; no l'y iran na karantanna dè bouébo, a pou pri atan dè fiyè. L'avi on grô forni a bou a la kotse de la châla è no j'avan on bokon tsô tyè kan i terivè bin. Di j'infan l'avan trè kâr d'àra dè tsemin a fére po vinyi a l'èkoula. L'evê, hou k'iran yin prenyan le goutâ avoui là è fajan rètsôdâ lou choupa vê on vejin.

To pri, le kajâ de la ponpa a fu; ha inke irè pâ chovin dèputhâye. Le chol kou ke l'é yucha modâ dè rido irè ou mi d'ou trint-è-katro, vê la miné, dou tin dou Tir Fèdèral a Friboua; l'avi djuchtamin kondji, i bourlâvè na grôcha viye fèrme tot'in bou, l'avi pou d'ivouè è n'è rin chobrâ.

Ou mitin dou velâdzo, a dou pâ dou mohyi, le kabarè. L'è inke k'apri la mècha lè payijan chè rathinbyâvan, dèvejâvan in patê dè lou travô, dè lou j'afére. To pri, le dyu dè giyè avoui lè dàvouè in têr'âjiye; lé l'y chu j'ou chovin tsigâ. Ora, chin n'èggjichtè pâ mé, to l'è j'ou apyanâ. L'è kemin le viyo foua a pan, fayi pâ tsouyi le bou, i foumatsivè kan fajê l'oura.

Pri dè vèr no, l’avi le tsathi. Kan lè chinyà vinyan l’y pachâ le tsôtin, tot’irè bi, bin intrètinyê, pèrto di rion, di rèthètè dè botyè. L’avan prà dè bin d’on bè a l’ôtro de la kemouna. Du ke lè patron chon mouâ, le tsathi l’è j’ou abandenâ, l’è vinyê dèlâbrâ. Lè j’èretê l’an vindu è achebin dutrè bin. Delé de l’èkoula, dou lon dou tsemin l’y avi na rintse dè lordo kotyê. L’outon, l’é chovin inpyâ mè fatè dè kotyè po kachâ a la vèya. Le furi irè fèrmo bi; dè ha têra grâcha chayechê totè chouârtè dè botyè, on vertâbyo tapi d’ouâ dè hyà dè lintron.

Le tsemin du le mohyi tantyè intye-no travêchivè nouthron dzordi dè karanta j’âbro. Kan iran hyori, tot’irè in on botyè, on l’y cherè chobrâ dèjo rin tyè po ch’inpyâ le nâ dè chonna-bon è por akutâ la brijon di j’â, irè on paradi! Dè tota ha frete, m’in chu bin inpyâ, bin règalâ. Mon chènya m’a bin je j’ou de: « l’è pindâbyo chi bouébo, i chô dè trâbya è chàtè a la kâva por inpyâ chè fatè dè pomè. »

Ou dzoua d’ora, to l’a bin tsandji pèr inke. L’y a na djijanna dè minâdzo ke l’an bâti lou méjenèta, chin l’a fê akrèthre le velâdzo. Lè tsêrêrè dè pêrè, dè graviyon chon j’ou èlêrdyè, drèhyè è goudrenâyè. Chin fâ na bala route po l’y vinyi. La ya n’è pâ mé la mima, on l’y vê pachâ di j’oto, di trakteu, di machinè, to l’è motorijâ. I mênon mimamin lè j’infan a l’èkoula in’oto! On vê pâ mé di j’apyê dè dou tsavô dèvan na fôcheuse ke chêyè le fin, di grô tsê avoui di ràvouè a chahyo tsèrdji dè fin, dè pathera. Por ingrandji di grô tsê dè granna po la bateuse fayi huâ amon le pon de la grandze.

Kemin l’a tsandji mon velâdzo dè Bârberètse!

La tsathe i kukârè

Robert Gremaud

Lè kukârè, hou bèthètè bronnè, i j'âlè drobyè, on pâ dè grobè, on pâ dè prêmè, chu le nâ duvè j'antênè, kemin di fortsètè, di krâpyè a kranpon po gratâ è intrâ din têra. I vinyon in-nan ti lè trè j'an, ou mi dè mé, apri dutrè dzoua dè tsô. I châyon du têra, vôlon deché, delé è chè nourechon dè dzounè foyè chu lè j'âbro. Apri lou pachâye ke dourè na djijanna dè dzoua, i rèdèchindon in têra po betâ bâ lè j'à, chin bayè di kotèru ke chon indyâbyâ a roudji la toupa.

Mè chovinyo, ou furi dè l'an vint-è-trè, no j'iran dutrè chu le ban dèvan la méjon; achtou la né tsejête, lè kukârè chon chayêtè. Le chèkon dèvêlené n'in d'avê na tôla kantitâ ke chin fajê na nyola grije avui na brijon di j'âlè, on invajyon tyè! I alâvan totè din la mima dirèkchyon, in amon dou velâdzo. Lè fèmalè n'oujâvan pâ chayi dè l'othô; hou bèthètè ch'akrotchivan i pê, din le chinyon. Lè payijan apriyindâvan dè vêre arouvâ on an dè kotèru. Po ch'inparâ, le konchèye dè kemouna l'avi dèchidâ dè bayi l'ouâdre i payijan è ou réjan, avui lè j'infan, dè rapêrtchi le mé pochubyo dè hou j'avinyéro.

On matin ke fajê on tin chonbro, on chi dè bije, mon chènya kemandè a mon frârè Henri: «Ora, vouè tè fô alâ chèkàre dè hou kukârè, prin lè dou bouébo è to chin ke tè fô ». Du le gournê, no j'an teri in-nan na viye boye dè vin litre, dou hyindrê è na granta bêhya avui le krotsè. Doulon dou tsemin, dêrê la méjon, lè duvè rintsè dè maroni n'in d'iran tsèrdji. I alâvè bin, dou hyindrê bin èthindu dèje l'âbro, kotyè kou dè bêhya chu lè brantsè, lè kukârè règrenyè pè la frètyà dou tin tsejechan kemin di motsè. Le lindèman, no l'y chin rè j'ou doulon di tsêrêrè, dou tsemin dè kemouna yô l'y avê di tsâno. Chu la bronda, lè rèkruvè n'in d'avan na mache, bin di brantsè n'avan pâ mé na foye. On kou la boye pyêna, fayi alâ la mothrâ vê le karbatyé, l'è li k'irè tsêrdji dè rèkonyèthre nothra ramachâye. Chu on papê i inchkrijê le non dè chi ke lè portâvè è la kantitâ dè litre. La

kemouna bayivè on piti ôtyè pè litre levrâ, no j'in d'avan mé dè karanta. Apri chin fayi lè brire a l'ivuè kouèjinta è vudji la boye ou krà a lujé.

L'afére n'a pâ mankâ, dou j'an apri, mimamin le trèjim'an, lè kotèru iran inke è i roudjivan la toupa. L'an irè j'ou krouyo, pou dè rèkouâ, pou dè rèpé é prà dè pre-dè-têra iran roudji. On povê lèvâ la toupa a la man è a totè lè punyè on trovâvè dèjo katre ou thin kotèru. Apri la tsêru on in vêyê na ramâye.

Pê bouneu, hou krouyo j'èrbivârè chon j'ou litchidâ, inpojenâ pè lè j'angré, inpèthalâ pè lè trakteu è lè novalè machinè a travayi la têra. Ou dzoua d'ora on in vê pâ mé vouéro, on in dèvejè panyi mé. Hou krouyo j'an chon rin mé tyè di chovinyi.

La Charna

Robert Gremaud

Du Bârberètse, velâdzo dè mon n’infanthe,
Fayi oure on dètèrtin dè grôchè j’ivouè.
Din ma titha n’in d’é la chovinyanthe.
Din on yi dè fon, dè rotsè, dè pêrè
Irè la Charna.

Rèvintâye, i vin du le Payi d’Amon,
In choutin, deché, delé, chin fathon.
Ou pi di vani, di montanyè è pire,
Ha ke règoyè din le lé dè la Grevire,
L’è la charna.

Apri on bon rèpou meretâ pè Rochin,
A chô, ou fon di j’inrounè in gorgochin,
Cholèta li fô rèprindre cha korcha
Ha k’avui bin di riô l’è vinyête grôcha,
L’è la Charna.

Chin dèbredâ, din lè kayoutsè, lè goa,
Tinke la pê le bâ dè vela dè Friboua,
Ha ke, parèjàja kàlè to pyan, to pyan,
Dèjo lè pon dè pêrè, dè bou, dè Chin Djan,
L’è la Charna.

Pri dè vèr no i n’è pâ kemin on yâdzo,
Di j’omo l’y an invinhyenâ on barâdzo.
Arèthâye pè ha monchtra dàvoua dè mu,
Chè j’ivouè chon montâyè dru, dru.
La Charna.

Korohya ! in chè rèbrekin l’a innèyi
La pye galéja kotse dè mon payi!
Irè nothra vejena; chin fâ pâ nouthre n’afére,
L’è inke a l’èthrê, trichta, gonhya dè kolére,
La Charna.

Dè Schiffenen n’in d’è vinyête le lé,
Prèjenêre di pan dè molache, n’è pâ galé.
Konto dè Zurich, mèfia tè dè ton tsathi,
Chi lé li vin chè frochi tantyè i j’achi.
Irè la Charna.

È du j’ora, nyon mé, nyon mé ne rèvêrè,
Che dyo chin, portyè vo konprindrè!
Ha granta pyanna l’avi cha vayà,
Atan po lè pouro tyè po lè chinyà.
Pè la Charna.

Pè chi fon, bin di trèjouâ l’y chon katchi,
Ou furi, bou dzinti, takounè, pekôji.
Lè j’infan in marôda rèdzêrdziyivan,
Dè rèvinyi vè la dona on botyè a la man,
Du la Charna.

Dè bouna têra n’in d’avi than poujè!
Grô bi fin, pènâbyo a fènâ è ingrandji,
Grantè balè mèchon a la fô fayi chèyi.
Chin n’irè pâ le tin di machinè.
Le prâ dè la Charna.

L’outon, yô l’é patherâ vatsè, modzon,
Grô tropi; di chenayè ou galé redzingon,
Din mon dzouyo, l’é lyôbâ, tsantâ in patê,
Pri dè mè, chin chèta, chin dèbredâ kolâvè,
La Charna.

Ora, adiu galéjè j’adzè, bi bochon, paradi di j’oji,
Kannè dè renâ, goyè i renayè, katsètè i lêvrè,
Chindolè di brakonyé, dou forèthê, di pèchenê.
Ou dzoa d’ora a règrè, i chàbrè tyè mé chi lé a vouityi,
Rin mé la Charna.

Ouna fâcha de l’èkoula

Robert Gremaud

Kan on è viyo, bin chovin on rèmoujè a totè chouârtè dè j’afére, chuto ch’on è di piti dremyà. I no rèvin di chovinyi dè chin ke no j’an fê, dè chin ke chè pachâ din nothron dzouno tin; kemin ha fâcha ke l’è arouvâye avui nothron réjan Léon. N’è pâ po le kritikâ, bin yin dè chin, irè fèrmo galé avui no è kapâbyo po no fère l’èkoula. Ou chèrvucho l’avi le grade dè premi-lyeutenan, no j’in d’a chovin kontâ dè chon chèrvucho. L’é oyu dre ke kemin ofihyi irè damâ dè chè j’omo. Apri to, mè fô vo kontâ ha fâcha, vo vêrê l’è bin galéja.

Ou furi dè l’an vint-è-thin, l’avi fèrmo pyu, dè l’ivouè irè rintrâye pè la fenithra dè kâva, lè j’invudyê chè chon trovâ boutchi, l’ivouè dou tê règoyivè din lè kâvè. La buyandèri, la tsoudêre, le tsèrbon, to irè innèyi pè mé dè trinta thantimêtre d’ivouè è l’è chobrâye dutrè dzoua.

On bi du-midzoua le réjan no di « Ti hô ke vé nomâ vo j’alâdè mè chayi h’ivouè pèr dèjo. Po chin fére vo bayèri la hyâ dou kajâ de la ponpa a fu. Tè Djanè, intche-vo, vo j’ithè mèkanichyin, te dê chavê fére alâ ha ponpa. » N’a pâ j’ou fôta dè le dre dou kou, achtou la hyâ din lè man, vouète dè no a chô kontre le kajâ è fro la ponpa, dou ou temon, lè j’ôtro tsanpâvan, no fayi arouvâ dè l’ôtra pâ de l’èkoula. Po chin, no pâchin dèvan la méjon dou kaptan dou fu k’èthé forèthê. Ma li n’irè pâ inke è nyon no j’a gravâ.

On kou chu pyèthe no li an adjuchtâ di tuyô è lè j’inpunyè i dou bré. Djanè pi nyu, lè tsôthè rakuchyè tantyè d’amon di dzènà, avô din l’ivouè i kudjivè tsôhyi le tuyô din na gargoye è no tchirè « pompâdè ». No j’avan bi ponpâ ma rin ne vinyê. Dyanè l’è chayê dè chon pèrtè, l’a boutikâ outoua dè la ponpa, veri di manètè, ourâ deché, kotâ delé, betâ dè l’ivouè din le tchéchon è rè avô din la kâva no kriyè « ponpâdè pye rido, pye fèrmo, a fon ». No j’an ponpâ a

ridyeu, ko choche, ko chin ma rin ne vinyê, pâ n'èchtrafa d'ivouè, pâ na dzefâye. Djanè dèkoradji chavi pâ mé tyè fére, le réjan pâ inke ! Viya ! Ou kaptan dou fu fayi pâ li moujâ.

Intrè tin, pè vê lè katr'ârè, lè kamerârdo chè chon in d'alâ lè j'on apri lè j'ôtro, nyon mé por édji a rèvoudre, mè chu trovâ cholè avui Djanè ke mè di: « À, i volon ti fotre le kan! Che l'è dinche, no achebin! » Chin fâ ke no j'an to léchi in pyan chu pyèthe.

Le lindèman, la premire tsouja ke le réjan no dèmandè:

- Adon, Djanè, t'â rin pu fére avui ha ponpa?

- Na, l'é bin tot-èprovâ ma nyuba, n'é rin konyu a fére teri l'ivouè.

- Vo chédè ke mè l'é j'ou di rèproudzo dou kaptan dou fu, i parè ke n'avé pâ le drê dè chayi la ponpa chin cha pèrmichyon, chuto pâ la léchi intrè lè man di bouébo ke châvon pâ la fére alâ. M'a de: «Tyè ke chin l'arè bayi che l'avi j'ou dou fu kotyè pâ intrè tin? »

Vo vêdè, on'a bi ithre gradâ, kapâbyo, hyinthâ, di j'ânèri tsakon dè no n'in fâ, mimamin lè grô bounè.

Lè Bounè rodzo

Albert Bovigny
Teri dou lêvro « Légendes de la Gruyère »
dè Marie-Alexandre Bovet
Tranchlatâ in patê

Din le viyo tin, adon ke l'y avi onkora rin dè kapuchin din nouthra kotse, è ke lè dzin d'intche-no n'iran pâ ti di to bon krétyin, ti lè grô payijan l'avan kemin chèrvetà on « bounè rodzo ». Chtiche vouêrdâvè lè vatsè, chonyivè lè bèthètè, pyumâvè lè pre-dè-têra, portâvè l'ivouè a l'othô, édjivè lè fèmalè ou minâdzo è ou kurti, pu le tsôtin, kan l'orâdzo menachivè i rintrâvè le fin è lè mèchon ache rido tyè le tin ke fô po nyâ chè botè. Adon, on vêyê lè fortyè dè fin è lè dzêrbè dè granna rintrâ din la grandze pè ti lè pèrtè: pè la pouârta de la grandze, pè lè fenithrè pè lè bétè dou tê è de la ramire ache rido tyè lè j'â rintron din lou bènètè kan on ou on kou dè tenêvro. In rin dè tin on lordo mochi dè granna è di tsêrâ dè fin iran a chotha. Le bounè rodzo fajê mé dè travô in thin menutè tyè dji Chavoyâ dè tota na chenanna.

Po chè chèrvucho, chi l'èchpri chè kontintâvè dè pou d'afére: kotyè kuyèrâ dè hyà, on bokon dè vin-kouè, ouna punya dè grétè chètsè, ouna lètse dè ruthi. Ma, i fayi pâ li mankâ dè rèchpè, fayi pâ chè fotre dè li. Po ch'ithre ruju dou bounè rodzo « Djan de la Boyèta, », Frantz l'a yu totè chè bithè roubatâyè avô lè rotsè dè Tsuatsô è tyâyè ou fon din l'Ekortyà!

Payijan è bounè rodzo fajan adon bon minâdzo tantyè ke lè kapuchin chan arouvâ din la kontâ. Hou kapuchin, pout'ithre dzalà dou rèchpè ke lè dzin dou payi portâvan a hou bounè rodzo è di bounè mouâchè ke lè payijannè lou bayivan, l'an dèhyarâ ke ti hou ke vouêrdâvan on dè hou bounè rodzo po fére lou travô cheran danâ po l'ètêrnitâ.

Chin l’a rèbuyi ti hou payijan ke volan chobrâ di bon krétyin è l’an tsèthi lavi ti lè bounè rodzo. Lè kapuchin chè chon betâ a fére di prèyirè è avoui dè l’u bènête l’an fê a vanâ hou piti dyâbyo dè totè lè méjon, tantyè ou dêri.

Ma, din tota la kontâ lè dzin l’an j’ou pouêre ke hou j’èchpri chè vindzichan. L’è po chin ke lè kapuchin dè vêr no lè j’an tsèthi tantyè tot’amon le Mothèlon, chu le vani dè Varvalanna k’irè din chi tin ouna kotse chèrvâdze yô nyon chè tinyê. Du lé-hô, povan pâ mé fére dou touâ i dzin è i bithè de la pyanna. Lé d’amon, pè than è pè mile, hou j’èchpri bounè rodzo k’iran a non: farfadè, niton, lutin è nyôme chè chon yu kondanâ a chobrâ din hou rotsè po la ya di ratè.

Ma, hou bounè rodzo chon pâ chobrâ lé-hô chin rin fére. Chè chon betâ a kroji di rialè, di chindê, di tsemenè. Po chin, lou j’a fayu rèmouâ di rotsè, roubatâ di lordè pêrè, kroji, konbyâ è apyanâ. L’è dinche ke l’an fê tota na rintse dè rèpyan yô ke l’y an pyantâ di bordzenè dè galé botyè k’on tràvè adi ou dzoua d’ora.

L’y a di krèjètè, di tsamochenè, di pekôji dè vani dè totè kolà, di hyotsètè dè vani, di rê-a-la-man, di dzintiyè, di dzanthannè di bal’èthêlè è prà dè j’ôtro botyè. Chin l’a bayi on di pye bi kurti dè hyà k’on vê din nouthrè vani.

Ma lè bounè rodzo âmon pâ k’on’alichè troupâ chu lou bin è chovin kan lè dzin van apri di botyè amon hou rotsè i roubaton di pêrè ou bin fan a bachkulâ di lordo pan dè vani. Vouéro dè dzouno chè chon tyâ in alin apri di bal’èthêlè amon hou vani. L’è po chin ke lè patchi dè Varvalanna chon ti lè j’an pyin dè pêrè è ke lè j’armayi dêvon ti lè furi lè nètèyi è l’y fére di rintsè dè pêrèvouè.

Lè chajon

Albert Bovigny

L'è le Furi

Kan lè dzoua krèchon ou mi dè mâ,
Pè lè j'adrê in pyin chèlà
La nê ch'inmodè dè totè pâ,
Fâ dza ouna bouna tsalà
Ma n'è adi pâ le furi.

Chinbyè ke l'evê vou pâ vanâ,
Dè l'ôtra pâ pê lè rèvê
I dzâlè adi din ti lè prâ,
Chàbrè di grô takon dè nê,
Ma dyora cherè le furi.

Pu to d'on kou l'afére i virè,
Lè balè hyà mothron lou nâ,
Lè pekôji chon lè premirè,
Pu to vêrdêyè pè lè bâ,
Pèrto i chin bon le furi.

Lè j'infan dzuyon din lè dzordi,
On ou lè j'ojalè tsantâ
Pu rèfan ti lou galé ni,
Le dzoua dè Pâtyè l'è pachâ,
Ora pèrto l'è le furi.

L'è le tsôtin

Kan l'è bi vê din ti lè prâ
È ke to krè din lè kurti,
Kan lè botyè to bregolâ
Hyorechon din ti lè dzordi
Dyora arouvè le tsôtin

Ou mi dè jouin, dè gran matin
Ti lè j'oji on ou tsantâ
Din la méjon tyin dètèrtin,
Dèvan le dzoua fô ch'abadâ
Pèrto i chin bon le tsôtin.

Dèvan midzoua fâ dza bon tsô,
Bayè rin mé a tarlatâ,
L'è le momin di grô travô,
Lè dzin chon ti in-nan lè prâ
Tyè voli vo l'è le tsôtin.

Lè tropi l'an tyithâ lè bâ
Po ch'in d'alâ pê lè j'intsan
Ou mi dè mé chon ti modâ
Po le payi di krotsèran,
Ora pèrto l'è le tsôtin.

L'è l'outon

Lè tropi chon modâ,
Lè tsalè chon kotâ,
Adyu lè bi vani,
Adyu tantyè ou furi.
L'è l'outon.

Lè kurti chon rèvou,
Lè dzordi ou rèpou,
To-lè-Chin l'è pachâ,
Le matin l'è dzalà.
L'è l'outon.

L'an ti trê lou bredzon
Po chayi le frotson,
On chè tin a chokrê
In atindin l'evê
L'è l'outon.

L'è l'evê

Tsalandè l'è arouvâ,
La nê l'a krouvâ lè prâ.
Outre la né on vê rôdâ
Lè lêvrè è lè renâ.
L'è l'evê.

I fâ frê, to l'è dzalâ,
Lè fenithrè fô kotâ,
A l'othô i fô portâ
Prà dè bou por ètsoudâ.
L'è l'evê.

Le frê fâ a gurlotâ,
N'a rin mé a tarlatâ
Lè triko i fô betâ
Po pâ tru chè rèvintâ
L'è l'evê

Le vajiyê dou Koujinbê

Albert Bovigny

On yâdzo, l'y a dè chin ouna fiêrta tropa dè j'an, Tobi, on vèvo ke vèkechê mâr cholè avoui chon bouébo Djan, din na méjenèta pè le dèchu de la Konbê. L'evê chè pachâvè chin tan dè chèta, le chènya to kancho, gouêrnâvè chon modzon, chon kayon è chè dutrè tchivrè. Kan le tin irè pâ tru krouyo i alâvè rapèrtchi on bokon dè bou din la dzorèta k'irè to pri, kotyè kou foté bâ in katson na krouye chètse. Avoui dutrè chinyon, chin fajê djuchto chin ke fô por ètsoudâ on piti ôtyè è inkotyi lè rèpé. Le bouébo ke li dejan Djanè, fajê ti lè piti travô a l'intoua de la méjon, chayi lè fèmê, inpantyi la kourtena, du tin j'in tin èkovâ le fon dè l'othô k'irè in têra. Hou brâvè dzin vèkechan dè pou. Lè tchivrè lou bayivan le lathi è avoui chin k'irè in dè pye fajan ouna motèta; pu de la choucheche, dou bakon vérâ, di pre dè têra è on bokon dè kurtiyâdzo. Din chi tin lè j'èkoulè iran pâ po lè pititè dzin è Djanè dèchindê ti lè tyindzè dzoua a la bouteka dè Prâtsê, drougâ dutrè motètè kontre di metsè dè pan.

Kan chin vinyê le furi, è ke lè dzin de la montanye moujâvan a la poya, Tobi è Djanè gugâvan ti lè dzoua in amon kontre le Koujinbê. In-nan le mi dè mé, on bi matin, ch'inmodâvan por alâ hyoure le piti patchi de la Tanna i j'Oua ke chè trovâvè dré dêri la fritha dou Koujinbê. Ha montanye irè a Luvi de la Pyantse d'amon è chtiche l'y poyivè ouna vintanna dè modzon. Irè adon le vajiyê, Tobi de la Konbê avoui Djanè ke vouêrdâvan hou modzon gayâ katro mê dè tin pèr lé hô.

Tobi budjivè pâ rè du lé dè to le tsôtin è Djanè, kemin outre l'evê, alâvè du tin-j'in-tin avô a la bouteka dè Prâtsê drougâ kotyè motètè dè tchivra kontre dutrè metsè dè pan. Luvi de la Pyantse d'amon lou portâvè ouna chatse dè pre dè têra le furi kan montâvè avoui lè modzon è on kou bin dou, outre le tsôtin, on pan dè bakon è dutrè chouchechè.

La ya chè pachâvè kemin pèrto din lè tsalè. Prà dè bi dzoua, kotyè kou on dzoua ou dou dè pyodze, n'in fô achebin po fére a krèthre l'êrba chu lè patchi. Di kou, dè né, on lord'orâdzo ke faji a gurlâ ti lè vani, k'inbèrdjivè la pyodze pè le pèrtè de la bouârna è k'innèyivè le krà dou fu. Kan fajê tot'a fé tru pou, Tobi è Djanè ch'abadâvan po rintrâ lè modzon, dèvan ke, tséhyi pè l'orâdzo, pachichan la chê.

La demindze, kan fajê bi tin, prà dè dzin arouvâvan dè totè pâ, pè lè chindê, lè dzà è lè patchi. Kotyè kou di j'invelè ch'arèthâvan ou tsalè. I portâvan di novalè dou bâ, di bounè è di krouyè è dèvan dè modâ léchivan chu pyathe on patyotè dè taba, dutrè chigâre po Tobi è on bokon dè bonbeniche po Djanè.

On delon matin, in-nan le mi d'ou, Tobi ke chè chintê rin tan bin, chin dourâvè dza du kotyè chenannè, di a Djanè:

« L'y a pâ a tarlatâ, ouè, tè fô alâ ou pan è t'oudri tantyè vê le mêdzo dou Mourè, pu te li deri ke vinyo gonhyo kemin on bochè è ke pu pâ mé in-nan. »

Le bouébo l'è j'ou kontâ chin ou mêdzo è chtiche li di:

« Votre père est simplement hydropique, il lui faudra vivre de régimes, boire des tisanes aux têtes d'artichauts, si non il crachera le poumon et tombrera en léthargie. »

Djanè l'è rèmontâ vê chon chènya, irè to kapo è dejê pâ on mo. Tobi li dèmandè:

« Tyè ke t'a de chi mêdzo? » Djanè li rèpon:

« Le mêdzo m'a de ke t'irè tyè on chindzo è on ipokrite, ke tè fudrè vivre dè rèbubè, bêre di tijannè i tithè dè martsô, ôtramin te krâtsèri le Piémont è t'oudri tsêre in Italie ! »

On tsê dè fin vindu tyê

Albert Bovigny

L’y a dè chin ouna fiêrta tropa dè j’an, on payijan dè Bifou voli vindre dou fin è l’a anonhyi din la gajèta: « bon fin a vindre, karanta fran lè 100 kilo ». Din chi tin chin irè on pri dè fou. Lè vejin kudjivan li fére a konprindre ke chin irè tru tyê è ke nyon vudrè li payi pariè pri po chon fin. Ma li lou rèbrekâvè ke pèr d’avô iran ti a kour dè pathera, l’an dèvan l’avi fê on dè hou tsôtin chè, ke lè j’âbro korchan apri lè tsin. E ora ke l’evê arouvâvè ou bè, kan le tsa chè kutchivè chu la tètse dè fin, la titha pindê d’ouna pâ è la kuva dè l’ôtra. Le furi voli pâ mothrâ le nâ è lou fudrè prou adzetâ dou fin.

In èfè, on bi dzoua arouvè on payijan dè pèr d’avô avoui on’apyê dè dou tsavô po tsèrdji on lordo yâdzo dè fin. In pachin ou velâdzo l’a pèjâ chon tsê vudyo è l’è j’ou tsêrdji on vayin yâdzo. Le vindyà ke l’avi pâ fan dè payi le pèjâdzo li di d’alâ pèjâ le to è dè rèpachâ in ch’inmodin po payi la drouganna. Ou bè de na pechinta chyâye, ke vêyé nyon rèvinyi, chè inmodâ léva ou velâdzo po vouityi apri chon kêfre. Ma nyuba, nyon irè vinyê pèjâ chu le grô pê, dèvan le mohyi. L’è adon ke l’a konprê ke chon klian l’avi vanâ chin vinyi pèjâ, ke le vêrè pâ rè pèr inke è ke chon tsê dè fin irè fotu por li. I chavê panyi chon non è du yô i vinyê.

Lè vejin ke rijolâvan, li an de: « T’â j’à ora avoui ton fin a karanta fran lè than kilo. T’â panyi pu betâ ouna batse din ton bochon ».

Ma li, lou j’a rèbrekâ: « Pouârtè rin, l’è kan-mimo j’ou vindu tyê! »

On fyê dyâbyo dè Chindzenê

Albert Bovigny
Teri dou lêvro «Sagen und Märchen aus dem Senseland»
dè German Kolly
Tranchlatâ du l'aleman in patê

Din lè j'an 1800, lè Chindzenê ke vinyan in vela dè Friboua dèvechan dèchindre tantyè in Bâcha Vela, pachâ le pon dè bou è rèmontâ dré hô pè le Stalden a pi, ma achebin avoui lè tsê è lè tsavô. In 1834, l'ingènieu franché Dzojè Chaley l'a j'ou le tâtso dè bâti le pon dè Zähringen. Chi pon irè pindu a di kâbyo a mé dè thinkanta mêtre in dèchu de la Charna. Du adon, lè dzin de la Bâcha Chindzena iran mi betâ tyè hou de la Hôta Chindzena ke dèvechan fére on lordo kontoua pè Djin po vinyi a Friboua che l'avan pâ fan dè dèchindre in Bâcha Vela.

Din lè j'an 1838-1840, chi mimo l'ingènieu, Dzojè Chaley l'è j'ou akovintâ po bâti le pon dou Gotèron. Chi premi pon chu le Gotèron, kemin chi dè Zähringen, irè pindu pê di lordo kâbyo. Kan i inchtalâvan hou kâbyo on vêyê ti lè dzoua mé dè dzin po vouityi tyè po travayi. Po fikchâ hou kâbyo i krojivan on grô pèrtè din la rotse pu i lè terivan d'ouna ruva de la konba a l'ôtra a mé dè chaptanta mêtre in dèchu dou riô. Hou kâbyo vinyan adon akrotchi di duvè pâ.

On bi dzoua dè chèlà, lè j'ôvrê, k'iran ouna partya di Franché è lè j'ôtro di Fribordzê, l'avan djuchto fournê dè goutâ è ch'achetâvan na vouêrbèta po chohyâ.

L'è adon k'on Franché apri avi trê chè botè è chè pyalè, ch'inbriyè chu on dè hou kâbyo, du la ruva gôtse dou Gotèron po pachâ chu l'ôtra ruva. I tinyê lè bré in krê po pâ bayi le toua ou fon de la konba è i avanthivè to bounamin. Ouna partya di j'ôvrê, dè chè j'èmi, li tchirâvan dè rèvinyi in'êrê. Di j'ôtro l'inkoradjivan a kontinuâ tantyè ou bè. In alin to bounamin, chur dè li, l'è arouvâ din le pèrtè de la

rotse dè l’ôtra pâ. Adon on’a oyu di yithâyè dè dzouyo ke vinyan dou fon de la konba yô pra dè kouryà l’avan gurlâ dè pouêre por li. Pu li, chè achetâ chu la rotse è l’a tchirâ a hôtè lè vouê:

«Ch’on Fribordzê l’è kapâbyo dè n’in fére atan, l’a tyè a vinyi, l’atindo inke.»

Ti lè Franché tapâvan di man è rijolâvan in lou dejin ke nyon l’arè le korâdzo dè le fére.

Adon, on di j’ôvrê, on fyê dyâbyo dè Chindzenê, chè dèboralè, vouêrdè tyè la tsemije è lè tsôthè, tré chè botè è chè pyalè, rèbrekè chè mandzè tantyè ou dèchu di kàdo, inprin cha pupa, yètè ouna bèluèta è ch’inbriyè to bounamin tantyè ou mitin de la konba. Ti lè kouryà frebiyivan dè pouêre, lè fèmalè bramâvan è chihyâvan. Du le mitin in léva, i fayi tsanpâ po rèmontâ. Ma chi dzouno akutâvè nyon, i vouityivè drê dèvan li, in terin chu cha pupa, in fajin na foumêre a pou-pri kemin na loko dè tsemin dè fê è a piti pâ, chin chè rèveri l’è arouvâ vê le Franché ke chè gabâvè pâ mé.

Adon, totè hou dzin ke l’avan vouityi chi dzouno travêchi la konba dou Gotèron chu chi kâbyo in tsanpin cha bèluèta, ke l’avan ratinyê lou chohyo, chè chon betâ a tapâ di man, tchirâ, youtsèyi. Chin fajê na boura è volan pâ rèpyakâ dè bramâ.

Le dzouno yètè adon cha bèluèta pê lè j’inpunyè, l’abadè dré hô in dèchu de la titha è chè betè a bramà:

«Ch’on Franché n’in pou fére atan, l’a tyè a vinyi, l’atindo inke.»

N’in d’a adi pâ on tank’ora ke chè prèjintâ po le fére.

Lè 100 t'an dè Marguerite de la Fin dou Marè

Albert Bovigny

On di adi ke po vinyi viyo i fô vivre in pé avoui cha parintâ è chè vejin è pâ tru chè fére dè pochyin. L'è prou chur dinche ke Marguerite de la Fin dou Marè l'a fê por arouvâ a chi l'âdzo. I vu kan mimo pâ dre ke n'a djèmé j'ou dè pochyin. Fèna dè payijan, dona dè cha j'infan, n'è pâ na ya dè to rèpou po na fèmala, ma chè j'infan dyon ke l'a to-dè-gran prê la ya de la bouna pâ è ke ch'è baya prà dè pêna po ringâ totè lè rèbritsè è mimamin kotyè kou apyanâ lè kontrèyondzè. L'è ko chin ke Marguerite l'a pu fithâ chè 100 t'an le premi dè dèthanbre.

Marguerite l'è vinyête ou mondo le premi dè dèthanbre 1897 i Piti-Patchi a Châlè, ma le vertâbyo non dè ha méjon l'è "Intche Gôdâ" (Chez Gaudard). L'avé trè j'an, kan la famiye l'è modâye du lé por alâ chè tinyi a Intche Katiyon. Chi bin ke chon chènya l'avi adzetâ, chè travè intrèmi dou velâdzo dè Châlè è di kréjyè di routè ke mênon ou Krè è a Vuthèrnin. Prà dè j'an pye tâ tota la famiye l'è j'ou chè tinyi à la vila, la premire méjon dou velâdzo a gôtse kan on'arouvè du Vôru. On dejê achebin la Banka. L'è chon frârè ke l'avê bâti ha méjon po l'i inchtalâ la banka Raiffeisen. Dou j'an apri, l'è modâye du lé po chè maryâ avoui Piéro de la Fin dou Marè.

Bin chur ke lè pye bi j'an dè chon dzoun'âdzo chè chon pachâ a Intche Katiyon. Lè chovinyi l'i mankon pâ. On yâdzo irè tsejête dou forni è ch'è trochâ na tsanba. Ma ou dzoua d'ora chè chin rin mé. I chè chovin de la mobilijachion dè 1914. Vèr là, lè j'omo fajan rin dè chèrvucho ma lè dou tsavô lou j'a fayu lèvi. L'èga, k'irè na poyenêre, l'a pu rèvinyi a la méjon. Din chi tin l'an achebin bâti la route du Châlè tantyè ou velâdzo dou Krè. Chi travô lè j'ou fê pè lè chalvèryin dè Bellechasse. Marguerite chè chovin de lè j'avê yu pachâ dèvan lou méjon, nyâ avoui di tsênè, dou pè dou. Iran lodyi

ou velâdzo dè Châlè. Chin l'a doura di mê, pout'ithre di j'an tantyè ke la route l'è j'ou fournête.

Fô achebin dèvejâ di bon chovinyi. Marguerite l'a krè din ha méjon d'Intche Katiyon din na famiye yô k'on ch'amâvè bin. Lè dzouno l'y alâvan i fiyè la demindze né, lè j'on dzuyivan la pachtringa, lè j'ôtro danhyivan, to le mondo tsantâvè. Lè parin iran achebin de la partya, fayi kan-mimo avê on'yè chu hou dzouno! Po fourni l'an du pyakâ dè danhyi, l'inkourâ lou j'avi dèfindu. L'è a pou pri adon ke l'a keminhyi a kortijâ, chin chè pachâvè du lè viprè, i fajan on tro dè tsemin inthinbyo.

On galé chovinyi l'è onko ouna chayête in vèlo avoui duvè koujenè. Hou trè dzounètè iran modâyè la demindze du-midzoua du Châlè por alâ ou Mothèlon, in vèlo tantyè i Patchalè, pu du lé a pi amon a Portsèrèche yô on koujin tinyê montanye è le frârè a Marguerite irè armayi. Le lindèman hou trè brechàlè ke rintrâvan chon j'ou lou fére a fotografyâ avoui lou vèlo vê Yachon (Glasson) a Bulo. Ha foto chè vê ora ou pouêrtso de la méjon i Mèthrô a Vôru, yo ke Marguerite chàbrè, din la famiye dè cha fiye Anna. I chè rapalè achebin dou dzoua de la premire mècha dè l'Abbé Dzojè Bovet, lou vejin, chin irè in 1904.

Avoui che n'omo, Piéro de la Fin dou Marè, ke l'è j'ou prà dè j'an prèjidan dè pèrotse è bochê dè kemouna, Marguerite l'a j'ou cha j'infan; thin bouébo è duvè fiyè, chê dè là chon adi in ya. L'a achebin vinty’on piti-j'infan è ondzè riére-piti-j'infan. Din la famiye dè cha fiye l'è ou dzoua d'ora bèniràja, kajolâye pè tota la famiye. I vouêtè la tèlè, mimamin la mècha la demindze, yê la gajèta, in franché è in patê, fâ di mo-kriji è chè rèpoujè din chè fôtaye, on ke l'a dza dji j'an è l'ôtro on'an, ke l'a rèchu di man dè chon nèvà, nouthron konchèyé d'Etha Augustin Macheret. Kan fâ bi tin, i chô on bokon, li grâvè rin dè dèchindre lè j'ègrâ è d'alâ fére kotyè pâ i j'alintoua.

No li kouâjin onko prà dè j'an dè bouneu è l'è por no on gran pyéji d'alâ du tin-j'in-tin dèvejâ na vouêrba avoui li in patê.

Dèthanbre 1997

Lè dzouno d’on yâdzo

(Omâdzo i patêjan dè 90 t'an)
Albert Bovigny

Brâvo j’èmi dè nonant’an,
No vo j’apalin lè j’anhyan,
L’y a bin prà dè j’an ke portan
Vo j’irâ adi di j’infan.
Ma ora vo j’i prê dè l’âdzo,
Vo, lè dzouno d’on yâdzo.

Pu le travô vo j’a oujâ,
Chin rèdèpondre è chin chohyâ,
Vo j’i bin fê vouthron dèvê,
Le furi, le tsôtin, l’outon, l’evê,
Vo j’i pénâ kemin di chèrvâdzo,
Vo, lè dzouno d’on yâdzo.

Kan vo j’irâ piti, kemin no
Vo rijâ è vo pyorâvo,
Vo korchâ a l’intoua dou no,
To gran vo vo dèmorâvo,
Vo fajâ ingrèyi to le velâdzo,
Vo, lè j’infan d’on yâdzo.

Ora ke vo j’é j’ou nonant’an,
No vo j’apalin lè j’anhyan,
Vo j’ithè pâ bin yin dè than.
Tinyidè bon onko dji j’an
È no fithèrin po chi bi l’âdzo
Nouthrè dzouno onkor’on yâdzo.

È pu pye tâ, kan, dzounè dzin,
Vo gugâvo lè fiyè i vejin,
È vo dzounètè, a la bènichon,
Vihyè d’on galé dzakiyon,
Irâ vo to gran bin châdzo,
Vo, lè dzouno d’on yâdzo ?

La Patache

Albert Bovigny

I j’inveron dè 1900 l’y avi dza kotyè linyè dè tsemin dè fê ke kréjivan din le tyinton dè Friboua. Bin chure la granta linye dè Bêrna-Lôjena, le Bulo-Remon, le Palèju-Monbovon è le Friboua-Morat-Anet. L’avan achebin prèyu dè fére ouna linye du Friboua a Bulo in pachin pè La Rotse è Âvry-dèvant-Pont, in pachin chu la Charna intrè La Rotse è Âvry. Ma ha inke l’è djèmé j’ou fête.

In 1906, kotyè prèkô dou dichtri de la Charna chè ch’iran betâ in titha dè fére ouna linye èthrête (voie étroite) du Friboua a Farvagny k’irè adon dza le pye grô velâdzo de la kotse dou Dzubyà. On ingènyeu chè adon betâ ou travô. Chin l’a dourâ di chenannè, pout’ithre di mê a mèjerâ tota la grantyà dou tsemin du Friboua tantyè a Farvagny. Kan l’a j’ou fournê, l’an yu ke chin n’alâvè pâ; l’avi tru dè kontoua è du le bou de la Yanna tantyè a Poju l’afére y montâvè tru chè.

L’è adon k’on dè hou prèkô lou j’a propojâ d’alâ vêre a Vienne kemin martchivè on trolleybus. Chin irè ouna voiture chu di pneu pyin k’alâvè chu la route è ke prenyê le kouran a n’on fi k’irè pindu a di potô gayâ ti lè vin mêtre. Nè on, nè dou, l’an dèchidâ dè n’in fére on mimo du Friboua a Farvagny. Ma l’afére l’è pâ j’ou to cholè. Lè tsemin dè nouthron tyinton iran pâ ache bi pyan tyè lè routè in vela dè Vienne. Kotyè j’an pye tâ l’an kan-mimo dèchidâ dè fére on premi tro dè ha linye, du Friboua tantyè a Poju. Le 4 dè janvié 1912, trè voiturè arouvâvan a Friboua du Vienne.

Kotyè dzoua apri, to irè prè po le premi voyâdzo! Le trolley l’è modâ du Friboua rinpyâ dè prèkô vuthu in nê. Di j’ôtro è la mujika atindan a Poju dèvan le kabarè po lè rèchiêdre. Lè litre dè byan iran prè è lè prône achebin. Ma lou j’a fayu atindre grantin. In pachin chu la linye dou tsemin dè fê y Dâyètè, di lordè chèkochè l’avan fotu in l’ê la

linye dou kouran è on moteu dou trolley l'a prê fu. Ti hou k'iran din la voiture chon chayê è avoui lou bon j'âyon, l'an ti bayi on kou dè man por'abadâ chi trolley è le tsanpâ dèkouthè le tsemin. Lou j'a fayu alâ rapêrtyi oun'ôtra machina a Friboua po povi rèmodâ è arouvâ avoui kotyè j'àrè dè rètâ a Poju. L'an d'apri, chi trolley alâvè dza tantyè a Magnedin, pu po fourni tantyè a Farvagny. Du Poju a Farvagny le tsemin irè fèrmo krouyo. L'an adon fê arouvâ di chalvèryin du Bellechasse po takounâ ha route è drèhyi on bokon lè kontoua. Hou prèjenê lodjivan ou viyo tsathi di Techtermann de Bionnens a Magnedin ! A la fin dè 1914, kan la route l'è j'ou fournête hou chalvèryin chon rèmodâ po Bellechasse. Lè dzin de la kotse l'an batyi chi trolley « La Patache » è lè j'èléve dè Grandzenàvoua li dejan: la « Madeleine-Bastille ».

Le tsôtin tot'alâvè bin. In pachin din la dzà dè Montèrban, le mèkanichyin tsantâvè a hôtè lè vouê « Lisa s'en va joyeuse, dans les prés en fleurs » è lè voyadyà tsantâvan avoui li le redzingon. Ma l'evê, avoui na lorda nê, n'irè pâ parê. I fayê katro j'omo po fére alâ chi trolley. Le premi montâvè chu la voiture po tinyi le fi ke choutâvè fro de la konduite, chin fajê di balè j'èpèluvè. Le chèkon rèmouâvè la nê po ke le trolley puéchè chiêdre la route. Le mèkanichyin manèyivè le volan tan bin ke povê è on'ôtro modâvè a pi po dre i dzin k'atindan, ke la voiture l'arè dou rètâ. Kan tot'alâvè bin chi trolley fajê thinkanta menutè du Friboua a Farvagny in fajin a-pou-pri vin kilomêtre a l'àra. Ma, chovin di voyadyà payivan on vêro ou mèkanichyin vê Pâdze ou kabarè dè Poju è lè j'ôtro rèmolâvan in atindin ke le mèkanichyin ché dè rètoua.

In-nan la dyêra dè 1914-1918 la dêrire dè hou trè voiturè l'a bayi chon dêri chohyo. Chi dzoua, le mèkanichyin l'è j'ou apri on tsê è on tsavô po fourni cha korcha. Du adon l'è on kamion ke l'a rinpyahyi le trolley tantyè ke hou voiturè chan j'ou rèbetâyè chu pi avoui di novi moteu. In 1932, lè GFM l'an rinpyahyi chi trolley pè di j'otobus. Chin l'è j'ou la fin de la Patache.

Lè pon chu la Charna in vela dè Friboua

Albert Bovigny

In vela dè Friboua on pou kontâ na djijanna dè pachâdzo chu la Charna. Trè dè hà chon di piti pon (passerelles) yô k'on l'i pou pachâ tyè a pi, pout-ithre in vèlo. Hou piti pon i chon chi de la Maigrauge, ke mênè pè on piti chindê è a travê di rotsè tantyè a Pèràlè, chi di Nêyè ke mênè amon lè j'ègrâ ke van tantyè a la pouârta dè Morat è chi dou Grabensaal ke l'è j'ou bâti l'i a na bouna djijanna dè j'an, in fathe dè l'èkoula di Nêyè. Dou pon chon drobyo, chi dè Zaehringen, dèjo le Gran Pon, n'in d'a on ôtro na thinkantanna dè mêtre pye bâ è chi dè Grandfey yô k'on pou pachâ a pi, dré dèjo le pon dou tsemin dè fê.

Lè pye viyo dè ti hou pon i chon: chi dè Bêrna, le dêri ke l'è ou dzoua d'ora adi krouvâ. Chin irè din le to viyo tin le cheul pachâdzo por alâ du Friboua a Bêrna. È chi dè Chin Dyan ke menâvè chu la ruva drête de la Charna, pu a Marly, Le Mourè, La Rotse è Tsarmê. Adon, por alâ a Bêrna avoui on'apyê fayi dèchindre dri bâ la dèrupita dou Stalden è rèmontâ la viye route dou Stadtberg ke chè tràvè dri d'avô de la novala è ke modè du to pri de l'èkoula di Nêyè. Por alâ a Marly irè pâ pye alégro. Fayi grèpi dré hô la koutha dè Lorette. On kou ke le Pon dou Mitin l'è j'ou bâti, on povi dèchindre pè la route de la Gran-Fontanna, y alâvè dza ôtyè mi por alâ de la pâ dè Bêrna.

D'a premi, lè trè pon de la Bâcha-Vela iran in bou è ti trè krouvâ. Mimamin lè kolondè iran in bou è pyantâyè din le fon de la Charna. Ou dzoua d'ora ti lè chitso dè hou pon chon in pêra è in chimin. Din lè j'an 1800 l'an keminhyi a fére lè pon chuchpindu. L'è adon achebin ke l'an bâti lè premi pon a la hôtyà de la vela. Le Gran-Pon, li dejan achebin le pon de La Grenette, l'è j'ou fournê dè bâti in 1834 è chin i rakuchivè d'on fyê tro le tin por alâ de la pâ dè Bêrna

avoui on apyê. Ma, l'è tyè in 1922 k'on'a pu alâ du Friboua a Marly, pè le pon dè Pèràlè, chin fayi dèchindre in bâcha vela è rèmontâ Lorette. On a dou mô dè chè rèprèjintâ l'avantâdzo ke chin l'a bayi po la pouchta dou Mourè. In 1924, le Gran-Pon chuchpindu de La Grenette l'è j'ou rinpyathi pè le pon dè Zaehringen, le mimo ke no j'an adi ou dzoua d'ora.

Ch'on a fan dè fére on yâdzo, a pi, ti lè pon dè Friboua ke pâchon chu la Charna, fô prindre on bus tantyè ou Piti Marly è ch'inmodâ pè le pon dè Pèràlè ke chon ora in trin dè rèfére. In'arouvin in vela fô modâ a drête pè le bou dè Chin Dyan è prindre le chindê « Ritter » ke mênè dri bâ a travê de la dzà è de la rotse tantyè ou lé dè Pèràlè. Du lé on pâchè chu le piti pon ke l'è a non « passerelle de la Maigrauge » pu in alin a gôtse on'arouvè ou pon de La Mota. Du lé l'a tyè a chiêdre la Charna tantyè ou pon dè Chin Dyan, pachâ dè l'ôtra pâ, dèkouthè la viye kajêrna, la prèjon, rètravêchi la Charna chu le pon dou Mitin, pachâ onko le pon dè Bêrna, chayi de la viye vela pè la pouârta dè Bêrna, pachâ dèjo le pon dè Zaehringen, rèvinyi pè la « passerelle dou Gràbensaal », alâ tantyè a la « passerelle di Nêyè », montâ lè j'ègrâ è le tsemin dou Stand, prindre on tro le tsemin dou Palatinat, dèchindre a drête pè le tsemin dou Goz-de-la-Torche è rèvinyi in'êrê dè gran de la Charna po pachâ chu le pon di Nêyè. Du inke on pou rèvinyi kontre la viye vela è montâ le chindê ke mênè ou bè dou Gran-Pon po l'i pachâ dèchu. Ch'on vou fourni chi toua in rêya, on pou onkor alâ tantyè ou Pon dè Grandfey po l'i pachâ dèjo è dinche le toua l'è fournê. Le mi l'è dè rèvinyi in êrê pu alâ bêre kartèta ou kabarè dè Grandfey dèvan dè rintrâ intche-chè.

I fô gayâ trè j'àrè po fére chi galé toua in pachin pè ti lè pon ke kâyon la Charna in vela dè Friboua.

Le tsarivari

Hyemin Fontanna

La chenanna ke vin
Pèr d'amon dè Chorin
Faron le tsarivari
Ou viyo Savary.
Chi l'anhyan, on viye fou,
Po le trèjimo kou
Chè betâ a kortijâ
È chè va rèmariâ.

Pâ bin damâ ke chatso,
Dou kou vèvo, ma retso.
L'a trovâ ouna toka
Po li pachâ la baga.
I mâriè na dzounèta
A pou-pri na fiyèta.
Dutrè mê ke kortijon,
A Chorin lè dzin rijon

Dè vêre chi brakayon
Moujâ i kotiyon.
N'è-the pâ malirà
Lè dzouno chon irà.
A chtou dou mariatson
Van bayi na lethon,
Fére on tsarivari
Dou dyâbyo a to pri.

Tyinta dèkarkachya,
Tyin karkevi, ô viya!
Chi dètêrtin èthrandzo,
Lé d'amon dou velâdzo,
D'avô dè la Dzorèta,
On krêrê oure la chèta,
Lulâ ou choua de la né
Tantyè apri la minè.

Lè dyâbyo dè l'infê
Chinbyèron din la yê
A fére le boukan
Tantyè ou lindèman.
Le vèvo intche li
N'oujèrè pâ chayi,
Pâ pi i j'alintoua
Prou chure dè to le dzoua.

To chin po fére pyéji
A Piéro Savary.
Ke mâriè la Goton,
La pechàla a Tonton.
Ouê, po fére inradji
Chi pontcho, chi l'èrtchi
Ke Goton, chè konprin,
Mâriè po che n'ardzin.

Bin chure ke l’è dèfindu,
Ma pâ pè le Bon Dyu.
Dè la lê on ch’in fo,
Dou jand’ârme chuto.
I chè rathinbyèron,
Cheron on grô tsiron
Po tragalâ la mê
A Djan le majalê

I prindron on grô lan
È faron on brelan,
In le fajin vouilâ,
Krejenâ è bouélâ.
Pèr dèjo le Dzubyà
Cheron prou afriyà,
Têrubyo dètèrtin,
Ti hou krejenèmin.

Farè bi oure lé hô,
Klac! lè kou dè yètô.
È hou kou dè chubyè
A fére vinyi to byè.
Ôthèron i j’armayè
Lè pye grôchè chenayè.
È lè kou dè fuji
Hyatèron a pyéji.

À! vo fudrè oure chin,
La chenanna ke vin,
Chi gran tsarivari
Ke fan po Savary.
Pâ tantyè a Nèrivouè,
Ma yin delé dè l’ivouè,
Ti hou ke le vudron
Duche a pou l’intindron.

Fudrè pâ avi pouêre
D’oure din la bachêre
Rélâ, vouilâ, teri
Pè le dèchu d’Âvry
Chi gran tsarivari
Ne farè nyon muri,
Ma bayèrè a rire
Din la Bâcha Grevire.
Tyè pire!

L’ouâ dè Nâye

André Pernet

On modzenê ke l’avi pachâ on’evê avoui mè k’iro to dzouno è ke gouêrnâvo di modzon in Âyire m’a kontâ outre l’evê prà dè hou j’ichtouârè ke l’avi vèku din chon dzouno tin. Ha dè l’ouâ dè Nâye ch’è pachâye i j’alintoua dè 1880. Chi modzenê, Toine Jolliet, irè adon bouébo dè tsalè vê che n’onhyo k’irè j’ou thinkant’an poyi in Nâye por on chindika dou tyinton dè Vô.

Chi Toine mè kontâvè ke prà dè j’an, di j’omo dou Val d’Aoste, on lou dejê lè Valdostan, vinyan ti lè tsôtin din lè tannè di rotsè dè Nâye è ke rèmodâvan l’outon avoui di chatsè rinpyâyè d’ouâ. Le dêri an, kan chi bouébo dè tsalè l’avi djuchto tyindz’an, hou Valdostan l’an pachâ ou tsalè dèvan dè montâ è l’an de a l’onhyo dè léchi vinyi le bouébo avoui là è ke li mothrèran yô k’alâvan tsèrtchi l’ouâ. Le bouébo cherè bin j’elâ ma l’onhyo chè mèfyâvè dè hou dzin è chè kréyê ke l’avi dou dyâbyo pèr inke dèjo. Li irè chur ke nyon n’avi djèmé trovâ dè l’ouâ pèr inke. L’a adon pâ léchi alâ le bouébo è kan lè Valdostan l’an rèpachâ pè le tsalè, l’an mothrâ lou chatsè pyênè d’ouâ è l’an de: « No vindrin pâ rè pèr inke, ora no chin prou retso. »

Prà dè j’an apri, Toine règrètâvè adi d’avi pâ pu alâ vouityi yô chi l’ouâ chè trovâvè. Chtiche ch’irè betâ a bêre, i fajê di tanpônè le furi dèvan dè poyi è l’outon a la rindya. On bokon d’ouâ l’arè fê dou bin din cha bocha.

Apri chin, di dzin dè l’Intyamon chon j’elâ tsèrtchi din hou tannè ma n’an rin trovâ d’ouâ. Din lè j’an trinta, kotyè j’an dèvan la chèkonda djêra, l’an bâti la route d’Âyire è lè travô chon j’ou arèthâ kotyè tin. Adon, di j’ôvrê dou Patchi chon montâ in Nâye avoui di grantè j’ètchilè dè kouârdè po dèchindre din hou tannè. Chon j’à on fyê tro avô è l’an trovâ di trachè dè j’èkri kontre la rotse; di dzin ke l’avan

markâ lou non « Lenoir » chu la parê. Ou fon de la tanna l’an trovâ oun’inrouna, di rotsè è di grôchè pêrè l’avan boutchi le pachâdzo è dè l’ivouè kolâvè pê lè pèrtè. L’afére irè dondzerà è l’arè kothâ tru tchê po rèfére le pachâdzo. To chin l’è j’ou abandenâ è n’in d’è prou chur adi parê ou dzoua d’ora.

Chi Toine m’a kontâ ke li n’avi pâ yu l’ouâ ma di chatsè rinpyâyè d’ouâ !

Chin ke l’è chure, l’è ke in lou j’inmodin, hou dzin li an de: « Ora no chin prou retso, no rèvindrin pâ l’an ke vin. »

Ora, che vo j’i fan d’alâ apri dè l’ouâ din hou tannè dè Nâye, vo j’i tyè a tsèrtchi mimo. Vo kouâjo d’in rinpyâ di chatsè, ou bin oumintè vouthrè fatè.

Pon-na-Vela d’on yâdzo

Albert Bovigny

Bin chure ke Pon-na-Vela l’è on velâdzo yô l’i a adi bin di payijan. N’in d’a kan mimo min tyè din le viyo tin. On in kontè gayâ na vintanna.. Kemin pèrto in Grevire, l’i a di tropi dè rodzè è di j’ôtro dè nêrè. Ma vouè, no volin chuto dèvejâ di dzin dè mihi, di j’intrèprêchè è di boutekè.

La châla.

Lè j’anhyan dè Pon-na-Vela chè chovinyon adi kan l’i avê a la Châla on moulin, ouna réche, ouna farvâdze pu on bin. To chin irè la propriètâ de la famiye Bapst. Iran katro frârè è ouna chèra. Hou inke èthan a non Franthê, Jèvié, Dzojè, Julon è Mayèta. Po travayi chi bin è fère a veri hou j’intrèprêchè l’i avê na tyindzanna dè j’ôvrê. Tsakon l’avi chon travô è to alâvè po le mi. In 1912, to chin l’è j’ou èchpropriyâ, pè lè j’EEF dè Friboua è rèloyi a n’on Dzojè Gilgen ke l’avi le chorènon dè «Yosi ». Chtiche i tinyê achebin bouteka è in mimo tin irè gârde dou barâdzo dè Tuji. In 1932 chi bâtimin l’è j’ou vindu po 500 fran.

Lè fretyirè

Ou velâdzo d’avô, ke l’è ora in partya innèyi pè le lé, l’i avê onko na fretyire. Din lè j’an 1920 è ôtyè l’i an pyakâ dè trintchi è l’an vindu le lathi a la fabreka dè chokolâ dè Broc è l’è Piéro Tinguely dè Mômon ke l’a menâ le lathi a Broc 17 t’an dè tin avoui chon tsavô. In’apri, l’i an rè trintchi tantyè in 1948. Kan le lé de la Grevire l’a innèyi lè têrè ou fon dou velâdzo, la chochiètâ de la fretyire d’avô l’a rèbâti na fretyire d’avô dou mohyi è in 1980 lè duvè chochiètâ chè chon rathinbyâyè è du adon l’i a tyè mé ouna fretyire a Pon-na-Vela.

Lè dzin dè mihi

Tantyè l'i a kotyè j'an, l'i avê adi duvè boutekè ou velâdzo. La bolondzèri Tinguely è la bouteka a Dzojè Risse, k'on nonmâvè «Djaf ». Bin chur ke l'i avê onkora na kobya dè dzin dè mihi. Le chalê Niclasse k'alâvè pè lè méjon po takounâ lè bori, è lè rimo, l'èkofê Dzojè Bovigny, Dzojè Yerly le menujié. N'in d'avê achebin dè hou ke vinyan du dèfro. Le potié Liard dou Bry, le barlatê Privet dè Chorin ke pachâvè pè lè méjon por adzetâ lè dzeniyè è lè konol è le tôpi Boni ke vinyê du Arkonhyi in pachin pè la dzà dè Pènihyé. On li bayivè dji chantimè po na tôpa, ma la demindze lè bouébo dou velâdzo alâvan lèvâ chè trapè è le delon irè por li on krouyo dzoua. Por'intrètinyi lè routè è lè tsemin l'i avê dou pikeu: Kalibite de la Gota è Firmin a Kolin. Pu po fère a dèkrèthre lè j'inpou, lè dzin alâvan fére di j'àrè in kemouna, hou ke l'avan di tsavô menâvan le gravié avoui di tsê a kouvè yô k'on l'i tsèrdjivè la mê a gravié è lè j'ôtro èpardzemalâvan chi gravié chu lè tsemin de la kemouna.

Le travô di fèmalè

Kan on dèvejè dè dzin dè mihi i fô pâ oubyâ lè fèmalè. Kemin din ti lè velâdzo l'i avê di buyandêrè è di kojandêrè k'alâvan travayi din lè méjon. Marie Rigolet alâvè kàdre è takounâ, i fajê achebin di triko. Rosine Bovigny fabrekâvè di jilè a mandzè. Di kojandêrè n'in d'a adi ou dzoua d'ora ou velâdzo. In l'anâ dè hou dzin dè mihi, inke apri na pitita poèji.

Lè Dzin dè mihi

Lè j’anhyan dè mon tin
Chè chovinyon tréti
Dè chi bon viyo tin
Yô lè dzin dè mihi
Alâvan vê lè dzin,
Ti lè dzoua travayi.

L’èkofê, le chalê
Po takounâ lè bori.
È pu la kojandêre
Ke chavê bin vihyi,
Po la demindze è l’evê,
Lè grô è lè piti.

L’i avê lè bornalârè
Po pèrhyi lè borni.
È pu lè têrayârè
Kan irè po kroji,
Onko lè majalârè
Kan fayi boutsèyi.

Dè chi bon viyo tin
M’in chovinyo adi,
K’on’amâvè bin
Lè dzoua dè kondji,
Alâ vê lè dzin,
Vouitchi travayi,

Lè dzin dè mihyi.

Le Tsamo dè Solomon

Albert Bovigny
Teri dou lêvro « Légendes de la Gruyère »
dè Marie-Alexandre Bovet
Tranchlatâ in patê

Chu la ruva drête de la Charna, pâ bin yin dè Monbovon, chè tràvè on grô patchi invernâ d'ouna dzà dè chapalè nêrè. Du lé-hô l'y a na bala yuva chu to l'Intyamon. Ha montanye l'è a non Solomon. Din le to viyo tin, adon ke vèkechê adi Djan de la Boyèta, chi l'intsôtenâdzo irè la propriètâ d'ouna famiye dè Monbovon. On retso Bêrnê dè Rochinyére, ke l'avi la kemôde pyêna dè j'èku, l'avi invide dè ha montanye è n'in voli bayi on grô pri. Ma chtache irè propriètâ de la mima famiye du l'y avê di than j'an è n'irè pâ a vindre.

In l'an mile-than è ôtyè, on bi matin dou mi dè juin, in arouvin chu le patchi dè Solomon, le bouébo dè tsalè tyirè le mêtre-armayi Piéro po li mothrâ on grô tsamo nê, avoui di j'yè rodzo, ke vouityivè lè j'armayi è le tropi de na pouta yére. Chtiche li rèpon: « On tsamo nê, te l'â yu? » - « Vouityidè lé, l'a l'ê bin mètyin ! » Ma le tsamo l'avi dza vanâ, on vêyi rin mé.

Le lindèman, na gouna ke l'avi dodzè piti, in arouvin ou tsalè chè rèvirè po vanâ avô ou velâdzo è va chè roubatâ avô lè rotsè in léchin chè piti kayon chu pyathe. Nyon ne deji rin ma tsakon moujâvè ou tsamo nê. Kotyè dzoua pye tâ, Piéro li-mimo l'a apèchu le tsamo nê. Li tyirè «Tsêropa !» è ramâchè on tsèrko po li fyêre dèchu. Ma le tsamo l'avi dza dichparu. Lè dzoua d'apri, le lathi verivè din la tsoudêre dèvan dè betâ in kyô. Pâ mé pochubyo dè trintchi, totè lè motè gonhyâvan. L'an mimamin tyirâ le mêtre-armayi de la Grôcha Chia, ma irè parê, pâ mé pochubyo dè fére na mota adrê tantyè a l'outon. Dè to le tsôtin, l'y a j'ou tyè lè katouârdzè premirè motè k'iran bounè, totè lè j'ôtrè iran dou rèbu.

Din tota la kotse on dèvejâvè dou tsamo nê, ma bâ ou velâdzo pâ on mo.

L'an d'apri, kotyè dzoua dèvan dè poyi, le mêtre-armayi Piéro è Djan-Luvi le bouébo chon montâ ou tsalè po hyoure è nètèyi le patchi. In intrin ou trintsâbyo l'an yu le grô tsamo nê ke vanâvè pê la pouârta de l'arià. L'an volu li kore apri ma dè dutrè chô irè dza din la dzà ke bèjalâvè. Le lindèman de la poya, le bà k'irè châdzo kemin on'ènyi l'è vinyè to d'on kou inradji ou patchi è che Piéro n'irè pa arouvâ dè rido, le chèkon chè faji a pyètenâ. Lou j'a fayu le menâ lèvi è le vindre po la boutsèri. Ma in'arouvin chu le patchi dèkouthè irè rè to châdzo. Du adon on in dèvejâvè din to le velâdzo dè Monbovon. Ou tsalè n'irè pâ mi tyè l'an dèvan, pâ mé na mota k'alâvè, le tropi l'a du rèdèchindre ou bâ, è l'an betâ di modzon a Solomon. On dèvêlené le vajiyê l'a yu le tsamo nê è i di a chon bouébo: « No fo rintrâ lè modzon po la né, dèvan k'arouvichè on mâlà ». Le lindèman matin duvè tourè iran nyâyè ou mimo lin è la pye bala irè èthranyâye. Adon, l'an tchirâ ou chèkoua lè kapuchin dè Bulo po bèni le tsalè, le tropi dè modzon è le patchi. Portan, kotyè dzoua pye tâ le fu inprenyê din la bouârna dou tsalè è l'an j'ou bin dou mô dè dèhyindre. Pu la maladi l'è tsejête chu le tropi, (la fièvre aphteuse). Chè dèmandâvan ti che l'avan pâ mèyà dè vindre ha montanye ou retso Bèrnê dè Rochinyére.

Adon, l'anhyan de la famiye l'a prê chon korâdzo a duvè man è ch'è inmodâ por alâ trovâ lè kapuchin dè Bulo avoui na mithrèta pyêna dè hyà. Le pére Barnabé k'irè j'ou on bokon brakonyé avoui l'anhyan li a bayi dou hyoujin bèni po bayi i vatsè matin è dèvêlené, dè l'u bènête po vèchâ din la chitêrna, de la pura bènête po chon fuji dè tsathe è di foyè dè l'èvandzilo dè Chin Djan por inbortoyi lè bâlè dou fuji. Pu li a de dè fére on lordo fu le dèvêlené de la Chin Djan, chu le krè dè Kourlâ è dè prèyi Chin t'Anténo. To por on kou l'an ti oyu bèjalâ to pri dou tsalè, l'anhyan ch'abadè, yètè chon fuji, chô dèvan le tsalè è tirè chu le tsamo nê k'arouvâvè to pri. Ouna pouta bramâye è la bithe irè bâ. N'irè pâ mé on tsamo ma le voudê

dè Kulan, inchanyolâ ke vanâvè a chô din la dzà. Kotyè dzoua apri on intêrâvè a Rochinyére le retso Bêrnê ke voli adzetâ l’intsôtenâdzo dè Solomon.

L’outon

Amédée Clément

L’outon, ti lè j’an no rèvin.
Din lè prâ, na grôcha rojâ
Lè dzoua vinyon farmo rèthrin
Lè né van dza lou rèvintâ.

Ouna tota bala chêjon
Po dzin è bithè, la rindya.
Rèmoujâ a la bénichon
Lè bounè tsoujè de la ya.

De la frete pyin le dzordi,
Le dzouyo dè chin ramachâ.
Kan on vê hou pomê tsêrdji
Po le vin-kouè fudrè charâ,

On tsoudèron to pyin dè brè,
Tota la né fudrè le kouêre
Avoui di tsavanton bin chè
Po rèdzoyi la koujenêre.

Lè tropi l’an rèdyin le bâ,
Oure la brijon di chenayè
È di hyotsètè din le prâ
Ko le tsôtin pri dou tsalè.

Chovin l’outon pêrmi lè prâ
Chè tràvè di bochè dè bà,
Fô chuto pâ lè tsapitrâ
Ma lè léchi inke, intche-là.

Tyè moujâ de la dzà l’outon ?
Ti lè dzoua di j’ôtrè kolà,
Le chèlà hyirè lè méjon,
Di foyè tsijon to dè dà.

On vi dou rodzo, dou rochè.
In premi viron lè fothi,
On chi d’oura, kotyè nyolè,
Ou cha le chèlà va muchi.

To rèvoudre din lè kurti,
To infatâ bin a chokrê.
Po l’evê chin rin gachpiyi
In atindin lè pye grô frê.

Du j’ora in léve na dzalâ.
Lè j’âbro van lou dèvithyi,
Di tron fudrè èkartyalâ,
Inkotsâre tyin bi mihyi.

La tsathe l’a dza keminhyi,
On dzapèmin lé din la dzà,
Dri apri, on kou dè fuji,
Bala dzornâ po le tsahyà.

Dyora la nê chu lè frithè,
Din la pyanna fudrè chènâ.
Le vin novi din lè bochè
Outre la né l’a rèdzefâ.

In vouitin l’é hô din la yê,
On rathinbyèmin d’èthorni.
Lou fudrè diora a la vê
Modâ por on ôtro payi.

Le tin d’inpunyi le petsâ
Po trére lè rê dè dzanthanna,
Dèvan ke vinyè chè mothrâ
Ouna byantse mothèlèta.

Avô, a la ruva dou lé
Venindyàjè è venindyà
Chon tré ti di fêrmo galé
Totêvi redyè è dzoyà.

Fêrmo bi l’outon de la ya
Kan on pou adi chè ridji,
Ch’apoyi chu na krochèta,
Fére on toua po chon pyéji.

Tin-tè

Albert Bovigny

Lè dzin dè men'âdzo, mimamin di pye dzouno, chan bin chin ke volon a dre hou dou mo: « Tin-tè » k'on tchirâvè, in fènin, dèvan dè fére avanhyi le tsê, po ke chi k'irè dèchu chè puéchè tinyi kan le tsavô bayivè on bon kou dè bori po l'inmoda.

Tantyè du la dêrire dyêra, lè payjan fajan lou travô avoui lè tsavô, kotyè j'on, di pye grô, l'avan pou-t-ithre on trakteu. Le matin a la bèka dou dzoua i modâvan chèyi avoui ouna fôcheuse apyèya d'on, ou bin dou tsavô. Dutrè poujè l'i pachâvan d'on matin è fayi to chin dèjandanyi a la fortse. On l'i vêyê chovin na djijanna dè dzin chu le prâ. Lè j'omo, lè fèmalè è lè j'infan, to chi mondo chè tinyê man. On prenyê lè dji-j'àrè chu le prâ, kan irè pâ dza le dèdzounon: dou pan, dou fre è dou chèré avoui dutrè tachè dè kâfé è on irè rè bon tantyè a midzoua. Du lè dji-j'àrè, kan irè dèrojâ, fayi dètsirenâ ou bin veri le fin dou dzoua dèvan, po povê l'amochalâ drê du goutâ. On'amochalâvè a la roubatâye, thin ou chê, lè j'on dêri lè j'ôtro, chin bayivè di lordè balè tirè prèchtè a tsêrdji. Du goutâ on keminhyivè a ramachâ. Yô k'iran prou dzin, n'in d'avê di j'on k'amochalâvan, di j'ôtro ke tsêrdjivan, lè fèmalè è lè j'infan ke rathalâvan è chovin dou j'omo a la grandze ke fajan tyè dè dètsêrdji a mèjera. Pê vê duvè j'àrè, on bèvechê na gota po dècharâ la gardyèta, a katr'àrè le kâfé avoui dou pan, dou fre, dou bakon è a chi j'àrè, rè on vêro avoui dou pan è dou chèré. Di dzoua k'irè, on ramachâvè tantyè ou né adon ke le fin vinyê to matso pê la rojâ. Kan le pou tin menachivè fayi intsirenâ le fin k'irè j'ou chèyi le matin. Kan l'orâdzo arouvâvè tru vuto, na partya dou fin chè, chobrâvè chu le prâ è che le pou tin dourâvè kotyè dzoua, irè tyè mé bon po dou chothê, pou-t-ithre mimamin dou fèmê.

Adon on keminhyivè a fènâ in-nan le mi dè jouin, kan le fin irè bin mà, po ke puéchè ch'inchèminchi, po fourni gayâ on mê pye tâ.

Ouna chenanna, di kou duvè, chobrâvan intrèmi di fin è di rèkouâ po chohyâ on bokon. L'è adon ke lè payjan alâvan fére on toua in montanye, chovin por alâ vouityi kemin chè portâvan lou bithè k'iran poyè pê lè hôtè.

Ou keminthèmin dou mi d'ou fayi rè ch'inmodâ po lè rèkouâ. Rè on yâdzo atan dè travô ma ôtyè min pènâbyo. Portan a la grandze po dètsêrdji fayi abadâ to chi rèkouâ chu la tètse dè fin, tantyè i tyolè.

Po hou ke l'avan onkora totè lou bithè ou bâ, fayi onko gouêrnâ matin è né, aryâ, pu alâ kolâ. Di dzornâyè ke keminhyivan chovin a katr'àrè dou matin po fourni dè né vê lè ondz'àrè. Mè chovinyo adi kan lè pye piti payjan chèyivan to a la fô. Dèvan katr'àrè, adon k'irè a pêna dzoua, ch'inmodâvan a chèyi, katro ou thin dè là, po fotre bâ on fyê mochi dè fin è pyakâvan pâ tantyè ke chi dèrojâ. In l'anà dè hou vayin fènyà, l'é èkri ha poéji ke vo trovâdè inke apri.

Lè chèyârè

Le dèvêlené ou mi dè jouin
Tantyè ou né on ou trakouâ
Pê la lodze, tyin dètêrtin,
Totè lè fô fô intsapyâ.

Pu le matin fô ch'inmodâ
Po fotre bâ on lordo fin.
A to momin i fô molâ
Po l'i chèyi di bi j'andin.

In'arouvin ou bè dou prâ,
Bêvon na gota ou borni,
N'a rin dè mi po dècharâ
Tyè l'ivouè frètse dou vani.

Katro dè là, dè dutrè j'àrè,
L'an fotu bâ on fyê mochi,
Dè dèdzounâ l'è dza lè j'àrè,
Dè l'othô fô chè teri pri.

Dou pan, dou fre è dou chéré,
Di pre-dè-têra frekachi,
Pu dutrè tachè dè kâfé,
Apri fudrè dèjandanyi.

Ouna né in Tremèta

Albert Bovigny
Teri dou lêvro « Légendes fribourgeoises » dè Joseph Genoud
Tranchlatâ in patê

Chu la bunye de la pâ de l'adrê dou Molèjon on l'y tràvè chi bi patchi dè Tremèta avoui chon lordo bi tsalè. Ou dzoua d'ora, kemin in Tsuatsô, du le mê dè chaptanbre, tantyè in-nan le furi, le tsalè l'è abandenâ, rin mé dè dzin, rin mé dè bithè. Ma, l'y a ouna fyêrta tropa dè j'an irè pâ parê.

L'y a bin di j'an, on dzoua in-nan l'outon l'avi fê on toua dè montanye in montin pê Tsuatsô, le payi dè Djan de la Boyèta, por arouvâ a la vèprâ ou dèchu dou Molèjon. Mè chu atardâ lé d'amon tan la yuva irè bala. On l'y vêyê tantyè a Bêrna, totè lè frithè dou Jura avoui le lé dè Noutsathi è dè l'ôtra pâ lè bi yêchi dou tyinton dè Bêrna è dou Valê. Ma, le pye bi irè kan mimo le Mon Byan, le pye hô ketsè dè l'Europe. Mè chu atardâ lé d'amon po vêre le chèlà chè muchi de la pâ dè Dzenèva.

La né arouvâvè è l'é pâ volu rèdèchindre pê hou rupitè tantyè a Bulo. Chu adon rèmodâ pê lè hyan dou Molèjon è in arouvin pri dou tsalè dè Tremèta l'é oyu ouna chèta dè hyotsètè è di vouê dè j'omo. Chu j'ou tsanpâ la pouârta dou tsalè po l'y pachâ la né. Tyinta chorèprêcha ! Katre j'omo iran achetâ a l'intoua du krà dou fu, on bouârno ke mè vuityivè dè grébo, on tranpo ke bouatâvè in chè terin pri dè mè, on lyindro è on bothu pèr dèvan è pèr dêrê. Mè chu moujâ: tyè ke m'arouvè ? M'an adon fê chunyo dè m'achetâ chu on trontsè to pri dou fu. Le trayin kontinuè. L'an fê na galéja mota è on chèré. L'è adon ke le bothu chè tirè pri dè mè avoui on bi mochi dè tsê, è on tayon dè pan ache du tyè na pêra. L'é chayê mon kuti dè fata è l'é rounyi din la tsê on mochi grô kemin na kotya. L'é chin agothâ è l'é moujâ ke l'y mankâvè de la chô. Achetou, hou katre

j’omo l’an keminhyi a tyikâ di din, mè terivan na yére orubya, kemin che volan ti katro mè tsêre dèchu. Byan dè pouêre mè chu adon rèkemandâ a ti lè chin dou paradi è l’é fê on bi chunyo dè krê. Mèrâhyo, lè katre j’omo l’an dichparu è mè chu trovâ cholè dèvan le krà dou fu dèhyin. A chi momin l’é konprê ke to chin irè de la dyâbyèri è ke la chô k’on inpyêyè po batchi è le chunyo dè krê l’è j’an fê a vanâ.

Chu adon montâ chu le cholê, mè kutyi chu le fin, è l’é pacha na krouye né. Ti lè dyâbyo de l’infê mè korchan outoua è danhyivan in brinin di hyotsètè è di chenayè, ouna chèta dè pèchyêdre. A la bèka dou dzoua, to rèbuyi, mè chu abadâ è l’é yu ke l’avé pachâ la né kutchi chu di tsêrbon dèhyin. La fan mè terayivè l’èchtoma; l’é vouitchi din to le tsalè po l’y trovâ ôtyè a medji. Rè na chorèprêcha : a la pyathe dou fre ke l’avan fê le dzoua dèvan, l’y avê na grôcha pêra, yo ke l’y avê le chèré, on grô mochi dè mortê è le pan, irè tyè mé on tsavanton.

Prèchâ dè vanâ du chi tsalè, chin mè rèveri, chu dèchindu chu Bulo. Trè j’àrè apri chu arouvâ a la méjon è mon chènya mè di: « Te châ pâ chin ke l’è arouvâ chta né pachâ ou Merià, la pye bala dè nouthrè vatsè ? A la kuche gôtse, l’y mankè on mochi dè tsê grô kemin na kotya! » Adon, l’é konprê k’irè le mochi dè tsê ke l’avé medji le dèvêlené in Tremèta. Kan l’é j’ou kontâ chin ke m’irè arouvâ, mon chènya mè di « Chin l’è di pèchyêdre. L’y a dou thin j’an, on’omo l’a prètindu ke chi tsalè è chi patyi iran cha propriètâ. I chayechê dè cha fata on tèchtamin ke chinbyâvè to djuchto è trè tèmoin l’an fê chêrmin dèvan la djuchtiche po l’apoyi. Inke lè katre j’omo dè Tremèta !

La réche è le moulin

Hyemin Fontanna

Ma mére-gran dejê chovin,
Akutâdè mè j'infan,
Mariâdè vo tyè a boun'èchyin
Ma pâ kemin bin tru le fan.
Vo fudrè, avô le rialè
Dèchindre è pu bin akutâ !
La réche derè « mâria-tè »
È le moulin « mâria-tè pâ.»

L'è bin bi d'amâ na Goton
Ke n'apouârtè tyè chon bon kà,
Balè dzoutè, bi minton
È ke vo bayè chè favà.
Ma, chakredyé, l'è hou dou bè
Ou bu dè l'an k'on ne pou nyâ.
L'è galé dè dre « mâria-tè »
Ma chin le chou « mâria-tè pâ. »

Ma fê, la réche l'a prou réjon,
Ma le moulin n'a pâ tan touâ.
Po dèchidâ tot'a-dè-bon,
Atindè ke chan d'akouâ.
A hou ke dyon: dèpatse-tè,
Fô lou dre: chu pâ prèchâ.
La rèche m'a de « mâria-tè »
È le moulin « mâria-tè pâ. »

N'in d'a ke chè bourlon lè dê,
D'atindre mé n'an pâ liji.
L'è bin lou fôta, to parê,
A chi dyu n'è pâ to pyéji,
La fèna chèkà chon pantè,
L'omo fâ tyè dè rèmoujâ.
La réche li di « mâria-tè »
È le moulin « mâria-tè pâ. »

Trâbya di matêrè

Préface 4
Avant propos..... 7

Premire partya, travô dè konkour 9

La mota..... 10
Mèlie 12
La mècha a la Fègelena 19
La rèmouâye a Polon 22
Lè man..... 27
La Poya dè 1939 30
La rapeniche è le bouneu rètrovâ..... 39
L'evê 50
Nouthron galé kurti 51
A l'èkoula 55
Mè chovinyi d'infanthe 56
La dyêra dè mil-nou-thin katouârdzè 65
Ouna chenanna pè lè Tsô d'Èthavanin 67
Lè dodzè mê dè l'an 74
Ouna puthâye dè chovinyi 80
Lè kontrebandyé..... 85
Kan on apyièyivè lè j'armayè..... 86
Galéja mayintsèta..... 87
Hou dou Mu 88
Dzâtyè è Nanneta, piti payjan d'on yâdzo 98
La lena..... 100
La tsoudêre ke ch'innouyè..... 104
Ichtorike dè Marly 107
Lè trè Marie in voyâdzo ou Maroc 113
La Katri dè l'Inhyô d'Amon..... 120
Le dzouyo ou bè di lègremè 126
On infan no j'è bayi..... 130
La dzà..... 132
Nouthron bi Molèjon 138

Lè chovinyi d’on bouébo dè tsalè è d’on barlatê 139
Fanchèta.....144
Le fayê.....146
On mâlà, le fu din l’Intyamon.....147
Lè fènyârè dou Jura.....149
Ouna rata rujâye.....152
Le piti tsaperon rodzo.....155
Le dêri potyè.....158
Portyè lè lêvrè chon byantsè.....160
Lou kà dè ma dona.....162
Lè katrou chajon.....164
La ruva dô tin.....167
Lou Rio d’Intche no.....171
Chovinyi, chovinyi.....184

Chekonda partya, kotyè konto è poèji.....187

La réche dou moulin.....188
On grô mâlà a Chinchâlè.....190
La Chupilletta.....192
La Dàda.....194
La bije.....199
Djan di panê.....200
Le dyâbyo de la Tanna di Frachè.....202
Le pyan di danthè.....204
Le tsèroton.....206
On chovinyi de l’èkoula.....208
I vu rèvêre mon velâdzo.....210
La tsathe i kukârè.....212
La Charna.....214
Ouna fâcha de l’èkoula.....217
Lè Bounè rodzo.....219
Lè chajon.....221
Le vajiyê dou Koujinbê.....223
On tsê dè fin vindu tyê.....225
On fyê dyâbyo dè Chindzenê.....226
Lè 100 t'an dè Marguerite de la Fin dou Marè.....228
Lè dzouno d’on yâdzo.....230

La Patache.....231
Lè pon chu la Charna in vela dè Friboua.....233
Le tsarivari.....235
L’ouâ dè Nâye.....237
Pon-na-Vela d’on yâdzo.....239
Le Tsamo dè Solomon.....242
L’outon.....245
Tin-tè.....247
Ouna né in Tremèta.....249
La réche è le moulin.....251

Cet ouvrage a été réalisé grâce au soutien
de la

Banque Raiffeisen de la Glâne

RAIFFEISEN

Che vo j'ê kotyè fran dè tru betâdè lè à la banka Raiffeisen

Ainsi que